

實地の都合を考可然處分可致義は拙者の職務と相成候義と相考られ候付熟閑の上肝要と相考候節は加除添削候もまた不可避拙者の職務と相成候義と存し預め此趣申進置候義に御坐候尙其取捨果して如何致すへき哉は熟考の上後便可申進候敬具

明治八年三月十四日

榎本 武揚

外務卿 寺島宗則閣下

(附屬書)

イ印原文寫

Copie

No. 32.

St. Petersburg.

le 22 Février 1875.
le 6 Mars

Excellence

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de sa lettre du ^{1 Mars} 17 Février 1875 avec laquelle Votre Excellence m'a envoyé la traduction en Français de quelques documents, afin que j'en puisse prendre connaissance. Permettez moi de remercier

Votre Excellence pour cet envoi, après en avoir pris connaissance je m'empresserai de retourner ces documents.

La lecture des lettres de Votre Excellence du 7/19 Février No. 28 et du ^{1 Mars} 17 Février 1875 m'a convaincue que Votre Excellence a l'opinion que des documents imprimés, comme appartenant au domaine ne seraient pas assujettis à un échange préalable.

Je partagé l'opinion de Votre Excellence que de documents imprimés sont du domaine public, mais Votre Excellence veuille me permettre de différer avec vous en rapport de Votre conclusion. Je ne puis considérer de tels documents autrement que comme documents ayant un caractère public dont l'échange préalable doit avoir lieu. Selon ma meilleure manière de voir tels documents tombent dans la catégorie de laquelle il est question dans l'article 2 du protocole de Yedo (Tokio) du 25 Juin 1873 ou l'on a mentionné public statements.

A mon grand regret, je dois communiquer à Votre Excellence que je me trouve obligé à protester contre l'emploi de tels documents publics sans

l'échange préalable. Il me paraît que le fait d'imprimer, ne peut que fortifier le caractère public, mais ne peut pas procurer une base pour le non-échange, à moins que Votre Excellence a l'intention d'employer ces documents selon la clause de l'article 3 du dit protocol savoir comme évidence à répousser.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence l'assurance de ma considération haute et distinguée.

(Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.

A. S. Ex. Monsieur le Sénateur

J. A. de Lavalley, Envoyé Extraord.

et Ministre plénip. de la République

du Pérou.

(右附屬書和譯文)

寫イ印 譯文

第三十二號 千八百七十五年三月六日^{二十}比特堡

拜啓千八百七十五年三月一日^{十七}の貴翰并に拙者披閱のため御惠投相成候佛譯書類とも拜受致し候右書類は閱了の後

返上可致候

二月七日^{十九}の貴翰二十八號及び三月一日^{十七}の貴翰熟讀の處閣下御意存にては公然刷行の書類は世間公共のものに付前以て取替せに及さるものとなされ候義に相見候右刷行せし書類は世間公共のものたりとの義は於拙者も全く御同意に候得共それかため爲取替に不及との義は御同意致し兼候段不申述を不得候貴説の所謂刷行せし書類は唯世間公共の性質を具せりと云ふ迄にて矢張前以て爲取替は可致等と存候拙者の意存にては右刷行の書類は即千八百七十三年六月廿五日の東京約^{イナウ}書中第二條に載せたる「ハンブリッキ ステートメント」に屬すべきものと存候就ては右様なる公共書類を前以無爲取替御採用なされ候義は堅拒せざるを得ざる段乍遺憾拙者閣下に向て陳述せざるを得ず候拙者の意存にては右様なる書類刷行の上は公共の性質をは具し候得ともそれかため爲取替に不及との意を生ずるの義あるを見ず候故に閣下若し右様なる公共書類を以て前文約^{プロトコール}書第三條の末にいふ所の「レニューチングエビデンス」のため御採用なされ候の外取替せなく御差出なされ候義は有之間敷等と存候

拙者此折を以て云々

榎本 武揚

白露公使「ゼアドラプアレ」閣下

一七三 四月五日(電) 露國駐劄榎本公使ヨリ
寺島外務卿宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關シ日秘兩國ヨリ
露國皇帝ニ一件書類提出ノ期日来レルニ付右
正式ニ提出セル旨報告ノ件

附屬書一、四月四日露國駐劄榎本公使ヨリ露國皇帝宛書翰

「マリヤ・ルース」號一件書類奉呈ノ件

二、「マリヤ・ルース」號事件辯論書

三、三月十六日露國駐劄榎本公使ヨリ露國駐劄秘
露國公使宛書翰寫

日本政府ハ秘露國ヨリ露國皇帝ニ「サ
ウリ」「ヘレラ」及「カネフロ」社ノ損害
賠償請求書ヲ提出スルニ反對ノ旨竝ニ
公刊書類ト雖モ日本政府未見ノ分ハ之
カ交換ヲ要スヘキ旨回答ノ件

四、三月二十日露國駐劄榎本公使ヨリ露國駐劄秘

露國公使宛書翰寫

損害賠償請求書提出ニ關スル議論ハ打

止トスヘキ旨回答ノ件

五、三月十七日露國駐劄秘露國公使ヨリ露國駐劄
榎本公使宛書翰寫

損害賠償請求書ノ提出ハ當然ナル旨等
申出ノ件

六、三月八日露國駐劄秘露國公使ヨリ露國駐劄
本公使宛書翰寫

公刊セラレタル書類ハ交換ヲ要セサル
ヘキ旨回答ノ件

六月三日到

明治八年第拾壹號「マリヤルズ」一件(拾壹回)

當四月五日(三月廿四日)は昨年四月六日(三月廿五日)於當
比特堡花房義質「ジ、ア、ド、ラヴァレ」兩氏互に政府の名を
以て取極め當國政府えも申通し置たる書類奉呈の期限十二
ヶ月の終りの日に有之候付「ラヴァレ」氏とも前以て打合同

日午後三時を期し可差出に相定め於此方は拙者義市川書記
官を具し書類を携え當外務省え出頭、白露公使は故あり出
頭せず其書記官兩人に爲持差出し、双方とも臨時外務大輔
「スツレモウホフ」氏え相渡し「ゴルチャコフ」侯を経て皇帝
陛下え奉呈の義相托し置申候此日拙者持參の書類は

第一、「マリヤルズ」二件書類(第一號)

第二、同事件往復書翰類(第二號)

第三、同事件辯論書(東京外務省に於て英佛兩文にて出版せしめしものを於當館更に改め英文のみ
に手寫せ)

第四、當比特堡府に於て白露公使「ジ、ア、ド、ラヴァレ」
氏に送りたる駁議書翰四通の寫壹綴にて

別に 右四綴の書類を奉呈する旨を述、全魯西亞國皇帝
陛下え宛たる拙者記名の書面を添たるにて候

右皇帝陛下え宛たる書面は原文譯文とも正寫各壹通(別紙
甲號)
今般差進し、書類第一、第二は閣下より御差廻しものを
御指揮の通り其儘奉呈せし義に付寫不差進、書類第三即辯
駁書は閣下より御差越の版行のものを改寫の上差出したる
にて候右改寫の義は閣下本年一月十八日附第二號貴翰の意
に基き拙者本年第八號三月十四日附書中に申進置候主意を

榎本 武揚

以て取計らひ候義に付於閣下も必然御准許可有之義と存候
即其改寫に比較し添削せしもの壹通(別紙乙號)是に附送致し
候、書類第四合四通の中其一是二月七日(十九日)附第貳拾
九號に有之即本年第六號「マリヤルズ」一件第九回公信に
附し寫丙號として既に差進置候もの、其二是三月六日(二
月廿二日)附第三十貳號に有之本年第八號「マリヤルズ」
一件第十回公信に附し寫差進候もの、故に此二通は今回
不差進候、其三、其四是第三十三號三月四日(十六日)付
(別紙丙號)及ひ第三十五號三月八日(二十日)附(別紙丁號)に有之即
譯文原文とも寫各壹通つゝ今回差進申候、此餘白露公使と
往復の書翰四通(別紙戊、己、辛、號)は仲裁帝陛下え差出たるも
のには無之候得共外兩通(別紙丙、及ひ丁號)御了解相成易きため旁
白露公使と拙者との間の往復の趣をも併せて御報知致へき
ため一同今回差進申候

右は「マリヤルズ」一件書類を預定の期限に従ひ仲裁帝陛下
に差出たる段爲可及御報知如此候尙此末仲裁者より質問又
は裁決の報知有之候は、其時に御報知可致候敬具

明治八年四月

外務卿 寺嶋宗則閣下

註一、右文書日附ヲ缺クモ假ニ四月五日トセリ

二、右ニ謂フ「別紙戊、己」兩號ハ附屬書六ニ云フ「マリヤ・ルース」一件明細書」ノ賃借ニ關スル文書ナルモ省略セリ

(附屬書一)

(甲)

St. Petersbourg, le 23 Mars 1875.
A Sa Majesté

L'Empereur de toutes les Russies
Sire.

Conformément à l'article 3 du protocole de Yedo (Tokio) du 25 Juin 1873, j'ai l'honneur de présenter à Votre Majesté Impériale les documents ci-joints, formant l'exposition du Gouvernement du Japon dans le cas de la "Maria Luz" soumis à l'arbitrage de Votre Majesté Impériale.

Ces documents sont :

No. 1 Case of the Peruvian Bark "Maria Luz", published by the authority of the Foreign Department, Tokio, Japan.

No. 2 Correspondence on the subject of the Peru-

vian Bark "Maria Luz", published by order of the Foreign Office, Tokio, Japan.

No. 3 Argument in the case of the "Maria Luz" submitted to His Majesty the Emperor of all the Russias (Rebuting Argument :)

No. 4 Copie de la correspondance en réplique, avec Son Excellence Monsieur le Sénateur J. A. de Lavalle Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire de la République du Pérou à St. Petersbourg (Rebuting correspondence). Votre Majesté Impériale daigne me permettre de rester avec le plus profond respect

de Votre Majesté Impériale

Le très obéissant Serviteur

(Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.

(附屬書一 譯文)

甲 譯文寫

一千八百七十五年三月廿三日(舊曆)比特堡日本公使館
全魯西亞國皇帝陛下

千八百七十三年六月廿五日東京約定書第三條に準し拙者今左の書類を陛下に奉呈す右は陛下の仲裁に任したる「マリ

give more accentuation to these expressions. On page 19 and 20 a few lines have been blotted out, they have been omitted in the copy, because it was considered better to suppress them.

註 右ノ英文ハ次掲英文辯論書ニ對シ榎本公使ノ加ハタル註ニシテ英文辯論書ノ中編者ニ於テハ「ヲ」以テ圍ミタル部分ハ露國皇帝ニ提出スルニ當リ榎本公使ニヨリ削除セラレタル部分ナリ之ニ關シテハ「一七三」一七四參照

Argument in the case of the
"Maria Luz" submitted
to His Majesty the
Russias.

Every thing important for the determination of the questions in regard to the Maria Luz, now submitted to the enlightened and impartial judgment of His Majesty the Emperor of all the Russias, is contained in the two letters, one addressed by Captain Garcia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Peru, under the date of March

ヤルズ」一件に付日本政府より差出すための書類にて候其第一號は「ペリユウ」國「マリヤルズ」船一件に付日本東京外務省にて出版せしめしもの、第二號は同事件に付ての往復書類にて日本東京外務省にて出版せしめしもの、第三號は全魯西亞國皇帝陛下に任せし同事件の辯論書(即辯駁書)、第四は當比特堡府に於て白露國共和政治特命全權公使兼高議官「ジノブ、ド、ラヴァレ」氏と應答の書翰寫(辯駁書翰)にて候恐惶頓首

榎本 武揚 手記

(附屬書二)
(乙號)

Argument
in the
CASE OF THE "MARIA LUZ"
submitted to
HIS MAJESTY THE EMPEROR
of
All The Russias.

All what has been underlined, has been copied also in the same way, because it was found necessary to

31, 1873, to Wooyeno Kagenori, then Minister for Foreign Affairs of His Imperial Majesty the Tenno of Japan, the other, the reply of Wooyeno Kagenori dated the 14th day of the 6th month of the 5th year of Meiji, (corresponding to June 14, 1873) with their respective enclosures. These are contained in the pamphlet, numbered No. 2, printed by order of the Foreign Office of Japan, in the English and in the Japanese languages.

The two letters may be called the pleadings in the case. They state the views of the respective parties upon the law applicable to the facts.

They must, on each side, be considered as truly representing the facts which each professes to narrate, unless the other party expressly denies the statement or gives a version materially different.

The Peruvian Minister presented his complaint, stating the facts as he understood them. The Minister of Japan made his reply, stating the facts as he understood them. In proof of his statement of the fact, the Minister of Japan made several quotations from the testimony taken and recorded

as well upon a preliminary enquiry, conducted by the Kanagawa Kencho, as also upon the trial of two complaints, which the Captain of the Maria Luz had voluntarily submitted to the Kencho and had asked for its decision. Mr. Wooyeno states (Page 38 of the printed document No. 2 before referred to) that Captain Garcia had been furnished with the *original* record of the proceedings at the Kanagawa Kencho. This has not been denied; as it could not be denied. Moreover Captain Garcia at the foot of page 4 of his letter (as printed) refers to "the official record of the proceedings of the Maria Luz case, which your Excellency [Wooyeno Kagenori] sent to me [Capt. Garcia] for inspection." On page 7 Captain Garcia again cites "the original records of the Maria Luz proceedings." These two references might possibly relate only to the record of the preliminary enquiry. On page 8 however Captain Garica quotes from the testimony of Mr. McDonald, Captain Purvis and Mr. Bevill, given as he states on the 19th September 1872. It appears from enclosures No. 9 and 10, sent with his letter, that

the preliminary Enquiry at the Kencho, had terminated before the 30th August. It is thus made evident, that Captain Garcia had been put in possession of the records of *all* the proceedings relating to the passengers on the Maria Luz. He quoted from them so much as he thought desirable.

Wooyeno Kagenori in reply made such further extracts from those records as he deemed expedient. If those extracts were incorrect, or if, although verbally accurate, their sense might have been modified by the context, it was incumbent upon the Peruvian Government, to have laid the whole of the records of the Kanagawa Kencho before the arbitrator, or by denying that extracts made by Wooyeno Kagenori faithfully represent the testimony, to have compelled the Government of Japan to produce those records *in extenso*. Having failed to take either of these courses, the government of Peru must be deemed to have acquiesced, and to now acquiesce, in Wooyeno Kagenori's account of the testimony as a just and fair transcript, one which, though giving the evidence but partially, would not be varied, in

any important particular, by spreading the entire records before the arbitrator *in totidem verbis*.

As if with the design, that the position here advanced should lack no particle of confirmation, the government of Peru has thought proper to offer for the consideration of His Imperial Majesty the arbitrator, a letter addressed from "Palais de Yen Rio kwan"—where the Peruvian minister was enjoying the hospitality of His Majesty the Tenno—"à M. Le Ministre des Affaires Etrangères du Pérou" enclosing the Memorandum of a conference held at the Guainusho on the 5th March 1873, between Captain Garcia and the Minister for Foreign Affairs of Japan. In this despatch Captain Garcia states to his Government as follows.

"Vous verrez, par le Mémoire ci-joint, que mon but était de demander au gouvernement Japonais, tous les documents en vertu desquels il avait approuvé les procédures du Kencho de Kanagawa, mais seulement pour la forme, puisque je les avais déjà presque tous en ma possession". Capt. Garcia further remarks, "Le Ministre des Affaires

Etrangères me remit un exemplaire de la traduction officielle des principaux incidents du procès. Pendant la nuit un employé du Ministère me transcrivit les deux expéditions [expédientes] originales qui renferment tous les documents de la cause".

The letter just quoted contains offensive phrases, which the Government of Peru could never have been thoughtless enough to publish for the inspection of a Sovereign, friendly to both powers, unless it had felt an extreme necessity of convincing that Sovereign, that the case had not been submitted on its part without the amplest knowledge of the testimony affecting it and without the fullest confidence, that such testimony was fairly and sufficiently embodied in the despatch and counter despatch, upon which the reference to arbitration was based. The letter and Memorandum to which reference has just been made are presented by the Government of Peru to the arbitrator, and have been transmitted to the Government of Japan, upon the assumption that they are such evidence as was contemplated and allowed by the 2nd and the 3rd articles of the

Protocol, dated the 25th day of June 1873. The Government of Japan does not admit, that this supposition is correct, although it makes no objection to these two documents being considered by the arbitrator. It might have objected for these reasons:

1st. A communication addressed by one officer of Peru to another officer of the same Government, can by no possibility affect a third party which was a stranger to that communication at the time it was made; "res inter alios acta alteri nocere non debet".

The declarations which any person makes, may always be used as evidence *against* himself. They can not be used in his favor, and against an adversary, unless they were made in the presence of that adversary, and he, having an interest in denying them, remains silent and permits them to pass without contradiction. In such case the maxim applies "*Qui tacet consentire videtur ubi tractatur de ejus commodo*".

2nd. It is entirely immaterial what conversation

passed between the Peruvian and the Japanese Minister. They arrived at an agreement which they consigned to writing. That agreement is to be interpreted by its own terms, and for the purposes of evidence it supersedes all prior verbal negotiations. If for any reason the Peruvian Minister desired to preserve a record of his remarks for future use, in possible discussion with the Government of Japan, he should have reduced them to writing and submitted them to the perusal of the Minister of Japan, asking the latter to approve the memorandum, or if it did not agree with his recollection, to suggest the necessary amendments. A document thus accredited by both parties, would have been suitable evidence of matters of fact, for each of them and against each of them. Not being thus authenticated, it takes rank only with the arguments, which simply reflect the opinion of their author, and do not govern, as facts must govern, the judgment of the arbitrator.

The objections which have been suggested, apply to the document numbered No. 10, in the catalogue

of papers exchanged between Señor Lavalle and Hanabusa Yoshimoto, annexed to the letter of the latter, dated *Berlin le 18 Juin 1874*. We insist upon the objection, in this instance, that the memorandum can not be received as proving any statement of fact. It is no proof at all of what Wooyeno Kagenori said, or omitted to say, at the conference of which it professes to give an account. We do not impeach the good faith of the Peruvian Minister. We are quite ready to believe, that it was his intention to make an accurate report to his Government. But this, in the nature of things was beyond his power. Captain Garcia spoke in the Spanish language, which was an unknown tongue to the Minister of Japan and to his Interpreter Ishibashi. Mr. Elmore, the secretary of the Peruvian Legation, translated the remarks of his chief into English. Ishibashi retranslated this English version into Japanese. The same process of double translation occurred when Wooyeno Kagenori replied. Captain Garcia may have been quite confident of what he intended to say, but he could not be

certain, that his sense was fully understood by Wooyeno Kagenori, or that he fully understood the latter.

The remarks of Captain Garcia, as stated by him, consisted of criticisms upon the arguments of Wooyeno Kagenori contained in his letter of June 14, 1873. As a further *argument* on the part of Peru, they will have such weight as the arbitrator deems just; though it would have been much more satisfactory, if they had been addressed to the Japanese Minister in writing and thus have produced a deliberate reply authenticated by his signature. We object however to the memorandum being taken as any evidence of facts or of supposed admissions by Wooyeno Kagenori.

The propriety of this objection will be made plain by this fact. At an early stage of the conference (page 4 of Memorandum) Captain Garcia reports himself as mentioning "Navires Anglais comme 'le Cyphrenes' que son Capitaine, en permanence à Yokohama avec plus de 800 chinois, dans un écrit public appellaient 'a coolie ship' le vaisseau destiné

au transport des coolies" (Annex A). The arbitrator would suppose that "Annex A" was a document appended to Captain Garcia's letter of March 31, 1873, or to some other letter addressed to the Japanese Foreign Office. No such paper however is to be found in the enclosures of 31st March, which are all distinguished by *numbers* not by *letters*. The first time, that the Minister of Japan heard of such a paper, was when Señor Lavalle transmitted, to the chargé d'Affaires at St. Petersburg, what is marked No. 12. "*cuatro sub anexos al memorandum de la conferencia de Junio 19. 1873.*" The first of these anexos, A, consists of an extract from a Yokohama Newspaper and the second, B, of a letter from Captain Purvis to Captain Garcia, dated on the 21st June 1873, two days after the conference and which therefore could not have been known to the Minister of Japan on the 19 June 1873. The "Cuatro anexos", it is plain, were papers which the Peruvian Minister, appended to his private Memorandum, to make his report of the conference intelligible to his own Government, but which he

did not submit to the Minister of Japan. No inference unfavorable to Japan can be drawn from a supposed failure of its Minister for Foreign Affairs to deny or reply to any statement which is based upon any of those "anexos".

The Peruvian Minister reports himself to have cited the case of the "Cyphrenes", and to have referred to American steamers, which twice in every month pass through the port of Yokohama, every one of them carrying hundreds of Chinese emigrants going to the United States, and other hundreds returning from the United States to their native land, for the purpose of shewing:

1. That the Government of Japan had not in all cases treated the conveyance of Chinese passengers by sea as illegal.
2. That the Government of Japan had displayed a peculiar zeal for the relief of the passengers in the "Maria Luz", which it had not manifested in behalf of passengers in American and English vessels, who, it is assumed, were subject to the same wrong and oppression.

To this argument it would be a sufficient answer:

1st. That there is no allegation nor pretence that any complaint has ever been made, to the Government of Japan, that any wrong had been committed upon a passenger on any American and English vessel, in the territorial waters of this Empire.

2nd. That even if it were true that this Government had failed, in a thousand instances, to discharge the duty, incumbent upon all nations, of giving protection and redress to all persons within its jurisdiction against outrage before committed, or which was plainly about to be committed against them, still this is no reason for impeaching its action in another case where it has been awakened to its duty. With nations, as with men, it is never too late and it is never too early to repent of their misdeeds or shortcomings.

This Government does not pretend to be ignorant of the distinction between the emigration which is made in English vessels and American vessels from China to California, and that which is effected by the vessels of other nations to Cuba and the former

colonies of Spain in South America; nor will it affect to be indifferent to the obligations of humanity which arise out of that distinction. It has however been very solicitous to avoid any discussion of the horrors and infamy of the Coolie trade, as it was practiced at Macao, and in the vessels sailing from that port. It did not desire to force the Government of Peru or that of Portugal into the defence of a traffic hateful to God and man, one historically known to have been marked by sorrows and atrocities, only equalled by the African slave trade. For this purpose it admitted, in the letter addressed by Soyesima Taneomi under date of 15th day of the 8th month 5th year of Meiji. to the Governor of Macao (Appendix F to the official statement No.1 of the case of the Maria Luz), that "the Government of His Majesty the King of Portugal, has done all that it thought necessary to secure that the emigration of Chinese subjects from Macao should be conducted in accordance with the principles of justice and humanity." It was not blind to the notorious fact that all which the Portuguese Government thought

necessary was practically ineffectual to prevent constant enslavement of Chinamen by kidnapping and by fraud. It is not necessary to say this to His Imperial Majesty the arbitrator who, before the case of the Maria Luz arose, marked His abhorrence of the Coolie trade by prohibiting His vessels from engaging in it. It is a political fact, of which His Imperial Majesty will take notice, as matter of public history, that the Government of Portugal has become so thoroughly convinced that the abuses are inseparable from the trade, as to have prohibited its continuance at Macao.

Wooyeno Kagenori explained in his letter to the Peruvian Minister (page 38 No.2) how it happened that the circumstances under which the pretended contracts of the Chinese passengers were manufactured at Macao, were forced upon the consideration of the Governor of Kanagawa by the spontaneous complaints of the witnesses at the Kencho. *De profundis clamaverunt*, out of the depths of their misery they lifted imploring hands, without the invitation or the suggestion of any agent of this

Government. They did so before they came on shore. The reports of Mr. Benson (Enclosure No. 1) and of Hayashi Gontenji and G. W. Hill (No. 2) cited by the Peruvian Minister (page 8) have been brought into evidence by the Peruvian Government. Both prove that several of the passengers "complained of having been kindnapped in Macao and implored assistance", and that while Hayashi was taking note of the numbers—they were marked by numbers like cattle—of those who thus complained, "the others began to gather around me [Hayashi] with great cries and in the most earnest manner begging for assistance". They show that one man had been tied to the mast and beaten with a stick by order of Captain Herrera by a man who said that he had been forced to sign his contract. They show that all the Chinese passengers were confined in the hold and not allowed to come on deck.

The Peruvian Minister says (p. 8), that "upon the representations made to them [by Mr. Watson, British Chargé d'Affaires] the Japanese authorities ought to have instituted on board a preliminary

Enquiry before commencing proceedings.

A comparison of dates shows, that Mr. Benson's visit to the ship was on the same day that the preliminary Enquiry commenced at the Kencho. There were thus Enquiries on board and at the Kencho proceeding simultaneously. It was advantageous to the ship and Captain, that the enquiry should be carried on as rapidly as possible. If there was any possible objection to the enquiry being conducted in part, or in whole, on shore, it was waived by Captain Herrera. He, on the very day that Benson visited his ship, heard the testimony of Mok-Hing, the first witness. He took no exception to the fact that Mok-Hing had been summoned but said: "It is no use to ask one man only; ask twenty-five or fifty of them, as many as you like" (No. 2 page 39). He can have meant nothing else than to invite the Governor to examine as many Chinese passengers as he pleased, in the same manner and at the same place as Mok-Hing had just been examined.

Let us note the state of the case on this first day of the enquiry. Mok-Hing had testified that he had

been kidnapped, and badly treated and beaten and finally his cue was cut off. Captain Herrera had admitted that he had put this man and three or four others in irons, and that the cues of three or four others had been cut off, by his orders, in the harbor of Yokohama. He also stated, that all of the passengers tried to set fire to the ship in the harbor of Yokohama and that he was confining the whole of them, beating and ironing some of them, because, as he says, "There was no help for it. If all the Chinamen were trying to get ashore, how could I do? Who would pay the passage money". Mr. Benson's report showed that several of the other passengers complained of having been kidnapped in Macao.

No reference is made to any evidence not contained in the correspondence between the Peruvian Minister and the Japanese Minister, and the published statement of this Government No.1; because we suppose ourselves confined to the documents which both parties had seen.

It is proper now to ask the attention of the

arbitrator to two points not before mentioned.

1. If, in point of fact, the passengers had been kidnapped in Macao, the confinement of them in Yokohama by Captain Herrera, was what the common law of England and America terms a *continuing trespass*. Every moment's detention was a repetition of the original wrong and equivalent to a fresh kidnapping within the port of this Empire. For this reason, this Government had the legitimate right, and was under the obligation, to enquire whether the charge of kidnapping was true—not for the purpose of punishing the kidnapping in a foreign country, or on the high seas, but to punish the new offence, committed within this Empire, of forcibly detaining in irons and of flogging kidnapped men to prevent their appealing to its courts.

It might be conceded, that if these passengers had been slaves by birth and by law in China, had been shipped by their owners on board the Maria Luz, and had been forced by marine disaster into the port of Yokohama, then it would not have been lawful for the authorities of Japan to employ force

to set them at liberty. That would have been precisely the case of the American ship Creole, cited by the Peruvian Minister. It is not conceded, that even in that case, this Government would have been under any obligation to lend active aid to prevent the slaves escaping. It might, as we insist, have looked on with folded arms while the slaves broke their chains.

Even in the case supposed, it can not be denied that it would be right to make enquiry whether the laws of China tolerate slavery, and under what conditions; whether for example the slaves are mere personal chattels assignable at pleasure, or whether they are *adscripti glebæ*. The courts of this nation, like the courts of other nations, do not pretend to be acquainted with foreign law (as they do with their own, of which they take judicial notice) but require it to be proved by experts, as a matter of fact.

Suppose however, the slaves should deny that they were shipped by their legitimate owners, and insisting that they had been stolen from their

masters, should demand to be put at liberty, that they might return to their bondage on the fields where they were born. Is there any rule of International law, which forbids the local authority, supposing it to be rightfully making an enquiry into another crime committed in its territorial waters, *e. g.*, the maiming of the slave by cutting of his thumb for the avowed purpose of preventing his escape from extending its enquiry into the original stealing? Was there ever any rule of International law, which required the local authority, after punishing the minor offence of maiming the captive, to give its aid in consummating the greater offence of transporting him to bondage in a country not that from which he was stolen (China)—not that from which he was shipped (Portugal)—but to that whose flag the guilty vessel happened to bear (Peru)?—Remember that case of the Creole was that of an American ship sailing with American slaves, from one American port to another American port. To make a case parallel to that of the "Maria Luz", it should have been this or some-

thing like this; Viz: a Portuguese vessel, carrying serfs stolen from Russia, to a port in the United States, which vessel had come by casualty into a British Colony.

The decision in the Creole case has no element which entitles it to be extended to any other case which can be distinguished in the slightest degrees in its circumstances.

No pretence is made that the Government of Japan might not have enquired into the regularity of the alleged contracts of the Chinese passengers, so far as this appeared upon their face. The argument is that we were obliged to consider the whole transaction valid because the so called contracts were authenticated by a Consul, with the approval of a superintendent of Emigration. This admits, by implication, that the local authority might have enquired *e. g.* whether the signatures of the Consul and superintendent were forged. Is it possible for any sane man to doubt that, if we might do this, we might also enquire whether the Consul and the superintendent were accomplices in the kidnapping?

Whether the signature of the Chinamen, though made by his own proper hand was procured by force or by fraud? In short whether the alleged contract was a genuine contract or a sham?—There may be some such rules created by express treaty, in certain cases governing mariners. There is not, and there never was, any such rule applicable to passengers.

If any authority be required on this point it may be found in the decision of the Supreme Court of the United States in the case of the *Amistad* (15 Peter's Reports 594). A ship full of negroes alleged to be slaves, had taken possession of a vessel, in which they were being carried from one port of Cuba to another port of the same island. Ignorant of navigation, they drifted, at the mercy of winds and waves, into Long-Island-sound, waters of the United States between the states of New York and Connecticut. The representative of the Spanish Government demanded their surrender, supporting his demand by certificates of Cuban officials, in proof that they were lawfully slaves. To this the

court, speaking by the mouth of Judge Story, eminent in all lands as an expounder of International Law, said "although public documents of the Government, accompanying property found on board the private ships of a foreign nation, are to be deemed *prime facie*, evidence of the facts which they profess to state, yet they are always liable to be impeached for fraud. And whether that fraud be in the original obtaining of the documents, or the subsequent fraudulent and illegal use of them, when once established, it overthrows all their sanctity and destroys the proof.....Nothing is more clear in the law of nations. *A fortiori* the doctrine must apply where human life and human liberty are in issue and constitute the very subject of the controversy". The slaves were declared free by the court, and were restored by the American Government to their homes in Africa. It is not necessary to enlarge upon the resemblance between the cases of the *Amistad* and the *Maria Luz*.

Wooyeno Kagenori, for the reason already stated, that this Government desired to avoid any discus-

sion of the Coolie trade, explained, somewhat apologetically, the introduction of the evidence about the making of the contracts at Macao. We now insist, for the reasons above given, that the evidence was perfectly legitimate and ought to have been sought for—though it was not—by the Kanagawa Kencho. It was just, humane and necessary, to examine every one of the passengers on shore, where he could testify under the protection of the Government and free from the fear of arbitrary punishment by Captain Herrera, which Mr. Benson hints at, in the conclusion of his Report.

2. On the first day of the enquiry Captain Herrera stated (page 39 No. 2) that all the passengers were implicated in an attempt to set fire to the ship in the harbor of Yokohama. This concerned the peace and tranquillity even the safety of the port. If Captain Herrera chose to rely upon his own precautions and his own power to prevent the execution of such a design, the authorities of the port were in no wise bound to take the risk of such a peril. Suppose a ship loaded with gunpowder or

petroleum to have been driven into the harbor in distress. If the captain states, that his passengers have tried to fire the vessel, but that he has fogged some and imprisoned others and is confident they will not succeed in accomplishing their wishes, are the authorities of the port to await in patience the result of his experiment? Can it be doubted, that in such a case the local authority would have ample right to enquire into all the circumstances which had induced the passengers to attempt to burn the ship—no matter where those circumstances had occurred?—Can it be doubted that the passengers might properly be removed from the ship to the shore, by force if necessary, but more especially if they consented and desired to be removed?

The Maria Luz, as the facts appeared on the first day of the enquiry, fell within every branch of the rule as stated by Calvo (vol. 1, 2nd edition p. 380).

“Il nous reste à parler des cas concernant les bâtimens marchands dans lesquels l'exercice de la souveraineté territoriale reprend tout son empire et

the proceeding. Captain Herrera was simply invited to attend, so that he might hear the testimony and rebut it. It resulted in a recommendation that no proceeding should be taken to punish Captain Herrera, although the Governor indicated an opinion that he deserved punishment.

The Peruvian Government seeks to compel us, to revert to a discussion of the so-called Yokohama convention of 1867, by asking His Imperial Majesty, the Arbitrator, to receive as evidence and take into consideration, a professed copy of certain correspondence between Mr. De Long, the Minister of the United States of America, and Soyeshima Taneomi, the Minister for Foreign affairs of this Empire, which took place after the affair of the Maria Luz had terminated and the passengers had been taken back to their native land by the Chinese Government.

It is insisted, that neither Mr. De Long's statements nor Mr. De Long's opinions are entitled to be received as evidence by the Arbitrator, of any fact. They can not be accepted to prove, that any such correspondence ever passed between himself

exclut tout privilège, toute exception de juridiction. Ces cas embrassent naturellement tous les crimes, ou les délits commis par des marins, soit à terre, soit à bord, à l'égard d'étrangers, soit dans les conditions qui troublent l'ordre public ou affectent les intérêts du pays dans les eaux duquel le navire est mouillé. Il faut y ajouter les affaires dans lesquelles les partis intéressés requièrent spontanément l'intervention, l'aide et l'appui de l'autorité locale” (See also p. 382).

It seems unnecessary to add any thing to what was written by Wooyeno Kagenori in respect to the right of this Government, to conduct the preliminary enquiry in such manner and by such agents as it thought proper. Even if the so called Yokohama convention of 1867 could be appealed to, as obligatory upon this Government, it is not applicable, because the enquiry was not the exercise of jurisdiction over the subjects of any non-Treaty power, but only such an examination, as was necessary to ascertain, whether it was expedient to exercise jurisdiction. There was nothing coercive in

and the Government of Japan, as it is said, that he certified to have passed.

The proper method would have been for the Peruvian Government to have called upon this Government for a copy of any correspondence which it desired. If it had refused to furnish such a copy, then, and not until then, would it have been proper to produce secondary and inferior evidence. As to the opinions of Mr. De Long, they like any body else's opinions, may be cited to the Arbitrator and they will have such weight as is due to their internal force, irrespective of his personal authority. If opinions were of any consequence, it would be within the power of the arbitrator to ascertain, that all the proceedings in the Maria Luz case, having been reported by the British Minister to his Government, that Government, after taking the opinion of its Law officers, declared them to be entirely justifiable. The opinion of the Government of the United States, upon the particular point of the continuing obligation of the so-called Yokohama convention, may be ascertained, without diplomatic

enquiry, from an official publication of that Government. In the year 1873 the Secretary of State, in compliance with a resolution of the Senate, sent to that body copies of "all the treaties and conventions entered into by the United States (except postal conventions), the ratification of which has been exchanged, with notes indicating such treaties or conventions, or such parts of treaties or conventions, as have been changed or abrogated".—The document thus sent was printed by order of Congress, and is in every Legation of the United States. It does not contain the Yokohama "arrangement"; but reference is made to it, in the Notes, at page 1041, and the remarks of Wooyeno Kagenori (No. 2, p. 37) are quoted at length, without any indication of dissent. This, it is submitted, is a strong indication of coincidence in his opinion.

We reiterate the averment, which stands uncontradicted: the Yokohama arrangement was never ratified by the Chief Executive authority of any nation. So far as concerns the United States of America, the arbitrator is well aware, that the

ratification of the President would have been a mere nullity, unless given by the advice and consent of the Senate. The United States can not be bound by any agreement with a foreign nation contracted without this double sanction, nor can its Government, by any other method, waive any rights or privileges which its citizens may have acquired under a treaty.

The Peruvian Minister in his memorandum of the conference of June 19, 1873, reports himself as having remarked to Wooyeno Kagenori, that Peru, not being a party to the Yokohama arrangement of October 28 1867, was not bound thereby. He would have been unquestionably correct in taking that position. Upon what principle is it, that a nation can invoke a right under an agreement which does not bind itself? How can there be an obligation which does not govern both parties?

The so called Yokohama convention is simply a recommendation subscribed by five gentlemen, who do not sign or describe themselves as the Representatives of any specified Foreign Power. That they

were Representatives of some of the Foreign Powers may be inferred from the introduction, in which they say, that they had "met to consider the Memorial of the Land Renters at Yokohama to the Foreign Representatives"; but this is only an inference not an averment. There were then eleven Treaty Powers and therefore six of them were not signatories to the recommendation. That recommendation was accepted by Ogasawara Iki no kami, who does not give any indication that he was the Representative of any National Power or even of any Municipality or an administrative agent of any kind. ¶Whatever the fact may have been, there is no proof before the arbitrator that he was anything more than a private subject of Japan, without rank or power. That he was even a Japanese is only an inference from his name. That name cannot, be found subscribed to any Treaty, either before or after the date of his acceptance of the recommendation. ¶ If the Emperor of all the Russias, or if His Representative in Japan, had been a party of the Yokohama agreement, it might be

argued that the arbitrator had satisfactory evidence of the political quality of Ogasawara Iki no kami. But although the Empire of Russia, had long before entered into Treaties with Japan, it was not in any mode a party to the recommendation. Neither was Portugal, Switzerland, Belgium, Italy or Denmark, all Powers which had treaties with Japan. Which of these Powers was bound by the 5th article, the signers of which, agreed to give certain instructions to their respective Consuls?

The 4th article declares that the Governor of Kanagawa will exercise jurisdiction "with such advice as he may obtain from foreign Consuls". What Consuls? Those of the five governments whose representatives signed the recommendation? or those of the six who did not sign? or of all? or of any he might select, out of either class?—The Danish, Portuguese and Italian Consuls, by their protest (p. 25) solve the question in their own favor, but express no opinion as to the rights or duties of their Russian, Swiss and Belgian colleagues. There is another ambiguity in the 4th article,

if we could suppose—what it does not say, but what seems to have been imagined by some of the Consuls—that they, together with the municipal Director and the Governor were to constitute a regular tribunal. Must the decision have the assent of an absolute Majority? If all the Consuls at Kanagawa and the municipal Director were to be assessors with the Governor, their number would have been 13. Or would a majority of those, actually giving their advice, suffice, to render a valied decision? That such questions were left open, is sufficient evidence that the recommendation was regarded by those who united in it, as furnishing only a temporary expedient and not as the basis of a lasting compact.

It is conceded that, down to the time of the arrival of the Maria Luz, the Governor of Kanagawa had in some cases affecting the subjects of non-treaty Powers, availed himself of the advice of foreign Consuls, as well as the Municipal Director. It is not conceded, and there is on proof, that in any case he considered himself to be bound by

their advice. In dealing with persons subject in all respects to the laws of Japan, this Government could employ such methods of administering justice as it thought proper. No Chinaman nor Peruvian had a right to complain if the Governor consulted with any number of assessors, native or alien, whether Consul's or private foreigners. It may be that Captain Herrera could have properly objected to being brought for trial and judgment before a tribunal composed of persons exempt by treaty from full subjection to the laws, and from responsibility to the Government, of Japan. If he had, for example, been arraigned before a court composed of the Russian, British and American Envoys to Japan, he would have had very plausible reasons for declining its jurisdiction. He might have urged, with much force. "I have a right to be tried by judges who can be punished by the Government of Japan in case they decide against me through malice or partiality. Should I suffer a manifest denial of justice *in re mirime dubia*, Peru should be entitled to demand redress for the wrong done

to me. To that demand, in case of a court thus constituted, the Government of Japan might reply, that the court was not subject to its control, and therefore the Empire could not be responsible for its misdoings".

If it should be answered "your objection is founded upon the strongest reasons, but the constitution of this court has been fixed by a "recommendation", or an "arrangement" or a "convention", with certain Foreign Representatives from which Japan can not withdraw, and he should then say "*non haec in foedera veni*" it would be "*reponse sans replique*".

It is plain that Captain Herrera would have equal right to complain of a court in which the preponderating power was vested in Consuls irresponsible to this Government. These considerations show how impossible it is that the recommendation of article 4 should receive the construction which the Peruvian Minister appears to put upon it. All the difficulties vanish when we see that it was optional with this Government to discontinue, at

any time, acting under article 4, and even when acting upon it, the right and duty of the Governor of Kanagawa was, to take such advice from Consuls as he thought proper and to exercise his own judgment, whether in accordance with that advice or in opposition to it.

We return now to a brief examination of the correspondence between Mr. De Long, Minister of the United States, and Soyeshima Taneomi, contained in No. 12 as an annex to Captain Garcia's memorandum of the conference of June 19, 1873. If the arbitrator shall look into this correspondence for any purpose it will be found that:

The first letter from Soyeshima is dated 10th of 8th month 5th year of Meiji (corresponding to Sept. 12th 1872), after the conclusion of the enquiry and after the commencement of the actions brought by Captain Herrera. In it, he stated that a court of Justice had been established at the Kanagawa Ken, naming the members, and saying that from the next day they would occupy themselves with the complaints and questions which heretofore had

been under the jurisdiction of Kanagawa Kencho. To this Mr. De Long replies on the 12th Sept. 1872, stating, that by the terms of the Yokohama arrangement, concluded, as he says, Oct. 28, 1867, the Governor of Kanagawa, assisted by the Foreign Director, was to constitute the local tribunal for the trial of causes and the hearing of complaints, preferred by foreigners, which court so constituted may advise with the Foreign Consuls.

This extract illustrates the accuracy of Mr. De Long. The 4th article of the so called convention, which is alone in question, does not limit the jurisdiction of the tribunal to complaints made by foreigners. They might be made as well by the subjects of Japan.

Mr. De Long then proceeds to suggest the necessity of obtaining the consent of the *parties to the arrangement*, before altering the organization or transferring the jurisdiction of the tribunal.

To this Soyeshima replied, on the 17th of the same month stating his opinion that it was quite unnecessary to ask the consent of any other Power.

and management by the landrenters themselves. —But this was not done and there should be no occasion to discuss it.

Nevertheless in his next letter, dated Oct. 2. 1872 Mr. De Long assumes that it had been done, and concludes by saying that he "can but consider American citizens, residents of Yokohama, restored to the same condition of Municipal Government as that which existed previous to the adoption of the arrangement now abrogated by you". The only article abrogated was article 4, which did not relate to American citizens, but to subjects of China and other non-treaty Powers.

At this stage of the correspondence, this Government had refused to compel the Chinese passengers to return to the Maria Luz, and a Commissioner sent by the Chinese Government had arrived, for the purpose of taking charge of them and transporting them to their homes. The correspondence was not resumed until the 12th of January 1873 and is therefore *ex post facto*. The most it proves, if it be considered as in evidence, is this :

The two next letters consist of an argument by Mr. De Long, and a clear statement by Soyeshima that the Japanese Government did not consider itself bound by the memorandum on the arrangement of municipal affairs of Yokohama, but that it had given notice of the only change it then had in contemplation.

It is apparent from the opening words of the recommendation, as well as from what is said by Wooyeno Kagenori (foot of page 36), that the object of the recommendation was to induce this Government to "resume the control and management of municipal affairs" at Yokohama, which it had formerly ceded to the inhabitants themselves. They gave no consideration whatever for this resumption of a power which they found themselves unfitted to exercise. If the Government instead of merely substituting judicial officers to administer justice in the place of executive officers, had refused any longer to act upon the other articles of the recommendation, the effect would have only been to restore the preexisting control

Soyeshima having been assured by Mr. De Long, as appears from the letters previously mentioned, that there would be no objection to the change already made in the constitution of a Court at Kanagawa, allowed himself to be persuaded to obtain the assent thereto of the Foreign Representatives, or rather of some of them. He could not have supposed that this complaisance on his part had any retroactive effect. The result was, that through the intervention of Mr. De Long, that assent was given, as he states, by the Representatives of England, France, North Germany (sic) and Spain. He also assumed to agree thereto on behalf of the Governments of the United States and of Holland. What special power Mr. De Long may have had from the King of the Netherlands, this Government is not informed. It appears, from the officially published Diplomatic correspondence of the United States, that in a letter of reproof addressed to him by the Secretary of State in regard to his officious interference in the case of the Maria Luz, Mr. De Long was reminded of a former instruction "that

while holding an office of profit under this Government [the United States], you are not at liberty to accept the position conferred upon you by the King of Hawaii [Envoy &c] without the consent of Congress" (Foreign Relations of the U. S. 1873, vol. 1 page 563). As to the United States, it is absolutely certain that if that Government possessed any rights under the Yokohama arrangement, it was impossible for Mr. De Long to release or to modify them, even by the express orders of the President, without the advice and consent of the Senate.

Mr. De Long reports the Minister of Italy, as "not feeling called upon to express any opinion, as his Government was not party to the original convention", a reserve which was to be expected from the good sense and discretion of that Minister.

It will be observed, that when Soyeshima Tane-omi gave notice of the establishment of a new judicial court at Yokohama, *i. e.* on Sept. 12th 1872, the actions instituted by Captain Herrera against two of his passengers had been already commenced, his petitions bear date on the 10th September 1872.

indemnity for the breach of alleged contracts, and the restoration to his custody of two passengers, that they might be transported to Peru. The claim for pecuniary indemnity, was one of judicial cognizance. The claim for the extradition of the passengers, was one for political determination by the Supreme executive power of the Empire. Whatever the decision of the court might have been, it remained for the Government to determine whether it would deliver up the passengers to be carried to a foreign country. This is the rule recognized by a great number of the states of Europe and America. If any of them ascribe an imperative force to the decision of their tribunals, it is not because they are required to do so by any principle of International law, but because they freely adopt that course by their municipal legislation, and upon views of policy, not of obligation.

The rule in the United States of America is defined briefly and clearly by Mr. Dana, in his note No. 73 on page 182 of the eighth edition of Wheaton's Commentaries. After stating, that "there is no

It is neither unusual nor improper, to allow a court to continue and to complete affairs, which had been submitted to it, although a new court may be instituted to determine actions subsequently commenced.

We have devoted so many words to the subject of the so-called Yokohama convention, not because it is regarded as of any importance, but because as it is sought to be again introduced by the Peruvian Government, courtesy seemed to demand that it should receive some notice. We have shown why it is regarded as unimportant in respect to the preliminary enquiry. It is deemed unimportant in respect to the subsequent actions brought by Captain Herrera for this reason:

While it is insisted that the Governor was acting in a legitimate judicial capacity, it is immaterial whether his action was executive or judicial. As it respects this Government, he was an executive officer charged with a judicial duty, not by this Government, but by the petitions of Captain Herrera which demanded, in the alternative, a pecuniary

obligation upon a Government under the law of nations, to surrender fugitive criminals to a foreign Power and consequently it is a political and not a judicial question whether extradition shall be made—a question depending on reasons of state and not upon rules of law", he mentions that the statutes to carry treaties of extradition into effect authorize certain courts and magistrates to hear evidence and certify the result to the Secretary of State "and the Secretary is authorized thereupon to make the extradition. The statutes do not undertake to compel the Secretary to do so, as the case becomes then rather diplomatic and international. The legislature interposes the judicial enquiry as a condition to the surrender under a treaty, but does not give the judicial magistrate power to require a surrender". That the same rule prevails in Great Britain appears from the act of 1870, (33 & 34 Vict. c. 52) which is appended, at page 596, to the 2nd edition of Phillimore's Commentaries on International Law. All the extradition treaties are made in accordance with that statute. It *authorizes*, but

does not command, the Secretary of State to issue his warrant for the surrender of a criminal, upon the report of certain magistrates, which magistrates (as in the United States) do not examine the case, until they are authorized by a warrant from the Secretary of State.

In his chapter on Extradition, Cayvo has stated the method of procedure in several of the countries of Europe. Thus of France he says, (V. 1, P. 495) "dans ce pays l'Extradition est un acte purement politique et échappant, à ce titre, à l'appréciation des tribunaux." In Prussia (p. 499) "aucun juge ne peut effectuer l'Extradition sans en avoir préalablement obtenu l'autorisation du Ministre des Affaires Etrangères." In Italy (p. 502) "Extradition rentrant dans le domaine du pouvoir executif, ne peut avoir lieu qu'en vertu de l'autorisation du Roi".

It is unnecessary to multiply citations on this point.

It is suggested, that while the rules of International Law, are as we claim, in respect to fugitive criminals and seamen, they are inapplicable,

when it is sought to obtain delivery of persons who are not criminals nor deserters. But the reason of those rules, and the rules themselves apply *a fortiori* in the latter case. If any obligation could exist to surrender persons, not criminals nor deserters, it would be when demanded by their own Government, for the performance of great public duties. "Every State" says Phillimore (vol. 1 page 183) has the right of recalling (*ius revocandi*) its citizens from foreign countries, especially for the purpose of performing military service to their own country. Great difficulty, however, necessarily arises in the enforcement of this right. No foreign nation is bound to publish, much less to enforce, such a decree of revocation". Referring to this passage, in his chapter on Extradition (vol. 1 p. 438) Phillimore says "with respect to citizens, not being fugitives from justice, but who are needed for the exigencies of their original country, it has already been stated, that International law affords no pretext for their delivery". How much slighter is the pretext when the delivery is claimed by a private

person and only for the performance of a private contract!

From all these considerations it is plain, that this Government would have been under no obligation to surrender the passengers, even if the surrender had been recommended by the Kanagawa Kenchō, acting with the concurrence and unanimous advice of all the Consuls. It is therefore wholly unimportant in what manner, and of what persons, the Governor's court was composed.

No question can arise in respect to his competency to award pecuniary remuneration for the breaches of contract, because no evidence whatever was offered on that subject. No evidence for the purpose of assessing such imaginary damages can now be submitted to the arbitrator, because non such has been transmitted to this Government, in accordance with article 3 of the Protocol of June 25, 1873, and because it is not responsive to any allegation of this Government—not, in the words of the article, "rebutting evidence".

This argument, which is now brought to a close,

was made necessary only by the effort on the part of the Government of Peru, to bring before the Arbitrator testimony which this Government had not been invited to answer, when the discussion was closed by the letter of Wooyeno Kagenori of June 14, 1873. It is little more than an explanation and amplification of that letter, upon a few points on which obscurity might be thrown by what are considered irrelevant and inadmissible documents.

The case is submitted with boundless confidence to the wisdom and equity of the Arbitrator.

(右附屬書二和譯文)

全露西亞皇帝陛下ニ出シタル「マリヤルズ」船一件ノ辯論

現ニ全露國 皇帝陛下ノ公明ナル審斷ニ移シタル「マリヤルズ」船一件ニ關スル議論ヲ定ムルニ至要ナル各件ハ左ノ兩通ノ書簡内ニ在リ則其一通ハ千八百七十三年三月三十一日ノ日附ニテ秘露國特命全權公使ケブティン、ガルシアヨリ當時ノ日本國外務卿代理上野景範へ贈レル者外一通ハ明治五年六月十三日(同カ)千八百七十三年六月十四日ニ當ル)ノ日

附ヲ以テ上野景範ヨリ回答セシ者ニシテ俱ニ別紙ヲ添タリ是等ノ書ハ日本國外務省ノ命ニ依リ英語及日本語ニテ刊行シタル第二號ノ小冊子中ニ在リ

右兩通ノ書簡ハ此事件ノ答辨書トモ稱ス可キ者ニテ則書中ニ其情實ニ適當スル程ノ法例ヲ舉ケ互ニ其主見ヲ述ブ故ニ雙方ニ於テハ右兩簡ヲ以テ各其述告スル事情ヲ確示スル者ト看做サザル可ラス尤他ノ一方ニ於テ其告述セシ事ヲ特ニ非アリトスル歟若クハ事實ソノ譯文ニ相違アル時ハ格別ナリ

秘露國公使ハ其了知シタル程ノ情實ヲ述テ自己ノ訴狀ヲ出シ日本國外務卿モ亦ソノ了知シタル程ノ情實ヲ述テ之ニ回答セリ日本國外務卿ハ其情實告述ノ證トシテ神奈川縣廳ニテ執行フタル預審ノ時並「マリヤルツ」船ノ船司自意ヲ以テ同縣廳ニ托シ其裁斷ヲ乞フタル兩訴訟ノ審問ノ時ニ當リテ取且録シ置タル證言ヨリ幾許ノ引用ヲナセリ上野曰(前顯第二號ノ刊本三十八片葉)ケブティン、ガルシアハハ神奈川縣廳聽訟始末書ノ本録ヲ與ヘタリト此事ハ他之ヲ非ナリトスル事能ハズシテ承認セリ加之ケブティン、ガルシア其書簡(刊行ノ者ニ依ル)ノ四片葉ノ末ニ曰ク「閣下(上野

即秘露政府ノ盡スベキ本分ナリ既ニ此二様ノ順序ヲ踐ム事ヲ等閑タレバ秘露政府ハ右上野景範ガ證言録ヲ以テ適實公正ノ抄本トシテ既ニ之ヲ承認シ今尙之ヲ承認スル者ト看做サザルヲ得ズ尤該録ハ僅ニ一邊ノ證據ヲ示スノミノ者ト雖トモ然トモ一二緊切ノ眼目ニ至テハ假令仲裁者ノ目前ニテ全部ノ記錄ヲ幾千萬言ニ擴グルトモ敢テ動カシ得可ラザル者アリ

事勢既ニ前進シテ此ニ至リタレハ證據ニ立ベキ者ハ微塵モ遺ス可ラズトノ意匠ニテヤアラン秘露政府ニテハ離宮延邊館(時ニ秘露公使我 皇帝陛下ノ待遇ヲ受テ此所ニ在リ)ヨリ秘露國ノ外務卿ニ贈レル書簡ヲ仲裁者露國 皇帝陛下ノ參考ニ供フルヲ以テ當然ナリト思惟セリ但シ右書簡ニ別紙ヲ附ス即千八百七十三年三月五日外務省ニ於テケブティン、ガルシアト日本外務卿ト會議シタル時ノ筆記ナリ此書簡中ニケブティン、ガルシア其政府ニ左件ヲ報ズ「余ガ目的トスル所ハ別紙覺書通リ神奈川縣廳ニテ爲シタル裁判ヲ善良ト認メ其書類悉ク余ニ附與有之様日本政府ヘ希望致シタリシ事也然レトモ是ハ管ニ形ノミニシテ右書類多分既ニ所持致シタリトケブティン、ガルシア又曰ク「外

景範)ヨリ一閱ノ爲ニ余(ケブティン、ガルシア)ニ送致サレタル「マリヤルツ」船一件聽訟始末ノ官録」云々又七片葉ニケブティン、ガルシア曰ク「マリヤルツ」聽訟始末ノ本録」云々ト以上ノ二説ハ或ハ單ニ預審ノ記錄ヲ指スモノト見做シ得ベシ然レトモ八片葉ニケブティン、ガルシアハミストル、マクドナルド、ケブティン、ボルウイス及ミストル、ペウイルノ證言ヨリ引用ス此證言ハ即ケブティン、ガルシアノ云フ通り千八百七十二年九月十九日ニ出セシモノ也同人ノ書簡ト俱ニ送越タル第九號第十號ノ別紙ニ就テ看ルトキハ縣廳ノ預審ハ八月三十日以前ニ終レリ故ニケブティン、ガルシアハ「マリヤルツ」船ノ船客ニ關スル諸聽訟始末書ノ記錄ヲ入手シタル事明瞭ナリ同人ハ自ら要用ト思惟セシ程ノ事ヲ充分ニ右記錄ヨリ引用セリ上野景範モ亦之ニ答フルニ自ラ當然ナリト察セシ程ノ事ヲ尙右ノ記錄ヨリ拔萃セリ若シ是等ノ拔萃ニ錯誤アル歟又ハソノ字句上ニ誤リハナケレトモ前後ノ文章ニ依テ或ハ其意義ヲ變ズベキ所アラバ則神奈川縣廳記錄ノ全部ヲ出シテ仲裁者ノ覽ニ入レル歟乃至又上野景範ガ拔萃ハ證言ヲ實陳スル者ニ非ズトシテ日本政府ニ迫リ右ノ記錄ヲ悉皆持出サシムベシ是

務卿ヨリ訴訟中重立タル事件ノ公書ノ譯一通差越シタリ其夜外務省官員一人此詞訟ノ事ニ付總テノ書類ノ意ヲ含メル原本二通ノ寫ヲ余ニ寄セタリ」ト

右ニ出シタル書簡中ニハ嫌疑ニ涉ル字句アリ然ルニ秘露政府ニテハ彼我兩國ノ愛友タル君主ニ此書ヲ出シ以テ其檢閱ニ供セリ何ゾ思ハザルノ甚シキヤ是蓋シ同政府ニ於テハ當事件ニ關係ノ證據ヲ熟知ノ上且此等ノ證據ハ仲裁判ノ根基トナリタル公翰及對翰中ニ明白且充分ニ合載シアル事ヲ深ク信用セシ上ニテ當事件ヲ仲裁判ニ移シタリト云フ事ヲ右ノ君主ニ確示スルヲ以テ至極ノ要事ナリト思考セシニ由ルナラン上文所說ノ書簡及筆記ハ秘露政府之ヲ仲裁者ニ呈シ又是等ノ書ヲ千八百七十三年六月二十五日附ノ約書中第二條第三條ヲ以テ預メ准許シタル證據物ニ類セル者ト考ヘ之ヲ日本政府ニモ送致セリ仲裁者ニ於テ右ノ兩書ヲ參考セラルルハ別ニ妨ケナシト雖トモ日本政府ニ於テハ此假想ヲ以テ着實ノ者トスルヲ許サズ其許ス可ラザル所以左ノ如シ

第一 秘露ノ甲官ヨリ同政府ノ乙官ヘ贈レル書信ナレバ其關係ハ決シテ贈信ノ時ニ當リテソノ書信ヲ見ザル丙夥ニハ

及ボシ難シ語ニ云ク「他人ト他人トノ間ニ作爲シタル事ヲ以テ之ニ與セザル者ヲ妨害スル勿レ」ト

各人ノ陳述スル所ヲ將テ之ヲ其人ニ敵當スル證據ニ用フルハ常例ナリソノ陳述ノ詞ハ陳者ヲ利スベキ者ニモ非ズ又相手ヲ打ベキ者ニモアラズ尤ソノ相手ノ面前ニテ此陳詞ヲ發シ相手ハ之ヲ非ナリト云フベキ筈ナルニ更ニ一言モ之ヲ駁セズ默然之ヲ許ス時ハ右ノ例ニアラザルナリ簡様ノ時ニ用フベキ格言アリ云ク「議論吾身ノ得失ニ及ベドモ默シテ言ヲ發セザル者ハ之ヲ同論ノ人ト看做スベシ」ト

第二 日本秘露兩公使ノ間ニ接話セシ事ハ何等ノ事ニ拘ハラズ總テは無形ノモノナリ此兩公使ガ決議セシ所ノ者ハ則之ヲ録シテ書面トナセリ此書面ハ各ソノ國語ヲ以テ譯解シ且前ニ口話セシ事ハ悉ク之ヲ廢シ此書面ヲ以テ證據ニ充ベシ若又某ノ緣故アリテ秘露公使曾テ日本政府ト談論ノ際自己所說ノ事ヲ録シ置キ之ヲ將來ノ用ニ供ヘン事ヲ要セバ則之ヲ一紙ニ書シ而シテ日本外務卿ノ應許ヲ乞フ歟或ハ自然外務卿ノ記憶スル所ト相違ノ事アラハ則必須ノ訂正ヲ需メシガタメ右ノ筆記ヲ外務卿ノ閱覽ニ供セザル可ラズ斯ノ如ク雙方ニテ公認シタル書面ハ即當然ノ確證ニシテ一方ヲ利

シ一方ヲ打ベキ者ナリ然ルニ此書面ハ右ノ如ク公認ヲ經タルモノニ非ズ故ニコノ書面ハ單ニ記者ノ意見ヲ寫出スル所ノ論文ト同等ノ者ニシテ敢テ仲裁者ノ定見ヲ動カス可キモノニ非ズソノ能ク之ヲ動かサン者ハ獨リ實際ノ證據アルノミ

右ニ題起シタル論駁ハセノル、ラワルレト花房義實トノ間ニ交換シタル諸書類ノ目錄中ニアル第十號ノ書面ニ用フ但シ右目錄ハ伯靈千八百七十四年六月十八日附花房義實ガ書翰ニ附シタル者ナリ余輩ハ爰ニ此論駁ヲ主張シ右ノ筆記ヲ情實陳述ノ證據ナリトシテ採用セラルルヲ肯ゼズ右ノ筆記中ニハ會議ノ次第ヲ記載シアレトモ此會議ノ時ニ當テ上野景範ガ言タル事或ハ言洩シタル事ノ證據ニハ決シテ相成ラズ余輩ハ敢テ秘露公使ノ信ヲ疑フニアラス余輩ハ素ヨリ深ク信ズ同公使ノ主意ハ自國ノ政府ニ詳細ノ報告ヲナスニ出シ事ヲ然レトモ事實ニ於テ此一事ハ同公使ノ力ニ及バザリシ所アリケブティン、ガルシアハ西班牙語ヲ以テ說話セリコレ日本外務卿モ又其譯官石橋モ解シ能ハザル國語ナリ秘露公使隨從ノ書記官ミストル、エルモールソノ長官ノ講話ヲ英語ニ譯シタリ石橋再ヒ此英語ヲ日本語ニ譯セリ上野景

範ガ答話ノ時モ右同様重譯ノ法ヲ用ヒタリケブティン、ガルシアハソノ告ント期セシ所ノ事ニ於テハ素ヨリ自ラ之ヲ確信シ得ベシ然レトモ其意旨充分ニ上野景範ニ通ゼシヤ又上野景範ノ意旨充分己レニ通ゼシヤ否ニ至テハ自ラ之ヲ保シ得ザリシナリ

右ケブティン、ガルシアガ筆記ハ同人ノ云ヘル如ク全ク上野景範ガ辨論ヲ批評セシモノナリ此辨論ハ千八百七十三年六月十四日附上野景範ノ書翰中ニ載ス右ノ筆記ハ秘露ノ方ニテ之ヲ追加ノ辨論トナシタレハ仲裁者ニテ相當ト思惟セラルル丈ノ要用ヲナスベシ但シ此筆記ヲ先ツ日本外務卿ニ贈リ而シテ其記名調印シタル確實ノ答書ヲ得タランニハ右ノ筆記更ニ幾層ノ信ヲ増セシナルベシ然レトモ此筆記ヲ採用シテ事實ノ證據トセラルル歟或ハ之ヲ以テ上野景範ガ假容シタル證據トセラルル如キハ余輩ノ服セザル所ナリ

右論駁ノ當然ナル事ハ次ノ事情ニ依テ昭然タリ會議ノ初發ニ當リテ(筆記中ノ四片葉)ケブティン、ガルシアガ自報中ニ次說ヲ載ス云ク「英國船サイフリーンス號船ノ如キハソノ船長八百餘名ノ支那人ト久シク横濱ニ滞在セリ或ル新聞紙中其船ヲ人足船ト呼ヘリ」ト(イ號ノ附錄)仲裁者或ハ思

ハレン「イ號ノ附錄」ハ千八百七十三年三月三十一日附ケブティン、ガルシアノ書翰乃至ハ日本外務省ニ贈リタル自餘一二ノ書翰ニ附屬セシ書面ナラント然レトモ三月三十一日ノ別紙中ニハ絶テ此種ノ書類見エズ但シ此別紙ニハ字號ヲ附セズ皆番號ヲ附シテ之ヲ區別シアリ日本外務卿ガ此種ノ書類ノ事ヲ聞シハセノル、ラワルレガ第十二號「千八百七十三年六月十九日會議筆記」クアトロ、ソブ、アネキソ「ト標記セシ者ヲ聖彼得堡在駐ノ代理公使ヘ送達セシ時ヲ以テ始トス」此附錄ノ甲即A號ハ横濱新聞紙ノ拔萃ニ係リ又其乙即B號ハ會議後第二日即千八百七十三年六月廿一日ケブティン、ボルウイスヨリケブティン、ガルシアヘ贈レル書翰ニ係ル故ニ千八百七十三年六月十九日ニ當ツテ豈日本外務卿ガ此書翰ヲ知得ルノ理アル可ンヤ右「クアトロ、アネキソス」ナル者ハ秘露公使ガ右會議ノ申報ヲ自國政府ニ致スニ當リ之ヲ明瞭ニセントテ其私作ノ筆記ニ添タル書類ナリシ事明カナリ但此書類ハ日本外務卿ノ披閱ヲ經シモノニ非ズ日本外務卿ガ右附錄ノ一二ニ根據セル陳說ヲ拒ムカ或ハ之ニ答フル事ヲ等閑リシナラントノ態度ヲ以テ日本ヲ不利ナリト推定セラルル事ハ萬々アル可ラズ

秘露公使自己ノ申報中ニサイフリーンス號船ノ例ヲ引用セシ事ヲ述ベ且彼ノ清國移住民ノ合衆國ニ行クモノ數百又合衆國ヨリ其故國ニ歸ル者數百ヲ船ゴトニ載セ毎月兩回橫濱ヲ通過スル米國汽船ノ例ヲ引用セシ事ヲ述ブコレ左件ヲ示サンガ爲ナリ

第一 日本政府ハ何レノ場合ニ於テモ清國船客ノ漕運ヲ論ジテ不正ノ業トナサマリシ事

第二 日本政府ハ「マリヤールズ」船客ノ救援ニ就テハ異常ノ熱心ヲ顯ハシナガラ此船客ト同様ノ損害苦難ヲ受タル米英兩國船ノ船客ノ爲ニハ然ラザリシ事

右ノ議論ニハ左ノ答辨ニテ充分ナルベシ

第一 當帝國ノ領海内ニテ米英諸船ノ船客ガ某ノ損害ヲ受タルニ付曾テ之ヲ日本政府ヘ告訴セシ事アリトノ實説ハ素ヨリ伴説ダモ絶テ之ナキ事

第二 假令又其管内ノ衆人ニ對シ或ハ既ニ犯シタル暴行アルカ或ハ殆下之ヲ犯サントスル明徴アルニ當テ此衆人ヲ保護救援スル等國家應分ノ義務ヲ千一ツ當政府ニテ等閑シ事實ニ有タルニモセヨ尙コレヲ以テ此政府ノ義務ヲ懲動シタル別事件ノ措置ヲ誣ルノ理ハアルベカラズ國モ猶人ニ於

ルガ如ク其過失ヲ悔ヒソノ短處ヲ改ムルニ當テハ必ズシモ時ノ早晚ヲ論ズル事ナシ
當政府ハ英船及米船ニテ清國ヨリ加利福尼亞^{カリフォルニア}ヘ到ル移住ト自餘諸國ノ船ニテ古巴^{キューバ}及南亞米利加洲内西班牙ノ舊屬領ニ行ハル、移住トノ辨別ヲ敢テ知ラザルニ非ズ又其辨別ヨリ起ル仁義ノ務ニ管スル事ヲ知ラサルニモ非ズ然リト雖トモ當政府ニ於テハ嗎港ヲ始メ同港ヨリ發スル船々ニテ行ハルル如キ懼ル可ク又惡ムヘキ役夫賣買ノ論ニ至リテハ一切之ヲ避ン事ヲ願ヘリ當政府ハ固ヨリ秘露政府ヤ葡國政府ニ迫リ神人齊シク憎ム所ノ商業ヲ強テ防禦セシメント要シタルニ非ズ但シ史冊ニ據レハ此商業ヲ名狀スルニ悽慘殘忍ノ語ヲ以テス知ル可シ亞非利加奴隸賣買ノ外ニ比ス可キ者ナキ事ヲ是故ニ當政府ニ於テハ明治五年八月十五日附副島種臣ヨリ嗎港領臺ニ贈レル書翰(第一號「マリヤールズ」一件ノ公書ニ添タル「へ」號ノ附録)ノ文中ニ「嗎港ヨリ發行スル清國人民ノ移住ハ須ラク公正慈仁ノ道ニ依リ以テ之ヲ掌理スベシトノ事ヲ保スルニ缺ク可ラザル者ト察セラレシ程ノ事ハ葡國 皇帝陛下ノ政府ニテ悉ク之ヲ施行サレタリ」云々ト記載シ置キヌ右葡國政府ニテ缺ク可ラザル者ト思惟セシ事ハ

彼ノ詭拐奸詐ヲ以テ連々清國人ヲ奴僕ト爲スノ弊ヲ絶ツノ實効ヲ顯サザリシ事世ノ明知スル所ニテ當政府モ亦此事ヲ知ラザリシニハ非ス此一事ハ仲裁者露國 皇帝陛下ニ告ルニ及バス陛下ハ此「マリヤールズ」一件出來以前早クモ其國船ノ役夫賣買ヲ營ム事ヲ禁ジ依テ以テ此商業ヲ憎ムノ情ヲ表シ給ヘリ葡國政府ニ於テモ全ク此商業ヨリ生ズル惡弊ノ去リ難キ事ヲ確知シ遂ニ嗎港ニ於テハ長ク此業ヲ禁絶スル事ニ至リシハ即是政法上ノ一事蹟ナリ此事ハ陛下モ定テ公史ニ載ベキ者ト考ヘ給フナルベシ

清國船客ノ約定ヲ伴作シ來レル所以ノ情由詮議ノ事ハ證人等自意ヲ以テ神奈川縣廳ヘ歎訴セシニ因リ縣令モ止ム事ヲ得ズ之ヲ行フタリ其如何シテ茲ニ至リシヤノ事ハ上野景範ヨリ書翰ヲ以テ之ヲ秘露公使ニ辨明セリ(第二號三十八片葉)清國船客ハ艱難ノ極ヨリ歎訴ノ聲ヲ發シ哀求ノ手ヲ舉タリ是ハ我政府ノ有司等ノ内ニ招誘勸告セシ者アリテ然カナセシニ非ズ彼等方然カ爲セシハ其上陸以前ノ事ナリ秘露公使カ引用シタル(八片葉)ベンソン氏ノ申報(別紙第一號)ト林權典事並ニジ、ドブルユ、ヒル氏ノ申報(第二號)トハ秘露政府之ヲ採テ證據ニ出セリ此申報ハ何レモ船客中ノ數

人ガ「嗎港ニ於テ略賣セラレタルヲ歎訴シ以テ救助ヲ哀求セシ」事且林氏ガ斯ク歎訴セシ者共ノ番號(此船客等ヘハ畜類同様ニ番號ヲ附タリ)ヲ書留居タル央「其餘ノ者共大聲ヲ揚ゲ只管ニ救助ヲ懇求シテ吾(林)周圍ニ群集セリ」云々ノ事ヲ證シ又餘儀^儀ナク。約定書ニ調印シタリト云ヒタル一人ガケブティン、ヘレイラノ吩咐ニ任セ外一人ヲ帆船ニ縛リ杖ニテ此者ヲ打擲セシ事ヲ載セ其他清國船客ハ悉ク船内ニ入ラレ甲板上ニ出テ來ル事ヲ許サレザリシ旨ヲ記ス

秘露公使ガ云フ(八片葉)「日本官吏ハ(英國代理公使、ワットソン氏ヨリ)申立タル節先ヅ船中ニテ預審ヲ始メ然ル後本審ニ取掛ルベキ筈ナリ」ト
日附ヲ以テ參看スレハベンソン氏ガ右船ニ到リシハ縣廳ニ於テ預審ヲ始メシ日ト同日ナリシ事明ナリ故ニ船中ニテモ縣廳ニテモ同時ニ審問ニ取掛リシガ此審問ハ右船並ニ船司ノ損得ニ係ル事ナレバ可成タケ速ニ結收セザルヲ得ザリシナリ若此審問ノ幾分カ又ハ總體ヲ陸上ニテ執行フ事ニ付何歟故障ノ筋アリタランニハケブティン、ヘレイラハ之ヲ拒ムベキ譯ナリ然ルニ同人ハ恰モベンソン氏ガ右船ニ到リシ日ニ第一ノ證人木慶^{キキ}ガ證言ヲ聞キ木慶呼出シノ一事ニ付テ

ハ更ニ一言ノ異論ヲモ發セズ却ツテ云フ「僅ニ一人ニ訊問スルハ無益ナリ二十五人ナリ五十人ナリ足下ノ意ニ適スルダケ幾人ニモ訊問セラルベシ」ト(第二號三十九片葉)右同人ガ謂フ所ノ旨意ハ他ナシ全ク縣令ヲシテ其意ニ適スル丈ハ幾人ニテモ恰モ木慶ヲ查問シタルト同様ノ方法同様ノ場所ニテ清國船客ヲ查問セシメント云フニアリ

請フ故ニコノ審問第一日ノ事ノ景況ヲ記サン木慶ガ口供ニハ其身略賣ニ遭シ事薄待ヲ受シ事打擲サレシ事且竟ニ辨髮ヲ剪斷セラレシ事ヲ證セリ又ケブティン、ヘレイラ曰此者並ニ其餘三四人ノ者ヲ手鎖ニ入レシ事ト横濱港内ニ於テ同人ノ吩咐ニテ此他三四人ノ辨髮ヲ剪斷セシメシ事トハ相違ナシト彼又云ヘルニ船客一同横濱ニテ此船ヲ燒ント企タリ故ニ彼等ヲ悉ク幽閉シ其内若干人ヲ打擲シテ手鎖ニ入レタリ是「コノ企ヲ防グニ別ニ術ノ施ス可キモノナカリシ故ニシテ(彼カ自述ノ語ニ係ル)若清國人一同上陸セント謀ラバ余之ヲ何トス可キヤ其航海料ハ誰ガ拂フヤ」ト又ベンソン氏ガ申報ニ自餘ノ船客數人ヨリ嗎港ニ於テ略賣サレシ事ヲ歎訴セシ旨ヲ表明セリ

秘露公使ト日本外務卿トノ往復書中並當政府第一號ノ論說

ナランニハ日本官員ニテ之ヲ放免スルヲ得ヘカラザルヘシ右ハ秘露公使ノ引證セル彼ノ米國船「クレオル」號ノ例ニ於ケルガ如シ然リト雖此時ニ臨ムモ奴隸輩ノ逃走セント謀ルヲ防制スルノ助勢ヲナスベキハ當政府ノ義務ナリトハ云フ可カラス奴隸輩ノ縛繩ヲ破裁スルヲ視テ袖手傍觀スルモ之ヲ不可ナリトセス

前條ノ場合ニ於テモ奴隸ハ清國法律ノ准許スル所ナル乎果シテ然ラハ如何ノ定規ナルカ譬ハ奴隸ヲ以テ貨物ニ均ク隨意ニ轉移セシムルヲ得ヘキモノトナスカ又ハ土着ニシテ他ニ動スベカラサルモノトナスカ是等ノ事ヲ吟味スルハ固ヨリ不正不當ニ非サル可シ當國裁判所ニ於テハ自國ノ律例ニ明カナル如ク他國ノ律例ヲ明瞭熟識ストハ云フベカラス是各國裁判所ニ於ケルモ皆然リ故ニ精練熟達ノ賢哲ニ憑テ以テ其實ヲ證明セン事ヲ要スルノミ

譬ハ爰ニ奴隸アリ自ラ其本主ニ因テ運搬セラレタルトノ事ヲ肯セスシテ全ク略奪ニ逢ヒシ旨ヲ申立故郷ニ歸ツテ勞役ヲ取ントノ志願ナルヲ以テ放免セラレン事ヲ歎訴スル事アラシニ此時地方官ハ(譬ハ其領海内ニ於テ一人ノ奴隸ノ脱船ヲ謀リシヨリハ其大指ヲ毀傷セラレタルトノ事ニ付テ正

書中記載セサル所ノ證據ノ如キハ敢テ之ヲ揭示セズ是レ既ニ彼我ノ播閱ヲ經タル書類ノ外ニ就テ證據ヲ求ムヘキニ非スト考フレハナリ

今爰ニ前文未タ論述セサルニ條件ヲ掲ケ以テ仲裁者ノ注目ヲ仰カン

第一 船中ノ旅客等ハ嗎港ヨリ拐載セラレ來レル者ナル事事實確然タルトキハ横濱ニテケブティン、ヘレイラノ彼輩ヲ幽閉セシハ則英米ノ法律ニテ所謂「コンチニユーインク、テレスバス」ト稱スル所ノ者ナリ船中ニ旅客ヲ拘留セシハ前罪ヲ再犯シ當帝國ノ港内ニ於テ更ニ誘拐ヲ爲タルト同一ナリ是ヲ以テ其犯罪誘拐ノ虛實ヲ吟味スルハ當政府當然ノ權理ニシテ又義務ノアル所ナリ是敢テ他國內或ハ大洋上ニ於テ犯セル誘拐ノ罪ヲ責問スルカ爲ナラス當帝國内ニ於テ彼ノ誘拐セラレタル輩ヲ或ハ手鎖ニ入レ或ハ笞杖ヲ加ヘ力掣拘留シテ彼輩ヲシテ日本裁判所ヘ控訴スルヲ得サラシメントナセシ所行ノ如キ此地ニ於テ更ニ犯セル罪行ヲ戒罰セシカ爲ニアリ」右船客等ハ清國法律ニテ允許スル處ノ生來ノ奴隸ニシテ其主タル者彼輩ヲ「マリヤルツ」船ヘ載帶シ航海ノ途中風波ノ爲止ムヲ得スシテ横濱港内ニ進入シタル者

ク吟味ノ央ナリト雖モ)初發ノ誘拐ニ係ル事ニ付テハ審問スルヲ得ヘキニ非サル旨公法中定ムル所ノ條例アリヤ又地方官ハ奴隸ヲ毀傷シタルガ如キ輕罪ヲ罰シテ彼ノ奴隸輩ノ略奪セラレタル國(清國)ヘモ又ハ彼等ガ發船シタル國(葡國)ヘモ送り回スニ非スシテ彼犯罪船ノ帶ヒタル旗章ノ國(秘露)ヘ搬運セントスル如キ犯罪ノ猶重キモノハ却テ之ヲ助ケ遂ケシムヘシト云フ公法アリシヤ

彼ノ「クレオル」船一件ハ米國ノ奴隸ヲ載帶シ米國ノ一港ヨリ同國中ノ他港ヘ通航ナセル米國船ニ係ルナリ今之ヲ「マリヤルツ」ノ事ニ比較センニハ葡國船ノ露國ヨリ奴隸ヲ載帶シ合衆國ノ一港ヘ向ケ航海スルノ途中暴颶ニ逢ヒ英國領地ヘ進入セシ者ト見做ササルヲ得ス

彼ノ「クレオル」船一件ノ審判ハ苟モ事情ニ於テ異ナル處ノ他ノ事件ニ推及シ決テ其適例トナスヘキモノニ非ス清國船客約定書ノ趣旨ノ正否ニ至ツテハ敢テ日本政府ノ吟味スルヲ得ヘキニ非ストノ發論ハ少シモナク彼ノ約定書ハ移民監督ノ批准スルモノニシテ且領事ノ證印スルモノナレハ不正ノ事業ト見做ス可ラストノ論說アルノミ是則地方官ハ領事及監督ノ記名ノ眞偽ヲ糾明スルヲ得シモノト云ニ過

キス其レ此事ヲ糾明スルヲ得ルニ於テハ領事並監督モ誘拐ニ與スルニ非ルカ又清國人ノ記名自己ノ手ニ成ルモ或ハ威怖セラレ或ハ詐偽セラレテ然ルニ非ルカ(則舊約定書ノ眞偽如何)ヲ糾明スルヲ得ヘキハ苟モ精神ヲ具スル人ニ於テハ豈之ヲ疑フヘキヤ一體航海者取締ノ爲ニハ是等ノ事ニ付明約ヲ以テ規則ヲ設ル事アリト雖未タ曾テ船客ニ關ツテ是等ノ規則アルヲ見ス

彼ノ「アミスタット」船一件ニ係ル合衆國裁判上廳ノ所決ヲ見ルベシ(ベートルノ報告書第十五卷五百九十四片葉)船中所謂奴隸ト稱スル黑人等ヲ滿載シ古把島ノ一港ヨリ同島ノ他港ニ運搬セシトキ黑人等其船ヲ略奪シタリ然レトモ彼輩航海ノ術ニ暗クシテ風波ノ爲終ニ紐ニユールク約ト干尼底吉トノ間ナル合衆國ノ領海「ロンゴ、アイランド、サウント」ヘ漂着セリ是ヲ以テ西班牙政府ノ公使ヨリ古把島官吏ノ證書ヲ以テ彼輩ハ法律上准許スル所ノ奴隸タル旨ヲ證明シ之カ交還ヲ要求シタリ此時裁判所ニテハ萬國公法ノ註解者ニシテ四方ニ名聲ヲ得タル裁判官ストリー氏ヨリ之ニ答ヘテ云「他國ニ屬スル私船中ノ貨物ニ附シ政府ヨリ出シタル公書ハ事實ヲ陳述スルニ當ツテハ確實ノ證據ト見做スベキモノナリ

ト雖モ欺偽姦計ノ疑ヲ免レス若シ最初之ヲ得ルノ際詐術ヲ用ヒ或ハ之ヲ得タルノ后姦策ヲ施セル者ナレハ之ヲ廢物トシ證據トナスニ足ザル事公法上ニ判然タリ是貨物ニシテ然リ況ンヤ人民ノ性命人民ノ自由ニ關ル事ナルニ於テ「ヤ」ト是ニ於テ裁判所ハ奴隸ヲ不羈ニ措クヘシト決斷シ終ニ米國政府ヨリ悉ク本國亞弗里加州ヘ歸國セシメタリ尙「アミスタット」並「マリヤルツ」船ノ事狀ニ類似スル事アルモ今爰ニ贅言スルヲ要セス

當政府ハ前既ニ論スルカ如ク敢テ雇夫貿易ノ事ヲ論スルヲ好マサルヲ以テ上野景範ハ聊カ託言ヲ表シ嗎港ニテ取結ヘル約定ニ係ル證據ノ事ヲ論シタリ故ニ今猶右ノ證據ハ全ク法ニ適ヒタル者ト見做シ且神奈川縣廳ニテモ應ニ確正ナルモノ(果シテ然ラサルモ)ト考ヘタリ彼ノ船客輩ヲ悉ク上陸セシメ銘々之ヲ審問シタルハ情理ト必要ニ出テベンソン氏報告書ノ末文ニモ言ヘル如ク陸上ニテハ政府ノ保護ヲ受ケカブティン、ヘレイラノ譴責ヲ被ルノ恐レナク隨意ニ實證ヲ陳述スルヲ得タルナリ

第二 初日吟味ノ席ニ於テカブティン、ヘレイラ曰ク(第一號三十九片葉)橫濱港ニテ船ヲ火セントノ企ニハ船客總

欠

MISSING

三片葉「各國就レモ其臣民ヲ外國ヨリ呼返スノ權ヲ有ス其本國ノ兵役ニ從事セシムル爲ニハ殊ニ然リトス然レトモ此權理ヲ強テ施行セントセハ必ラズ大困難ヲ生スベシ何レノ外國タリトモ右ノ如キ呼返狀ハ必ラス公告セサル可ラサルノ謂レナク又之ヲ強迫スヘキ謂レハ愈以テ之レナシ」ト又逃犯者交付ノ章ニ同氏此事ヲ論シテ曰ク「脱走人公義ヲ犯シタルニハアラザレトモ其本國危急ノ秋ニ需要セラルルニ於テハ既ニ前章ニ論ゼシ如ク萬國公法ニ據レハ之ガ交付ヲ乞フノ辭柄アル事ナシ」ト是ニ由テ之ヲ觀レバ彼ノ私約ヲ遂ンガ爲一平人ヨリ交付ヲ求ムルニ於テハ益々其辭柄ニ乏シキヲ如何セシ

右等ノ考案ニ就テ見ルトキハ縱令神奈川縣廳ヨリ諸領事ノ同意同説ニ任セテ船客交付ノ事ヲ當政府ヘ勸ムルトモ政府ニ於テハ之ヲ交付スルノ義務ナキ事素ヨリ明ナリ故ニ縣令裁判所ハ如何ナル方法如何ナル人物ニテ組立アルトモ之ヲ論スルハ全ク不要ノ事トス
縣令ガ約定違犯ノ償金ヲ裁斷スルノ適否ニ就テハ敢テ駁議ヲ生ス可ラズ其故ハ此一事ニ付テハ何等ノ證據ヲモ出セシ事嘗テナケレバナリ蓋シ右ノ如キ空想ノ償金ヲ定ムル爲ノ

證據ハ今ニ至リテ之ヲ仲裁者ニ進呈スルノ理ナシ如何トナレハ千八百七十三年六月二十五日約書第三條ニ從ヒ右様ノ證據一モ當政府ヘ送致セシ事ナキ而已ナラス殊ニ右ハ當政府ノ定説ニ答フルモノニ非ス即約書中ニ所謂「反證」ナルモノニ非ザレバナリ

此辯論ハ茲ニ至リテ其局ヲ全フス但シ秘露政府ノ方ニ於テハ千八百七十三年六月十四日附上野景範ノ書翰ヲ以テ商議ヲ終リシ時更ニ當政府ノ答論ヲ乞シ事モナキ證據ヲ持出シ敢テ之ヲ仲裁者ノ閱ニ供セント欲スルニ依リ止ム事ヲ得ス此辯論ヲ作レリ且此辯論ハ彼ノ採ル可ラス許ス可ラザル書面ト看做セル者ノ爲ニ右上野景範ガ書翰中一二條件ノ意ヲ曖昧ニ附セラレタルヲ以テ右條件註解ノ稍詳密ナル者トス今仲裁者ノ英明公正ナルヲ確信シ謹デ其仲裁ヲ仰ク

(附屬書三)

(丙)

Copie No. 33

St. Petersburg, le 4/16 Mars 1875.

Excellence!

En continuation de ma note du 7/19 Février No.

29 et aussi en réponse à la note de Votre Ex. du ²⁴ Février _{8 Mars} j'ai l'honneur de faire parvenir à V. E. les informations suivantes.

Dans ma note du 7/19 Février dans laquelle j'ai traité la question, s'il était admissible que les compensés pour dommages et intérêts des M. M. Sauri et Herrera et Messrs Canevaro et Com^{ie} fussent présentés à l'Arbitre Impérial, j'ai eu l'honneur d'exprimer à V. E. mon opinion personnelle, savoir qu'on ne pouvait admettre ces documents comme évidence dans le fait qui constitue le différend entre le Pérou et le Japon, mais que l'opinion de mon Gouvernement serait portée à la connaissance de V. E., dès que j'en serais informé. A présent je puis communiquer à V. E. que le Gouvernement du Japon juge, qu'il ne puisse être question d'accorder une rémunération pécuniaire pour les infractions des contracts, pour la raison qu'à ce sujet, aucune preuve quelconque n'a été produite. Aucune évidence dans le but de fixer le montant des dommages imaginaires ne peut maintenant être soumise à l'Arbitre, car il n'en a pas été transmise à mon Gouvernement en con-

formité avec l'Article III du protocole du 25 Juin 1873. Il va sans dire que ces comptes ne peuvent pas être présentés comme évidence de réplique, parce que mon Gouvernement n'a pas employé de tels documents dans son exposition, dans l'affaire "Maria Luz".

En soutenant donc mon opinion personnelle enoncée dans ma note du 7/19 Février, je prie V. E. de vouloir bien regarder l'opinion de mon Gouvernement mentionnée ci-dessus comme un protêt formel contre la production des comptes de M. M. Sauri et Herrera et de M. M. Canevaro et Cie à l'Arbitre Impérial.

En réponse à la note de V. E. du ²⁴ Février, _{8 Mars} qu'il me soit permis d'expliquer encore une fois à V. E. mon opinion sur l'emploi de pièces imprimées.

Votre Ex. prétend que les documents imprimés doivent être considérés comme étant généralement connus et par conséquent aussi aux deux partis; que par cette raison il n'est pas nécessaire de les échanger, car selon l'opinion de V. E., l'échange sert à notifier aux deux partis les pièces dont

chaque parti fera usage, afin que l'autre parti sera en état de les réfuter si cela lui semble possible ou nécessaire. Quant à cette dernière opinion sur le but de l'échange j'y souscris volontiers, mais c'est pour cela même que je soutiens la nécessité de l'échange préalable, de tous ces documents tant imprimés qu'écrits.

Votre Ex. n'ignore pas que l'affaire de la Maria Luz a donné bien à la publication de nombreux articles, tant sous forme de brochures, que dans les journaux, non seulement dans ceux qui se publient au Japon, mais aussi dans les journaux de l'Amérique, dans ceux de plusieurs pays de l'Europe et il est plus que probable qu'on trouve maints articles concernant cette affaire dans les journaux du Pérou. Ce sont là tous des documents imprimés qui selon votre opinion, doivent être classés dans la catégorie de domaine public, mais je demande: De quelles pièces ou documents parmi ce grand nombre chacun des partis fera-t-il usage? et comment l'autre parti les connaîtra-t-il sans que l'échange préalable ait eu lieu.

En refusant l'échange de tous les documents l'article 3 du protocole de Yedo concernant le droit de réfutation ou réplique deviendrait lettre morte, vu qu'il est impossible de réfuter des documents qu'on ne connaît pas et qui n'ont pas été officiellement échangés. Selon mon opinion l'article 3 a un sens impératif qui n'admit aucune exception, quelle qu'elle soit. Votre Ex. consentira que si son opinion prévalait, le droit de réplique et de réfutation serait réduit à presque rien, car ce droit n'est accordé que pour les documents échangés et ne saurait être exercé, il va sans dire, qu'en égard de ceux-ci. C'est pour cette raison que l'article 3 parle de tous les documents, (all the papers). Cette expression suffirait à exclure toute exception. Mais outre la nécessité pratique et les termes distincts de l'article 3 du protocole V. E. me permettra de lui soumettre une autre objection.

Il résulte de la dépêche du plénipotentiaire du Pérou au Japon S. E. Garcia y Garcia, au Ministre des affaires étrangères du Pérou en date du 21 Juin 1873 de Yedo, dont V. E. avait la bonté de m'envo-

yer une traduction française pour en prendre connaissance (No. 56) que l'auteur de cette dépêche lui-même se servait en temps opportun de la presse pour l'affaire de la Maria Luz. A la page de la dépêche mentionnée S. E. Garcia dit entre autres "Je demandai plusieurs entrevues des affaires "étrangères je visitai plusieurs fonctionnaires japonais y compris le chef du Cabinet et le président du Conseil Monsieur Sanjo, j'employai la presse dans "les moments opportuns et enfin j'eus recours à "d'autres moyens qu'il est inutile de mentionner dans "la présente dépêche."

Il résulte de cette citation qu'il existe des documents imprimés, publiés par son Excellence Garcia ou du moins écrits sous son inspiration et je suis persuadé que V. E. partagera mon opinion, que de pareils documents émanants d'un des partis litigants ne sauraient servir comme évidences dans cette affaire et surtout qu'il n'est pas permis de les produire comme telles à l'Arbitre Impérial sans échange préalable, ce qui partout serait possible et légal si l'opinion de V. E. à l'égard de documents

imprimés prévalait, tandis que mon Gouvernement n'aurait pas même l'occasion d'alléguer ses arguments contre le contenu de pareils papiers.

Espérant d'avoir convaincu V. E. de la justesse de mes opinions, j'ai l'honneur de lui donner l'assurance de ma haute et distinguée considération.

(Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.

A Son Excellence

Monsieur le Sénateur J. A. de Lavalle,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire

de la République du Pérou.

(右附屬書三和譯文)

丙 譯文寫

第三十三號 一千八百七十五年三月四日(十六日)比特堡
日本公使館

拜啓拙者二月十九日(七日)二十九號を以て差進候書翰の續き及び閣下三月八日(二月廿四日)付の貴書に回答として今改めて詳細閣下に御報知致へき義有之候即拙者三月十九日(七日)付書面を以て「ソウリー」氏「ヘルレラ」氏及「カネヅ」氏社中より差出せる償金書付を仲裁帝に差出すの可否に付閣下に御知らせ申置たるは拙者一存によれば右書類

は不可差出ものなれとも我政府の意は報知有之次第御報及へくとの義に候處今般其報を得候付これを閣下に御知らせ可申候我日本政府の主意にては「破約のための償金の義に付ては議論あるへき筈なし何となれば此件に付ては一切證據も差出せし事なかりし故なり、就ては今更意思に起れる此種の損害の證書を仲裁者に差出すを得へからず何となれば右様なる書類は千八百七十三年六月廿五日東京約書第三條に従ひ前以て爲取替なかりし故なり、將又此書類は勿論論辯證左として可被差出等なし何となれば我政府に於て「マリヤルズ」一件證左として差出さざる書類を論駁し得へき理なければなり」との義に候

拙者二月十九日(七日)の書翰に陳述せし一己の存意は保存致し置上文を以て我政府は「ソウリー」氏及び「カネヅ」氏社中の勘定書を仲裁帝に差出す義は屹と抗拒致し候義と御思量有之度段更に閣下に請ひ候

二月廿四日(三月八日)付貴書に對し刊行の事に付拙者今一應詳細明白に演釋致し候義御許容被下度候閣下の御説にては刊行せし書は世間一般知れ渡りたるものたれば双方にも知れ渡り居るへき筈に付別に改めて爲取替を要せず其故は書

類爲取替の義畢竟双方にて用んとする書類は互に爲知合品によりそれを辯駁し得るため要する事なりと右書類爲取替の趣意に於ては拙者にも全く閣下と御同案にて夫故にこそ前以一切書類刊行の分までも爲取替を要する事と存候、其譯は「マリヤルズ」一件に付ては閣下御承知可有之通り諸種の小札子及び新聞紙等に累々記載有之特に日本國に於て出版の新聞紙のみならず亞米利加歐羅巴諸國の新聞紙にも記載有之候多分白露國諸新聞にも諸種の記載有之たる事と存候此數種のものは何れも刊行の書たるを以て貴説によれば閣下の所謂世間共有(十日の)の部類に屬するものなるへし拙者今試に閣下に問む若し双方にて前以て取替す事なき時は此數種の書類中に付双方にて其何れを用る哉を如何にして知り得へき哉如此なる時は東京約定書第三條に記載せる辯駁の權理といふ語は無用に屬すへし何となれば知らざる書又は公然爲取替をなさざる書類はこれを辯駁するを得されは也

拙者の意存にては約定書第三條は一切を包羅して所漏なきものなるに閣下の御説によれば辯駁の權理大半は無用に屬する故閣下は必らず拙者に御同意可相成筈と存候何となれば

は此権理は双方爲取替たる書類上のみ附與せられたるものにて其上にのみ行わるべき事にて候此故に第三條の文には一切書類と有之、拙者の意にては此語所漏なきを差示すものと存候、右約定書第三條の明文の外尙他の一難事あり以て閣下の高考に備んとす、そは餘の義に無之閣下過日拙者披閱のため御借與被下候佛文翻譯中白露國全權公使「ガルシヤ、イ、ガルシヤ」氏の日本よりして白露國外務卿閣下え差出されたる書有之右書面によれば同氏事「マリヤルズ」一件に付力を版行に用ひられしを見るべく候其證據は右「ガルシヤ」閣下の書第三葉に下文の如く記載有之

予數次外務省ニテ談話ヲ請ヘリ、予日本諸長官ヲ訪ヒタリ、就裡國議院ノ長官ニシテ内閣ノ長タル三條君モ亦タ其中ニ在リ、予時日ヲ刊行ニ費セリ、其外予尙他ノ手段ヲモ施セリ右ハ改テ此書中ニ報スルヲ要セサルモノ也

由此觀之は刊行書類中には「ガルシヤ」閣下の自ら著作せしもの又は著作せしめしもの存る事明かなり、然れば當時一方の手になりし書類を以て「マリヤルズ」一件の證據としてこれを仲裁帝に差出すを得ざる事は閣下にも定て拙者の意

に御左袒可有之義と存候況や其書類前以て爲取替なきに於ては尙更の義にて候乍併閣下若し刊行書類の義に付ての御持論を確守なされ右書類御差出有之とも無是非義には候得共於我政府はかゝる書類に辯駁を加ふべき機會をさえも得さりし段は申述置候閣下此確當なる説に御同意あらん事を冀望し云々敬具

榎木武揚 手記

白露國特命全權公使 「ジ、ブ、ド、ラヴァレ」閣下

(附屬書四)

(丁)

Copie No. 35.

Légation Impériale

du Japon. St. Petersbourg, le 8/20 Mars 1875.

Excellence!

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de Votre Excellence en date du 17/5 Mars No. 33 j'accéderai au désir exprimé par Votre Excellence dans sa note, savoir de clore la discussion en rapport des comptes des M. M. Sauri et Herrera et des M. M. Canevaro et Cie, mais toutefois je me trouve obligé de dire à

d'autres documents à l'Arbitre Impérial, excepté les arguments en réplique.

J'ai l'honneur d'assurer à Votre Excellence de ma haute et distinguée considération.

(Signé) ENOMOTTO TAKEAKI.

A Son Excellence

Monsieur le Sénateur J. A. de Lavalley,

Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République du Pérou.

(右附屬書四和譯文)

丁 譯文寫

第三十五號 一千八百七十五年三月二十日(八日)比特堡日本公使館

拜啓三月十七日(五日)の貴翰拜接「ソウリー」氏「ヘレルラ」

氏「カネヅ」氏社の償金書付の義に付ては閣下の御望に應し最早議論相止め可申候得共拙者尙閣下に陳述し置ざるを得ざるは日本政府に於ても拙者に於ても償金一條の基礎を閣下御推量の如き意にて抛却致し候義には無之候、償金の義に付、我政府にて異論あるは其請求を我政府え御差出なかりし道理に基き拙者の抗拒するは時機に基ける事に候此故に約定書第五條に記載せる基礎は我政府に於ても拙者

Votre Excellence que ni le Gouvernement du Japon, ni moi ne rejetons le principe des dommages dont le sens que Votre Excellence exprime dans sa lettre. Mon Gouvernement rejette l'indemnité, par ce qu'aucun document à cet effet lui a été présenté tandis que mon objection regarde l'opportunité de la présentation. Le principe même dont l'article 5 du protocole parle n'est pas rejeté par nous.

J'ai remarqué dans votre note, que Votre Excellence n'est pas encore eu possession des documents que le Gouvernement du Japon présentera pour son exposition devant l'Arbitre Impérial, je ne puis pas m'expliquer la raison de ce retard, mais je suis heureux de pouvoir envoyer à Votre Excellence les deux brochures ci-jointes. Le No. 1 a été envoyé par mon Gouvernement à celui du Pérou tandis que No. 2 ne contient que des documents qui étaient mentionnés dans le catalogue et lesquels, selon la lettre de Votre Excellence datée de Berlin 18 Juin 1874, sont considérés de commun et mutuel accord comme bien et dûment échangés.

Outre ces deux brochures je ne présenterai pas

に於ても更に爭論する事無之候
貴書によれば閣下は我政府より仲裁帝え可差出書類を未だ御落手無之趣なれとも右は何故右様遅延候哉拙者更に了解する能わす候就ては拙者今此書翰に附し二冊の刊行せし書を閣下に差上申候其第一號は日本政府より白露政府え既に差出せしものにて其第二號は即一千八百七十四年六月十八日附を以て閣下伯林より御差越有之たる書翰中の目錄に屬する書類に候右は其節御約束の通り双方既に取替せしと見做したるものにて候此二冊并に辯駁書レヒコトシヤケキコトシヤを除くの外は拙者仲裁者え可差出書類一切無之候敬具

榎本 武揚 手記

白露國特命全權公使「シ、ノ、マ、ラ、ウ、ヰ」閣下 云々

(附書翰可)

(庚)

Copie No. 33.

Legation del Peru

St. Petersbourg le 17/5 Mars 1875.

Excellence.

L'article 4^{me} du Protocole de Yedo du 25 Juin

Sa Majesté Impériale. J'obeirais ses ordres, et comme aucune observation de la part de Votre Excellence, ne peut me devier de la ligne de conduite que mon Gouvernement n'a tracée, ou puisse me tracer, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, que, pour ma part, toute discussion est close à ce sujet.

Elle l'est de même celle que Votre Excellence veut bien continuer par rapport aux documents imprimés. Comme quelles que soient mes idées à ce sujet, j'ai communiqué à V. Excellence, non seulement tous les documents imprimés vu non imprimés, des quels je me proposai de faire usage; mais même quelques uns que je n'emploierai pas, comme, par exemple, la brochure intitulée "A full statement &c" sans avoir reçu ni de Votre Excellence ni de son Gouvernement pas un seul document ni imprimé ni manuscrit, faisant ainsi pour moi "lettre morte le droit de réfutation et de réplique", je ne vois pas un but pratique à la continuer.

En conformité avec ce qui détermine l'article 2^{me}

1873 dit "The arbitrator shall be requested to "decide if the claim of Peru is well founded, and if "it is, what indemnity shall be paid by Japan." Maintenant Votre Excellence veut bien me communiquer, que, "le Gouvernement du Japon juge qu'il ne puisse être question d'accorder une rémunération pécuniaire etc." Que Votre Excellence me permette de n'entrer dans aucune discussion à ce sujet tout en protestant énergiquement de semblable appréciation. Sa Majesté l'arbitre doit décider si la réclamation du Pérou est bien fondée ou non; et si elle l'est, quelle indemnité sera payée par le Japon; et afin qu'il puisse déterminer dans sa sage équité, l'indemnité que le Japon doit payer, s'il juge que la réclamation du Pérou est bien fondée, il faut qu'il connaisse, quels sont les dommages soufferts par les parties lésées par les procédés du gouvernement japonais. Il ne peut les connaître, que par les réclamations que les dites parties ont élevées au gouvernement péruvien afin de les faire arriver à sa haute connaissance; et, dans ce but, mon gouvernement m'a ordonné de les présenter à

du protocole de Yédo, et à la date fixée par celui de St. Petersbourg du 10 Avril (28 Mars) 1874, comme limite du délai de douze mois établis dans le précédent, je présenterais à Sa Majesté l'arbitre l'exposition du cas, dans la forme accordée avec Votre Excellence. Sa Majesté décidera; et quel que soit sa décision, le Gouvernement que j'ai l'honneur de représenter s'y soumettra, dans les termes de l'article 5^{me} du dit Protocole—without any objection, evasion or delay whatsoever.

En attendant, j'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence l'expression de ma haute et distinguée considération.

(Signe) J. A. DE LAVALLÉ.

A Son Excellence

le Vice-Amiral Enomotto Takeaki,

Envoyé Extraord. et Ministre Plén.

du Japon de Sa Majesté l'Empereur

etc., etc., etc.

(片附書翰可和譯文)

庚 譯文寫

第三十三號

一千八百七十五年三月十七日(五日)
比特堡白露公使館

一千八百七十三年六月廿五日東京約定書第四條には「白露國の請求理ありや否、果して理あらは幾千の償金を日本政府より可差出哉も仲裁者の裁決を乞へし」と有之、今閣下の御來意によれば日本政府の意にては償金に付ての論はあるましき筈と定められたる趣にて拙者此義を復た論すへからざる迄に閣下嚴重に抗拒なされ候、乍去仲裁者白露國の請求理ありや否を決し白露の請求理ありとし日本政府償金を拂へきに決する時は日本政府の處置のため害を被りたるもの損失を知らんとするに其ものとの積り立たる此請求書なくしては其幾千なるやを知るを得へからざるにより我政府は拙者に命して此書面を仲裁者に差出さしむるにて候拙者は我政府の命に従ざるを得ざるに付閣下の方より何様の御論有之候ともそれを以て我政府の指揮を枉るを得ず候付此義に付ては最早御議論致す能わす候

も手寫の書も一切落手致候事無之に付辯駁の權理なる語は全く死物にて拙者に於ては全く辯駁の標的を見る能わす候東京約定第二條により定る所及び一千八百七十四年四月十日(三月廿八日)比特堡に於て定る所に從ひ十二月の期限に於て拙者は閣下と一樣の體裁にて此一件を仲裁帝陛下に奉呈致すへく、陛下はこれを裁せらるへく其裁判何様なりとも拙者名代する所の政府は約定書第五條の通り聊も故障、逃避、遅延、する事なく遵奉致すへく候敬具

「ジ、ア、ド、ラヴァレ」手記

日本特命全權公使
海軍中將 榎本武揚閣下
(附屬書六)
(辛)
Copie.
Legation
del Peru.
St. Petersbourg Hôtel de France,
le 8 Mars (24 Février), 1875.
Excellence.
J'ai l'honneur de recevoir la note que Votre Ex-

cellence m'a adressé avec la date du 6 courant, (22 Février) en réponse à celle que j'ai eu la satisfaction de lui écrire le 1^{er} (17).

Passant sous silence tous les points que ne demandent pas une spéciale réponse, j'entre à traiter celui sur lequel nous ne sommes pas en complet accord.

Votre Excellence juge nécessaire d'établir, qu'il ne peut pas considérer de tels documents (ceux que pour avoir été imprimés sont du public domaine) autrement que comme "documents ayant un caractère public, dont l'échange préalable doit avoir lieu", "et même "de protester contre l'emploi de tels documents sans l'échange préalable."

Que Votre Excellence me permette de différer entièrement de son opinion.

Le but de l'échange préalable des documents, établie par l'article 3^{me} du Protocole de Yedo (Tokai) du 25 Juin 1873, est celui de faire connaître à chacune des parties, les documents que l'autre comptait faire valoir par devant l'Impérial Arbitre, pour la mettre à même de les apprécier, et de les

réfuter, si possible ou nécessaire. Un document imprimé et publié, sensé être de la connaissance universelle, et, par conséquent n'entre pas dans la catégorie de ceux dont il est question dans l'article du Protocole de Yedo (Tokai) ci-dessus mentionné. A plus forte raison, s'il s'agissait d'un livre que, par le lieu et l'année de la publication et la matière de laquelle il traitait, était à supposer qu'il ne pouvait pas être inconnu à l'une ou à l'autre des parties.

Toutefois, comme je l'avais promis à Votre Excellence dans ma note du 1^r courant, (17 Février) j'ai la satisfaction de lui envoyer la brochure publiée à Yokohama en 1872 sous le titre "A full statement of the case of the Maria Luz" pour satisfaire le désir que Votre Excellence m'a exprimé dans sa note du 19 (7) Février.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me la rendre, après en avoir pris connaissance, je lui renouvelle l'expression de ma haute considération.

(Signé) J. A. DE LAVAILLE.
A. S. Ex. le Vice-Amiral Enomotto Takeaki,

Env. Extr. et Min. Plén. de S. M. l'Empereur
du Japon, etc., etc., etc.

(右附屬書六和譯文)

辛

千八百七十五年三月八日(二月廿四日)

「比特堡ホテルデフランス」白露公使館ニテ

拙者三月一日(二月十七日)付ヲ以テ差進候書翰ノ貴答トシテ本月六日(二月廿二日)付ノ貴翰落手致候右貴翰中格段回答ヲ要セサル廉ハ之ヲ略シ御同意致シ兼候廉而已爰ニ致拜答候借テカ、ル書類ハ刊行シタル上ハ公共ノ用ヒニ屬スルモノナルニ閣下御意存ニテハ之ヲ以テ唯ニ公共ノ性質ヲ具シタル而已ニテ特ニ前以テ爲取替サルベカラサルモノ也ト御陳述有之而已ナラス右ヲ前以爲取替ナク仲裁者へ差出事ヲモ抗拒ナサル、ニ至リ候抑一千八百七拾三年六月廿五日於江戸(東)之約書第三條ニ定メタル雙方前以書類爲取替ノ主意ハ雙方ニテ仲裁皇帝エ差出ントスル書類互ニ相知リテ品ニ依リテハ右ヲ辨論又ハ駁議スル爲メ也然ニ版行セシ書ハ世間一般ニ知レ渡リタルト見做シ得ベキモノ故前文東京約書ノケ條中ニ記載スルモノ、部類ニ屬スヘキモノニアラス其

上其書刊行ノ場所ト云ヒ年月ト云ヒ且其書中ニ記載スル所ノ事件ニ於テモ雙方エ知レ渡ラサルベキモノニ非ルヲ然モ拙者ハ三月一日(二月十七日)付ノ書ヲ以テ閣下ニ御約束致シ候通千八百七拾二年於橫濱刊行セシ(マリヤ・ルース)一件明細書ト題セル小札ヲ此度差上申候是閣下二月十九日(七日)付ノ貴翰ヲ以テ拙者エノ御所望ニ應シ候爲ニテ候閣下御閱讀ノ後ハ拙者エ御返却可被下候敬具

ジ、ア、デ、ラヴァレ

日本全權公使海軍中將 榎本武揚閣下

一七四 四月十一日 露國駐劄榎本公使ヨリ、
寺島外務卿宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關スル露國政府ノ費用ハ日秘兩國政府ニ於テ負擔スルノ必要ナルヘキ旨竝ニ辯論書ハ改寫ノ上露國皇帝ヘ提出セラル旨報告ノ件

六月三日

明治第拾壹號附錄
八年

一 本年第五號「マリヤルズ」一件公信御來示の逐件領承致し候末節の一段に魯國政府此一件に付ての失費は兩政府にて償却の義白露公使とも協議の上魯政府へ可申入云々の義御申越是又承知致し候乍去拙者所存にては此義不要と存候何となれば拙者昨日「スツレモウホフ」氏に面會の節承り候に右一件は外務省議官「エンゲルハルト」氏に取しらべを任せられたるに付同氏擔當して其詳細を取しらへ要領を得たる後尙外務省の議を經其報告を皇帝に奉り親裁に相成る手續なるよし就ては別段前文の意可申入程の費用相掛るへき趣も無之故に候、尤御來意の趣は差合居候様によりては白露公使とも協議可致候

一 此度仲裁帝エ差出候辯駁書改寫の故は本號申述候通り佛文を去り且小笠原氏の身分論の末段を削りたるにて候、其他は改寫の序字句の誤脱を補正し、一二の改正を加えたるにて何れも唯讀者をして解し易からしむるまでの手段に御坐候、元來右佛文を附したるは仲裁者のため英文のみにては明了なり難からん事をおもひ佛文を以てこれを補足せんと意なるに其佛文の方に我意の達し兼る所

一〇 秘魯國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件 一七五

ありては却て害ある故これを除き去たるにて候、又小笠原氏の身分論も執筆者の意は畢竟書面の體裁上に在る事にて大體に關せざるべきなれ共小笠原氏當時外國掛り閣老(即外務卿)たりしを忘却したるか如く假令今度の事に害なきも他日日本政府の輕重をなすに至らん事を慮りこれを削りたるにて候

右は第五號の回答旁拙者本號書翰の餘意を述へきたため如此御坐候敬具

明治八年四月十一日

榎本武揚

外務卿 寺嶋宗則閣下

一七五 五月二十四日 寺島外務卿ヨリ
露國駐劄榎本公使宛

露國駐劄秘魯國公使ヨリノ目錄外ノ書類送付ニ對スル我異議申立ニハ同意ナルモ該書類ハ未タ同國政府ヨリ送付シ來ラサル旨等通知ノ件

五月廿四日發

八年第拾二號 榎本公使への公信案

第五號より第八號迄の貴信本月十日接到就中第六第八兩號マリヤ・ルース一件(第九回及第十回)精細御書送の趣悉知御差越往復書類中甲號即十五日附を以白露公使ラウ・レ氏より貴下宛申出候客歲六月十八日の書翰に添差越候目錄中に無之書類即「サウリ」「ヘレラ」「カネファ」諸氏損失償却の請求書を仲裁者へ可差出との打合の儀は如來示不當の筋に被存丙號返翰を以異存御答置の趣致詳細候右請求の書類は勿論七十四年五年米國公會へ差出候との西班牙語にて印刷せし外交文集なる者も于今白露政府より差送不申候將又本年第二號信を以差進候スミツ氏取調の答辯書は其節も申進候通不都合の條下等有之候は、英佛文とも可然御參訂の上御處分有之度存候

一尙二月廿五日夜宮中ポール有之貴下招待の次兼て申進置候アレキシ―親王へ贈品謝詞の儀御演舌の旨致承知其段致奏聞候

一貴信第九號本月十七日接手我第一號信中申進候松方租稅頭より買入方依頼の其國稅關規則并稅目合四冊及端紙九葉在馬耳塞領事館を経て御差立の旨致承知其内接手候事と相

事の儀と存候今便別段通信不致候間可然御致聲有之度存候也

一七六 六月六日 露國駐劄榎本公使ヨリ 寺島外務卿宛

「マリヤ・ルース」號事件ニ關スル露國皇帝裁決ハ近日中ナルヘキ旨報告ノ件

別記第二十八號

前略

一「マリヤルズ」二件は當表外務省下調相濟右議案を當時皇帝へ伺最中の趣就ては最早不遠中裁決可相成儀と被存候其勝敗は素より未だ探索致兼候へ共聞込次第可申進候但し先頃同件書類差出以來魯政府より推問致候事一次も無之既に秘魯公使「ラファレ」氏は先日より魯國內を旅行して今に歸府無之位の始末に候

後略

六月六日

榎本 武揚

一〇 秘魯國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件 一七六

待居候右用例^{第十の記}御申越の趣も右書籍到來の上一同租稅頭へ相廻し候積

一其館借入約定期限接迫に付五月までには御移轉の旨所書相添御申越承知尤右^場所も九月比までの借入に付以後公信宛所は其府日本公使館と耳の宛に可認旨是亦承知其他事濟候儀は文略

一遣外公使領事以下避暑伺別紙の通御開屆相成候

一執行三等書記生本月八日厦門領事館へ出發寺田十二等出仕十八日任五等書記生

一勸業寮七等出仕武田昌次御用有之清國へ被差遣此程出發右の外太政官日誌始入記の通差進候不宣

第八年五月廿四日

寺島外務卿

榎本全權公使殿

一各院省使府縣より海外へ派出の官員有之節は御用柄等當省へ達越候様夫々御達相成度旨別紙の通同濟相成候間以來右御體認御處分可有之候

一陸軍中將兼陸軍大輔本月廿二日免兼官

追て鹽田理事官電信會議へ出席聽聞の模様如何彼是多

寺嶋外務卿殿

一七七 六月十三日 露國駐劄榎本公使ヨリ 寺島外務卿宛(電信)

「マリヤ・ルース」號事件ニ關スル日本政府ノ措置ハ正當ト露國皇帝裁決アリタル旨報告ノ件

千八百七十五年六月十三日五字二十分ビートルボルク府出ノ電報

マリヤルズ船一件ノ仲裁者タル魯國皇帝陛下ノ裁決ヲ本日落手セリ其裁決ハ日本政府ニテ施シタル都テノ所置ヲ全ク是トシ最早日本政府ニ毫モ關係ナシトス

長崎

六月十四日出

榎本

寺島へ

一七八 六月十九日 寺島外務卿ヨリ 三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ對シ露國皇帝へ

謝辭奏上方露國駐劄榎本公使へ遺シタル旨上申

ノ件

附屬書 六月十九日寺島外務卿ヨリ露國駐劄榎本公使宛

電信寫

右露國皇帝へノ謝辭ニ關シ訓令ノ件

〔案書〕
〔甲第四百七十七號〕

三條太政大臣殿

寺島外務卿

マリヤ・ルース船一件裁決ニ付榎本公使へ電信文上申
白露マリヤ・ルース船一件魯國帝今般裁決相成候榎本公使
よりの電報に對し本日別紙電信寫の通同公使へ相達候此段
上申候也

第八年六月十九日

〔附屬書〕

六月十九日

〔案書〕
〔榎本公使ニ電信案〕

マリヤ・ルース仲裁ノ決報我皇陛下下御満足ニ承諾ナリタリ此
旨不取敢魯皇帝陛下へ奏シ且報勞ノ御謝詞ヲ述へ置クヘシ

一七九 六月二十日 露國駐劄榎本公使ヨリ
寺島外務卿宛

露國皇帝ノ「マリヤ・ルース」號事件裁決書送付

竝ニ露國皇帝及同國關係官員へ謝禮方上申ノ件

附屬書一、六月十二日露國外相代理ヨリ露國駐劄榎本公
使宛書翰寫

使宛書翰寫

「マリヤ・ルース」號事件裁決書送付ノ

件

二、魯西亞皇帝陛下マリヤ・ルース一件仲裁斷
案書

三、六月十八日右ニ對スル露國駐劄榎本公
使ノ解釋文

八月十五日到

明治第八號「マリヤ・ルース」一件第十二回

「マリヤ・ルース」一件書類拙者并に白露公使とも一同本年四月

五日(三月廿四日)を以て魯西亞皇帝陛下へ差出候段は拙者本年

第拾一號書翰を以て申進置候然る處本月十二日(即五月卅

一日)付當國外務卿代理「バロン、ジョミニニ」氏よりの書

翰(別紙甲號)同十三日落手致し候右書翰に添たる壹通(別
紙乙號)は魯西亞皇帝陛下於「エムス」五月廿九日(十七
日)御記名相成たる仲裁斷案の寫しにて「ジョミニニ」記
名して其正寫を證せるものに候(此「ジョミニニ」氏記名ある本
リ御落手)即日電信(別記中に載するもの)を以て御報知お
よひ置早く御承知の事と存候此義は在各國我公使館えも即
日同様電報致し尙書翰にても委しく申送り置候、翌十四
日「ジョミニニ」氏え右斷案寫落手の報知に謝詞を含める
返翰(別紙丙號)を作り拙者當外務省え持參親しく當人え
相渡し且此結局の好消息は既に電信を以て本國政府え報知
致し置たるに付程なく日本皇帝陛下の命を以て謝詞を述る
の機を得へきなれとも當日は拙者一分を以て不取敢魯帝陛
下懇篤の情誼により迅速にして且満足なる裁決を得たるを
感謝するの意を述へ且當時皇帝御不在の故に親しく謁して
述る能わす願くは好機を以て此意傳奏あらん事をと乞ひ置
候、其節同氏の話に一體仲裁は事を平和に落着せしむる好
手段の一なれとも双方をして其結局に満足せしむるは殆ど
成り難き事故懇信國のため仲裁者たるは事太た易きにあら
ず此一件の如きは元來日本國と白露國との間に條約なかり

し故と、双方の書類所論頗る明了なるとの故を以て是非を
判する事容易なりしによりこれを決するまた隨て速なるを
得たるなりとの挨拶有之候

右一件結局我理と可決は一ヶ月前既にこれを察し得たりと
或人の語りたるに付其故を推して尋候へは皇族御會食の席
にて談偶此一件に涉りし時皇帝の御説に「此事元來日本官
府人道に基ける處置なれば云々」との語ありしを以て預し
め之をトし得たりと答え候此義裁決書面言外の意を見るに
足るものに付是に附記して拜呈致し候

右結局の御報致し候上は速に我皇陛下下より當國皇帝陛下
えの御謝詞御送り可相成且掛り官員等えもそれ〳〵御謝詞
有之若し是等の事のため御贈與可相成賞牌の類既に御定相
成居候は、夫等のもの御贈與相成若し未だ御定相成らず候
は、他の品物にても御贈與有之可然義と存候其人人員等
は承り合せ後便迄に可申進候

右御謝儀有之候ともそは何れ數月の後に可相成に付去る十
三日の電信閣下御落手にて主上の御聽に達し候所にてまづ
不取敢電信を以て一應の御謝詞御通し可有之と相待居候得
共今日迄何の御報も無之候に付明日は電信を以て御催促致

し候義不得已の手續に可相成と存居候段預め是に申進置候
右御報知および候序を以て日本政府の理直を得たるを賀し
併て日本帝國の法律は根を道義に取り、日本帝國の執法者
は常に之に信據し正しくこれを遵奉せるものたるを世界に
示すの機を得たるを賀し奉り候敬具

明治八年六月廿日

榎本武揚

外務卿 寺嶋宗則閣下

追啓

一 本年第六號「マリヤルズ」一件第九回(二月廿七日付の書翰に申進置候白露の請求四拾八萬餘ドルの明細勘定書寫は彼政府より閣下えは不相廻事と被存候間此方に落手致し有之分翻譯の上次便迄に可差進候
一 去十六日閣下よりの電信落手致し候處字句の穩當ならざる所及傳信の誤りに無相違と相見候所多く有之文意何分明了ならず候得共大意「マリヤルズ」一件結局の趣如何各國在留我公使館に告よ」との事に外ならずと被察候右は本文に認候通り既に報知の後に付今更に別段の手續におよび申さず候尤右傳誤は其校正を電信局え托し置候間相分り候上萬一此上の手續を要すへき義に候は、早速各

公使え可相通候得共元來是等の義は可秘事に無之に付總ての我公使とは互に常に往復通報する所にて候此段も乍序申進置候以上

(附屬書一)

(甲)

Copie
No. 130

St. Petersburg, le 31 Mai 1875.

Monsieur le Vice Amiral

Sa Majesté L'Empereur, mon Auguste Maître vient de prononcer à Ems le 17/29 Mai courant, la sentence arbitrale, relativement à l'affaire du navire péruvien le "Maria Luz", que d'un commun accord les Gouvernements du Japon et du Pérou avaient soumis à Son examen et à Sa décision définitive et obligatoire pour les deux parties.

J'ai l'honneur de Vous communiquer ci-près une copie authentique de cette sentence, en Vous priant, Monsieur L'Envoyé, de vouloir bien la faire parvenir au Gouvernement de Sa Majesté L'Empereur du Japon. Je crois devoir vous informer en

même temps qu'une copie identique de cet acte est simultanément transmise par moi à M. Le Représentant du Pérou à St. Petersbourg.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur L'Envoyé, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) BARON JOMINI.

Monsieur Le Vice Amiral Enomotto Takeaki,

Envoyé Extraordinaire et

Ministre Plenipotentiaire du Japon.

(右附屬書一和譯文)

譯文(甲)

壹百三十號

海軍中將君

余か大君たる皇帝陛下本年五月十七日(二十九日)「エムス」に於て秘露國船「マリヤルズ」一件に付仲裁たる斷案を申渡されたり右は兼て兩政府熟和の上我皇帝陛下の詮議及決斷に打任され而して雙方共に遵奉せんとの者なり

予茲に右斷案書の正寫を公使君に拜呈し之を日本國皇帝陛下の政府に轉啓被爲有度旨を請ふ

右斷案書同文言の寫壹通は同時に比特堡府在留秘露國公使君えも差贈りたるに付此段爲御知置申候謹白

千八百七拾五年五月三十一日比特堡府に於て

ク ロ ン ツ ン ツ

日本國特命全權公使海軍中將 榎本武揚君

(附屬書II)

(N)

Copie

Nous Alexandre II, par la grâce de Dieu

Empereur de toutes les Russies

Déférant à la demande qui Nous a été faite par les Gouvernements du Japon et du Pérou, consignée dans un protocole dressé d'un commun accord à Tokéi par les Plenipotentiaires des deux Gouvernements le 13¹³ Juin 1873 correspondant au 25^e jour du 6^e mois de la 6^e année de Maïji, Nous avons consenti à examiner le différend pendant entre les deux gouvernements à la suite du séjour du navire le "Maria Luz" dans le port de Kanagawa et notamment la réclamation du Gouvernement Péruvien tendant à rendre le gouvernement Japonais rés-

ponsable de toutes les conséquences issues de l'action des autorités japonaises à l'égard du "Maria Luz" de son équipage et de ses passagers, lors du séjour de ce navire à Kanagawa, et nous avons accepté de prendre sur Nous la tâche de prononcer, au sujet de ce différend une sentence arbitrale définitive et obligatoire pour l'une et l'autre partie, sans qu'il puisse y être apporté aucune objection, interprétation ou retard quelconque ;

Ayant, en conséquence, mûrement, pesé les considérants et les conclusions des juriconsultes, et des personnes compétentes, chargés d'étudier l'affaire d'après les documents et les exposés qui nous ont été transmis en conformité du protocole sus-mentionné,

Nous sommes arrivés à la conviction qu'en procédant comme il l'a fait à l'égard du "Maria Luz", de son capitaine, de son équipage et de ses passagers, le Gouvernement japonais a agi "bona fida", en vertu du ses propres lois et usages, sans enfreindre les prescriptions générales du droit des gens, ni les stipulations de traités particuliers ;

Qu'en conséquence on ne saurait lui reprocher un manque volontaire d'égards, ni une intention malveillante quelconque envers le gouvernement Péruvien ou ses nationaux ;

Que les divergences d'appréciations provoquées par cet incident peuvent inspirer aux gouvernements qui n'ont pas de Traités spéciaux avec le Japon, le désir de préciser davantage les rapports internationaux réciproques, afin d'éviter à l'avenir tout semblable malentendu, mais ne sauraient, en l'absence de stipulations formelles, faire peser sur le gouvernement japonais la responsabilité d'actes qu'il n'a pas sciemment provoqués et des mesures conformes à sa propre législation.

En conséquence, Nous n'avons pas trouvé de bases suffisantes pour reconnaître irréguliers les actes des autorités japonaises dans l'affaire du navire "Maria Luz", et attribuant les pertes subies par les citoyens Péruviens à un concours fâcheux de circonstances,

Nous prononçons la sentence arbitrale suivante :

Le gouvernement du Japon n'est pas responsable des conséquences qui se sont produites à la suite du

séjour du navire Péruvien le "Maria Luz" dans le port de Kanagawa.

En foi de quoi Nous avons signé la présente sentence et y avons fait apposer

Notre Sceau Impérial.

Fait à Ems, le dix sept
vingt neuf Mai mil-huit cent soixante quinze.

(L'original est signé de la main de Sa Majesté l'Empereur :)

L. S. ALEXANDRE

Pour copie conforme

Le gérant du Ministre
des Affaires Etrangères

BARON JOMINI

(右附屬書ニ和譯文)

魯西亞皇帝陛下マリヤルズ一件仲裁斷案書

天佑ヲ享ケ全魯西亞國ニ帝タル我等「アレキサンドル」第二世儀日本及ヒ秘露兩政府ヨリ千八百七十三年六月十三日ニ十五日即チ明治六年六月廿五日東京ニ於テ兩國全權相議定セル條約書面ニ基テ我等ニ懇請セラル、所ニ應ジ我等「マ

リヤルズ」船神奈川港滯留一件ヨリ差起タル兩政府間ノ異論殊ニ秘露政府ヨリ同船神奈川滯留中日本顯官其船、其船手及其船客ノ取扱方ニヨリテ生セシ一切ノ責ヲ日本政府ニ負ハシメントノ請求ヲ詮議シ之ヲ我方ニ引受ケ其異論ニ對シ兩政府ノ結局トシテ共ニ遵奉シ聊モ難題苦情及阻議ヲ容ルベカラサル仲裁ノ斷案ヲ立ン事ヲ領諾セリ

於是我等法律博士及ヒ前件詮議ノ任ヲ命ジ置タル議員等ノ兩政府ヨリ前文條約面ニ基キテ差出サレシ書類並ニ解議書ニ據テ取調シ勘考及決議ヲ篤ト熟慮ノ上
日本政府「マリヤルズ」船其船主其船手及其船客ニ對シテノ所業ハ日本國ノ法律及通習ニ信據セシモノニテ萬國普通ノ常則ニ違乖セル所ナク又特別ノ條約面ノ規條ニモ背ケル事ナキヲ我等確ト見究メタリ是故ニ日本政府ノ所業ヲ以テ秘露政府及其人民ニ對シ故意ニ其業務ヲ怠リタルト看做ス能ハズ又惡意ヲ挾ミタル所業トモ目スル能ハサルナリ
カ、ル不意ノ事柄ヨリシテ差起タル異論ニ付テハ日本政府ト未タ特別ノ條約ヲ結バサル政府ヲシテ將來此種ノ一切ノ風波差起ランヲ豫防スル爲メ互ニ詳密ナル盟ヲ訂セザルベカラストノ思念ヲ起サシムルナルベシ然ルニ未タ右様ナル

訂盟ナキ以上ハ日本政府ヲシテ其故意ニ出テ惹起セシニア
ラサルノ所業ト其自國ノ法律ニ基テ施行セシ手立トニ向ヒ
他ヨリ其責ヲ任セシムル能ハザルモノナリ
由之觀之バ我等日本顯官「マリヤ・ルース」一件ニ付テノ所爲
ヲ不規則ト見做スベキ充分ナル根元ヲ會テ見出ス事ナシ故
ニ同伴ニ付秘露國人民ノ受シ損失ハ詰リ痛哭スベキ諸件ノ
集合シテ致セシ所以ニ歸セズンバアルベカラズ依テ我等次
ノ仲裁タル斷案ヲ申渡ス

日本政府ハ秘露國船「マリヤ・ルース」神奈川港滯留ニ依テ起
リタル事柄ノ責ニ任スル事ナシ

右斷案ヲ確證スル爲メ我等名ヲ記シ帝璽ヲ鈐スルモノナリ
千八百七十五年五月十七日二十九日

アレキサンドル

御璽

原文ハ皇帝陛下親ヲ御記名セラル

正寫

外務卿代理「バロンジヨミ」記名

(附屬書三)

右斷案ノ原文用語頗ル斤兩アリ而シテ其事固ヨリ裁判上ニ
係ルヲ以テ直譯ヲ主トシ義譯ヲ容レズ今其文ニ據リ仲裁者

ノ意ヲ致セル所ヲ演釋スルトキハ大約左ノ如シ
「マリヤ・ルース」一件ハ秘露國未タ日本ト訂盟結約セザリシ
前ノ事ニテ而シテ其事全ク日本領内ニ於テ起リタレバ日本
政府終始自國ノ法律及ヒ通習ニ信據シテ處置セシハ萬國公
法上ニ於テ認可セル獨立不羈國固有ノ權利ニシテ他國ノ敢
テ喙ヲ其間ニ容ル、能ハザル所ナリ況ンヤ其事全ク私意ニ
出ルニアラザルヤ故ニ秘露政府ハ日本政府ニ向テ其所業
ノ責ヲ負ハシムベキノ權ナク而シテ其人民ノ受ケシ一切ノ
損失ハ詰リ百般不幸ノ結果ニシテ罪ヲ他人ニ歸ス可キノ理
ナシ是レ即チ仲裁者確乎不拔ノ鐵案ニシテ日本政府ハ「マ
リヤ・ルース」一件ノ責ニ任スル事ナシト裁決セラレシ所以
ナリ假秘露ハ日本ト訂盟ノ國タルニ日本政府斯ル所業アリ
タルトキハ其意仁義ニ基クトモ其事ノ面目皆換ラサルヲ得
ザルハ秘露政府ニ「コンシユライレ、ヂュリスジクシヨ」
ノ權アレバ也今無レ之故ニ一ニ日本ノ法律及通習ニ聽カサ
ルヲ得ザル也夫ノ千八百六十七年小笠原壹岐守一二外國岡
士等ト假リニ設ケシ約^{コンメンション} 條ノ義ニ至テハ斷案文中明ニ指
ス所無キガ如シト雖究竟夫ノ所謂約條ナル者ハ特ニ一時假
設セシ手立ニ過ズシテ之ヲ以テ夫ノ各國帝王批准アリシ正

々堂々ノ條約書同様ノ性質ヲ具スル者ニアラストセシハ仲

裁者我辨駁書中陳スル所ヲ默許セシヲ以テ知ルヘシ故ニ曰
ク特別ノ條約面ノ規條ニモ背ケル事ナシト但シ特別ノ條約
トハ即チ我政府歐米各國ト結ビシ訂交ノ條約ニシテ夫ノ小
笠原氏ノ約條ナル者ヲ指スニ非ス仲裁者我ヲ目シテ訂交條
約面ニ背ケル事ナシトスルハ即チ夫ノ所謂小笠原氏ト岡士
輩ト假設セシモノ以テ違奉可必據條約ノ性質ヲ具セルモノ
ト看做サ、ル事明也讀者特別ノ二字ヲ以テ誤解スベカラズ
下文亦條約ニ冠ラシムルニ特別ノ二字ヲ以テセリ故ニ此二
字ハ輕ク看過スベシ

明治八年六月十八日比特堡府日本公使館ニ於テ

特命全權公使 榎本 武揚誌

一八〇 六月二十三

寺島外務卿ヨリ
露國辦理公使宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ對シ露國皇帝へ
御謝辭傳達方依頼ノ件

(案書)
第廿五號

一〇 秘露國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件 一八〇

一八一

四五九

以書簡致啓上候陳者白露國マリヤ・ルース船ニ關スル一件ハ
會テ貴國皇帝陛下ノ勅裁ヲ仰キ候處右ハ我政府ニテ施行シ
タル都テノ處置ヲ全ク是ナリト御裁決相成候趣本月十四日
貴國在留全權公使榎本武揚ヨリ電報有之候ニ付其御閣下へ
モ一應及御通知置候然ル處右電報ノ次第ニテハ我 皇帝陛
下於テモ深ク御満足ニ被思召且不取敢貴國皇帝陛下へ御苦
勞ニ對シ謝詞奏上候様更ニ電信ヲ以テ榎本公使へ相達置候
間閣下ヨリモ右ノ趣貴國政府へ可然御傳達被下度及御依頼
候此段可得貴意如此候敬具

八年六月廿三日

寺島外務卿

魯國公使閣下

一八一 六月二十五

寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

「マリヤ・ルース」號事件解決ニ關シ詳細問合ノ
件

第八十六號ノ内

明治八年六月廿五日於本省寺島外務卿英國公使ハ一ク
ス應接記ノ内

マリヤリース船之事

- 一マリヤリース船一件貴國ノ勝利可賀事ニ候
- 一先電報ノ趣ニテハ安心也是貴政府ニテモ何程カ御關係有
之候
- 一未委細ハ不相分哉
- 一然リ金ヲ不拂ヲ得ザル處アルモ之迎モ仲裁ニ任セ置キタ
リ
- 一何ノ入費ナルヤ
- 一米人該船へ賣込品ノ代價ニシテ裁判ノ后之ヲ辨スベシト
ノ事尤拙者ハ留守中故能知ル不克候

(朱書)

此時露國皇帝へ差出タル英文書冊ヲ示シテ公使之ヲ覽テ持歸
ル

一八二 七月十九日 露國駐劄本公使ヨリ
寺島外務卿宛

露國皇帝ニ謁見シ「マリヤ・ルース」號事件裁決

右申進度如此に候敬具

明治八年七月十九日

特命全權公使 榎本 武揚

外務卿 寺島宗則閣下

(下札)

別紙横文はスミス氏へ渡し置たり

註 右ニ云フ別紙「イ印」ハ省略シ和譯文ノミ左ニ掲ク

(附屬書)

甲比丹「ヘリラ」ノ指揮シタル秘魯國船艦「マリヤルズ」號ノ
日本官員ニ依テ捕押ヘラレタル節該艦積荷主「カネワロ」社
タル拙者輩閣下ノ前ニ參見シ最便宜ノ仕方ニ依リ兼テ適當
ノ尊敬ヲ以テ下件ヲ白ス

前書「マリヤルズ」船捕押ノ事ヨリ生ジ秘魯國政府ト日本國
政府ノ間ニ決着セザル條件ハ魯西亞國皇帝「クザル」陛下ノ
仲裁ニ從フベク而シテ該條件中償金一條アリ此償金ハ拙者
輩ノ蒙リタル無理ト損害ニ因テ拙者輩ノ申募ル權利之レア
リ仍テ便利ナル仕方ニテ要求ノ總勘定書ヲ持參致セリ此要
求ヲ立ル事拙者輩ニ十分ノ權利在リト信ゼリ就テハ右總勘
定書中ニ含タル箇條ノ精密ナル事ヲ證スル處ノ文書ヲモ持

ニ對スル御謝意言上セル旨報告竝ニ「サウリ」

「ヘレラ」及「カネファロ」社ノ損害賠償請求書送
付ノ件

附屬書

「サウリ」「ヘレラ」及「カネファロ」社ノ損
害賠償請求書

九月五日着

明治第八拾壹號(マリヤルース船)一件第拾四回

魯皇帝陛下去六日御歸國に付過日御電報有之「マリヤル
ス」船仲裁相濟候に付我

皇帝陛下の御謝意陳述の爲め御都合次第謁見相願度旨去七
日付を以テ外務卿代理バロン、ジヨミニー氏迄書翰を以テ申立
候處同氏より九日付を以テ來十一日「ペテルゴフ」離宮に於テ
謁見被仰付旨案内狀到來同日謁見御謝意の趣親しく演述候
處魯皇帝陛下にも御満足御懇篤の勅語有之候其節の委細は
別記第三十一號を以テ申進候

一「ヘレラ」「カネファロ」より請求金高の書面は翻譯の上可
差進善の處何分手廻り兼候に付其儘差進候間於御省翻譯
御命可被下候則別紙①印差進候

札ケ下

參セリ之ヲ持參シタルハ閣下於テ拙者輩ニ拘ハリタル裁判
ヲ熟知シ及ビ配下ノ者ノ權利ヲ實地ニ行ハシムル各政府ノ
職掌ノ充ツル様魯西亞國ニ在ル秘魯國特命全權公使ニ右要
求ノ事ヲ議論ノ場合ニ於テ言渡サレネバナラヌ仲裁取調ス
ルニ右要求訴意採用アラレン事ノ命令ヲ要スルニ付キ前條
ノ文書ヲ同人へ送ラル、事ヲ高諾アランガ爲メナリ故ニ右
ノ公文ヲ呈出シ拙者輩ノ希望ヲ容レラレン事ヲ閣下ニ頼請
ス

「リマ」府一千八百七十四年十月十五日

「カネワロ」社(手記)

閣下

〇

勘定書并ニ之ニ取束ネ文書ヲ呈出スルハ魯西亞在留秘魯共
和政治國特命全權公使ニ送達セラレンガ爲メナリ而シテ是
レハ秘魯國ト日本國ノ間ニ落着セザル條件ヲ決定スル爲メ
仲裁人トシテ指示サレタル魯西亞國皇帝陛下ノ前ニ該公使
ヨリ已ニ委任サレタル要求ヲ呈現セシメンガ爲メナリ

「リマ」府一千八百七十四年十一月二日

リウ、アジロ(手記)

「エル、ヘリラ」船長タリシ秘魯國「マリヤルズ」船積荷主ノ要求金總額

一 洋銀貳萬三千七百四拾貳拾八セント

右ハ第壹號文書ニ隨ヒ積載貨物代價附

一 洋銀五千百〇七弗

右ハ運費割渡シニ依テ船長「ヘリラ」エ前拂

一 同 壹萬〇三百八拾四弗九拾貳セント

右ハ千八百七十二年六月五日ヨリ千八百七十五年六月五日マデ三年間

右貳廉ノ金額ニ年ニ壹割貳分ノ利子

一 同 壹萬一千三百八拾九弗七拾六セント

右ハ横濱ニテ船艦取押ニ依テ生ジタル入費

一 同 三千四百拾六弗七拾七セント

右ハ千八百七十二年十二月五日ヨリ千八百七十五年六月五日マデ三十ヶ月間

前壹廉ノ金額ニ年ニ壹割貳分ノ利子

一 同 貳萬一千貳百弗

右ハ「カラオ」ニ到着可致答ノ移住人貳百拾壹名ヨリ可

取立德金ノ損失但シ百人ノ内五人死去アル事ヲ概算セリ

一 同 拾萬壹千九拾貳弗九拾貳セント

右ハ第三號文書ニ隨ヒ在清國會社支配人ヨリ要求

總計洋銀拾七萬六千四百三拾壹弗五拾八セント

「リマ」府一千八百七十四年十月十五日

「カネワロ」社(手記)

第壹號文書

「リマ」府「カネワロ」社諸氏ノ爲メ「ヘリラ」ノ船長タリシ「マリヤルズ」船ニ乗セタル移住支那人貳百廿五名入費

一 洋銀壹萬壹千貳百弗

右ハ壹人五拾弗ノ割ニテ植民貳百貳拾四名ノ爲メ約定人ニ拂ヒタル金額

一 洋銀壹千百貳拾弗

右ハ「ウァン、チー」ニ於テ壹人五拾弗ノ割ニテ植民

貳百貳拾四名ニ施與

一 同 四百六拾五弗

右ハ「チーナ」及ビ「チンサン」ニ於テ壹人五弗ノ割ニテ

植民九拾三名ニ施與

一 同 百拾貳弗五拾セント

右ハ「テ、ア、ダ、シルウ」ニ於テ施與

總計洋銀壹萬貳千八百九拾七弗五拾七セント

〇入費

一 洋銀壹千八百〇八弗

右ハ壹人ニ付八弗宛植民貳百貳拾五名ニ前渡シ

但シ壹ヶ月四弗ノ給金ニヶ月分也

一 同 四百九拾三弗拾貳セント

通行免狀稅

一 同 九弗七拾四セント

健康請合

一 同 千三百八拾七弗

監督渡シ并ニ權書

一 同 貳百〇貳弗五拾セント

壹枚九拾弗宛覆紙貳百廿五枚

一 同 六拾九弗

船中ノ牢守、刺工及ビ料理人エ分與

一 同 八百拾弗

豫備襦袢

一 同 七拾貳弗

沓貳百貳拾五足

一 同 六拾三弗

藁帽子貳百貳拾五

一 同 八弗

遷卒エ謝金

「リマ」府「カネワロ」社諸氏ノ爲メ「ヘリラ」ノ船長タリシ「マリヤルズ」船ニ乗セタル移住支那人貳百廿五名入費

一 洋銀壹萬壹千貳百弗

右ハ壹人五拾弗ノ割ニテ植民貳百貳拾四名ノ爲メ約定人ニ拂ヒタル金額

一 洋銀壹千百貳拾弗

右ハ「ウァン、チー」ニ於テ壹人五拾弗ノ割ニテ植民

貳百貳拾四名ニ施與

一 同 四百六拾五弗

右ハ「チーナ」及ビ「チンサン」ニ於テ壹人五弗ノ割ニテ

一 同 三千百五拾弗

移住人壹名拾四弗宛旅中食物并ニ器具

一 洋銀六拾貳弗五拾セント

毛製豫備衣裳五拾枚

一 同 七拾九弗九拾貳セント

港内ニテ植民支配

一 同 貳百三拾五弗

秘魯領事エ運上

一 同 貳拾弗

移住人乗船ノ爲メ解賃

一 同 四弗五拾セント

遷卒乗船ノ爲メ解賃

一 同 百〇壹弗

船請合(譯者不解)

一 同 六拾八弗

小蒸汽船(解)

一 同 貳拾貳弗五拾セント

植民壹名拾セント宛救恤

一 同 貳百五拾弗

院エ寄附

一 同 貳拾弗

曳船入費

一 同 六拾七弗五拾セント

約定書印行

一 同 壹弗五拾セント

醫師診察

一 同 三拾八弗

信書函

一 同 壹千八百弗

香港往返必要雜費

一 同 五千百〇七弗

植民貳百貳拾五名世話人

一 同 五千百〇七弗

エノ口錢

一 同 五千百〇七弗

甲比丹「ヘリラ」エ前拂

一同 貳萬八千八百四拾七弗貳拾八セント

「カネワロ」社仕拂ノ諸入
費

右之通誤失無之候也

嗎港一千八百七十二年六月五日

エン、タンコ、アルメロ(手記)

下名ノ者保證ス此上ノ花押ハ移住支那人貳百貳拾五名及ビ小兒拾三人ヲ乘セ一千八百七十二年五月二十八日秘魯國ニ向ケ同國船「マリヤルズ」ヲ發送シタル支配人「ニコラス、タンコ、アルメロ」氏ガ都テ公書私書ニ用ユル花押ト同一ナル事ヲ

嗎港一千八百七十三年七月卅日

秘魯國總領事

ウリス、デルボワ(手記)

秘魯國外務省検査濟

「リマ」府一千八百七十四年十一月九日

外務卿 ジ、ド、ラ、リウア、アジロ(手記)

「エル、ヘリラ」船長タリシ秘魯國「マリヤルズ」船日本

ニテ捕押ニ逢ヒ其レガ爲ニ生ジタル入費下名ノ者仕拂覺書

一洋銀百拾八弗

日本往復電信料

一同 五千百四拾壹弗三拾九セント

在横濱「ベビエル」社

諸氏爲替手形

一同 貳千貳百弗

同前

一同 三千八百三拾弗三拾七セント

同前

一同 五拾弗

横濱ニ送ル文書ヲ受

ケ及ビ整理スル爲メ

佛人代言者エ拂金

横濱ヨリ支那エ回航

ノ爲メ「マリヤルズ」

船通辨者エ拂金

文書公査印ノ料

一同 拾弗

總計洋銀壹萬壹千三百八拾九弗七拾六セント

嗎港一千八百七十三年七月廿四日

エン、タンコ、アルメロ(手記)

下名ノ者保證ス此上ノ花押ハ移住支那人貳百貳拾五名及ビ小兒拾三人ヲ載セ一千八百七十二年五月廿八日秘魯國ニ向

ケ同國船「マリヤルズ」ヲ發送シタル支配人「ニコラス、タンコ、アルメロ」氏ガ都テ公書私書ニ用ユル花押ト同一ナル者也

嗎港一千八百七十三年七月三十日

秘魯國總領事

ウリス、デルボワ(手記)

秘魯國外務省検査濟

「リマ」府一千八百七十四年十一月九日

外務卿 ジ、ド、ラ、リウア、アジロ(手記)

第三號文書

「エル、ヘリラ」船長タリシ秘魯國「マリヤルズ」船并ニ「リマ」府ノ「カラオ」港ニ赴ク目的ニテ嗎港ノ律令ト規則ニ從ヒ自由ニ備ワレ一千八百七十二年五月廿五日及ビ廿八日該港ニ於テ前書「マリヤルズ」船ニ乗込タル支那人貳百貳拾五名ノ植民日本官吏ニ捕押ヘラレタル爲メ拙者要求覺書

一洋銀七百貳拾壹弗拾八セント

第壹號文書中賣高貳萬八千八百四拾七弗貳拾八セント

一〇 秘魯國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件 一八二

ノ上ニ口錢但シ百弗ニ付貳弗半ノ割ナリ

一同 貳百八拾四弗七拾四セント

船艦捕押ニ逢ヒシ爲メニ生ジタル入費仕拂第二號文書

覺書壹萬壹千三百八拾九弗七十六セントノ上ニ口錢但

シ百弗ニ付貳弗半ノ割ナリ

一同 貳拾五弗

代書人ノ入費

一同 九拾弗

香港往返仕拂金額

一同 四拾弗

郵便遞送費并ニ必要費

一同 三拾貳弗

香港逗留中ノ入費

一同 拾萬弗

「マリヤルズ」船ノ植民ハ船中ニ於テ諸約定及ビ種々他ノ困難ナル事情ヲ承諾調印スル様強壓セラレタリト布告シ日本政府ニ依テ拙者ノ名聲ヲ穢シタル損害迷惑ノ爲メ償金

總計洋銀拾萬一千百九拾貳弗九拾貳セント

嗎港一千八百七十三年七月廿四日

エン、タンコ、アルメロ(手記)

下名ノ者保證ス此上ノ花押ハ移住支那人貳百貳拾五名及ビ小兒拾三人ヲ載セ一千八百七十二年五月廿八日秘魯國ニ向

ケ同國船「マリヤルズ」ヲ發送シタル支配人「ニコラス、タシコ、アルメロ」氏ガ都テ公書私書ニ用ユル花押ト同一ナル者也

嗎港一千八百七十三年七月三十日

秘魯國總領事

ウリス、デルボワ(手記)

秘魯國外務省一覽

「リマ」府一千八百七十四年十一月九日

外務卿 ジ、ド、ラ、リウア、アジロ(手記)

秘魯國「マリヤルズ」船ニ在リシ移住民ヲ列國法ト萬國習慣トノ權義ニ反シ自己ノ舉動ヲ以テ解放セシ日本官人ニ押ヘラレ即チ強取サレタル該船ノ所有主ナル拙者輩即チ社中「アレジャンドロ、ソーリー」及ビ先甲比丹「リカルド、ヘリラ」白ス

日本官人ハ外國船ト外國人トヲ取扱フニ他ノ外國ニ於テ遂グベキ風ニ成シタルハ外國内即チ日本國ハ更ニ直接ニモ間接ニモ立入ベカラザルノ事件内ニ意組シ外交條約ノ上ニ獨裁ナル裁判權ヲ施シ斯ノ如クシテ暴烈ナル禁制及ビ強奪ヲ

行ヒ以テ秘魯國ト秘魯國人ノ憲法ヲ破リシ事並ニ「マリヤルズ」船ノ日本ノ一港ニ着セシハ餘儀ナキ到着ノ外他ナカリシ事ヲ顧慮セサルニ仍リ之レヲ敬テ日本政府ニ對シ訴訟セントノ要求ヲ去歲五月ニ於テ閣下エ申出セリ

今ヤ秘魯ト日本ニ依テ仲裁人ト名ツケラレタル魯西亞皇帝陛下ガ其任ヲ諾セラレシ故拙者輩ニ加ヘラレタル無理ト損害ニ本ツキ拙者輩ガ日本政府ニ償ヲ申立ル處ノ文書ニ添フタル訴狀ヲ魯國皇帝ニ呈スルノ時節閣下ノ爲メニ到來セリ拙者輩ハ訴訟ニ十通ノ文書ヲ副ヘタリ

此訴訟ハ其言ノ節制ナルニ對シ及ビ秘魯國人ハ其國外ニテ或ル事情ニ於テ他ノ外國人ヨリハ惡シクアラザリシ事ヲ確定セシムル爲メニ閣下ノ貴政府ニ因テ保護支柱セラル、事ト拙者輩ハ信セリ

此ニ於テ拙者輩ガ閣下ニ冀フ處ハ文書ニ依テ道理ヲ發露シ明正ノ裁判ヲ開始セラレン事ヲ欲スル也

「リマ」一千八百七十四年十月十一日

「マリヤルズ」船先甲比丹「リカルド、ヘリラ」手記

社員「アレジャンドロ、ソーリー」手記

一千八百七十三年六月廿五日附江戸ニテ取極マリシ公文覺書ノ結尾ノ爲メ魯西亞國在留秘魯共和國ノ特命全權公使ニ遞致ス右江戸ノ覺書ニ因テ現見訴訟ハ魯西亞國皇帝陛下ノ仲裁ニ從フモノ也

「リマ」一千八百七十四年十月廿七日

リウア、アジロ(手記)

秘魯國「マリヤルズ」船ノ訴訟

○差起リタル臨時ノ損害

第一號文書

洋銀九千弗

第二號文書

洋銀一萬一千二百弗

第三號文書

洋銀四千九百拾九弗

第四號文書

洋銀壹萬五千九百三拾五弗

○利益ノ止絶

特別ノ約束アル行旅ノ利

一〇 秘魯國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件 一八二

シ支那奴ノ爲メ各人七拾三弗拾セントノ割ニテ支那旅客貳百拾八名ノ乗船旅費

是亦日本政府ニ依テ上陸

サレシ賣奴各人五百弗ノ

割ニテ船艦運用方ニ屬シ

タル召仕支那人拾貳名約

定調印ノ爲ニ給シタル代

價

日本政府ニテ船艦取押ヨ

リ生ジタル船艦運用方ノ

費價

總計洋銀六萬壹千三百九拾九弗

○利益ノ止絶

第七號文書

洋銀六萬五千八百〇五弗

特別ノ約束アル行旅ノ利

四六七

益ヲ損耗シタル事即チ旅客貳百拾八名船室價及ビ召仕支那人拾貳名ノ約束調印貳萬一千九百三拾五弗并ニ第七號文書ノ保證スル如ク「マリヤルズ」船ハ一千八百七十二年十月ヨリ（此月ニ於テ秘魯國ニ着船スベキ筈ナリシ）一千八百七十四年六月マデニ（此月ニ秘魯國ニ着船スルヲ得タリ）三回旅行ヲ爲セシト證ヲ立テ嗎港ニ於テ移住禁制後船艦支度人ノ儲ケ得ベキ筈ノモノナリ

第八號文書

洋銀四萬五千弗 一千八百七十四年六月ヨリ一千八百七十五年マデ（此間ニ償却相就ルベシ）船艦ノ儲ケ得タル船室價

第九號文書

洋銀貳萬貳千〇五拾弗 「マリヤルズ」船ノ事件ニ依リ船長社員ノ受ケタル損害ハ此文書ニ依テ見證ス

第十號文書

洋銀壹萬一千〇三拾三弗 放解已來差起タル船長ノ損害
惣計洋銀拾四萬三千八百八拾八弗

起出シタル臨時損害 洋銀六萬壹千三百九拾九弗
利益ノ止絶 洋銀拾四萬三千八百八拾八弗
洋銀拾萬弗 船長及ビ船主ノ身ニ生ゼラレタル困苦并ニ船長ノ面目ト名聲ヲ毀傷シタル價
總括洋銀三拾萬〇五千貳百八拾七弗

訴訟文書目錄

- 第一號文書 「カルロウ・ツ」社諸氏船價受取書
- 船安全ヲ證シタル證書二通
- 船賣拂證書二通
- 嗎港出發前ノ諸入費ヲ證シタル計算及ビ受取書六十四通
- 第二號文書 甲比丹ノ簿冊ニ從ヒ乘組仕拂明細勘定書
- 第三號文書 船借用定約
- 第四號文書 定約書十六通内十二本ハ甲比丹ノ雇入レタル移住人十二名ニ關シ外四本ハ旅客ノ定約ヲ證シタルモノ
- 第五號文書 船艦運用万諸費仕拂及ビ日本政府ニテ船艦捕押ヨリ起リタル諸費明細計算書
- 第六號文書

第七號文書

「マリヤルズ」船旅行歸着ノ節「メナチ」氏ニ貸渡サル、筈ヲ辨明シタル同氏ノ書牘
嗎港ニテ移住停止後「マリヤルズ」船ハ「セルチル」及ビ「ヘルム」氏ニ貸渡サル、筈ヲ鮮明シタル同氏等ノ書牘并ニ其解説

第九號文書

「ロサリア」船ノ指揮ヲ「アレジ、ソリー」氏ニ與ル旨ヲ以テ同氏ニ贈リタル甲比丹「ギレルモ、ガルシア」ノ書牘ナリ而シテ「アレジ、ソリー」氏ハ「マリヤルズ」船ノ事件ニ因リ支留セラレザル場合ニハ右ノ指揮ヲ取リタル筈ノモノ也
右書牘ノ解説

第十號文書

「マリヤルズ」船ノ甲比丹トシテ「ヘリラ」氏ノ受得スベキ給料及ビ謝禮金ノ事ヲ書載シタル同氏ノ記簿

適譯ヲ證ス

聖彼得堡一千八百七十五年二月十五日

公使館二等書記官 ジェラルド、カルラン

秘魯國公使館ノ印

追加録第一號

「マリヤルツ」船長「ソリー」氏及「ヘーラ」氏并船荷主「カヌワロ」會社ノ請金訴狀拔萃
（第一）「カヌワロ」會社ヨリ請願シタル「マリヤルツ」號積荷主ノ請金
「メキシコ」銀額十七萬六千四百三十壹弗八十八「セント」也

其内譯

積荷代價及其利息○横濱滯留中船内諸雜費及其利息○脱國人ヨリ生スベキ益得ノ損耗金○在支那人ヨリ之請求金○在嗎港「タンコ、アルメロ」氏ノ請金（尤モ此金額ノ内ニ同氏害譽ヲ被ムリシニ付迷惑金トシテ拾萬弗ノ金額ヲ含メリ）

（第二）社員「ソリー」氏及「マリヤルツ」前船長「ヘルラ」氏ニ員ヨリ之請求金

銀額貳拾萬五千貳百八拾七弗也

右内譯

償金并該船横濱滯留中臨時經費

銀額拾萬弗也

船長「ヘルラ」氏毀譽迷惑ノ事ニ就キ償金

總計「メキシコ」銀四拾八萬千七百拾八弗八拾八「セント」也

在「聖伯得堡」府白露國特命全權公使

下、ラワール閣下

一八三 八月十二日 寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件解決ニ付御親書ヲ以テ

露國皇帝ヘ御謝辭アリ度且關係官員ヘモ御賞賜

アリ度旨上申ノ件竝ニ之ニ對スル三條太政大臣

決議

附屬書 「マリヤ・ルース」號事件裁決ノ露國皇帝

ニ對スル御親書案

〔(朱書) 甲第百八十九號〕

白露國マリヤルス船一件結局ニ付魯國皇帝陛下ヘ御

謝詞ノ儀上申

白露國マリヤルス船ニ關スル一件ハ兼テ魯國皇帝陛下ノ仲
裁ニ御頼任相成居候處先般右一件ハ我政府ノ處置當理ト裁

決相成候趣全權公使榎本武揚ヨリ報知有之候ニ付不取敢及
具申置候處該件ニ付テハ我

天皇陛下ヨリ御親書ヲ以魯皇帝陛下ヘ御謝辭御申入相成候
様致シ度依テ右御親書案別紙ノ通取調相伺候條速ニ御評決

何分ノ御指揮有之度且右一件ニ關與セシ魯國政府官員ヘモ

相當ノ御謝物被差遣候方ト存候尤右人員姓氏等尙取調ノ上

同公使ヨリ中越候積ニ付相分り次第當省於テ相當ノ物品見

計贈與方取計可然候哉右モ併テ御指令有之度此段及上申候

也

明治八年八月十二日

外務卿 寺島宗則

太政大臣 三條實美殿

〔(朱書) 一上申之通〕

明治八年八月廿三日

〔(朱書) 太政大臣三條實美印〕

〔(附屬書)〕

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル

日本國皇帝御名敬テ書ヲ我良友大兄

全露國皇帝陛下ニ致ス義ニ「マリヤルス」船ノ一事ヨリ生

ニ對スル三條太政大臣決議

〔(朱書) 甲第百九十號 八月十四日達濟〕

三條太政大臣殿

寺島外務卿

白露國マリヤルス船一件結局ニ付當省御雇スミス氏
ヘ御賞賜ノ義上申

白露國マリヤルス船ニ關スル一件今般結局相成候處該件取
調ノ義ハ先年當省ヘ御委任相成候以來當省御雇スミス氏ヘ

相托シ願末調審爲致候處同人義夙夜不懈拮据勉勵善ク其務

ヲ奉シ論文答議等ニ至ルモ全ク同人ノ手ニ相成候義ニテ今

般好消息ヲ被得候モ專ラ同人ノ助力ニ關候義ト存候就テハ

他日御序ノ節ヲ以テ内謁見被 仰付御賞譽ノ勅語ヲ賜リ候

様致度且同人ノ勳功ヲ永ク表スル爲御太刀一振下賜候ハ、

同人榮譽一身ニ餘リ感載可仕ハ申ニ不及我政府ニ於テモ其

功ヲ認ルノ意相當ニ相顯レ候義ト存候ニ付右兩様共御評決

ノ上何分ノ御指令有之度此段及上申候也

八年八月十三日

〔(朱書) 一上申之通〕

明治八年八月廿三日

〔(朱書) 太政大臣三條實美印〕

シタル我國ト秘魯共和國トノ紛議ニ付朕今陛下ノ裁決ヲ得
テ誠ニ滿意ノ至ニ堪ヘス抑該事件仲裁ノ事業ヲ擔承セラレ
シハ畢竟陛下ノ懇情ニ出ツル所ナリ故ニ朕速ニ之ヲ陛下ニ
謝ス當初此中裁ノ任ヲ拜囑スルニ當リ朕素ヨリ陛下ノ高斷
明決ヲ篤信セリ而シテ此般ノ事ニ於テ陛下ヲ煩ハセシハ朕
カ甚ク好マサル所ナリ然リト雖トモ公平正明ノ道ニ由リ萬
國公法ノ理ニ基キ明カニ仁道ノ爲ニ事ヲ決シ以テ朕カ素志
ニ應セラル實ニ感激ノ至ニ堪ヘス恭ク陛下ノ安寧盛福ヲ祈
ル

神武天皇即位紀元二千五百三十五年

明治八年 月 日東京宮殿ニ於テ親ヲ名ヲ記シ璽ヲ鈐

ス

御名 國 璽

奉勅 外務卿 寺島宗則

一八四 八月十三日 寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件ニ關シ盡力セル御履米

國人「スミス」ニ御賞賜アリ度旨上申ノ件竝ニ之

一〇 秘魯國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件 一八五

註 同人ハ九月十五日謁見仰付ケラレ御賞譽ノ勅語ヲ賜リ且太刀一振ヲ下賜セラレタリ

一八五 九月三日 寺島外務卿ヨリ 三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件露國皇帝裁決書ハ司法省及各開港場ヘ布達方然ルヘキ旨上申ノ件並ニ之ニ對スル三條太政大臣指令

附屬書一、「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關スル司法省布達書
二、「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關スル各開港場ヘノ布達書

〔朱印〕
〔甲第二百八號〕

マリヤルス船一件裁判書御布達之義上申
兼テ露西亞國皇帝ヘ御頼任相成候秘魯國マリヤルス船一件今般裁決相成右斷案ノ寫在露國本全權公使ヨリ差越候ニ付譯文相添去月十日甲第百八十七號ヲ以上申置候處右裁斷書ハ司法省并各開港開市場府縣ヘ御布達可相成事柄ト存候ニ付此段及上申候也

四七二

八年九月三日

外務卿 寺嶋宗則

太政大臣 三條實美殿

〔朱印〕
上申ノ趣別番ノ通司法省并開港開市場使府縣ヘ相達候事

明治八年九月二十九日

〔朱印〕
太政大臣 三條實美印

〔附屬書一〕

司法省

〔記註外圍〕
去ル明治五年六月中秘魯國マリヤルス船ヨリ起ル訴訟一件其御外務省ヨリ通達及ヒ置候處今般別紙裁斷書ノ通露西亞國皇帝仲裁相成候條爲心得此旨相達候事

〔附屬書二〕

開拓使
東京府
大阪府
神奈川縣
兵庫縣
長崎縣

新 潟 縣

趣別紙相添此段相伺候也
八年十月十日

外務卿 寺嶋宗則

太政大臣 三條實美殿

〔朱印〕
上申ノ趣魯國帝王及同國官吏ヘ賞牌御贈與可相成候條各國ノ適例モ可有之ニ付我邦在留魯國公使又ハ彼邦在留我公使ヘ承合セ贈與ノ手續等詳細取調尙可申出事

明治八年十一月二十日

〔朱印〕
太政大臣 三條實美印

註 「別紙」ハ一ニ中ノ「マリヤ・ルース」號事件ニ關スル記事ト同文ニ付省略ス

一八七 十二月二十二日 露國駐劄本公使ヨリ 寺島外務卿宛

御親書奉呈ノ爲露國皇帝ニ謁見セラル旨等報告ノ件

附屬書

十二月二十日露國駐劄本公使ヨリ寺島外務卿宛書翰拔萃

露國皇帝ニ謁見ノ次第報告ノ件

附 記一、明治九年一月十日寺島外務卿ヨリ各國公使宛

四七三

去ル明治五年六月中秘魯國マリヤルス船ヨリ起ル訴訟一件其御外務省ヨリ相達置候處今般別紙裁斷書ノ通露西亞國皇帝仲裁相成候條爲心得此旨相達候事

〔別紙裁斷書ナシ〕

註 右附屬書一、二ハ日附ヲ缺クモ「太政官日誌」ニハ共ニ九月二十九日ノ項ニアリ

一八六 十月十日 寺島外務卿ヨリ 三條太政大臣宛

「マリヤ・ルース」號事件裁決ニ關係セル露國官員ニ相當ノ賞牌ヲ御賜與アリ度旨上申ノ件並ニ之ニ對スル三條太政大臣指令

〔朱印〕
〔甲第二百三十五號〕

マリヤルス船一件仲裁ニ關係候露國官吏ヘ賞牌下賜の義

秘魯國マリヤルス船差違一件露國皇帝ヘ仲裁御請託ニ付右ニ關係骨折致シ候同國官員ヘ夫々報謝ノ爲メ相當ノ賞牌賜與可相成筋ト存候尤露國在留全權公使榎本武揚ヨリ申立候

一〇 秘魯國風帆船「マリヤ・ルース」號ニ關スル件 一八六 一八七

「マリヤ・ルース」號事件願末書送付ノ件
二、明治九年一月三十一日露國駐劄本公使ヨリ
寺島外務卿宛

露國皇帝及同國官員ニ賞牌贈進方ノ手
續報告竝ニ日本賞牌ニ名稱ヲ附セラレ
度旨進言等ノ件

三、明治十年五月二日寺島外務卿ヨリ露國公使宛
露國皇帝及同國官員ニ賞牌贈進アリタ
ル旨通知ノ件

附屬書 露國官員ニ賜與セル賞牌目錄
四、明治十年四月十六日米國公使ヨリ寺島外務卿
宛

「マリヤ・ルース」號賣却金ノ請戻方秘
露國政府ヨリ請求アリタルニ關シ照會
ノ件

五、明治十年四月二十日寺島外務卿ヨリ米國公使
宛
「マリヤ・ルース」號賣却金處分ニ關シ
テハ露國皇帝「マリヤ・ルース」一件仲
裁斷案書中ニ見エサルモ賣却金ヨリ同

船水夫ノ病養費ヲ辨償アラハ其ノ他帝
國政府ニテハ關係ナキ旨回答ノ件

二月十二日着
明治第三拾貳號

「マリヤ・ルース」一件仲裁斷決の儀に付御謝辭の勅書捧呈
の爲め拙者去る十三日午後一時半魯皇帝陛下え謁見親し
く捧呈仕候處魯帝陛下にも御満足に被思召候間此段御奏
聞可被下候委細は別記を以申進候此序を以先般拙者等へ
賜り候褒牌の謝詞をも陳述いたし候

下ケ札

一本月十四日國議官にして在瑞典國公使たりし「ギルス」氏
魯國外務大輔兼亞細亞寮長に被任、外務省議官にして臨
時外務輔たりし「バロン、ジョミニ」氏は本官に復し亞
細亞寮長「スツレモーフ」氏は爵位一等昇進病氣願に依
て本官を被免「ベンシヨン」一ヶ年四千ルーブルつゝを賜
り候

一西班牙國特命全權大使「マルキーズ、ベドマル」氏は先般
魯皇帝陛下へ國書捧呈相濟候譯を以魯政府式部頭の達し
に依て本月十四日當國諸顯官并に公使等の引見式有之拙
者初書記生に至る迄一同參會いたし候

一第貳拾壹號貴信本月九日相達披見逐件領承致し候
右申進度如此に御座候敬具

明治八年十二月廿一日

特命全權公使 榎本 武揚

外務卿 寺嶋宗則閣下

別記中書披上申可致候事

(附屬書)

在露公使館來信別記第三十九號披記

一同十三日冬宮ニ於テ魯帝へ謁見ノ上我 天皇陛下ノ御宸
翰ヲ親捧致シ我 天皇御満足ノ御謝詞其外共言上致候處
魯帝御宸翰御請取ノ上我 天皇御注意ノ段ヲ被爲謝且兩
國ノ友誼逐次親睦ニ赴ク事實ニ本懐ノ至宜鋪 日本皇帝
へ朕ノ友情及敬禮ヲ申立ラレンヲ依頼ストノ御答詞有之
又交際ハ此上トモ其許ノ盡力ニ頼テ彌益堅牢永續スルヲ
冀望ス云々ノ御懇語有之候此段聖上へ御轉奏被下候様相
願候御宸翰翻譯佛文ハ「ボンベ」へ申付一二字體ニ變化ヲ
加へ清書爲致御宸翰ニ相添差出申候下略

十二月廿日

寺嶋外務卿殿

榎本 武揚

註一、尙「マリヤ・ルース」號事件ニ關スル明治九年以降ノ
關係文書便宜左ニ附記ス

(附記一)

〔本書〕
明治九年一月十日

以書簡致啓上候然ハ秘魯國マリヤルツ號船一件先般 露國
皇帝陛下の仲裁に附し候處即其裁決を辱し双方の異論結局
に至り所賀に候仍て右願末編纂別冊壹部差進申候此段得貴
意度如此候敬具

各國公使閣下

但露國へは別段 因て除之
但秘魯國へは不達

(貼紙)

英二號伊二號米二號蘭二號丁一號
白二號埃二號獨二號西二號佛二號
〔右朱九印ハ横添ウ分ニ有之候事〕
今十日可達モノ

註二、露國辦理公使へモ同日別便ヲ以テ願末書ノ送付アリ

タリ

(附記二)

三月廿二日到

別記四十二號 明治九年

去年十一月廿八日廿五號貴翰本月十八日落手當國皇帝始め「マリヤルズ」一件關係の諸官員え賞牌可被遺儀に付當國の例式取調らへ可申進旨領掌早速當國外務輔「ギルス」氏に面會右御意匠の趣相述且當國にて行るゝ所の例式等相尋候處其後同氏魯國皇帝は欣然日本皇帝懇親の徽章を受納可被成思食の旨相答尙示されたり一體歐洲各國間にて君主に賞牌を贈るは或は兩君相見の節親しく之を授受し或は如此の機なきは其贈るへき君主の側に駐留する使節の許に送致し使節爲に調を乞ひ親しく之を呈するを常とす故にこれかため特に宸翰を送る等の事なく隨て當國に於ても一定例式の存する者亦ある事なし當國にては年々此事ありと雖も其式は常に前文二様中の一に出てす時として宸翰を添る事なきにしもあらずと雖も定例にはあらずとの事に有之就ては御國に於ても右常例に習ひ宸翰は添られず唯早便より拙者迄御送り有之拙者謁見を乞ひて我皇帝陛下の勅意を陳し親しく

當皇帝陛下に呈し候て至當なるべく而して宸翰を副る方を御擇ひに候は、別紙①(註)印章案は「ボムベ」氏等申談し取調らへ候ものにて此趣に御認相成不都合無之者に候借他國官員え贈與の例は先般拙者并に當館諸員え當國の「アルデン」を贈られたる者即其例にて右に添たる「パテント」の譯文も其節差進置候付既に御承知可有之拙者の分は皇帝親しく御記名の者にて其他は「アルデン」事務局官員の記名せる者に候就ては我賞牌も三等以上は宜旨に皇上親ら御記名有之其他は式部頭の奉行にて相當たるべく但し我朝にては位記等と同しく太政大臣の宣大内史の奉にして唯三等以上と以下とは御璽と官印とを以て區別せらるゝ義にも可有之哉に存候得共御璽を捺する者には必らず御筆の御記名無之ては不都合と存候即「ゴルチャコフ」氏以下數人え賜候分右の振合を以拙者迄御送り有之候は、拙者より當國外務卿を経て夫々分配致し相當に候

右の外尙一言申進度は我賞牌に名目なき義甚不都合と存候事に候右名目なきは畢竟我朝古昔勳等の制の遺意に出たるにも可有之候得共其制既に舊に似して全く歐洲各國の勳爵なるものと趣を同じ候上は命名亦其例を模せされは支障

を免かれず候但し勳字は勳勞勳功の義なり此一字以て他の位階等級等と別あるを見るに足れり唯勳何等と云て可なりとの論も可有之又歐洲各國は勳爵其類多しこれ命名の不得已所以也我國の如きは然らずとの論も可有之候得共勳の一字未だ以て名とするに足らず且方今歐洲各國の例を見るに其一箇なると數箇なるとに論なく必らず其名あり而して其名或は古來有名の軍隊に取り或は古聖の名に取り或は直に之を制定せる王者の名に取り或は只々其牌の形に取る者あり故に我皇若し此議を可せられは或は形に取りて其名を命し六等以上を呼て旭日とし其以下を桐葉とし其第一等を旭日金光第二等を旭日銀光とし而して七等は桐葉青色と云八等は桐葉銀色と云ふの類にして可なるべく或は其名を制定の時に取り之を總稱して明治勳等と云ひ等の上下は單に數を以て區別し譬は「明治勳等第二」など云體になすは古體を失せず新意に戻らず極て宜を得へしと存候試に別紙②(註)印に御筆御記名なるへき宜旨の草を起し并て是に送呈致し候條篤と御評議有之度候

右賞牌御贈與に付御宸翰并に宜旨等萬一特別の體裁御用ひ相成候とも「マリヤルズ」一件の事のため贈の等の語氣は不

可有等と存候何となれば右等公事仲裁に對し謝儀を贈へき筈の者には無之故に候此段爲念申添置候

一同貴信中樺太島於て我政府に屬せる建家代價七萬千九百四十三圓四拾三錢壹厘道路建築費千四百拾五圓八拾七錢五厘諸材置振の分代價七百八拾二圓六拾錢八厘以上三口合七萬四千六百七拾壹圓九拾壹錢四厘の金額於當所魯政府より受取方可取計旨の御來示領承即「ギリス」氏迄申入候處「スツルウエ」氏よりも右に關係せる多分の書類差越し居候付右等取調らへ相濟次第可相渡との返答有之候尙受取候は、其節御報可致候

一御雇外國人「ジュリスジクシヨンの」事に付當政府の意見問合候段は前度申上置候通の處未だ返答無之に付此程「ギルス」氏面會の節催促致し候得は自分義新任にて未だ彼の書をも熟閱せず故に回答遅延に及へり熟閱の後是不遠回答せんとの事に候ひし故萬一不同意の國ありとも日本政府若し必らず之を行んとせば其不同意の國の人を雇わぬにて事決すへき段申述候處大に其理ありと答候得共回答は未落手候

一別冊朝鮮事情は佛人の原選にて高麗國西教史略と名る近

刻の書を摘譯候者にて方今我政府同國に事あらんとするの時なれば必らず裨益あるへしと存し送呈候間海陸軍兩省え御廻し相願度候右書譯述の趣意等委曲は本書に譲り是に贅せず候但し右の書は一寫友の利益のため版行致させ兼て世の看者に便にすへき所存にて此度稿本壹部を其者方えも廻し置候條官にて版行の義は御見合被下度爲念此段申添候

右回答旁如此御坐候敬具

明治九年一月卅一日

榎本武揚

外務卿 寺嶋宗則閣下

(附記三)

第八號

以手紙致啓上候然ハ我 皇帝陛下ハ隣交修睦ノ聖慮ヲ表セラレンカ爲メニ貴國 皇帝陛下ヘ我帝國ノ大勳菊花大綬章及同菊花章ヲ以貴國駐劄我國特命全權公使榎本武揚ニ命シテ貴國 皇帝陛下ヘ進贈セシムベキ旨御沙汰有之且別紙ノ通り貴國諸官員エモ夫々被賜候右ハ本日出發ノ郵船ヲ以致遞送候此段閣下エ及御通知候敬具

明治十年五月二日

外務卿 寺島宗則

露西亞國特命全權公使

スツルウエ閣下

(附記三附屬書)

クニヤスアレキサンドルゴルチャコフ氏へ

一 勳一等旭日大綬章 壹個

一 勳二等旭日重光章 同

一 勳一等旭日大綬章 壹個

一 勳二等旭日重光章 同

一 勳一等旭日大綬章 壹個

一 勳二等旭日重光章 同

一 勳一等旭日大綬章 壹個

一 勳二等旭日重光章 同

一 勳一等旭日大綬章 壹個

一 勳二等旭日重光章 同

一 勳一等旭日大綬章 壹個

一 勳二等旭日重光章 同

一 勳一等旭日大綬章 壹個

パロンコンスタンチンローゼン氏へ

一 勳七等青色桐葉章 壹個

以上

千島河太交換決約ノ事ニ就テ賜ハリシ者ハ茲ニ所用ナケレトモ一書兩様ニ度ルヲ以テ今之ヲ取捨セシ其全文ヲ載スマリヤルツ船一件仲裁ニ關係ノ人名ハ前ニ載スル明治九年七月三十一日付上申書ニ甲乙號ヲ以テ分チアレバ看者之ヲ照合シテ知ルベシ又東京駐留露國公使カルル、スツルウエ氏ヘハ明治九年八月十九日旭日大綬章及ヒ旭日重光章ヲ賜ハルベキ旨右大臣岩倉具視ヨリ達セラレ同年八月廿二日外務卿代理外務大輔島崎信ヨリ書東ヲ以テ同公使ニ贈ラレシニ辱ク受納セシ旨ノ謝辭ヲ述ベシ返東ヲ來タセリ茲ニ載テ其由ヲ詳ニス

註三、上記ノ如ク右目錄ハ樺太千島交換一件ニ關シテノ贈牌者ヲモ含メルニ付同件關係者ニハ編者ニ於テ〇ヲ附シ置キタリ「アレキサンドルウランカリー」ヘノ贈牌ハ明治六年七月清國派遣副島全權北京引拂ニ當リ帝國公使館事務ヲ同國駐劄露國公使タル同人ノ代理擔當セルニ關シテナリ之ニ關シテハ第六卷七參照

四、「マリヤ・ルース」號ハ既ニ明治六年中賣却ヲ了シ賣却金ハ米國公使之ヲ保管セリ(第六卷事項一三同船賣却關係ノ文書參照)右賣却金處分ニ關スル明治十年ノ文書左ニ附記ス

(附記四)

- 一 勳二等旭日重光章 同
- 一 勳二等旭日重光章 アレキサンドルメルニコフ氏へ 壹個
- 一 勳三等旭日中綬章 アレキサンドルバジレフスキー氏へ 壹個
- 一 勳三等旭日中綬章 ○ウラジミールウエレツキー氏へ 壹個
- 一 勳三等旭日中綬章 ○ヤコフバラバシ氏へ 壹個
- 一 勳四等旭日小綬章 ラウレンチープロツスセー氏へ 壹個
- 一 勳四等旭日小綬章 ○ニコライマチュニン氏へ 壹個
- 一 勳四等旭日小綬章 ○アンドレーノウオシリスキー氏へ 壹個
- 一 勳五等双光旭日章 イワンバラス氏へ 壹個
- 一 勳五等双光旭日章 ○グリゴリーデワラン氏へ 壹個
- 一 勳五等双光旭日章 壹個

No. 489.

United States Legation,
Tokai, April 16th, 1877.

His Excellency

Terashima Munenori,

H.I.J. M.'s Minister for Foreign Affairs,

Sir,

I beg leave to acquaint Your Excellency that by an official communication addressed to me by the Foreign Minister of Peru, of date 20th of January last, I am requested on behalf of that Government to draw from the Hong Kong and Shanghai Bank, Yokohama, the sum of four thousand seven hundred and thirteen 28/100 dollars (\$4713.²⁸) the proceeds of the barque "Maria Luz," which I am advised my predecessor, Mr. De Long, was authorized by both parties, viz.; the Japanese and Peruvian Governments, to retain on deposit in bank until the settlement by arbitration of the dispute between the two Governments in relation to the said barque etc.

I pray Your Excellency to inform me if this sum of money so deposited, with the interest thereon,

is subject to the order of the Peruvian Government under the settlement reached by the arbitration; and, if so, I will thank Your Excellency to specify say that I may on the request of the Peruvian Government, which has been made as above stated, draw and appropriate the said sum of money and the accrued interest thereon in accordance with the express wishes of the Peruvian Government so communicated to me.

I have the honor to be,

Sir,

Your obedient servant,

JNO. A. BINGHAM.

(右附記西和譯文)

第四百八拾九號

以手紙致啓上候陳者バーク形マリヤルース號賣拂代洋銀四千七百拾三弗廿八セント右ハ貴國并白露ノ兩政府ヨリ拙者ノ先役デロング氏ニ委任相成同船ノ詞訟事件中裁決定相成候迄銀行ニ預置有之趣ニ候處今般白露政府ノ爲メ右金額ヲ在橫濱香港及上海銀行ヨリ取戻候様過ル一月廿日付書翰ヲ以同國外務卿ヨリ公然拙者ニ依頼有之候于然右預ケ金并利

子中共裁ニ依リ白露政府ノ示令ヲ以處分致候様判定候儀ニ有之候哉愈右様判定致候義ニ候ハ、前條ノ通白露政府ノ需ニ應ジ元利共請戻シ同政府依頼ノ趣ニ隨ヒ適用致シ不苦旨別段御通知有之度相願候此段得貴意度如斯ニ御座候敬具
東京千八百七十七年四月十六日

合衆國公使館

ジョン・ヒーピン・ハム

外務卿 寺島宗則閣下

(附記五)

〔譯〕第十九號 十年四月廿日達濟

千八百七十七年四月十六日附第四百八十九號ノ貴翰落手マルヤルツ船賣拂代價四千七百十三弗廿八セント我國及ヒ白露ノ兩政府ヨリ閣下ノ先役デロング氏へ委任相成同船ノ詞訟一件仲裁者ニテ審判相濟候迄同氏ヨリ横濱ニ在ルホンコン、シヤンハイ、銀行へ預ケ有之候處今般右金額元利共右銀行ヨリ取戻シ所分ノ義白露國外務卿ヨリ閣下へ依頼有之候趣御申越致承知候右預金處分方ニ付テハ全露國皇帝陛下ノ決斷書ニ無之候尤右預金ノ内ヨリ當方へ可受取勘定有之則明治五年七月中マリヤルツ船乘組印度人セリー氏病氣療

養イタシ度旨神奈川縣廳へ申出候ニ付同港英國病院へ差遣置キ入費ノ義ハ都テ船長ヘレロー氏ヨリ差出候兼テ同縣ヨリ同氏へ申設置候通同氏ハ同年九月中不沙汰ニテ同港出帆イタシ候ニ付無餘義同縣ニテ右セリー氏入院中ノ雜費金百六圓廿貳錢壹厘五毛一時操替病院へ仕拂置候趣同縣ヨリ申出候ニ付右病養入費ノ義ハマリヤルツ船賣拂代價ノ内ヨリ辨償可致義ニ豫メ約定イタシ置度旨明治七年二月二日附ヲ以テ當時山口外務少輔ヨリ白露國總領事グレネー氏へ及照會候處同領事ヨリ千八百七十四年三月廿五日附ヲ以テ右病院入費仕拂方モ船中諸雜費ト同時辨償相成不都合無之段當時在清國白露公使ヨリ申越候旨ノ回答モ有之候故右預金ノ内ヨリ前條ノ金額百六圓廿貳錢壹厘五毛辨償相成候得ハ其他我政府ニ於テ右預金ニ關係無之候依テ今度白露國政府ヨリ閣下へ依頼ノ趣ニ從ヒ御所分相成候義拙者ニ於テ異存無之候此段回答可貴意候敬具

四月

寺島外務卿

米國公使閣下

事項一一 箱館戦争ノ際取押ヘラレタル「ベイホー」號ノ損害賠償請求ニ
關スル件 (第七卷事項七参照)

一八八 一月十四日 寺島外務卿ト米國公使トノ對話書

「ベイホー」號問題ヲ仲裁々判ニ附託スルノ當否

ニ關スル件

明治八年一月十四日於外務省寺嶋外務卿米國公使ト
ンハム應接記の内

一 太幸丸船の如き一件に付日本政府と議論するは好み不
申候間日本政府の御好み被成候所に従ひ取扱度存居候
一年前他の公使拙者え勤め候もの有之候得共拙者は隨
ひ不申又勤めぬ公使も有之

中略

一 太幸丸船の一件早々御取極め相成度此事に付償金を御
拂被成候哉否は二三人の仲裁に任せ候事を望み申候

一 當方より差進候最末の書簡御覽相成候哉

へたる事に付申遣し候事あれとも陸便故日數懸り候間其
譯柄當分の間分らず居り候當方より申遣し候事も彼方混
雜にて回報來らぬ故ファルケンホルグ氏は度々催促にて
船の渡方手間取れ候へは米國の軍艦を以可討と迫られ候
依て其顛末は委數分らぬとも追々分るへきに付一と先船
は返すへしと申遣し返させ候

デロング氏初めは其譯柄も知らず船を返したる上は其罪
日本政府にあり如何となれば押へる丈の道理あらはい
つ迄も押へ置て談判可致善なれとも渡候故押へる丈の
道理はなき事と被申候

其譯柄が分らぬ内不得止返さねはならぬ勢ひに至りて一
と先渡し候事に相成候其後委細の譯柄は分りたれとも一
且渡したるもの故當方にては最早訴もせず又三ヶ月も押
へ置候儀に付渡し候時ファルケンボルグ氏には何と可
申答の處何の異論もなく受取候

一 其事は仲裁に懸り候廉に候

「乍然明かなる事をも仲裁に懸るとなれば平世其場所を設
け置かねはならぬ様相成候疑敷事不決時仲裁に懸る事に
有れとも外務卿と閣下の談判は何事も仲裁に懸けるとな

一一「ベイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件 一八八

一 壹年の内此事に付御書簡は不受取候

一 右最末書簡の御返事はいまた御差出無之然れば今仲裁に
するにもせよ當方於ては此れ程の事ある故不拂貴方にて
はか程の事ある故可拂と双方の考を盡し候上ならては仲
裁に出し難く候

一 仲裁にする事は出来不申候哉

一 出来る出来ぬとの事はいまた其論次に至らずデロング氏
在動中は度々御談判いたし候得共閣下御交代の後は一
度も御來報無之左すればデロング氏の論旨は能く記憶いた
し居候間御咄し可申候

一 自國政府より來書にて仲裁にいたし度旨申越候其書面
に右船の事は能く調へ置委曲承知に付仲裁にいたし度
との趣に候

一 左候得は今一つの廉を取極め置かねはならず夫はファル
ケンホルグ氏と談判いたし置候事有之其時青森迄船を押

これは談判には及はぬ様相成候右の事は決して仲裁には懸
ぬと云ふには無之只事柄明かにならぬ故仲裁に懸ねはな
らぬと云極度に至らぬ内は容易に懸難く候

警へは證文を入れて人より金を借り其期限に至り返さぬ
とて直に仲裁に懸るには及まじ

一 政府の事と私事とは違ひ候

一 さらば政府より金を借り期限通り返さねは證文ありとて
直に仲裁に懸られ候もの哉

此間英語而已に付記者筆を置

一 仲裁にせぬと云ふにはあらず貴國人と日本人の間に起る
事は何事にても仲裁に懸るとなれば談判の煩は省け候得
共是丈の事ある故仲裁に懸ねはならぬと云ふ場合に至
らねは懸られず候

一 初めより日本政府は船の持主に償は拂ふとは言われず
一 拂わざる所てはなく其船を返し遣すを惠みと存居候

一 其押へるは道理と御考へ被成候哉只押ゆるといふ所を
仲裁に懸度事に候

一 其所は分らねはならず閣下には船の損し候廉を以て償へ
と御申被成候間當方とは考か違ひ候其船は賊を乗せ居り

候故其廉を以取押へ候事に候

一其事をも仲裁にいたし度候

一閣下には船を無故押へ損し所出來候に付仲裁に懸度とのみ御考被成候哉

一船を押へしは局外中立を解たる旨布告せし後の事に候

一此廉に付ては是丈の事あり局外中立を止めたる後は丈の事ありとの御見込を明かに御書面を以御申越あれは其次第によりては仲裁にも不及償金を出す様なる事に至る哉も難計に付其事を能く御書取被遣度候

此時明治四年前外務卿澤氏よりの書簡差示す

一其御書簡中にハーブルに賣候は局外中立を破りたると

云一事あり

此間英語のみにて談判但し察するに萬國公法中ヒル

モ一の事を引て論しあるは適當せぬと云事らし

一此事は榎本氏を證人に立ねはならぬ事なれとも今は日本政府にても夫は御好み被成間敷又榎本氏も是に付て誓も立間敷其誓言なければ裁判の取上げにはならぬものなれば詰り賊の申事は一々證據に致す間敷候

一榎本よりは委數承り置候

りしに其人は押へ入牢せしめたれとも其船は人を乗せた丈の事にて戦闘せしにあらざれば取押ゆるの理なしとて押へす

太幸丸船は軍さもせぬに三ヶ月も押へ置とは其理なし是も假令押へても二三時間位にて國旗は揚げ替ても是は間違と云て又米國旗と揚げ替れば夫丈の事にて別に論なし

然るに永く押へ置候は不條理に候

此一件本國より不筋の事を申立無理に償金を取らんと申には無之日本政府に於て公平の御處置あれば米政府にても亦是に對して公平の處置を報ゆへしとの趣意に候

一然し閣下とデロンク氏との説同様なれば仲裁にも可成敷同氏の云所にては船を渡すに其譯柄分らず候は、渡さぬ管渡せし上は渡さねはならぬ丈の理ある故なれば押へし事は不條理なりと頻りに此廉を申立且船を渡す前已に押へしは不條理と云事は知て居るを知らぬ體にて居りしならんと申居られ候

押へる丈の條理ありて押たと云故仲裁には懸ぬと申廉

一局外中立を解しは二月の事にて船を押へたるは五月の事故外國にては日本は平和の時と見做し居り候

記録にて見れば榎本氏は七月降参いたし船は其後に成て御渡し相成候されは米國の國旗を建たる船を押へ置たるものに候

一貴方にては局外中立を不破と云はるれとも譬へは今茲に五十人あり徒黨を組織立居るは他國に關係なき事なれとも若し其中へ外國人一名飛入たる時夫を押へたらは如何一揆の様なる時外人一名交り居り政府に對して鐵砲を打とか敵對する事なれば押へて可然船は左様には參らず尤船も戦争をして居れば押へて宜し左もなければ假令賊徒を乗せて居るとも直に押へる事はならず一應其國へ相談なくてはならぬ筈なり

今米國にて印度との際事故あり尤戦闘と申程にてもなき故局外中立の布告もせされとも今日日本船此黒奴等の爲めに或は兵糧等積來るとも日本國旗ある上は米國とて手を着る事ならず此船を以て戦争をすれば取押へ候只一事米國の例を御話し申候千八百六十一年内亂の時各國へ布告し中立を頼みし節英國船黒奴貳人を乗せ居

に候返すのが間違との事なれば其時に初めの事は消て居る筈なり

デロンク氏の論假令押る丈の理ありても又手違ひたり共返したるは手違とは云はれず夫にて濟ものにあらずと云廉を押し居られ候

一其所か仲裁の廉に候

澤君の御書簡中局外中立を破りし故押候と云廉に因て今日は申上候事に候

此間英語のみ

一譬へは戦争ある國の海岸にて局外中立の船賊徒を乗せて居たると其後程過て其船を押へたる上は間違にても夫丈の時日は費す故其償はなくはならず今已に本國政府より仲裁の事申來りて最早五ヶ月も過ぎ候間和談とか仲裁とか兩様の内返答申送らねはならず候に付次の飛脚船迄に御決答被下度仲裁にいたし候得はいつれにも勝負あるもの故償金高は何程にても極り候丈は差引相成らず和談なれば是丈けにしてとの談判にて事済可申いつれにも米國の名譽に關し候事柄に付此

儘に差置候事には不相成候

一御尤に候乍然米國人右船を買取に付米の國旗を直に揚らるべきや否やの所よりして考へねばならぬ事に候

一箱館は榎本氏等乗込候節同所の長官清水谷氏等皆立退かれ同所は已に榎本氏等の管轄と相成候上は一個の政府と見做し候間右等より船を買受候は子細も無之事右様箱館は他人の手に入候とも其時はいまた戦争も無之已に局外中立も解きし上は平和の時と見て可然依て右船を買受箱館出帆いたし候處鐘の漏出來に付青森に至り修復し出帆せんとする時押へられ候得共局外中立にも無之賊徒は乗せて居るとも戦争をして政府に敵對したる船にもあらされは其人は押るとも船を押るの理なし明治四年澤君よりの御書簡中萬國公法ヒルモ一の事を御引證あるも交兵中なれば適當の論に候得共いまた戰にも至らぬ内に取押へたる事には何分適當不致若し此事米國にて日本の船に對し仕向け日本政府より御懸合あれば米國政府にては一言もなき事に候今仲裁を申立る廉は只局外中立を解き候後戰ひをしたるにもあらぬ船を取押へたる所而已に有之候間日本政府於て此事

に付公平の御處置ある様相望み候和親の國にて如此彼是論し候は甚好まぬ事に候得共ミニストルの職を以相越候上は其職掌上に於て黙止難く此一件落着候得は最早此後日本國と米國との際面倒の事は生し申間敷に付和談仲裁兩條の内いつれになりとも篤と御勘考の上御決答被下度候

一承知いたし候

一彌仲裁と相成候節は證據となり候上は誰にても其席え出し差支なきものに候間一寸申上置候

一八九 一月二十三日 寺島外務卿ヨリ 米國公使宛

「ペイホー」號問題ニ關シテハ其ノ事實並ニ之ニ照準スヘキ公法ニ就キテノ兩國政府ノ所見如何ヲ詳知セサレハ仲裁ニテ至當ニ決着スヘキ事ナリヤ判斷シ難キ旨回答ノ件

〔第四號 一月廿二日達濟〕

一千八百七十四年八月廿六日附貴書落手致披見候然ハ先年青森港於テ汽船「ペイホウ」船取押候儀ニ付貴國人バチユル

ドル氏請求一件ハ仲裁所分ニ依り至當決着被致度趣云々貴政府御差圖ノ由ヲ以御來示ニ候處最初ヨリ右事件ニ就テハ兩御先役トモ數回及往復候得共貴政府御差圖ノ旨ヲ以御申越ノ儀ハ曾テ無之候ニ付右御先役ノ御異見ハ心得罷在候得トモ貴政府ノ御異見ハ更ニ承知不致候依テ右一件ノ事實并之ニ照準スヘキ公法ニ付テ兩國政府ノ所見異同ノ如何モ詳知ノ上ナラテハ異論ノ多少及仲裁ニテ至當決着可致事ニ候哉右拙者於テ何分難決候此段回答申進候敬白

外務卿 寺島宗則

米國公使

チヨン、エ、ビンハム閣下

一九〇 二月五日 杉浦開拓中判官ヨリ 宮本外務大臣宛

「ペイホー」號ニ關スル書類送付ノ件

〔第四拾六號〕

蒸氣大幸丸號え關係の書類取調差進可申旨拙者這般出京中客歲十二月廿七日付第百五拾三號を以被申越候に付歸港後

「一」「ペイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件 一九〇 一九一

書類取調候末別記の通差進候尤も別紙日誌抄録には書簡相達し或は返簡差出候等の明文有之候得共右書類等は兵馬騷擾又は事務引續等に際し何れえ相紛敷いたし候哉相見得不申に付不差進候願末委細の義は別紙書類にて御承知可有之此段回報申進候也

明治八年二月五日

開拓中判官 杉浦 誠

外務大丞 宮本小一殿

記

第一號 己巳日誌抄録

第二號 出帆免狀并同書類

第三號 輸出品積入願并免狀書類

第四號 神奈川縣往復書類

以上

一九一 三月十八日 寺島外務卿ヨリ 三條太政大臣宛

「ペイホー」號問題ノ仲裁々判附託ノ當否ニ關シ指令アリ度旨上申ノ件並ニ之ニ對スル三條太政

四八七

大臣指令

〔(案書) 甲第六十七號〕

太幸丸船の義御商議の上御指令相成度義上申

己巳年間箱館追討の際同港於て米國人脱走徒より買受候太幸丸船青森へ航着の節脱走の徒乗組居且右船は兼て賊徒所持致し候廉を以て同所へ出張いたし居候官軍中より取押へ米國の旗章を卸し御國旗揚替候より事起り當時米公使より嚴重の懸合申越候へとも青森邊は通信不便の比にして當方於て差押へ候事情判然不致然る處同公使よりは右船速に引渡不相成候は、横濱港より軍艦差向け可申抔切迫の懸合有之右等は双方の情實篤と調査の上處分可致筈に候へとも前顯の如く當方にては陸路の往復多少の時日も經過候へは情實調査の間合無之追討一大事の際他の事變出來候ては不容易時勢にて不得止大事の前の小事と見做し曲直の談判は後日に譲り兎に角船は可引渡旨の示命に相成乃ち尙又旗章も引替彼方へ引渡相濟其後右船は横濱へ赴行の爲め常州海於て難破いたし候に付數ヶ月間差押へ置れ候より破船におよひ候等の損失償金請求の義前公使デロング氏在職中より數

十回辯論往復を重ね彼方終に本國政府へ申立に相成候處當公使代職後政府よりの來命には此事件仲裁に任せ度との趣を以て過日來同公使より右仲裁の義當政府於て同意の有無承知いたし度旨申立候に付此一件は仲裁に掛く可き事故の疑團を不見止旨を以て及辯論に尙當省御雇スミットへ申付仲裁に懸候當否爲取調候處同氏の見込も同見に付其旨趣を以て往復候へとも何分承伏不致仲裁の義主張致し到底双方の意見齟齬候ては決局の際限無之去りとて苟且に處分可致事件にも無之候間篤と御商議の上何分の御指令相成度此段上申候也

八年三月十八日

外務卿 寺島 宗 則

太政大臣 三條實美殿

〔(案書) 上申之趣仲裁ニ被付候條其省ニ於テ處分方至急可取計事〕

明治八年七月廿七日
太政大臣 三條實美印

一九二 四月十九日 寺島外務卿ヨリ 三條太政大臣宛

「ペイホー」號問題ハ米國公使ノ介入ヲ俟タス御

雇法律家ヲ仲裁々判人トシテ處斷セシメ度旨上申ノ件

〔(案書) 甲第六百號〕

太幸丸船仲裁一件に付再應上申

太幸丸船一件過日來仲裁に附し度旨米國公使申立候に付何分の御指揮有之度旨當三月十八日附を以至上申置候處其後尙篤と勘考の上見込左に申上候

右は暫く米國公使の手を離れ原告人即ち「バッチェルト」氏と當省官員の内査人を被告に相立工部省御備法律家デウキソン氏を仲裁人にいたし此一件を爲取扱候は、不公平の裁決は致間敷と存候將原告人於ては我政府御備の法律家を仲裁人にいたし其所斷に任せ候義異存無之との趣に候へは其邊御參酌御評議の上早々御指揮有之候様致度其上米國公使示談を遂げ處分に及び可申依て此段再上申候也

明治八年四月十九日

外務卿 寺島 宗 則

太政大臣 三條實美殿

「ペイホー」號問題ハ損害賠償或ハ仲裁々判附託ノ何レカニ決定アリ度旨申入ノ件

No. 189.

United States Legation,
Tokai, July 20, 1875.

His Excellency

Terashima Munenori,

H. I. J. M. Minister

for Foreign Affairs.

Sir,

Referring to my despatch No. 140 of date the 27th February 1875, which I had the honor to address to Your Excellency in relation to the claim of J. M. Batchelder against Your Excellency's government for damages resultant from the unlawful seizure and detention of the steamer "Peiho;" the property of said Batchelder I beg leave to say that, having reported the matter of complaint back to my government, I am again instructed by my government, under date

the 7th June 1875, to ask Your Excellency's attention to the importance of a speedy and equitable settlement of this claim.

It is clear that after the action taken by Your Excellency's government in relation to the vessel so wrongfully seized and detained by its officers it is the right of my government to insist upon the settlement of the claim of its citizen for the loss which he has sustained by reason of this wrongful seizure and detention of his vessel, while it is manifestly the duty of Your Excellency's government either to make voluntary reparation to Mr. Batchelder in the premises or to submit the question of his right to damages to the arbitration of impartial and disinterested persons.

I therefore respectfully renew my request, in pursuance of the instructions of my government, that Your Excellency either settle the claim equitably or enter into a protocol with me for the submission of the claim to arbitration, to the end that justice may be done in the premises to Your Excellency's government and to my government. If Your Excellency's

government is not liable to respond in damages, it cannot be doubted that the fact will be made to appear to the arbitrators, and if it is liable so to respond, it cannot be questioned that the fact should be ascertained and that the obligations of the government should be promptly and justly met.

I have the honor to be,

Sir,

Your obedient Servant,

JNO. A. BINGHAM.

(右和譯文)

第百八十九號

千八百七十五年二月廿七日附第百四十號抽翰ヲ以テ閣下ノ申進置候ゼイ、エム、バツチエルドル氏持船ベイホー船無法ニ取押ヘラレ候事ヨリ差起リタル損害ニ付同氏ヨリ貴政府ヘ對スル請求一件我本國政府ヘ申遣シ候處我政府ヨリ千八百七十五年六月七日附ヲ以テ右一件早速公平ナル落着ニ至リ候様閣下ノ御注意ヲ願フベキ旨更ニ拙者ヘ指令申越候貴國官吏ノ右船ヲ無法ニ被取押候一件ニ付貴政府ニ於テ夫々御取糺相成候上ハ右船ノ無法ナル取押ヘノ爲蒙リタル損

失ニ付我人民ノ請求一件ノ落着ヲ主張致候ハ我政府ノ權理タル事明了ニ有之候又貴政府ニ於テハ右一件ニ付至當ノ償ヲバツチエルドル氏ヘ御附與相成候歟或ハ又同氏損害ノ請求一件ヲ偏見ナキ公平ナル人物ノ仲裁ニ御托シ相成候ハ貴政府ノ義務ニ可有之候依テ拙者ニ於テハ我政府ヨリノ指令ニ從ヒ右一件閣下ニ於テ公平ニ落着相成候様御取計被下候哉將又右一件兩國政府ヘ對シ偏頗ナキガ爲仲裁ニ托スル爲ノ約書ヲ拙者ト御取結被下候哉此兩條ノ内何レカ御決定有之度期望致シ候若シ貴政府ニ於テ右損害御引受ニ可相成筋無之候ハ、其段ハ勿論仲裁人ノ裁斷ニテ相分リ可申若シ又貴政府ニ於テ右御引受可相成筋ニ有之候ハ、其事實仲裁人ニテ證明ノ上早々至當ノ御辨償可相成義ニ有之候 敬具

千八百七十五年七月廿日

東京合衆國公使館

ジョン エビンハム

外務卿 寺島宗則閣下

一九四 七月二十八日

寺島外務卿ヨリ
米國公使宛

「ベイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件 一九四 一九五

「ベイホー」號問題ニ關シテハ仲裁々判ニ附託ス、ルノ他無キモ原告米國人「バツチエルドル」ヨリ證據書類悉皆提出セシメタル上確答シ度旨回答ノ件

〔譯文〕
第百四十號 七月二十九日達濟

千八百七十五年七月廿日附貴簡落手いたし候然ハ兼て御申立相成候大幸丸先年青森港おゐて取押ヘ候より生したる損害請求一件に付云々御來示の趣致承知候此一件に付此上御同様の間に往復を重ね候共到底決局の際限無之と被存且御申立の趣も有之旁以仲裁に附し公平の所分に托候外有之間敷と存候得共若是迄當省え御差出不相成證據もの等有之候は、差出候様バツチエルトル氏え御下命有之度尙仲裁の義は其上にて確と可申進候此段回答得御意度如此候 敬具

八年七月廿八日

寺島外務卿

米國特命全權公使閣下

一九五 九月十四日

米國公使ヨリ
寺島外務卿宛

四九一

「ペイホー」號問題ニ關スル米國人「バッチェル
ダー」ノ證據書類中帝國外務省ニ未提出ノ分送
付スルニ付同問題仲裁々判附託ニ至急確定セラ
レ度旨申越ノ件

- 附屬書一、米國汽船「ヤンツェー」號機關長「シー
ジ・ブリウス」陳述書並ニ之ニ對スル汽
船「チリ」號機關方「ラメチ・ハーロー」
保證書
- 二、八月五日英國汽船「オサカ」號前船長
「シー・エー・フレッチャー」陳述書
- 三、八月十四日英國汽船「アルビオン」號船
長「フランタ・ド・ヌ」陳述書
- 四、明治七年十一月二十一日船體検査員
「ダビッド・スコット」陳述書
- 五、八月五日「スミス・ヘーカー」社ヨリ「バッチェル
ダー」宛書翰
- 「マネカ」號六萬弗ニテ賣却ノ旨證明ノ
件

No. 232.

United States Legation,
Tokai, Sept. 14, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
Minister for Foreign Affairs,

Sir,

Referring to Your Excellency's despatch No. 40 of date the 26th of July last in relation to the claim of J. M. Batchelder Esq., for the wrongful seizure and detention by Your Excellency's government of the steamship "Peiho" at Awamori, I have the honor to acquaint Your Excellency that I have made known your request to Mr. Batchelder, that he forward through me "all the evidence" yet taken by him in the matter of his said claim, which has not heretofore been forwarded to Your Excellency's Department, and that Mr. Batchelder informs me that all the evidence taken by him has been forwarded to the Department through my predecessors except the following, to wit: The statement of Geo. H. Brien, of date 23rd May, 1869, with the affidavit annexed of

the case without further delay.

I have the honor to be,

Sir,

Your obedient servant,

JNO. A. Bingham.

(右和譯文)

第二百三十二號

七月廿六日附第四十號貴翰ヲ以テ貴政府青森ニ於テペイホ

ー號蒸氣船ヲ無法ニ御取押相成候事件ヨリ差起リタルモ
イ、エム、ハツチエルドル氏ノ訴訟一件ニ付御來示ノ趣抽
者ヨリ同氏へ及通達候處同氏ヨリ右一件ニ付此迄貴省へ差
出サシル諸證據悉皆拙者迄差出シ且左ニ掲載シタル證據ヲ
除クノ外同氏處持ノ諸證據ハ既ニ拙者ノ前官ヲ經テ貴省へ
差出シ置タル旨申出候則チ未タ貴省へ差出サシル證據左ノ
如シ千八百六十九年五月二十三日附シヨルジ、エツチ、フ
リウス氏ノ口供但シラメ、チ、ハルロウ氏ノ口供添一通千
八百七十五年八月五日誓言シー、エ、フレッチェル氏ノ口
供一通千八百七十五年八月十五日誓言千八百七十四年十一
月二十一日附ダビッド、スコット氏ノ口供一通千八百七十
五年八月五日附スミス、ヘータル社中ノ口供一通ナリ右書

Lamech Harlow; also the affidavit of C. A. Fletcher, sworn to 5th of August, 1875; also the affidavit of Frank Dunn of date August 4, 1875; also the affidavit of David Scott, dated November 21, 1874, and sworn to August 18, 1875; also the written statement of Smith, Baker and Co. of date August 5, 1875, copies of which several papers are herewith enclosed numbered from one to five, respectively. These, together with the other statements and documents of record in this Legation, and supposed to be of record in Your Excellency's Department, furnish all the evidence at present under the control or in the possession of Mr. Batchelder.

It may not be improper for me to refer Your Excellency in this connection to the statement in writing made by my predecessor, Mr. De Long, and by him delivered to the Gaimusho August 8, 1871.

As Your Excellency has signified that on the receipt of the additional evidence not yet forwarded to the Department by Mr. Batchelder Your Excellency will agree to the submission of the said claim to arbitration, I hope it may be agreeable to submit

類ノ寫ハ第一號ヨリ五號迄夫々番號ヲ附シ即チ此書簡ト共ニ差出シ申候右ノ書類ト當公使館并ニ貴省ニモ定テ登錄可相成居他ノ口供書類トニテパッチエルドル氏處持ノ諸證據全備致シ候猶此義ニ付テハ拙者ノ前官デ、ロング氏ヨリ千八百七十一年八月八日外務省へ差出シタル書類御披閱相成候様致度候

パッチエルドル氏ヨリ此迄貴省へ差出サ、ル證據類御落掌ノ上ハ右一件仲裁ニ托スベキ義御同意可有之旨御來示ニ付テハ最早此上ノ遅延ナク右一件仲裁ニ附托ノ義御承引相成候様致期望候此段回答旁申進候 敬具

千八百七十五年九月十四日

東京合衆國公使館

ジョン エビンハム

外務卿 寺島宗則閣下

註一、右ニ「附屬書一」ヲ指シテ「千八百六十九年五月二十三日附」トアルモ右ハ「附屬書一」ノ内容ト相違ス

二、本號文書附屬書一—五ノ原英文ハ省略セリ

(附屬書一)

寫第一號

米國汽船ヤンツエー號機關長チヨールヂ、エッチプリンス證言致シ候拙者義千八百六十九年五月二十三日ニ於テ其頃青森灣投錨ノ汽船ベイホー號ノ湯釜并ニ機械ヲ検査候處右湯釜并ニ機械ハ支那上海迄一ト航海致候ニハ充分差支無之様相見へ上海迄到リ候得バ僅ニ數千弗之金ヲ以テ必用ノ修復相整タルヘク候又聊疑念ナク拙者ハ其船ノ長トナリ上海迄航海致シタルヘク候已ニ其時ハ此船取押ノ頃青森ニ滞在致居候機關方一名爲乘組候事迄モ趣向致候且ツ其後千八百六十九年九月中箱館ニ於テ右ベイホー號汽船ノ湯釜并機械ヲ検査候處湯釜ノ煙筒風雨ニ逢ヒ且ツハ不注意ヨリ甚不良ノ狀態ト相成居候全クベイホー號汽船ノ破損ハ皇帝之官更ニテ右汽船取押中注意ヲ加ヘザリシヨリ生シ來候事ト存候此段陳述候也

チヨールヂ、エッチ、プリンス

(註 右陳述書ハ日附ヲ缺ク)

千八百七十五年九月二日神奈川合衆國總領事館

ニ於テ

ラマチ、ハルローウ儀誓言申述致シ候自分事當時汽船チリ

號乘組機關方ニ候チヨールヂ、エッチ、プリンストハ多年ノ相知己ニテ屢々同人ノ自ラ記名致シ候ヲ見受ケ候ニ付同人ノ記名調印ハ能々存知居候會テ同人トハ商務取引致シ注文受ケ候事モ有之現在同人記名ノ書附ヲモ所持罷在候依テ前書ノ記名調印ハ右チヨールヂ、エッチ、プリンスノ調印ニ相違無之ト相覺へ申候右チヨールヂ、エッチ、プリンスハ既ニ死去致候此段申述候也

ラマチ、ハルローウ

千八百七十五年九月二日拙者ノ面前ニテ誓詞記名候也

合衆國總領事館

トーマス、ビーヴンブーレン

(附屬書二)

寫第二號

英國蒸氣船ヲサカ號先キノ船長シーエフレッツエルナル拙者此書ヲ以テ證述ス右ヲサカ號汽船ハ千八百六十九年五月ヨリ六月迄ノ間ハ日本人ノ管轄ニテ江戸青森及ビ蝦夷地諸港ノ間ヲ往來セリ其際拙者ハ彼ノベイホー號船ヲ青森港及ビ箱館ニ於テ目撃シ五月末頃日本官吏ヨリ右汽船ノ取押ヘラレタル情事ヲ詳知ス又右ベイホー號ノ迅速ニシテ經濟

一「ベイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件 一九五

ナル船タルハ能ク拙者ノ知ル所ナリ右ベイホー船ノ事ニ付余ガ自ラ了知スル所ト日本官民ノ僱ヒタル右同様ノ他船ノ僱賃トニ依テ推考スルニ若シ右ベイホー船六月中ニ修理ヲ加ヘ職務ノ出來ル様ニ整備セシナランニハ拙者ノ管轄ニテ一ヶ月ニ五千弗以上ノ純益ヲ得セシムルヲ得タルヘシ依テ爰ニ證述ス

シーエフレッツエル

右ハ千八百七十五年八月五日余ノ面前ニ於テ盟誓セシモノ也

合衆國總領事

トマスビーハンブーレン

(附屬書三)

寫第三號

英國蒸氣船「アルピラン」號船長タルフランクドン致證述候拙者義ハ千八百六十九年五六兩月中日本政府ニ備レ青森港并ニ其近港ノ間ニ於テ兵隊及荷物ヲ運輸致シ其際彼ノベイホー船ノ米國旗ヲ掲ケ罷在候後青森ニ於テ日本官吏ノ爲メニ取押ヘラレ中日本國旗ニ相替リ罷在候節ニモ數度目撃致シ候又拙者義ハベイホー船ノ事ニ付テハ精ク承知罷在候同

四九五

船ハ元清國上海ニテ米國蒸氣船タキヤン號ト稱ヘ堅牢ニシテ且經濟ナル蒸氣船ニ有之其度量ト經濟向ハ大抵アルビ船ト同様ニ有之候又右ベイホー船ノ修理ハ上海ニ於テ二三週間ノ中ニ出來スヘキ事拙者ノ保證スル處ニテ二三週間ノ中ニ相當ノ修理ヲ整ヘ日本ニ返リタランニハ毎月五千弗以上ノ純益ヲ得タルヘキ事必然ト相考候現ニアルヒラン船ハベイホー船取押中ニ右金高ヲ超ヘタル純益ヲ得候此段爰ニ證據候也

フランク、ドンヌ

千八百七十五年八月十四日在神奈川合衆國總領事館ニテ船長フランク、ドンヌ親カラ出頭シ前證書ニ調印シ其確實ナルヲ盟誓候也

合衆國總領事

トーマス、ビ、ワンビュレン

(附屬書四)

寫第四號

左ニ記名ノ者ハ千八百六十八年及六十九年貳ケ年ノ間日本函館ニアルバルク形アキンド船ノ船將ヲ勤メタル者ニテ茲ニ蒸氣ベイホー船一件ニ付(此船ハ千八百六十二年米國紐育府ニ於テ製造シ其

ヲ以テ好時節トナシ十一月ヲ以テ右航海ノタメ頗ル危険ノ時候トナス

一右ベイホー船上海へ着ノ上ハ右船ノ爲第一等ノ保險ヲ得三週日間修船場ニ入レ洋銀五千元ニテ全ク修覆ヲ加ヘ得タルナルヘシ而テ右船千八百六十九年及七十年ニハ充分ノ價ニテ賣レシ事ナラン且千八百六十九年五月青森港ニ於テ日本官吏ヨリ取押ラレシ時分ハ右船洋銀四萬元ノ價アリシ事余カ充分信知スル所也若シ日本官吏ニテ右船ヲ取押ヘラレシテ見込通リニ修覆ヲナサシメナハ上海或ハ日本ニ於テ余右船ヲ洋銀六萬元ニ賣拂ヒ得タルヘシコレ先キニ蒸氣モネカ船橫濱ニ於テ洋銀六萬元ノ價ニ賣レタルヲ知レハナリ

一右蒸氣モネカ船ノ製造等級進力積高等ハ右ベイホー船ト同様ナリシ

於橫濱千八百七十四年十一月廿一日

查船師 ダウイッド、スコット

前文余カ目前ニ於テ誓ス

千八百七十五年八月十八日

米總領事

頃船名ヲターキヤント號シ在上海オル(フアント商社へ賣渡シタルモノナリ) 報告ヲナス事左ノ如シ

一右船千八百六十八年ノ冬函館港ニ於テ岸ニ乗掛ケ其節船底ヲ損シ潮水下船ニ漏入リタリ尤其頃右船ハ日本ノ國旗ヲ揚ケ大江丸ト號シタリ

一千八百六十九年第一月中右船ヲエー、ファーブル、ポールン商社へ賣渡セシ時假ニ船底ヲ修覆シ今年五月右商社ヨリ再ヒ右船ヲ其頃上海ニアリシゼー、エム、バセルドル氏へ賣渡シ其節函館ニテ米ノ國旗ニ替ヘ號ヲベイホート改メ其後輕荷ヲ積入レ上海へ向ケ開帆セリ然ル處船中ニ潮水漏入リ奈何トモシガタキニ付無據青森港ノ淺瀬ニ乗入レ其時始テ「シーコック」(未詳)ノ半ハ開キ居タルヲ知り早速船中ノ水ヲ汲上ケシーコックヲ閉ジタリ其後間モナク日本政府ニテ右船ヲ取押ヘ數月間之ヲ引留メラレタリ右取押中ニハ餘程等閑ニナサレタリ

一右船日本政府ニテ取押ヘラレシ折マテハ函館ヨリ上海迄ノ航海ニハ差支ナキ有様ナリシ事ハ余カ親知スル所也右船ノ船體帆桅帆桁綱具帆蒸氣鐘機關等モ總テ右等ノ航海ニハ適當致シ居タリ殊ニ函館ヨリ上海迄ノ航海ハ五六月

(附屬書五)

寫第五號

ゼネラル、フハン、ブーレン

去月卅一日附貴翰ヲ以テ御問合ノマネカ號汽船ノ義ハ千八百七十一年二月中六萬弗ニテ賣却致シ候此段回答旁申進候

千八百七十五年八月五日 橫濱

スミス、ベークル社中

東京

ゼイ、エム、バッチェル貴下

但シ右マネカ號汽船ハ千八百六十三年ヒラドルヒヤ府ニ於テ製造シタル船ニテ五百三十八トン積ニ有之候

一九六 九月二十四日 寺島外務卿ヨリ 米國公使宛

「ベイホー」號問題ニ關スル米國人「バッチェル」提出ノ證據書類受領並ニ同問題ノ仲裁々判附託決定ノ旨等回答ノ件

〔第五十四號 九月廿四日達濟〕

以書翰致啓上候千八百七拾五年九月十四日付貴翰ヲ以テ先年青森港於テ蒸氣ペイホウ船取押候事件ヨリ生シタル貴國人ゼ、エム、バツチエルドル氏ノ訴訟ニ付是マテ同氏ヨリ當省エ不差出證據物トシテ更ニ同氏ヨリ差出シタル別紙五通相添へ御來示ノ趣致承知候此一件兼テ閣下御申立ノ趣モ有之候得ハ仲裁ニ附シ候事ニ決定致シ夫々其手配ニ可取懸ト存候右仲裁者撰方ノ義ニ付テハ千八百七拾三年三月中ハバツチエルドル氏ヨリ當省へ申立候趣旨即我政府雇入外國法律家ノ内二名ヲ撰ミ其二名ニ此一件ヲ委托シ若シ其說ノ一致セサル時ハ其兩人ハ更ニ他ノ一名ヲ撰テ其裁決ニ任度ト申立ノ趣ニ據リ取計候テ差支無之候

右回答如此候 敬具

八年九月 日

寺島外務卿

米國公使閣下

一九七 九月二十八日 米國公使ヨリ 寺島外務卿宛

as having been made two and a half years ago by Mr. Batchelder, to submit the question to two of the foreign legal advisers of Your Excellency's government, it is sufficient to say that the proposition was made long before my government gave any instructions on the subject, and was at the time, and afterwards, declined by Your Excellency, leaving my government no election but to intervene. The submission now sought for, is a submission to which the two governments are to become parties by a protocol which I am authorized by my government to enter into with Your Excellency, as I have heretofore advised you.

I have the honor to be,

Sir,

Your obedient servant,
JNO. A. BINGHAM.

(右和譯文)

第二百三十七號

本月廿四日附第五十四號貴翰ヲ以テペイホー號汽船青森港ニ於テ貴政府ノ爲無法ニ被取押候ヨリ差起リタル損害ニ付

二「ペイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件 一九七

「ペイホー」號問題仲裁々判附託ニ關シ裁判人ノ
選擇並ニ約定書交換ニ就キ申出ノ件

No. 237.

United States Legation,
Tokei, Sept. 28, 1875.

His Excellency

Terashima Munenori,

Minister for Foreign Affairs.

Sir,

In reply to Your Excellency's despatch of the 24th instant, No. 54, in relation to the submission to arbitration of the claim of J. M. Batchelder, Esq., for the damages resulting to him by reason of the wrongful seizure and detention by Your Excellency's government of the Steamship "Peiho" in the waters of Awamori Bay, I have the honor to submit most respectfully that it is due to my government that it be given the selection of one arbitrator, the other to be chosen by Your Excellency's government, and that if they fail to agree, they call in a third person as umpire. As to the proposition referred to by Your Excellency

ゼイ、エム、バツチエルドル氏ノ訴訟一件仲裁判ニ附託ノ義御來示ノ趣承知致候右仲裁者ノ内一名ハ我政府ニ於テ撰舉致候筈ニ付外一名ハ貴政府ニ於テ御撰ミ被下度候尤若シ右二名ノ所見不同ニシテ結局ニ至ラザルトキハ右ノ二名ヨリ更ニ今一名ヲ招キ之ヲ判者ト致候義ニ有之候
二ヶ年半以前バツチエルドル氏ヨリ貴政府御備ノ法律家二名ハ右一件相托スヘキ旨申立候義ニ付云々御來示ニ候得共右ハ我政府ヨリ此一件ニ付何タル指令モ不申越以前ノ事ニテ且右申立ノ趣ハ其節并ニ其後トモ閣下ニ於テ御許容無之ニ付我政府ニ於テハ只々右一件ノ中入ノミ致居候隨テ今般仲裁判ハ附託致候ニ付テハ約書ヲ以テ兩政府原被ト相成候義ニ有之候間此程ヨリ申入置候通リ右約書閣下ト取結可申此義ハ兼テ我政府ヨリ拙者へ下命相成居候此段回答旁申進候 敬具

千八百七十五年九月廿八日

東京合衆國公使館

ジョン エビンハム

外務卿 寺島宗則閣下

註 右ニ對シ十月十二日達寺島外務卿ヨリ米國公使宛書翰

四九九

ヲ以テ仲裁々判人ニ關スル米國公使ノ申出ニ異議無キ旨回答シ且約定書案取調方ヲ依頼シ居レリ

一九八 十月十五日 米國公使ヨリ 寺島外務卿宛

「ペイホー」號問題仲裁々判附託ニ關スル約定書

案送付ノ件

附屬書 「ペイホー」號問題仲裁々判附託ニ關スル

米國公使提出ノ約定書案

No. 245

United States Legation,

Tokai, October 15, 1875.

His Excellency

Terashima Munenori,

Minister for Foreign Affairs.

Sir,

Referring to Your Excellency's despatch of the 12th inst. in relation to the submission to arbitration of the claim of J. M. Batchelder, Esq., for the seizure and detention of his Steamship "Peiho", I have the honor to enclose herewith a form of Protocol

prepared by me, in pursuance of Your Excellency's request, for the submission of said claim. Hoping the Protocol may be satisfactory I have the honor to request that Your Excellency will acquaint me in the premises at your convenience.

I have the honor to be, Sir,

Your obedient servant,

JNO. A. BINGHAM.

(右和譯文)

第二百四十五號

以手紙啓上致候然ハ蒸氣船ペイホー號捕押ノ義ニ係ルセ
一、エム、バチエルデル氏ノ訴訟ノ中裁ニ付スルノ一條去ル十
二日ノ貴翰ヲ以テ御申越ニ付キ閣下ノ御望ニ隨ヒ拙者右中
裁ノ約定案ヲ草シ候間進呈致候孰レ右草書閣下ノ御意ニ叶
ヒ候ハ、御都合次第其旨御通知被下様相願候 敬具

千八百七十五年十月十五日

東京合衆國公使館

ジョン、エー、ビンハム

外務卿 寺島宗則閣下

(附屬書)

以前ターキヤン又大江丸ト唱ヘタル米國製造ノ商船ペイホー號ハ同國人ジョーセフ、エム、バチエルデルノ手ニ買入

レ千八百六十九年ノ頃ハ現ニ其持主タル右バチエルデル之ヲ所有シ米國ノ旗章ヲ揚居タリ然ルニ同年五月十九日青森港ニ於テ同港在勤ノ知事長谷部ヲ始メ其他ノ日本國官吏等ノ爲ニ無理ニ該船ヲ取押ヘラレ剩ヘ其國旗ヲ引卸サレ同日ヨリ同年九月二十六日頃マテ右知事其他ノ官吏等ノ爲ニ無理ニ該船ヲ引留メラレ其間右バチエルデルハ占有ノ權ヲ失ヒタリ是ニ於テ其頃日本國ニ駐劄セル米國公使ヨリ此事ヲ訴ヘシニ依リ日本國政府ヨリ令ヲ下シテ該船ヲ箱館在留ノ米國領事ヘ返付セシメ乃チ右領事ハ該船ノ持主タル右ジョーセフ、エム、バチエルデルニ代リ之ヲ受取りタリ

右ノ通り無理ニ該船ヲ取押且引留メタル故ヲ以テ右バチエルデルハ右引留ノ間該船ヲ運用セス空シク時日ヲ失ヒ爲ニ莫大ノ損耗ヲ被リタル趣ヲ訴ヘ又前書知事其他ノ日本官吏ニテ該船ヲ風雨ニ露シ看護ヲ怠リシニ依リ船破損ニ及ヒ日本政府ノ命令ニ因テ之ヲ同人ヘ返付セラレシ頃ハ損所修復ノ爲港内ヘモ乗入レ難キ程ニナリ居タリシカ終ニ修復ノ爲港内ヘ乗入レント欲スル際右船沈没シタル趣ヲ訴ヘタリ

右バチエルデルハ前條ノ通り其身ニ損耗ヲ受タル趣ヲ以テ日本政府ヲ相手取り右償金ノ要求ヲ爲シタリ

然ルニ日本政府及ヒ米國政府ニ於テハ右ノ訴訟ヲ満足ニ結收スル事ヲ得サリシナリ

依テ日本國皇帝陛下ハ外務卿寺島宗則閣下ニ勅ヲ下シ該訴訟ヲ仲裁ニ附センカ爲日本國駐劄米國特命全權公使ジョー、エー、ビンハムト協議シテ約定ヲ結ハシメラル但シ同

公使ハ其本國政府ヨリ右約定ヲ結フヘキ旨ノ命ヲ蒙リタリ是ニ於テ該訴訟ヲ熟考ノ上公平ニ之ヲ結收センカ爲下名ノ

兩人各其政府ニ代リ爰ニ左件ヲ約定ス曰ク該訴訟ハ之ヲ兩名ノ人物ノ仲裁ニ附シテ其結局ノ裁斷ニ任スヘシ但シ下名

ノ兩人ニテ各一名宛ヲ選舉スヘシ若シ斯ク選舉シタル兩名ノ人物ニテ右附託ノ事件ヲ決定スル事能ハサルトキハ預シ

メ此約書ヲ以テ右兩名ノ者ニ委任シテ別ニ一個ノ人物ヲ招カシメ此者ノ判決ヲ以テ結局ノ裁斷トナス可キ事曰ク此約

書ノ日附ヨリ日數三十日以内ニ右兩名ノ人物ヲ選ミ此兩名ヲ以テ仲裁人トナシ此約書ノ日附ヨリ日數九十日以内ニ東

京ニ於テ該訴訟ノ詮議ニ着手セシム可キ事曰ク萬一右兩仲裁人ノ内一名若クハ兩名共其ノ事故アリテ右ノ詮議ニ着手

シ且之ニ從事スル事ヲ得サルトキハ其節ノ模様ニ從ヒ下名ノ兩人ノ内ニテ別ニ人物ヲ選ミ直ニ之ヲ仲裁人ト爲シ以テ其關ヲ補フ可キ事

又右仲裁ヲ以テ詮議ヲ遂ンカ爲日本國外務省ト在日本米國公使館トニ編輯シアル該訴訟關係ノ諸書面及ヒ公書類ヲ證據ニ出シ右仲裁人等ヲシテ參考セシム可キ事ヲ約定ス但シ仲裁人等ハ右書類ノ外尙前書バチエドルノ代言人及ヒ日本政府ノ代言人ヨリ或ハ印刷シ或ハ筆記シテ差出ス所ノ英文ノ論辨書ニ賴テ公平ニ該訴訟ヲ裁判ス可シ

右仲裁人等ニ交付スヘキ書類ノ日附并ニ目次ハ左ノ如シ
一 千八百六十九年一月二十七日附フアーブル、ボウルン商會ヘノ賣渡證書

二 千八百六十九年五月十七日附フアーブル、ボウルン商會ヨリゼー、エム、バチエドル商會ヘノ賣渡證書

三 在箱館米國領事ヨリ同國人ゼー、エム、バチエドルヘ與ヘタル賣渡證書ノ書留并ニ其見留證

四 ペイホー船取押ノ儀ニ付バチエドルノ異存書

五 日本國外務卿ヘ贈リタル米國公使ノ書簡并ニ其後ノ往復書信

六 該船放與ノ節日本政府ノ書翰

七 償金ノ儀ニ付差出シタル訴狀○國內平定ニ付各國中立ノ布告取消ノ儀ヲ乞フ千八百六十九年一月十五日附岩倉閣下ヨリ各國公使ヘノ書面○右ニ付各國公使ヨリ出シタル布達文○右ノ外日本國外務省及ヒ米國公使館ニ編輯シアル該件關係ノ諸書類并ニ右訴訟ニ付是迄前書バチエドルヨリ差出シ置タル諸口供

右等ノ諸書類ハ前述ノ通り證據トシテ仲裁人等ヘ出スヘキニ付下名ノ兩人右書類ノ明細表ヲ作り此約書ニ調印ノ日ヲ以テ俱ニ之ヲ議定スヘシ

右之證トシテ爰ニ余輩ノ名ヲ記シ且官印ヲ鈐ス

東京千八百七十五年十月 日

註 右附屬書ノ原英文ハ省略セリ

一九九 十月二十九日 米國公使ヨリ 寺島外務卿宛

「ペイホー」號問題仲裁々判ノ際提出スヘキ米國公使館所在證據書類目錄送付ノ旨通知竝ニ帝國外務省所在ノ同問題證據書類目錄送付方依頼ノ

件

證據書 「ペイホー」號問題仲裁々判ノ際提出スヘキ米國公使館所在證據書類目錄

No. 255.

United States Legation,
Tokai, October 29, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
H. I. J. M.'s Minister
for Foreign Affairs.

Sir,
Referring to my despatch to Your Excellency of date the 15th inst. and the enclosure therein, in relation to the claim of J. M. Batchelder, Esq., for the wrongful seizure and detention of his Steamship "Peiho," I have the honor to enclose herewith a list of the documents and papers on file in this Legation, to be submitted as evidence on the hearing of said case before the arbitrators.

I will thank Your Excellency to furnish me a list from the records of your Department of all docu-

一一 「ペイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件 一九九

ments and papers proposed to be submitted as evidence that I may compare and examine the same with the files in this Legation.

I have the honor to be,

Sir,
Your obedient servant,
JNO. A. BINGHAM.

Enclosure.
List of documents.

(右和譯文)
第二百五十五號

以手紙致啓上候然レバ本月十五日附抽翰ヲ以テ別紙相添申進置候ゼ、エム、バチエドル氏所有汽船ペイホー號ヲ無法ニ取押ノ儀ニ付同氏ノ訴訟一件仲裁人ニ於テ審問有之節證據トシテ差出スヘキ當公使館綴込ノ書類目錄一通進達致候就テハ右一件ニ付貴省ノ記録中ニ有之書類證據トシテ御差出可相成分當公使館ノ綴込ト比較調査致度候間右目錄一通拙者ヘ御投與有之度此段爲可得貴意如斯ニ候 敬具

千八百七十五年十月廿六日

東京合衆國公使館

五〇三

外務卿 寺島宗則閣下

別紙

書類目録 一通

註一、右和譯文ハ十月二十六日附ナルモ原英文ハ二十九日附ナリ且十一月五日附米國公使ヨリ寺島外務卿宛書翰(省略)中ニ本號文書ヲ指シテ「去月二十九日附第百五十五號抽翰」云々トアルニヨリ二十九日附ト認ム

(附屬書)

チラーセフ、エム、バッチエルドル、ヨリ日本政府ヲ相手取り政府官員ノ手ヲ以テベヒホー、ト號スル同人ノ汽船ヲ不法ニ取押ヘ且ツ引留タリト申立タル請求ノ事柄ニ係リ定約書ニ從ヒ中裁人ニ於テ此事件審聽ノ節證據ト爲ス可キタメ差出ス記録中ノ諸書類

- 一 千八百六十九年第七月二日附バツチエルドル氏ヨリフ
ン、ブルケンボルグ氏宛ベヒホー船取押ヘノ事ヲ愁
訴シ同船所屬國ノ事及買入方等ノ事實ヲ記ス
- 二 千八百六十九年第七月十九日附右同氏ヨリ同氏宛同事
件

- 三 千八百六十九年第一月二十七日附榎本ヨリ、フハイ
ル、ポールン商社ヘ大江丸(ベヒホー)賣渡證書
- 四 箱館在留合衆國領事ヨリ出シタルベヒホー船航海證書
附記録ニ載スル千八百六十九年第五月十七日附フハイ
ブルホールン商社ヨリゼヒ、エム、バツチエルドルヘ
右ベヒホー船賣渡證書
- 五 千八百六十九年第五月十七日附ベヒホー號船長ノ證書
- 六 千八百六十九年第五月十七日附ベヒホー船乘組人名錄
- 七 千八百六十九年第九月九日附フン、ブルケンボルグ
氏ヨリ長崎在留合衆國領事ムール氏宛合衆國ハ局外中
立ヲ保存ス可キ報知
- 八 千八百六十八年第二月十八日附合衆國公使ヨリ局外中
立ノ布告
- 九 千八百六十八年第七月十三日附英國公使ヨリ局外中立
ノ布告
- 十 千八百六十八年第十二月八日附ラヒス氏ヨリフン、
ブルケンボルグ氏宛奧羽戰爭、徳川黨ノ勝利、皇帝官
吏蝦夷地立退ノ事ヲ記ス
- 十一 千八百六十八年第十二月十二日附同氏ヨリ同氏宛箱

館表ニ於テ徳川黨ニテ臨時政府ノ設立ノ事ヲ記ス

- 十二 千八百六十八年第十二月九日附蝦夷徳川家官吏ヨリ
外國公使宛蝦夷占有目的ヲ詳述ス

- 十三 千八百六十八年第十二月十二日附フン、ブルケン
ボルグ氏ヨリラヒス氏宛嚴ニ局外中立ヲ保存スベキ事
ヲ記ス

- 十四 千八百六十八年第十二月廿一日附ラヒス氏ヨリフ
ンブルケンボルグ氏宛徳川家管治箱館ノ情態ヲ記ス

- 十五 千八百六十八年第十二月廿五日附同氏ヨリ同氏宛英
佛兩國臨時政府公認ノ書

- 十六 千八百六十九年第一月九日附岩倉氏ト外國公使應接
覺書日本靜謐ニ歸スルヲ以テ局外中立ノ布告廢止ノ事
ヲ記ス

- 十七 千八百六十九年第一月廿三日附右同斷事件ニ付キ外
國公使ノ覺書

- 十八 千八百六十九年第二月九日附合衆國公使局外中立ノ
布告ヲ廢止スル事ヲ記ス

- 十九 千八百六十九年第二月九日附合衆國公使ヨリ局外中
立ノ布告ヲ廢止シタル旨外務卿ヘノ報知

廿 千八百六十九年第二月二十八日附局外中立ノ布告廢止
ニ付外國公使一同ノ處分ヲ記ス

- 廿一 千八百六十九年第八月十四日附バツチエルドル氏ノ
口書

- 廿二 千八百六十九年第五月十五日附ヤンツェー號汽船ノ
雇入約定書バツチエルドル氏ノ皇帝政府ヘノ關係ヲ示
ス者

- 廿三 箱館ニ於テバツチエルドル氏ヨリ汽船等救助料ノ事
ニ係リ千八百六十九年第二月廿二日附ワルシ、ホール
ン商社ヨリ神奈川縣長官宛

- 廿四 千八百六十九年第五月十九日附青森稅關官吏ヨリベ
ヒホー號船長宛日本人乗組ノ検査ノ事

- 廿五 千八百六十九年第五月十九日附バツチエルドル氏ヨ
リ稅關官吏宛右同事件

- 廿六 千八百六十九年第五月廿八日附ベヒホー號船長ヨリ
バツチエルドル氏宛ベヒホー號取押ヘ一件

- 廿七 千八百六十九年第五月二十八日附バツチエルドル氏
ヨリベヒホー號船長宛

- 廿八 千八百六十九年第五月廿五日附青森稅關官吏ヨリバ

ツチエルドル氏宛右汽船取押ノ事ノ報知

廿九 千八百六十九年五月廿八日附バツチエルドル氏ヨ

リ長谷部長官宛ベヒホー號汽船取押ヘヲ拒ムノ書

三十 千八百六十九年第七月五日附ラヒス氏ヨリフヘンゾ

ルケンボルグ氏宛ベヒホー船取押エ一件

三十一 千八百六十九年第六月一日附バツチエルドル氏ヨ

リラヒス氏宛ベヒホー船取押エ一件

三十二 千八百六十九年第七月三日附ラヒス氏ヨリバツチ

エルドル氏宛右同事件

五三十三 千八百六十九年第七月十三日附フヘンゾルケン

ボルグ氏ヨリ外務卿宛「青森ニテベイホウ船ヲ取押ヘ米國

旗章ヲ引卸サレタル旨ヲ報知スル」

七三十四 明治二年六月十二日附外務卿ヨリフヘン、ヅル

ケン、ボルグ氏宛「其事當地ニテ更ニ不相分早速取調方函館

ヘ可申遣旨ノ回答」

九三十五 千八百六十九年第七月三十一日附フヘン、ヅル

ケン、ボルグ氏ヨリ外務卿宛「満足スベキ回答何日頃可有

之哉即答ヲセフ」

一一三三六 明治二年六月廿九日附外務卿ヨリフヘン、ヅル

意右同斷

四十五 千八百六十九年九月廿五日附エヌ、イー、ラヒ

スヨリ、イー、イー、ラヒス氏宛ベヒホー船引渡一件

四十六 千八百六十九年九月廿八日附右日限迄其請求スル

處ノ金額總計ニ付バツチエルドル氏之口書

二一四十七 千八百六十九年十一月附外務卿ヨリ、フヘン

ヅルケンボルグ氏宛ベヒホー船引渡一件

二五四十八 明治二年十月十二日附外務卿ヨリデロング氏宛

ベヒホー號破船一件

四十九 千八百七十一年第八月八日附デロング氏ヨリ外務

卿宛右請求申立

三三五十 千八百七十一年第二月廿二日附同氏ヨリ同氏宛

「右ベイホウ船ノ爲メバチエルドルノ受ケタル損金四萬八千

六十元ヲ請求スル云々」

五八五十一 千八百七十一年第三月二十五日附外務卿ヨリデ

ロング氏宛「右請求ヲ拒絶スル返書」

五七五十二 千八百七十一年第四月十七日附デロング氏ヨリ

外務卿宛「右船ヲ取押ヘラル、權理ヲ承知イタシ度云々」

六三五十三 千八百七十一年第八月廿三日附外務卿ヨリデロ

ケン、ボルグ氏宛「函館ヨリ報知到來次第回答可及旨ノ回答」

三十七 千八百六十九年九月十四日附バツチエルドル氏

ヨリ、フヘン、ヅルケンボルグ氏宛

三十八 千八百六十九年九月十三日附バツチエルドル氏

ヨリ青森税關官吏宛

三十九 千八百六十九年九月十三日附税關官吏ヨリバツ

チエルドル氏宛

一三四十 千八百六十九年九月廿日附フヘン、ヅルケンボ

ルグ氏ヨリ外務卿宛「今ニ右船引渡無之之レ敵對ニ等シキ

所爲ナレバ日數六日ノ内引渡サ、レバ水師提督ノ所分ニ任ス

ベキ云々」

四十一 千八百六十九年九月四日附ラヒス氏ヨリフヘン、

バルケン、ボルグ氏宛

一九四十二 千八百六十九年第十月一日附フヘン、ヅルケン、

ボルグ氏ヨリ外務卿宛「九月廿五日引渡アルヘキ答ノ處今

ニ其儀無之旨ノ報ヲ得タリ云々」

四十三 千八百六十九年九月廿五日附ラヒス氏ヨリフヘ

ン、ヅルケン、ボルグ氏宛ベヒホー船引渡一件

四十四 千八百七十五年九月廿八日附同氏ヨリ同氏宛文

ング氏宛「公法ヲ引證シテ辯論申遣シタル書簡」

一四五十四 千八百七十二一年九月廿二日附同氏ヨリ同氏宛

「船ヲ取押ニ十分ノ條理アレハ之ヲ謝スルニモ及ハサル云

々」

一七五十五 千八百七十二一年九月廿六日附デロング氏ヨリ

外務卿宛「三年二月十九日附ノ回答トシテベイホウ船中ニ兵

器ナク通常ノ商船タル事且局外中立等ノ事云々」

一五十六 千八百七十三年第三月五日附バツチエルドル氏

ヨリ外務卿宛

五十七 千八百七十三年第十月十八日附バツチエルドル氏

ヨリ上野景範氏宛

一八五十八 千八百七十三年第十二月廿四日附外務卿ヨリピ

ンガム氏宛「ベイホウ船不正ノ船タル事云々」

五十九 バツチエルドル氏ヨリ外務卿宛

二一六十 千八百七十四年第一月十五日附同氏ヨリ同氏宛

「此一件ヲ華盛頓政府ヘ申立ル前我政府ニテ纏ラレルヤ承知イ

タシ度」

六十一 千八百七十四年第二月二日附外務卿ヨリバツチエ

ルドル氏宛「申立ル事アラバ公使ヲ經テ可申立ノ返事」

六十二 千八百七十四年一月廿二日附ビンガム氏ヨリ國務卿宛

六十三 千八百七十四年四月六日附國務卿ヨリビンガム氏宛

六十四 千八百七十四年八月廿六日附ビンガム氏ヨリ外務卿宛中立裁判之申出

258 六十五 千八百七十五年一月廿二日附外務卿ヨリビンガム氏宛(案書) 仲裁ニ附ス本國政府ノ意見致シ度云々

245 六十六 千八百七十五年一月廿五日附ビンガム氏ヨリ外務卿宛(案書) 仲裁ニ附スル主意ヲ申立ル

253 六十七 千八百七十五年二月廿四日附外務卿ヨリビンガム氏宛(案書) 仲裁ニ附スル以前證據モノ悉皆可差出其上ニテ決答云々

257 六十八 千八百七十五年二月廿七日附ビンカム氏ヨリ外務卿宛(案書) 双方ノ意見一致セザル故之ヲ仲裁ニ附スルヘキ本國政府ノ合ヲ受ケタル云々

六十九 シー、エー、フレツチエル之口書

七十 千八百七十五年八月十五日附スミス、ペーガル商社ヨリハツチエルドル氏宛ベヒホー船ノ價

八年十一月 日

寺島外務卿

米國公使閣下

(附屬書)

〔當省ニテ變改ノ分〕

ターキヤント唱ヘタル船ハ米國ニテ製造セシ者ニシテ米國政府ニテ兵器兵士ヲ備ヘ千八百六十三年中下ノ關ヲ襲撃セシ船隊ニ加リタリ其後其船ヲ幕府ニ賣リ大江丸ト唱ヘ官船ノ一艘ナリシ幕府(即德) 政權ヲ朝廷ヘ歸シ戊辰ノ年即チ千八百六十八年五月中船舶軍器悉ク朝廷ニ引渡スコシト元幕府ノ海軍總督タリシ榎本ニ命シタレ共同氏其命ニ從スシテ軍艦八艘ヲ率テ同年八月十五日即チ千八百六十八年十月四日品川沖ヲ脱走シ仙臺ニ至リ當時幕府ノ官船中ナル大江丸ヲモ仙臺港ヨリ掠奪シ右軍艦ニ附屬シ箱館ニ率行キ同港官廳ヲ敵對スルニ其船舶ヲ使用シタリ然ルニ榎本ノ都合ヲ以テ右大江丸ヲ箱館港ニ駐劄スル佛人フアーブルホルン社中ニ賣渡シ右同社中ヨリ之ヲ米國人ジョーセフ、エムバッチユルドル氏ニ轉賣シタル由ナリ右同人其船號ヲベイボウト改メ之レヲ所有シ米國ノ旗章ヲ掲ケ千八百六十九年五月十

七十一 フランクドン之口書

七十二 デーウヒツマ、スコツ之口書

七十三 チラーチ、プリンス之口書

註二、右附屬書ノ原英文ハ省略セリ

二〇〇 十一月十二日 寺島外務卿ヨリ 米國公使宛

「ベイホー」號問題仲裁々判附託ニ關スル約定書

案一部訂正方申出ノ件

附屬書 「ベイホー」號問題仲裁々判附託ニ關スル

日本政府訂正ノ約定書案

〔案書〕 第七十號 十一月十二日達了

本年十月十五日附貴翰致落手候然レハ蒸氣ベイホウ船一件ヲ仲裁ニ付シ候ニ付テハ右件ニ要スル處ノ約定案取調ノ儀此程閣下ヘ及御頼談候處右草案御廻相成候ニ付及熟讀候處大體ニ於テ格別異存ハ無之候得共願クハ右草稿中別紙ノ通聊變改致度存候之レハ當時ノ事實ヲ詳細ニ記載致シ候迄ノ事ニ候右可得御意如此ニ候 敬具

九日榎本ヲ討ント官軍屯集セル箱館ノ對岸ニシテ條約ニテ許サザル不開港場ナル青森港ヘ官許ヲ得スシテ入津シタレハ元箱館港ノ事務ヲ管理セル官員タル長谷部氏ハ兼テ賊船ノ部中ト認メタル大江丸ニ相違ナケレハ速ニ命ヲ下シテ其船ヲ取押ヘ同年九月末マテ之レヲ引留メタリ是事ヲ其比日本國ニ駐劄セル米國公使バツトラトル氏ヨリノ訴ヘニ依リ是レヲ日本政府ヘ申立タリ日本政府ハベイボウ船ハ何タル船ナルヲ知ラス令ヲ下シテ其船ヲ箱館在留ノ米國領事ヘ返付スルノ嚴命ナリシカハ長谷部氏ハ即チ右領事ニ對シ其船ノ持主タルジョーセフ、エム、バッチエルドル氏ニ代リ之ヲ引渡シタリ其後不日ニシテ右同氏箱館ニ於テ其船ニ乾鮑昆布若干ヲ積ミ入レ横濱ニ向ケ出帆セリ 右之通り該船ヲ取押且引留タル故ヲ以テ右バツチエルドルハ右引留ノ間該船ヲ運用セス空シク時日ヲ失ヒ爲ニ莫太ノ損耗ヲ被リタル趣ヲ訴ヘ又前書知事其他ノ日本官吏ニテ該船ヲ風雨ニ露シ看護ヲ怠リシニ依リ船破損ニ及ヒ日本政府ノ命令ニ因テ之ヲ同人ヘ返附セラレシ頃ハ損所修復ノ爲メ港内ヘモ乗入レ難キ程ニナリ居タリシガ終ニ修復ノ爲メ港内ヘ乗入ント欲スル際右船沈没シタル趣ヲ訴ヘタリ

右バチエルドルハ前條ノ通り其身ニ損耗ヲ受タル趣ヲ以テ日本政府ヲ相手取り右償金ノ要求ヲ爲シタリ然ルニ日本政府及ヒ米國政府ニ於テハ右ノ訴訟ヲ満足ニ結收スル事ヲ得ザリシナリ

日本政府ハ左ノ條々ヲ主張ス

- 第一 ターキヤン號後ニベイホート改號セシ船ハ日本海陸兩軍ノ公然タル所有物ノ一部分タル事
- 第二 千八百六十九年箱館ニ屯在セシ反賊ノ巨魁タル榎本和泉右船ヲ掠奪シ而テ之ヲ以テ日本政府ヘ對敵シタル事

第三 内外ノ人民ヲ論セス右様ノ船ヲ反賊或ハ右船ヲ有スル海賊ヨリ買請ルトモ此ヲ所持スル正眞ノ權理ヲ得ヘカラス且醫ヘ何様ノ托言ヲ以テ之レヲ賣渡シ或ハ幾度他人ニ讓渡致ストモ日本皇帝ノ正當タル所有ノ權ハ依然ト存在スル事

第四 右様ノ船ハ何時タリトモ日本帝國内或ハ洋中ニテ奪回シ之ヲ保有シテ再ヒ日本政府ノ公用ニ供スルハ日本皇帝ノ權理ニシテ且其官員ノ職務タル事

依テ日本國皇帝陛下ハ外務卿寺嶋宗則閣下ニ勅ヲ下シ該訴

訟ヲ仲裁ニ附センカ爲メ日本國駐劄米國特命全權公使ジョシ、エー、ピンハムト協議シテ約定ヲ結ハシメラル但シ同公使ハ其本國政府ヨリ右約定ヲ結フヘキ旨ノ命ヲ蒙リタリ是ニ於テ該訴訟ヲ熟考ノ上公平ニ之ヲ結收センカ爲メ下名ノ兩人各其政府ニ代リ爰ニ左件ヲ約定ス曰ク該訴訟ハ之ヲ兩名ノ人物ノ仲裁ニ附シテ其結局ノ裁斷ニ任スヘシ但シ下名ノ兩人ニテ各一名宛ヲ選舉スヘシ若シ斯ク選舉シタル兩名ノ人物ニテ右附托ノ事件ヲ決定スル事能ハサルトキハ預シメ此約書ヲ以テ右兩名ノモノニ委任シテ別ニ一個ノ人物ヲ招カシメ此者ノ判決ヲ以テ結局ノ裁斷トナス可キ事曰ク此約書ノ日附ヨリ日數三十日以内ニ右兩名ノ人物ヲ選ミ此兩名ヲ以テ仲裁人トナシ此約書ノ日附ヨリ日數九十日以内ニ東京ニ於テ該訴訟ノ詮議ニ着手セシム可キ事曰ク萬一右兩名ノ人物ノ内一名若クハ兩名共某ノ事故アリテ右ノ詮議ニ着手シ且之ニ從事スル事ヲ得サルトキハ其節ノ模様ニ從ヒ下名ノ兩人ノ内ニテ別ニ人物ヲ選ミ出シ之ヲ仲裁人ト爲シ以テ其闕ヲ補フ可キ事

アル該件關係ノ諸書類并ニ右訴訟ニ付是マデ前書バチエルドルヨリ差出シ置タル諸口供

右等ノ諸書類ハ前述ノ通り證據トシテ仲裁人等ヘ出スヘキニ付下名ノ兩人右書類ノ明細表ヲ作り此約書ニ調印ノ日ヲ以テ俱ニ之ヲ議定スヘシ

右之證トシテ爰ニ余輩ノ名ヲ記シ且官印ヲ鈐ス

東京千八百七十五年十月 日

二〇一 十一月十八日 米國公使ヨリ 寺島外務卿宛

「ベイホー」號問題仲裁々判約定書案改訂ノ上返却ノ件

No. 267.

United States Legation,
Tokai, November 18, 1875.

His Excellency
Terashima Munenori,
H. I. J. M. Minister for
Foreign Affairs.

- 證據ニ出シ右仲裁人等ヲシテ參考セシム可キ事ヲ約定ス但シ仲裁人等ハ右書類ノ外尙前書バチエルドルノ代言人及ヒ日本政府ノ代言人ヨリ或ハ印刷シ或ハ筆記シテ差出ス所ノ論辯書「或ハ議論」ニ賴テ公平ニ該訴訟ヲ裁判ス可シ
- 右仲裁人等ニ交付スヘキ書類ノ日附并ニ目次ハ左ノ如シ
 - 一 千八百六十九年一月廿七日附フアーブル、ポウルン商會ヘノ賣渡證書
 - 二 千八百六十九年五月十七日附フアーブル、ポウルン商會ヨリゼー、エム、バチエルドル商會ヘノ賣渡證書
 - 三 在箱館米國領事ヨリ同國人ゼー、エム、バチエルドルヘ與ヘタル賣渡證書ノ書留并ニ其見留證
 - 四 ベイホー船取押ノ義ニ付バチエルドルノ異存書
 - 五 日本國外務卿ヘ贈リタル米國公使ノ書簡并ニ其後ノ往復書信
 - 六 該船放與ノ節日本政府ノ書翰
 - 七 償金ノ儀ニ付差出シタル訴狀○國內平定ニ付各國中立ノ布告取消ノ儀ヲ乞フ千八百六十九年一月十五日附岩倉閣下ヨリ各國公使ヘノ書面○右ニ付各國公使ヨリ出シタル布達文○右ノ外日本國外務省及ヒ米國公使館ニ編輯シ

Sir,

Referring to my conversation with Mr. Ishibashi on yesterday in relation to the proposed agreement for the submission to arbitration of the claim of Joseph M. Batchelder in the matter of the seizure and detention of his Steamship "Peiho" by His Imperial Japanese Majesty's government, I have the honor to return a copy of said agreement reformed in accordance with Your Excellency's written suggestions, as communicated through and delivered to me by Mr. Ishibashi, with such verbal corrections thereof as were needful to make clear the meaning but in substance as written by Your Excellency.

Hoping that the copy now enclosed may command Your Excellency's approval, and enable us to bring this controversy to an amicable decision by arbitration.

I have the honor to be, Sir,

Your obedient servant,

JNO. A. BINGHAM.

(平紙譯文)

第二百六十七號

貴國政府にて御取押相成候蒸氣ペイホー船一件に付バチエ
ルドル氏よりの訴訟を今般仲裁に附し候約定書の義に付昨
日石橋氏と面晤の節閣下の御高案書被相渡且其節同氏より
口上を以右約定書の文意を判然ならしむるため改正を加ふ
へき廉々申述相成候即閣下御高案の意に従ひ更改の上右約
定案御返却に及候

就ては閣下も別紙約定案にて御同意相成度且又右約定通に
て右の訴訟も中裁にて平穩の結局に至り候様致度希望致候

拜具

千八百七十五年十一月十八日

ジョン・エー・ビンハム、

外務卿 寺島宗則閣下

註 右ニ謂フ「別紙約定案」ニ關シテハ十一月二十五日達寺
島外務卿ヨリ米國公使宛書翰ヲ以テ同意ノ旨回答シ明
治九年三月三日米國公使トノ間ニ正式調印ヲ見タルモ
本卷ニ於テハ省略ス

二〇二 十一月三十日 米國公使ヨリ
寺島外務卿宛

「ペイホー」船問題ニ關シテ付寄ノ米國公使館所
在館書翰類ノ目錄ヲ付録願フ代價ノ一紙ニシテ
本館宛トシテ送付申ス

No. 273.

United States Legation,

Tokai, November 30, 1875.

His Excellency

Terashima Munenori,

H. I. J. M. Minister for Foreign Affairs,

Sir,

Referring to Your Excellency's despatch of date the 25th instant, in which Your Excellency is pleased to acquaint me of your acceptance of the Protocol prepared by me at your request in the matter of the claim of J. M. Batchelder Esq., which he has preferred on account of the seizure and detention by His Imperial Japanese Majesty's officials of his steamship "Peiho" in Awomori Bay, I have now the honor to enquire if Your Excellency will also accept the list of papers and documents of record in this Legation, which I communicated as an

「ペイホー」船の捕獲賠償請求ニ關スル件 二〇二

enclosure with my No. 255, of date October 29th, 1875, as part of the Protocol and to be received and considered as evidence by the Arbitrators to be chosen as provided in the Protocol.

Hoping that the list so furnished to Your Excellency is in all respects satisfactory, may I ask Your Excellency's early approval thereof, to the end that the Protocol and list may be signed by Your Excellency and myself respectively?

I have the honor to be,

Sir,

Your obedient servant,

JNO. A. BINGHAM.

(平紙譯文)

第二百七十三號

以手紙致啓上候然ハゼイ、エム、ハッチェルドル氏所有ノ
汽船ペイホー號青森港ニ於テ貴國官吏ノ爲取押ラレ候ヲ以
テ同人ヨリ及出訴請求一件ニ付閣下ノ御所望ニ任セ拙者起
案ノ約書閣下ニ於テ御領承之趣本月廿五日附貴翰ヲ以テ御
報知被下承知致候就テハ千八百七十五年十月廿九日附第二

五二三

百五十五號抽翰ニ相添差遣置候當公使館記録中ノ書類目錄ヲモ約書面ノ方法ニテ選舉可相成仲裁人ニ於テ證據トシテ採用セラル、約書ノ一部分ト閣下ニ於テ御認承被下候哉否御尋申候右閣下へ差遣置候目錄ハ閣下ニ於テモ盡ク御承允ノ義ト期望致候ニ付テハ右約書并ニ目錄ハ閣下并ニ拙者トモ夫々記名致候様右速ニ御承諾有之度此段相願候 敬具
千八百七十五年十一月卅日

東京合衆國公使館

ジョン エビンハム

外務卿 寺島宗則閣下

二〇三 十二月三日 寺島外務卿ヨリ
米國公使宛

「ベイホー」號問題仲裁々判ノ際提出スヘキ帝國外務省ノ證據書類目錄送付ノ件

附屬書 「ベイホー」號問題仲裁々判ノ際提出スヘキ帝國外務省證據書類目錄

(案書) 第八十號 十二月三日達濟

ン、ファルケンボルク氏へ宛同氏ヨリ七月十三日附ヲ以テベイホウ船青森ニテ取押ラレタル旨ヲ申立候ニ付其筋取調候得トモ更ニ相分り不申依テ函館表へ申遣シ可取調旨ノ返書

一同年六月廿九日附ニテ澤右衛門權助ヨリ米國公使ファン、ファルケンボルク氏へ宛同氏ヨリ第七月卅一日附ヲ以テ右船引渡方催促申出候ニ付函館ハ遠隔ノ地ニシテ通信ノ便惡シク未タ彼地ヨリ取調ノ模様不申越旨ノ返書

一明治二年八月十七日附ニテ澤外務卿寺島外務大輔ヨリ米國公使ファン、ファルケンボルク氏へ宛テ同氏ヨリ第九月廿日附ヲ以テ右船引渡ノ義催促申出候ニ付右船引渡ノタメ外務省官員北代忠吉ヲ函館へ差遣シ其後何等同人ヨリ不申越尤不日ノ船便ニテ尙同人へ可申遣旨ノ返書

一明治二年十月四日附ヲ以テ澤外務卿寺島外務大輔ヨリ米國公使ファン、ファルケンボルク氏へ宛テベイホウ船引渡濟ノ旨申遣ス書簡

一明治二年十月十二日附ヲ以テベイホウ船上野國高崎藩管下下總國海上郡高神村ノ内犬若浦ニテ困難ノ旨申遣ス書簡但シ同藩ヨリノ屆書副

一一「ベイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件 二〇三

本年十月十六日附ノ貴簡ヲ以テベイホウ船一件ニ付貴國人(二十九日カ)ゼ、エム、バチエルドル氏ノ訴訟仲裁人ニテ審問ノ節證據トシテ御差出可相成貴國公使館綴込ノ書類目錄御差遣御來示ノ趣致承知候右一件ニ付當省ノ記録中ニ有之書類ノ内證據トシテ可差出分別紙目錄ノ通ニ有之其他要用ノ節ハ貴國政府ニテ公版相成候外交往復書集ノ内證據トシテ可差出義モ可有之此儀兼テ御承知有之度右回答可得御意如斯御座候 敬具

八年十一月三日

寺島外務卿

米國公使閣下

註 本號文書ハ十一月三日附ナルモ十二月七日附米國公使ヨリ寺島外務卿宛書翰(省略)中ニ本號文書ヲ指シテ「本月三日附第八十號ノ貴翰」トアルニ據リ達ノ日附ニ從ヒ十二月三日トセリ

(附屬書)

於青森ベイホウ船取押ヘタル事ニ付米國人バチエルトル氏ノ訴訟一件仲裁人ニテ審問ノ節證據トシテ差出スベキ書類

一明治二年六月十二日附ニテ伊達中納言ヨリ米國公使フ

一明治四年二月五日附ヲ以テ澤外務卿ヨリ米國公使デロング氏へ宛テ同氏ヨリ二月廿五日附ヲ以テバチエルドルヨリノ請求申立候ニ付ベイホウ船既ニ引渡濟ノ上ハ最早事濟ノ事ト存居候處數十ヶ月ヲ經テ請求申立候ハ不當ノ旨云々申遣書簡

一明治四年七月八日附ヲ以テ澤外務卿寺島大輔山口少輔ヨリ米國公使デロング氏へ宛ベイホウ船ヲ日本政府ニテ取押エルノ權理アル條々ヲ公法ヲ引證シテ詳細陳述セル書翰

一明治五年八月十七日附ヲ以テ副島外務卿ヨリ米國公使デロング氏へ宛ベイホウ船ハ官船ノ一ニシテ之ヲ取戻スハ當然ノ事ナレハ米國ノ旗章ヲ卸シタトテ之ヲ謝スルニモ及バサル事等云々申遣候書簡

一千八百七十一年第六月十二日附ヲ以テ佛國「コンシュラル、エゼント」イ、エッチ、ジュース氏ヨリ箱館ニテ權判官杉浦誠ニ宛テベイホウ船賣渡ニ付テノ書類領事館ニ無之旨申越候書簡

一千八百七十一年第六月三日附ニテ箱館港長アレキサンドル、ピ、ボルトル氏ヨリベイホウ船ヲ佛商フアーブルボ

一一「ベイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件 二〇四

ルン社中ヨリ米國ベチエルドルへ賣渡ノ手續正當ナラザ
ル云々申出候書簡

一ベイホウ船ニ昆布積入免狀願書

一右免狀

一右輸出税受取書

一鮑船積免狀願書

一右免狀

一右輸出税受取書

一ベイホウ船積荷目錄

一右船出港免狀

一出港手数料受取書

一榎本釜次郎松平太郎兩人ノ申口

一榎本品川碇泊ノ官船ヲ率テ脱走セシ事ニ付江戸政府ノ布

告文

一明治一年十一月九日附ヲ以テ東久世中將ヨリ各國公使へ

榎本軍艦數艘ヲ率テ函館へ襲來ノ事ヲ告知スル書簡

一明治六年十二月廿四日附ヲ以テ寺島外務卿ヨリ米國公使

ビンナム氏へベイホウ船ハ不正ノ船タル事等云々再陳ス

ル書簡

五一六

一榎本釜次郎ヨリ佛商フアール、ポルン社中エベイホウ
船賣渡約定書

二〇四 十二月十三日 寺島外務卿ヨリ
伊藤工部卿宛

「ベイホー」號問題ハ仲裁々判ニ附託ニ決定シタ
ルニ付仲裁々判人トシテ工部省御雇「デビッド
ソン」ヲ選用シ度旨申出ノ件

〔案書〕 往工三十七號 十二月十三日達了

工部卿 伊藤博文殿

外務卿 寺島宗則

過ル己巳年間青森於テ米國ノ旗章ヲ揚ケタル「ベイホウ」船
ヲ取押ヘタルヨリ事起リ爾後同國公使ト種々談判ヲ重ネ候
得共兎角双方ノ論理齟齬取纏兼遂ニ此事件ヲ仲裁ニ可付旨
兩國政府ニテ致約諾右仲裁人ノ義ハ彼我ヨリ一員ツ、差出
積ニ候處外ニ差向適當ノ人物無之依テ御省御雇デウキソン
氏ヲ仲裁者ニ撰用致度候ニ付於御省御差支無之候ハ、同氏
ニ御達有之度委細ノ事情ハ同氏ニ陳述可致ト存候此段及御
掛合候也

明治八年十二月 日

註

右申出ニ對シ十二月十四日附伊藤工部卿ヨリ寺島外務
卿宛書翰ヲ以テ「當省差支候儀無之候ニ付御懸合ノ趣
同人ニ相達申候」ト回答アリタリ

一一「ベイホー」號ノ損害賠償請求ニ關スル件 二〇四

五一七

事項一二 獨國人「ロートムント」ノ新潟戦争ノ際蒙リタル損害ニ對スル要償ノ件 (第六卷事項一二参照)

二〇五 一月九日 山口外務少輔ト獨國辦理公使トノ對話書

獨國人「ロートムント」ノ新潟戦争ノ際蒙リタル

損害ニ關スル件

附 記一、明治六年七月二十二日上野外務卿代理ヨリ獨國辦理公使宛

「ロートムント」ノ要償ハ和蘭人「スネル」トノ間ノ交渉ナルヘク我カ政府ニ

テ受理シ難キ旨回答ノ件

二、明治六年八月二日獨國辦理公使ヨリ副島外務卿宛

「ロートムント」ノ要償ニ關シ重ネテ申入ノ件

三、明治六年九月三日副島外務卿ヨリ獨國辦理公使宛

「ロートムント」ノ要償ニ關シテハ直接

「スネル」ニ交渉アリ度旨回答ノ件

明治八年一月九日於該省山口外務少輔獨逸公使フオンプラントエ對話

一御維新の際我國人ロートムント氏の荷物新潟に於て官兵の掠奪に逢ひ候事件は其損失を貴政府に於て御償却可相成は勿論の事に候尤前任外務卿も一旦御承知相成候事故今更其御談判には不及候へとも何程の金額を可御償却可相成哉相同度候

一今日は難事而已の御談判にて甚當感致し候一體維新の際新潟於て外國人等の損害を得たる事に於ては拙者も宿論有之候義にて先年歐米巡行前迄は拙者其調を擔任し略々方向をも定置候義なり乍去拙者不在中上野外務少輔蘭公使の代任たるデロンク氏と談判し惠金を附與候事に相成拙者の宿論も畫餅と相成たる事に候

一我國人クレーマン氏の事件を御承知に候哉

一不存

一此の義はスネル氏へ惠金御附與前の事にして副島君と御談判を遂げ償金御差出相成候其節伊太里人よりも同様の御處分に相成候一體歐洲文明國於て如此事ある時は直に政府より償却相成候

一是れは他の御咄に候へ共前述せる拙者の宿論たる大旨を概説可致候抑新潟を封港し軍卒上陸せんとするの猶豫しめ外國人に布告し二隻の船を同港へ相廻し起戦不致内荷物等積込候様相示し公法の日時間は兵卒をして上陸なきしめず候處スネル氏等其説論を拒み荷物も不積移故損害を得たる義に付我政府は可爲の條理を盡したる事に候間假令幾多の損害を得るとも決して償ふの理は無之と存候

一此損害は兵燹等に逢ひたる戦争間天然の損害に無之官軍の兵卒漫に人民の倉庫を開き分捕と號し其荷物を掠奪したる事に有之候夫れ等の義は先年副島公と御談判候節證據類を總て差上置候

一ロースモント氏は荷物をスネル氏に托せしなり左すれば其荷物は誰にもせよスネル氏之れが主管たればスネル

一二 獨國人「ロートムント」ヨリノ要償ノ件 二〇五

氏の荷物と見做す當然なり左すればスネル氏被損の高を申出る節ロースモント氏の荷物も同じく書載候義當然なるべき處當時何共不申出今日に至りロースモント氏より云々訴出らるゝは甚難解事に候

一スネル氏申立の趣は能承知不得候へ共其段御書簡にて御申越被下候へは早速スネル氏へ對し訴訟を起すべし荷物にもせよ金にもせよ一旦某會社へ托せたるときは其會社の物と見做し夫れに因て生ずる論議は其會社より申立る當然なるべし

一御尤なりスネル氏より申立當然に存候
一スネル氏誓書を以て損害を得たる高を申立夫れに因て相當の惠金を與へたる後今日に至り誰の分は不書載と申立るならば又外にも同様に申出るも難計幾多の星霜を経過し其荷物の往く先きも不相分申立の眞偽も難知都て無證據の談判と相成候事故容易に採用する事は難出來候

一スネル氏申立の書面中ロースモント氏の荷物を書載出し候へは決して再び償金を請求するの條理無之候間其書面御取調被下度候

一取調の上自此方可申入候。

一 ロースモント氏の請求する金額は四千五百十四ドルなり若し其金額御償却可相成との事に候は、貴國裁判所於て品物價直の當否御取調被下度候

一 いつれスネル氏差出書面取調の上御回答可致候

一 いつ頃御面晤可申上哉

一 十三日に御面晤可致候左すれば仲裁の義も御決答出來可申候

一 其節柳橋源吾一條も御引會可申上候

一 其事件は青木公使擔任し伯靈林府於て御請求の答には無之候哉

一 不然青木君御出立前御多忙の由にて御談判不致候

一 左すれば當方にて御談判可致候

一 レーマンハルトマンの事件も御談判可致候此事件には三項あり一項は容易なり二項に小議あるべし夫れは兼て差出たる書面に委數陳述候且事の決する迄貴政府より御差出可相成金額は拙者え御預け被下度尤落決迄本人へは決て相渡間敷の證を可差出候

一 夫是來る十三日午後一時より御談判可致候

右にて畢る

註 本件ニ關シテハ第六卷二〇四附記ニ參照尙明治八年以前ノ本件關係文書一括左ニ附記ス

(附記一)

七月廿二日達

第四十一號

七月九日附第三十三號^(ニカ)の貴簡を以一千八百六十八年第九月中我官軍新潟表進撃の際貴國ロートメント會社より賣捌の爲め同所在留蘭人エードアルトスネル氏へ被預置候品物掠奪せられ候に付右償却方取調の爲め當省官員一名を命しケンブルマン氏と應接可爲致旨御來示の處右はロートメント會社とスネル氏との引合に有之我方於ては關係無之義と存候此段回答得御意候 敬具

明治六年七月 日

外務少輔 上野 景範

獨乙國辦理公使

フランブランド閣下

差向本文の回答被差遣候て可然乍去必定重て申立可有之に付其節は本人申立の大簿并に其節の有様及び證據等逐一書面を以御申立有之様にと申答其書類差出候上此方にて取扱の主任相定候様被

成候は、可然
七月十五日

(附記二)

Kaiserlich

Deutsche Mission

in

Japan.

No. 45. Yedo, den 2ten August, 1873.

Der derzeitige stellvertretende Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, Herr Uyeno, hat mir unter dem 22ten Juli auf mein Schreiben vom 9ten desselben Monats mitgetheilt, dass seiner Ansicht nach die ehemalige Firma Rothmund & Co. sich wegen der bei der Einnahme Niigatas im September 1868 erlittenen Verluste mit ihren damaligen Agenten Herrn Schnell auseinander zu setzen habe, und dass diese Angelegenheit die japanische Regierung nichts angehe.

Ich kann mir nun um so weniger erklären welche Anschauungen Herr Uyeno zu dieser Entscheidung bewegen haben, als nicht allein die betreffenden

Bestimmungen des Deutschen Handelsgesetzbuches, sondern auch die Rechtsgrundsätze aller Länder in Fällen wie der vorliegende, in denen der Verlust der Waaren durch äusserer Gewalt herbeigeführt worden ist, den Kommissionär von aller Verantwortlichkeit freisprechen.

Indem ich mir daher erlaube hiermit an Euere Excellenz die ergebene Frage zu richten, ob etwa die Japanischen Landesgesetze in entgegengesetzter Weise bestimmen, darf ich wohl die Erwartung aussprechen, dass Euere Excellenz im anderen Falle meine, zum Behufe einer schnellen Erledigung dieser Angelegenheit, in dem Schreiben vom 9ten Juli gemachten Vorschläge in Erwägung ziehen wollen. Ich benutze diese Gelegenheit Euerer Excellenz die Versicherungen meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu wiederholen.

M. v. BRANDT.

Seiner Excellenz

dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

Herrn Soyedjima,

Yedo.

(右附記二和譯文)

第四十五號

以手紙致啓上候然ハ前外務卿代任上野氏我去ル九日ノ書翰ノ御返答トシテ同廿二日被御申越候趣ニハ前ロートメント會社一千八百六十八年九月中新潟戰爭ノ節損失相成候義ハ同會社ト其世話人スネルト申モノ引合ニ在リ貴國政府ニ於テ關係無之ト思召有之候借右様ナル都合ニ他方ノ勢ニ因テ品物紛失候時ハ世話人其責ヲ受クヘカラサル事我國商賈ノ法制而已ナラス各國ノ法則ノ通りニモ有之然ルヲ上野氏何等ノ御了簡ヲ以テ如斯決定相成候哉了解難致存候右ハ日本國法ニ於テ之レニ反對シタル譯柄モ有之義ニ候哉閣下ニ承リ度左モ無之候ハ、去ル九日右一件早速落着ヲ得ンカ爲メ申入置候仕法更ニ御勘考被下度存候右ノ段御報旁如斯御座候 以上

八月二日

獨逸國辦理公使

フアンブランド

副島外務卿閣下

(附記三)

九月三日達

八月二日附第四十五號貴簡を以貴國ロートメント會社より蘭人スネル氏へ被預候品物損失の義に付再應御來示の趣致承知候スネル氏新潟表損失一件に付ては當七月中我政府より惠金として若干の金額を附與し全く落着に相成申候右に付向後同人より我政府に對し一切申立候義無之旨の書簡差出有之最早我政府と同人との關係無之義は明亮に有之候加之右事件落着の際ロートメント會社の義に付ては前同氏より一言の斷りも無之甘して右惠金を受取候上は爾後同氏に對し可申出義有之節は總て同氏に引合可償ものは同氏より爲償候て至當の義と存候右の次第に付ロートメント會社よりスネル氏へ被預候品物損失の義は同氏へ直に被懸合可然筋にて我政府於て關係は無之義と存候尤右の外不得已の事情も有之譯に候は、其次第證據等逐一書面を以御申越可有之左候へは右等一應點檢の上猶再考可致も可有之候此段回答得御意候 敬具

明治六年九月二日草

外務卿 副島 種 臣

獨乙國辦理公使

フアンブランド閣下

二〇六 一月十三日 山口外務少輔ト獨國辦理公使トノ對話書

「ロートメント」ノ新潟戰爭ノ際蒙リタル損害ニ

關スル件

明治八年一月十三日於外務省山口外務少輔獨逸國辦理公使フアンブランド應接記之内

- 一書類審査致し候處スネル新潟にて失候物品取調候節損失は是丈と双方取調委細スネルも承知の事に候
- 一スネルへ被償候外の分も貴政府にて御償可被成哉
- 一米公使へ掛合六萬いくら請取候とあり且スネルは是丈の金を受取候上は外に請求不致候とあり依て同氏の事に付ては此方より出金可致義無之候

〔筆者此時書類の爲退席〕

一此荷物の事に付證據物相添訴訟の形になし閣下より書簡御遣し有之度候

一諾然る上は償金御出し被成候御心得哉

一二 獨國人「ロートメント」ヨリノ要價ノ件 二〇六 二〇七

一其書面に付て調査し可償道理ありや否が出で候

ロートメントの残り有之候へ共此調書に品物高記載無之候依て加様々々と云書付を添閣下より御遣し有之度候

一一體可償もの歟又は不可償もの歟の條理御取極被下度候

一條理は分り居り候ロートメントの扱居候内を除きスネルの爲め何萬金か與へ居り候上はロートメントへも不償は相成間敷か此に與へ彼れに不與と云時は不公平の事と存候乍然是は拙者一己の考に候

一此事に付書簡を差上置候

一然り

一右の御回答を願候

一證據類取調御差出有之度候

一書類可差上候日限を定め其期迄に不差出候へは採用不致と取極候は、果敢取可申存候何れ此次來省之節書簡可差上候

二〇七 五月八日 宮本外務大丞ヨリ獨國公使館通譯官へ手交ノ覺書

「ロートムント」ノ要償ニ關シ取調フヘキ書類提出方ニ關スル件

〔朱書〕
此書面明治八年五月八日獨逸國公使館ケンフルマン
出省候ニ付宮本大丞殿應接ノ上手渡相成

覺書

一 ロスモント氏ハ横濱ニ本社ヲ開キ同所ヨリ在新潟ノスネ
ル氏方ヘ各種ノ荷物ヲ差送リシナルヘシ右ニ付スネル氏
トロスモント商社トノ間右荷物委託候約定本書并ニスネ
ル氏ヨリ右荷物ノ請取書ノ本書

一 ロスモント商社ノ荷物新潟ヘ相廻シタルハ何等ノ船ヲ用
ヒ候哉右船名月日及ヒ横濱運上所輸出免狀新潟着港ノ節
輸入免許狀(爾時新潟ニ運上所又ハ官廳アリシナラハ)

一 新潟ニテスネル氏ノ預リタル諸荷物我官軍ノ爲ニ掠奪セ
ラレシトノ事ナラハ其趣スネル氏ヨリロスモント商社ヘ
報知シ來ルヘシ右報知書ノ本書

一 右報知ヲ得タル後スネル氏ヘ對シロスモント商社ヨリ訴
訟ヲ起セシナルベシ右ハ和蘭領事館ヘ訴ヘタルナラハ右
寫書

翰ヲ以テ獨國人ヨリノ訴訟ニ關スル事務ハ山口前外
務少輔轉任後ハ同人カ擔當スヘキ旨通知セリ

二〇八 八月十九日 獨國臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

「ロートムント」破産管財人ヨリ證據書類提出ヲ
リタルニ付本件ヲ速ニ落着セシメラレ度旨申出
ノ件

Kaiserlich

Deutsche Mission

in

Japan.

No. 77. Yedo, den 19. August 1875.

Der Dolmetscher Krien hat heute mit dem Abthei-
lungschef im Auswärtigen Amt Herrn Miamotto
eine Unterredung über die Rothmund'sche Reklama-
tion gehabt, und hat Herr Miamotto sein Betremden
darüber ausgesprochen, dass diese Reklamation dies-
seits überhaupt aufrecht erhalten werde. Herr Miam-
otto hat diese seine Auffassung auf meine Note vom

一 今般ロスモント氏請求ノ金額計算書中ニ(此計算書未タ
調印ナシ)

一 ナノ符號アルモノハ既ニ賣却セシ物貨ニ付南方兵卒ノ
分捕或ハ毀滅シタル物品ノ數ニ加ヘス
一千四百十八弗二十五セソノ物品賣高代價ハスネル氏ヨ
リ落手ノ分

ト記載有之右金額差引等ハ何年何月スネル氏ヨリ報知且右
金送方等ニ付屬セシ同氏ヨリノ來書ノ本書

右等ノ書類ロスモント氏ヨリ一週日ノ間ニ差出有之度候事
明治八年五月八日

〔朱書〕
此一件取調方五月八日宮本大丞殿ヨリケンフルマンニ申談相
成候處同十四日ケンフルマン出省ロスモント義ハ歸國罷在同人
商會ハ横濱ニ有之候ヘトモ代人ニテ右取調出來兼一週日間難差
出且年月ヲ經候事件ニテ明瞭調行届兼困苦ノ趣ケンフルマン申
出候事

〔朱書〕
「英文ニ譯」

註一、右ト大略同趣旨ノ五月寺島外務卿ヨリ獨國代理公使
ヘノ書翰案アレトモ其ノ達否明カナラヌ
二、五月三日附宮本外務大丞ヨリ獨國公使館通譯官宛書

27. Juni d. J. No. 53 gestützt, in welcher ich gesagt
habe, dass mir eine schnelle Erledigung der schw-
ebenden alten Reklamationen sehr am Herzen liege
und ich bereit sei, um meinerseits mich entgegen-
kommend zu zeigen, mehrere derselben ohne Wei-
teres fallen zu lassen. Da seitdem eine Zeit von 7
Wochen verflossen sei, ohne dass die Rothmund'sche
Angelegenheit eine neue Anregung erfahren habe,
so sei anzunehmen gewesen, dass ich dieselbe fallen
gelassen habe. Euerer Excellenz kann ich nicht
unterlassen, auf der Bestimmteste zu versichern,
dass es mir durchaus fern gelagen hat, einen solchen
Sinn mit meinen damaligen Worten zu verbinden.
Wie ich die Geschäfte der Gesandtschaft übernahm,
stand es fest, dass die Rothmund'sche Reklamation
seitens der Japanischen Regierung anerkannt war,
und es handelte sich allein noch um Erfüllung
einiger Formalien. Diese überliess ich dem die Firma
Rothmund vertretenden Deutschen Kaufmann Ma-
ack in Yokohama. Wenn dieser nun zu einer Arbeit,
welche er in wenigen Tagen hatte beenden können,
eine Reihe von Wochen gebrauchte, so ist das sicher

nicht meine Schuld, auch konnte ich durchaus nicht absehen, was die Japanische Regierung für ein Interesse haben sollte, dass der betreffende Herr zur Eile angespornt würde. Dass ich auf den Gedanken kommen sollte, eine Reklamation fallen zu lassen, die von der Japanischen Regierung anerkannt war, musste denn doch mehr als unwahrscheinlich erscheinen.

Um jedoch für die Zukunft keine Missverständnisse über die Deutung meiner Depesche vom 27. Juni aufkommen zu lassen, bemerke ich, dass ich damals zunächst, um mein Entgegenkommen zu beweisen, zwei Reklamationen, die ich Herrn Miamotto s. Z. näher bezeichnet, fallen lassen zu wollen, erklärt habe. Auch bin ich bereit, noch andre Reklamationen fallen zu lassen, doch werde ich bestimmte Erklärungen in dieser Richtung erst dann abgeben können, wenn ich bemerken sollte, dass die Japanische Regierung ihrerseits in den schwebenden Verhandlungen ein grösseres Entgegenkommen zeigt. Bis jetzt sind nur die Reklamationen Lehmann, Hartmann c/a Aidzu Han und Kniffer c/a Yanagawa Han zur

Verhandlung gekommen und in beiden Fragen ist trotz monatelanger Verhandlungen ein praktisches Resultat nicht erreicht worden. Auch ist seitens der Japanischen Regierung auf einen schnellen Geschäftsgang in keiner Weise Bedacht genommen, wie schon daraus hervorgeht, dass in der Kniffer'schen Sache auf eine Depesche des Herrn v. Brandt vom 2. Dezember 1874 eine Antwort erst unter dem 12. Juli 1875 erfolgt ist, nachdem ich auf eine solche in den Noten vom 17. Mai und 27. Juni ausdrücklich gedungen hatte.

Was die Rothmund'sche Sache nun selbst anbelangt, so glaube ich, dass der Kaufmann Maack in den Ausführungen, welche heute Herrn Miamotto vorgelegt worden sind, die noch geforderten Formalien soweit erfüllt hat, wie solche der Lage der Sache nach überhaupt erfüllt werden konnten. Ich halte deshalb die Forderung in dem von Herrn Maack aufgestellten Umfang für durchaus begründet. Euerer Excellenz würden mich demgemäss verpflichtet, wenn Sie für eine baldige Regelung dieser Angelegenheit nunmehr gefälligst Sorge tragen wollten.

Ich ergreife die Gelegenheit Eurer Excellenz die Versicherungen meiner vorzüglichsten Hochachtung zu wiederholen.

HOLLEBEN.

An
den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Terashima
Excellenz.

(右和譯文)

第七十七號

以書翰致啓上候然ハロートメント之訴訟ニ付今日當公使館
附通辨官キリイン宮本外務大丞貴下へ面晤致候處同氏右訴
訟ハ當方ニ於テ未タ引續相立ル事歟ト驚キ被申候蓋シ宮本
氏ノ見込ハ拙者本年六月廿七日第五十三號ノ書簡ニ關シ候
則古キ訴訟ハ成丈ケ早ク落著相付ケ候方都合宜シカルベシ
且ツ拙者慇懃ノ心ヲ著ハスノ證ハ二件ノ訴訟ハ廢棄スベシ
諸訴訟モ廢棄スヘキ様申述置候事ニ有之而シテ右書簡差上
候時ヨリ凡ソ五十日モ過キ候得共右ロートメント訴訟ニ付
何等ノ處分モ致サザルニ因テ當方ヨリ廢棄セシナラント御

推考有之候借其文意ハ拙者ノ書簡ニ記載無之事ハ判然閣下
ニ申述置候拙者當公使館ノ事務ヲ取扱始シ時ロートメント
ノ訴訟ハ貴政府ニ於テ御承服被成候義ニ相違無之然トモ格
別大切ニ無之分而已相殘リ右ヲ爲スニハロートメント會社
ノ代人橫濱在留我國商人マークト申者ニ托シ申候即チ近キ
内ニハ同人出來申サント思念致シ果日ヲ費シ候事ニテ當方
於テハ固ヨリ落度無之候且當方ニ於テ同人へ催促致サスト
モ貴政府ハ指シテ御不都合無之義ト被存候拙者貴政府ニ於
テ既ニ承服致シ候訴訟ヲ廢棄致度トノ拙者ノ見込ナル事ハ
頗ル誠實ナラザル様相見ヘ申候夫レ曩キニ拙者七月廿七日
ノ書簡モ御了解違無之様其時唯深切ノ心ヲ著シ候迄ニ二件
ノ訴訟ハ廢棄スヘシ其他諸訴訟モ廢棄スベキ心得ニ有之然
トモ貴政府ニテハ右ノ事件ニ付今迄ヨリモ一層慇懃ノ心ヲ
著サル、迄ハ其廢棄スベキ義ニ付委細ハ判然ト申述難ク候
借是迄レーマン、ハルトマン會社舊會津藩ニ對シタルトキ
ニフレル會社舊柳川藩ニ對シタルトノ二件ノ訴訟ニ付御引
合申候而モ右二件ニ付テハ已テニ數月ノ間引合候得共何分
裁斷相付不申且ツ又貴政府ニハ右處分ノ速ニ出來候様何等
ノ御思考モ無之只キニフレル會社ノ事ニ付舊辨理公使フオ

ンブランド氏昨年十二月二日ノ書簡尙又拙者五月十七日及
ヒ六月廿七日ノ覺書ヲ以テ強テ御依頼致シ候ニ付本年七月
十二日頃ニ漸ク御差越有之將タロートモントノ一件ハ代人
マークヨリノ種々ノ演述書宮本大丞貴下エ差上申候右ハ其
事ノ模様ニ付御答ノ出來相成リシ丈ク御答申候事ト存候マ
ーク右ノ訴訟ヲ相立候事ハ確然タル誠實ト信用致候就テハ
右ノ儀閣下早速落著相成候様御盡力被下候ハ、誠ニ難有可
奉謝候此段可得御意如斯候 敬具

明治八年八月十九日

獨逸國代理公使

バラウン、フオン ホルレーベン

寺島外務卿閣下

二〇九 八月十九日

獨逸國公使館通譯官ヨリ
宮本外務大丞宛

「ロートムント」破産管財人ヨリ提出セル書類送
付ノ件

附屬書一、

八月十七日「ロートムント」破産管財人ヨリ獨
逸國代理公使宛書翰寫

日本府ヨリノ質問ニ對シ回答ノ件

二、「ロートムント」ヨリ「スネル」ニ輸送セ
ル商品ノ新湯戰爭ノ際蒙リタル損害高
計算書

三、「ロートムント」ヨリ「スネル」ニ輸送セ
ル商品ノ代價計算書

四、「ロートムント」ヨリ「スネル」ニ輸送セ
ル商品ノ「スネル」ニヨル賣却高計算書

五、明治六年一月七日「ロートムント」破産管財人
ヨリ和蘭國領事館宛書翰寫

「スネル」ヨリ受領スヘキ未拂代金ノ督
促方依頼ノ件

附記 「ロートムント」破産管財人ノ回答ニ對シ
更ニ質問スヘキ箇條ノ覺書

以手紙致啓上候然ハ本年五月ノ御書翰ニテ種々御懇望相成
候事ニ付ロートモント會社ノ代人マークノ御答書拙者へ差
出候間右寫別紙差上申候且右ニ被添候書付ノ本書四通壹綴
差上申候御落手可被下候此段可得貴意如此候 敬具

明治八年八月十九日

獨逸國公使館

キリイン

宮本外務大丞貴下

(附屬書一)

寫

舊「ロートムント」商社の償補一件に付日本外務省の尋問に
付答辨として別紙書類差進申候以前「ケンベルマン」氏より
通達有之候件々は左の通りに御座候

第一横濱在留「ロートムント」商社より新湯在留「シユネル」
氏へ物品寄託の義に付條約取結候原文並に「シユネル」氏
物品致落手候證書の原文は如何

答へ其頃「ロートムント」商社及び「エド、シユネル」氏は口
上にて前條の物品寄託の約束を致し候事にて條約書は認
め不申且又「シユネル」氏は物品致落手候受取書も差送ら
ざる義に御座候

第二何日に何船にて寄託物品を新湯へ致回送候や又横濱運
上所の積込免狀并に新湯管廳の陸揚免狀は如何

答へ別紙綴込有之候損失書中に物品一口つゝ賣拂候勘定書
有之候間右にて「フリッツビネ」號へ積込候義御承了相成

度候又日本他の港へ物品運送致し候に付ては陸上免狀を
横濱運上所へ差出候間積込免狀は受取無之候

新湯管廳の陸上免狀の義は其頃「シユネル」氏請取候若し
其頃の騒擾にて右免狀紛失不致事に候得は償補請取書差
出候節同氏より相添差出候義には相違有之間數と存候若
又外務省にて右陸上免狀是非御望に有之候得は何卒貴下
の御取計にて新湯運上所の記録中より御拔萃被下候様願
度候

第三物品被奪取候節「シユネル」氏より「ロートムント」商社
へ差出候書付の原文は如何

答へ物品被奪取候義は其頃當所に在留致し候「シユネル」氏
の代人より「ロートムント」商社へ報知有之候且其義に付
ては書付は無之候

第四第三條の書付を致落手「ロートムント」商社より「シ
ユネル」氏に對し和蘭領事館へ致訴訟候願書の寫は如何
答へ右寫は別紙綴込の中に有之候

第五「シユネル」氏賣拂候物品代價千四百十八弗二十五「セ
ント」の高を「ロートムント」商社の償補書中にて減算
し右物品賣拂の義「シユネル」氏より「ロートムント」商社

へ致報知候月日并に「シュネル」氏右金高を差送候書付の原文は如何

答へ利子を除き四千四百九拾八弗七十五「セント」の損失に相成候拙者の此勘定書中に答に記載す。第一口つゝ賣拂候勘定の内全くの利分を數度に相拂候月日は有之候且此拂方は當所に在留致し居候「シュネル」氏の代人より相拂候得とも賣渡の書付并に右拂方の書付とも取替せ不申候。右ケ條は此事件に付貴下へ差出候惣ケ條に有之候就ては新渴一條に付他の事件御承知被成度候へは東京築地に在留致し居候「シュネル」氏は其頃の物品請取人に御座候間御尋問の筋は同人了解致し居候扱前條の義は債主の關係に御座候間此段偏に貴下へ御依頼申上候 敬具

千八百七十五年八月十七日

横濱に於て

「ロートムント」商社の債主名代

ジョン、マーク

在日本獨逸國代理公使

ホルレーベン貴下

(附屬書二)

在新渴シュネル氏ノ荷藏ヨリ日本官軍掠取ノ物品

一五千三百六拾九弗六拾セント 別紙物品ノ代價

一百四拾貳弗五拾セント プリツキ張荷箱十九箇

但シ壹箇ニ付七弗五拾セント也

一九弗 荷積等ノ雜費

一五拾七弗 荷物拾九箱ノ運賃

但シ壹箇ニ付三弗也

一貳百拾弗 本價六千弗危難引請^{三割半}

總計五千七百八拾八弗拾セント

此ヨリ引去リ之分左ノ如シ

一百七拾五弗五拾セント 千八百六十八年九月一日シネル

氏ヨリ拂

一百拾三弗八拾五セント 同年同月同日

一五 百 弗 同年同月十二日

一五 百 弗 同年同月廿四日

總計千貳百八拾九弗三拾五セント

差引残り四千四百九拾八弗七拾五セント

外ニ千八百六拾八年九月ヨリ今日迄一ヶ月ニ付何程敷ノ

利金

横濱千八百七拾五年八月十七日

「ロートムント」債主ノ

ヨハン、マツク

(附屬書三)

シネル氏ニ宛テ回漕品ノ代價書

但シ×印ヲ附シタル荷箱中ニテ×印ヲ附シタル者

ノ外ハ新渴取國ミノ節南軍ニ掠略セラレタル者ナ

D三百九十七號

一貳百弗 × ハワナ巻煙草二十「ミルレ」 一付十

D四百號

一百六拾九弗六拾セント

× 同二十一「ミルレ」ト十分ノ二 一付八

W四百八號

一貳百弗 × 同二十一「ミルレ」 一付十

百五十號

一百六拾五弗× 旅用ノ毛織物三十枚 一付五ト五十分

百五十三號

一貳百五拾貳弗

一一 獨國人「ロートムント」ヨリノ要領ノ件 二〇九

× マンテル廿八枚

一付九

RW&C 七百八十一號

一貳百拾弗 旅用ノ毛織物四十枚

一付三

同三百六十三號

一三百弗 × 沓二百足

一付一ト五十

同三百六十五號

一貳百四拾九弗

× 沓百六拾六足

一付一ト五十

同七百廿號

一百二拾五弗× 食刀百束

一付一ト廿五

同七百廿七號

一百五弗 × 剪刀二百束

一付五二半セント

同二百十二號

一貳百四拾弗

× 十「四束」毛織下襦袢十五束

一付十六

同二百廿號

一貳百七拾弗

× 十「六束」同細地ノ品十五束

一付十八

同千三百六十四號

五三一

一二 獨國人「ロートムント」ヨリノ要價ノ件 二〇九

一 貳百弗 × 棉製下襦袢廿五束 一付八
同(三百廿一號) (三百廿三號)

一 八百二十五弗 × 黑色アルパカ百包 一付八ト廿五

同百拾七號

一 百八拾九弗 × 帽子品々百十九

同百十八號

一 十七弗半 × 紙製襟五十束 一付二十五セント

同 同

一 五拾八弗半

「十三東」麻製ノ襟二十六束 一付二ト四十五

同 同

一 三拾五弗 × 沓下十束

同 同

一 百拾二弗

「十」(朱書) × 十「六千六百十二」牡丹品々「八十八」グロス

同 同

一 拾弗半 " 櫛七束

RWC 百十號

一付一ト五十

五三二

一 三拾五弗 × 十「朱書」芳香物品々十六束半

同 同

一 二百七拾九弗

" 十五束 一付十八ト六十

同 同

一 百弗 " 黑色織物六十六四分ノ三コル 一付一ト半

百十九號

一 三拾三弗 × 萬國地圖六枚 一付五ト五十

同 同

一 貳拾壹弗半 " 旅用革袋六ツ

同 同

一 貳拾弗 " ズホン八對

同 同

一 百弗 " 十「朱書」羽織并マンテル十四枚

同 同

一 七拾一弗半 " 「五東」手籠品々十一束 一付六ト五十

同 同

一 九拾弗 " 小刀三十三束

同 同

一 四百三拾三弗 " 羽織三十八枚

同 同

一 五十五弗 " チョッキ二十二枚 一付二ト五十

同 同

一 三弗 見手本ノ小切レ

同 同

一 百四十三弗 フライネル十三包

同 同

一 百四拾貳弗半 襟紐品々三十一束

總計 五千三百六拾九弗六十セント

一 百四拾貳弗半 荷箱十九 一付七ト五十

一 九弗 荷積等ノ雜費

一 五十七弗 荷物十九箱ノ運賃

一 二百十弗 本價六千弗ノ危難引受 三割半

一 六弗 新潟ニテ陸揚入費

一 六拾八弗十五セント 同所藏敷料 二ヶ月半

一 七拾弗四十セント 賣拂ノ品ニ對シネル氏「周旋料

一 千七百七拾六弗〇八セント 預算ノ利益 三十分ノ一

總計 七千七百〇八弗七十三セント

(記註外欄)

一二 獨國人「ロートムント」ヨリノ要價ノ件 二〇九

一 千四百拾八弗二拾五セント シネル氏拂入ノ分

差引殘 六千貳百九拾弗四拾八セント

横濱千八百六拾九年

第一月十四日

ロートムント

(下札)

賣拂ノ十號ヲ書落シタルカ

愛ニ記載スベカラズ 十

(附註)

(附屬書四)

「フリッピネ」船ヨリ受取タル商物賣勘定及

ヒ「ロトムーンウイリアン」會社ニテ好直ニ賣

リシ商物勘定書

「ロトムーンウイリアン」會社二百十二號

一 フラネル襦袢 四ドウジエーヌ

一 ドウゼーヌ十六元 合六十四元

同二百二十號

一 白 襦袢 六ドウジエーヌ

一 ドウジエーヌ十八元 合百八元

五三三

一 獨國人「ロートメント」ヨリノ要價ノ件 二〇九

同三百三十二分ノ三百三十一

一 「ブルレアン」製葡萄酒 百箱
一箱九元 合九百元

同百十八號

一 布襟紐 三ドウジエーヌ

一 ドウジエーヌ二元二十五セント

合七元七十五セント

一 杓 下 十ドウジエーヌ

三十五元

一 軍服ボタン 六

三十五元

一 平常ボタン 四十

五十元

一 ビン 付 一ドウジエーヌ

六元

一 夏羅紗 六十六ヤール四分ノ三

百元

同百十九號

一金 巾 六反

五三四

三十六元

一 蔽物 四反

四十四元

一手 套 五ドウジエーヌ

一 ドウジエーヌ六元五十セント

合三十二元 セント

メ千四百十八元二拾五セント

内 船積料 十元

端船賃 六元

藏敷料 五元七十五セント

手敷料 百分ノ五 七十元四十セント

メ九拾貳元十五セント

右差引テ

惣メ千三百二拾六元十セント

千八百六拾八年八月十五日

於新潟

エド スネール

(附記)

此酒ノ口第一月十四日附ノロートメントノ算計書ニ見ヘス

(附屬書五)

以手紙申述候然ハ拙者義當所「ロートメント」店ノ庶務取締人トナリ荷蘭國人「シネル」氏ニ對スル勘定書ヲ費下ニ差進申候即チ殘金四千五百拾壹弗九拾七セント并ニ其利金千八百六拾九年第一月以降未拂ニ相成居此一段同氏モ正ニ承領致居答ニ候然ルニ拙者ヨリ及催促候得共何分返済ニ不相成候ニ付何卒領事館ニテ法律上成丈ク早々返済ニ相成候様御裁斷被下度併テ右返済確定ノ期限御知ラセ被下度此段訴願ニ及候敬具

横濱千八百七拾三年第一月七日

ロートメント店取締役

イ、シミード

荷蘭國領事館御中

附屬書一ノ回答ニ對シ更ニ日本側ヨリ質問スヘキ箇條ノ覺書左ニ附記ス

(附記)

ロスモント商社代理マークより外務省より覺書を以尋問したる廉々答辨書さし出候に付更に詰難すへき廉

第一答

一 獨國人「ロートメント」ヨリノ要價ノ件 二〇九

五三五

一 商賣品を其荷主なるもの他人に寄托して賣捌かしむるには其物品の目錄其元代雜費の高を記したる書付其賣却利潤を限る委任の書付等は相互に交換し置へき筋なり又遠方へ一方より商荷を送付したるに委託を受けたる者着荷の節請取書を元荷主に送らざるの理無乍去ロートメント商社とエドシネルとの間前書の如き交換書類決して無之時はシネル商社とロートメント商社とは各別のものにあらす一社中のものと見做さるを得ず如何

第二答

一 日本各港税關の規則として外船より輸入陸揚げせし諸品は其品を再度積戻り輸出せんとする時税關は是に輸入税濟積戻免狀を與ふる也則此積戻免狀を證として日本他の一港へ輸入する時は再び輸入税を納めずして済む譯也故にロートメント商社の荷物一旦横濱へ陸揚し輸入税を納めたる後再び新潟へ積廻す時には必ず横濱税關より出す處の積戻免狀を所持し是を新潟港關へ示し該品陸揚を爲したる手續なるへきに今此條の答に依れば日本他の港へ物品運送いたし候に付ては陸上免狀を横濱の運上所へ差出候間積込免狀御渡し無之との答辨は僞言にして更に條

五三五

理の立ざる説也如何

ロートムント商社荷物を横濱より積出す月日を問ひしに
其答なきは證據取調に付不充分なり

スネルより新潟税關の陸揚免狀を證據として差出せし事
なし

「フェリツピネ」船を以戊辰年則千八百六十八年中横濱よ
り新潟へ向回漕する届横濱税關記録中に無之

第三答

一シユネル氏の代人名は何と云者なる哉只代人と云而已に
ては慥ならず且其報知書無之は誰れか其荷物を掠奪せ
し哉且如何なる舉動にて荷物紛失せし哉更に取留めもな
き申立となる也如何

横濱千八百六拾九年第一月十四日附ロートムント記名した
る回漕品の代償書と於新潟千八百六拾八年八月十五日附ス
ネルか「フェリツピネ」船より受取ると稱するロトモン
ウイリアン」商社の爲好直に賣りし商物勘定書の兩通を比
較して見るに商品代價の數等符合せざる廉多し

二一〇 十月二日 寺島外務卿ヨリ
獨國臨時代理公使宛

「ロートムント」破産管財人ヨリ提出ノ書類ノミ
ニテハ要償ノ證據書類トシテ不備ナルニ付訴訟
受理シ難キ旨回答ノ件

〔第五十八號 十月二日達済〕

以手紙致啓上候然ハ貴國商人ロスモント舊商社ヨリ同社ノ
荷物ヲ和蘭商民エドワルト、スネル氏へ托シ於新潟賣捌方
相頼候央右荷物其初在新潟ノ官軍賊徒討滅ノ際紛失セシト
ノ趣ヲ以同社ヨリ我政府エ對シ求償ノ事件貴國舊公使ホン
ブランド氏ヨリ御申立ニ相成候ニ付明治六年九月三日先外
務卿副島氏ヨリ答書ヲ以右事件ハ我政府於テ關係無之旨御
斷及ヒ置候得共猶貴下ヨリ厚ク御申立ニ付右荷物紛失ノ始
末廉書ヲ以尋問ノ義ヲ申進候處同商社代ヨリ差出候書類五
通當八月十九日キリイン氏ヨリ宮本大丞へ宛御差越ニ付取
調候處右商社代ノ答辨書壹通并計算書三通同商社ヨリ會テ
和蘭領事館へ訴へ出候書付壹通ニ有之右書類而已ニテハ此
一件ノ確證ト可相成モノ不相見候就テハ此一件我政府へ對

「ロートムント」ハノ要償ニ關シテハ尙
證據書類不備ナルニ付訴訟受理シ難キ
旨回答ノ件

Kaiserlich
Deutsche Mission
in
Japan.

No. 93. Yedo, den 14. Oktober 1875.

Eurer Excellenz gefälliges Schreiben vom 2. d. Mts.,
betreffend die Reklamation der Firma Rothmund
& Co., ist mir richtig zugegangen. Ich habe aus
denselben ersehen, dass die von dem jetzigen Vertreter
der Firma vorgelegten Beweisstücke Ihnen nicht
vollkommen hinreichend erscheinen. Dem Vertreter
der Firma werde ich deshalb anheimgeben, den
Beweis nach Möglichkeit zu vervollständigen und
zu ergänzen, und sodann mir gestatten, mit Eurer
Excellenz über diese Angelegenheit in weitere Ver-
handlung zu treten.

Ich benutze diese Gelegenheit, Eurer Excellenz
die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung

シ償ヲ求候義我政府是ヲ受理致シ難ク候間其段同商社へ御
申達有之度候依テ右答辨書并計算書其外共合計五通致返却
候此段可得御意如此候敬具

八年九月 日草

寺島外務卿

獨逸國臨時代理公使

フォン、ホルレーヘン貴下

二一一 十月十四日 獨國臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

「ロートムント」ノ要償ニ關シテハ更ニ證據書類
整備ノ上交涉ニ及フヘキ旨申出ノ件

附 記一、明治九年二月三日獨國辦理公使ヨリ寺島外務
卿宛

「ロートムント」破産管財人陳述書送付
ノ件

附屬書 明治九年一月六日「ロートムン
ト」破産管財人陳述書

二、明治九年二月十八日寺島外務卿ヨリ獨國辦理
公使宛

一二 獨國人「ロートムント」ヨリノ要償ノ件 二一一

zu erneuern.

HOLLEBEN.

An

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Terashima,
Excellenz.

(右和譯文)

第九十三號

本月二日付ロートメント會社訴訟ノ儀ニ付御書簡致披見候
右ハ同會社ノ代人ヨリ差出候證據書類未タ充備不致様閣下
ノ御思念ト相見候就テハ右代人ニ證據可成丈整備致候様指
令可致候將々其上ハ尙閣下ト御引合申度存候此段回答可得
御意如此候敬具

明治八年十月十四日

獨逸國代理公使

ハラウシ、フオンホルン、

寺嶋外務卿閣下

註一、本件ニ關シテ明治九年ノ文書左ニ附記ス

(附記一)

Kaiserlich

Deutsche Minister

Residentur

in

Japan.

No. 8.

Yedo, den 3. Februar 1876.

Im Anschluss an das Schreiben, welches der kaiserliche Geschäftsträger, Baron von Holleben, unter dem 14. Oktober v. J. in Angelegenheit der Reklamation der Firma Rothmund & Co. an Eure Excellenz richtete, beehre Ich mich Eurer Excellenz ganz ergebenst mitzutheilen, dass der gegenwärtige Vertreter der Firma, Herr Maack, hinsichtlich der fünf Punkte, über welche die kaiserlich Japanische Regierung behufs Vervollständigung des Beweises Aufklärung wünschte, vor dem Kaiserlichen Konsulat in Yokohama diejenigen Erklärungen zu Protokoll gegeben hat, welche ich mir in der Anlage, unter Wiederbeifügung der übrigen Beweisdokumente, ganz ergebenst beizuschliessen erlaube.

Hierbei will ich nicht verfehlen zu bemerken, dass in Ermanglung schriftlicher Dokumente, welche als

Beweise für Abschliessung von Rechtsgeschäften gelten könnten, die eidlichen Aussagen der betreffenden Contrahenten als Beweismittel zugelassen zu werden pflegen, dass also betreffs der Punkte 1. und 3. die beantragten zeugeneidlichen Vernehmungen die von Eurer Excellenz Regierung gewünschte Vervollständigung des Beweises ergeben dürften. Hinsichtlich des Punktes 5. ferner würde die zeugeneidliche Vernehmung des Herrn Hare einseits die gewünschten Aufschlüsse geben, andererseits den Inhalt des nicht mehr zu beschaffenden Dokuments feststellen.

Was endlich Punkt 2. anbelangt, so wird die Produzierung der betreffenden Dokumente seitens der Zollbehörden in Yokohama und Niigata, so wie die beantragte Vernehmung des p. Schnell Eurer Excellenz Regierung unzweifelhaft die weiteren Beweise an die Hand geben.

Wenn hiernach auch die Beweise zur Begründung der Reklamation nicht auf so erschöpfende Weise beigebracht zu werden vermögen, wie die kaiserlich Japanische Regierung es wünschte, so gebe ich mich

dennoch der Hoffnung hin, dass, in Anbetracht des langen Zeitraums, der seit den Ereignissen verfloßen ist, die zu dieser Reklamation Anlass gaben, und der damit verbundenen Unmöglichkeit, einzelne Dokumente, denen damals eine weitere Bedeutung nicht beigemessen werden konnten, zu beschaffen Eurer Excellenz Regierung weitere Bedenken nicht haben wird, auf Grund des nunmehr vorliegenden und angebotenen Beweismaterials mit dieser Angelegenheit vorzugehen und eine baldige Befriedigung der Reklamanten herbeizuführen.

Gleichzeitig benutze ich auch diese Gelegenheit, um Eurer Excellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

S. EISENDECHER.

An

Den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Terashima,
Excellenz.

(右和譯文)

第八號

客歲十月十四日附ロートムント會社訴訟ニ付舊代理公使フ
オンホルレーベン氏ヨリ閣下ニ宛タル書翰ニ續キ貴政府ハ
五ヶ條ニ付證據ヲ整備センガ爲メ其講述ヲ御依頼ニ付テハ
當時同會社代人マーク氏が在橫濱我國領事官目前ニ於テ講述
致シ候就テハ右陳述書且ツ再應其他ノ證據書類ヲモ五通相
添閣下ニ差上申候大凡ソ約束相結候節證據ニナルベキ書類
之レナキ時ハ雙方約束取結ビシ事ヲ誓テ陳述シタル辭詞ヲ
證據ニ採用致シ候事モ有之候就テハ第一第三條ニ付代人ノ
申入レタル通り誓ヲ立詰問致シ候得ハ貴政府御希望ノ證據
整備ノ義出來可致ト存候將又ヘール氏へ誓ヲ立詰問致シ候
得ハ貴政府御希望ノ第五條ノ講述モ出來可致及ヒ當今差出
ス能ザル證據書ノ主意モ明瞭ニ相立可申ト存候且ツ第二條
ニ關係セル書類ハ在橫濱新潟貴國稅關ヨリ差出シ并ニ代人
ノ申入タル通りシネル氏へ詰問致シ候ハ、貴政府其外ノ證
據モ明瞭ニ至ルニ相違無之ト存候乃チ右訴訟ノ諸證據ハ貴
政府御希望ノ如ク左程充備致サズ候得共此ノ訴訟ノ理由ノ
起リシ時ヨリ今ニ至ル迄既ニ久シキ年間ヲ經候其時或ル證
據書モ以來大切ニ保存スベキ歟前知スル能ハザルニ因テ今
ヤ差出シ得ラレズ候間貴政府右ヲ御推考ノ上現今差上候證

ネル氏ノ誓詞詮議ヲ其確證ト可致候

第二

橫濱運上所積込免狀ノ渡方并ニ新潟表陸揚ケノ義ニ付テハ
新潟運上所記録中ノ拔書ヲ日本外務省ノ手ヲ經テ御取寄ニ
相成候様希望致候尤モ新潟ニ於テ物品陸揚ケノ義ニ付テハ
「スネル」氏ノ詮議ヲ保證ト可致候

第三

其比橫濱ニ於テロートムント商會代東京銀座住居ダウエド、
ハイレ氏ノ誓詞詮議有之度候

第四

其他申陳スル義無之候

第五

上ニ掲載致候英人ダウエド、ハイレ氏ノ詮議有之度候

ヨーン、マーク自記
領事館支配 某手記

〔是ヨリ以下ノ別紙ハ前出獨逸國公使館「キリン」ヨリ宮本大丞宛
明治八年八月十九日附來翰ノ別紙ト同様ニ付略ス〕

蹟等ニ御注目成サセラレ右一件ノ早速濟方ニ至ルベキ運ヒ
ニ相成リ而シテ訴訟人ヲ満足ナラシムル様御處置成サレ候
テ御差支無之ト信用致シ候此段得貴意候敬具

明治九年二月三日

獨逸國辦理公使

フオン アイゼンデッヘル

寺島外務卿閣下

〔附記一 附屬書〕

千八百七十六年第一月六日於橫濱

ロートムント商社代當所在留商人ヨーン、マーク氏本月此
役所ニ出頭シ兼テ本人ヨリ我在東京公使館ヲ經テ日本政府
ニ申出候償却事件ニ付前年八月十七日附ノ書柬ヲ以テ日本
外務ヨリノ尋問ニ答辯致置候處尙之ヲ充備セン爲メ左ノ明
言有之候

第一

ロートムント商會ト及ヒ其比商會代在新潟エトワルト、ス
ネル氏トノ際ニ書面上ノ條約ハ取結無之且ツスネル氏モ亦
右物品ノ受取證ヲ不遺候依テ其比ロートムント商會ノ持主
ニ有之候商人ロートムント氏ト及ヒ荷蘭人エトワルト、ス

〔附記〕

此文意謂ヘラク別ニ書面上ノ約束無之又受取ノ確證モ無之候然シ
「ロートムント」「シネル」ノ兩氏ハ其保證人ニ有之候間誓詞詰問ニ
及ハレタシトノ事ナルベシ

〔附記二〕

〔案書〕
第十七號 二月廿四日達了

以書簡致啓上候然ハ貴國人ロートムント商社より我政府に
對する請求の義に付今般同商社の代人マーク氏が在橫濱貴國
領事官の目前に於て陳述いたし候誓書壹通并先度一應御差
越の書類五通共相添本月三日附貴簡を以紳々御申越の處右
は客歲十月二日附の書簡にも申進候通右五通の書類は此件
の確證と可相成ものに無之且今度右商社代人マーク氏陳述
書中に蘭人スネル氏及ヒダウエド、ハイレ氏をして誓を立
陳述せしめたるものを證據といたし度と有之右同氏の需に
應シスネル氏外壹名を詰問し同氏等誓て記憶の儘を陳述す
るとも他に證據となるべきもの無之時は我政府にて其誓書
を確證と見做し難く候又右マーク氏陳述書中に橫濱稅關の
積入免狀并新潟稅關の陸揚免狀は當方にて記録等取調へし
と有之右取調方の義に付ては最初ロートムントより此件出
訴の節既に稅關の記録等取調候へとも同商社の荷物をフヒ

リツピネ船を以て新潟に積送る免狀を同商社より願出候廉
不相見旁々緊要の證據整備せされは同商社請求の筋を果さ
しむる譯には至兼候間乍御氣の毒御差越の書類六通返却及
御斷候此段回答得貴意候教具

九年二月十八日

寺島外務卿

獨逸國辦理公使閣下

註二、本件其ノ後ノ經過ニ關シテハ第六卷二〇四附記三、
四参照

事項一三 函館ニ於ケル耶蘇教開講ニ對スル處置ノ件 (第六卷事項一六参照)

二二二 五月二十五日 杉浦開拓使出仕ヨリ
外務省宛

青森縣士族小川淳ヨリノ英國人ニヨル英語教授
及耶蘇教講義ノ開始届ニ對スル處置報告並ニ耶
蘇教ニ對スル方針ニ關シ同合ノ件

附屬書一、五月九日青森縣士族小川淳ヨリノ英國人

ニヨル英語學及耶蘇教ノ講義開始ニ關ス
ル届書寫

二、五月十日右小川淳口供書寫

三、五月十八日杉浦開拓使出仕ヨリ 函館在勤英國
領事宛書翰寫

小川淳ヨリ英國人ニ依頼シ耶蘇教講義ヲ
開始シ度旨届出タルモ耶蘇教取締方針ニ
基キ制止セル旨通知ノ件

四、五月十九日 函館在勤英國領事ヨリ 杉浦開拓使
出仕宛書翰寫

日本政府ノ耶蘇教禁制ハ明治六年廢止セ

一三 函館ニ於ケル耶蘇教開講ニ對スル處置ノ件 二二二

ラレタル處現在ノ方針ニ關シ同合ノ件

五、五月二十五日杉浦開拓使出仕ヨリ 函館在勤英
國領事宛書翰寫

耶蘇教ニ對スル方針ニ關シテハ外務省ニ
照會ノ上確答ニ及フヘキ旨回答ノ件

〔案〕
第二百〇四號

青森縣士族小川淳外壹名義當地内洞町於テ一字借受英國教
師デネンク相頼英學教授或ハ西教講說致シ候旨第壹號ノ通
届出候得共難聞届段相達其末夫々取調候處第貳號假口供ノ
通犯法ノ廉有之ニ付當地裁判所ニ引渡シ其旨爲心得第三號
ノ通英國領事エ通達候處第四號ノ通申越候右文中曾テ外務
卿ヨリ公使ヘ云々報告有之旨彌眞實ノ事ニ候得ハ領事申分
當然哉ニ被存候此義ニ付是迄何等ノ御通達モ無之差向決答
ノ義差支候ニ付不取敢第五號ノ通申向ケ置候就テハ一條御
國內壹般ノ事ニ關シ極メテ重大ノ事件ニ付現今將來共取扱

振充分ノ御見込至急承知致シ度否御細報有之度此段及御掛合候也

明治八年五月廿五日

開拓使三等出仕 杉浦 誠

外務省御中

追テ本文建家貸借ノ義ニ付往復書簡是又爲御參考第^(註)六號ヲ以御廻シ申入候也

(附屬書一)

〔第五號〕

御届書

當所内洞町五拾四番地榎本六次郎所持ノ建家今般拙者借受候ニ付市中人民ノ爲英語學及耶蘇教講義仕度存候間英國傳道者デネンク氏ヲ相頼ミ當九日ヨリ相始メ候間此段御届申上候也

明治八年五月九日

谷地頭町

杉山孝治方寄留

小川 淳印

(附屬書二)

〔第五號〕

口 供

青森縣士族

陸奥國北郡田名部町

小川隆盛亡長男

小川 淳

十八年

右ノ者義ニ大區五小區内洞町五拾四番地ニ於テ英國人デネンク氏ヲ頼ミ英語及耶蘇教講義爲致候始末取調候處左ノ通此段淳申立候私義去ル辛未年中ヨリ谷地頭町杉山孝治方へ寄留一昨八日内洞町五拾四番地借受引移申候

一先日中迄開拓使等外三等出仕松蔭學校數學教員奉職罷在候處昨年十月頃ヨリ耶蘇教ヲ學ヒ申候付テハ右宗旨ヲ學ブ者ハ必安息日ニ休息スル事故官ニ仕へ居候テハ休息致シ難キ事ニ付不得止事母病氣ト官ニ僞リ辭職致シ候事
一内洞町五拾四番地借受候ハ内外人民望ノ者へ英語并耶蘇教ヲ教ヘ貫候爲メニ英國教師デネンク氏ヲ頼ミ昨九日ヨリ講義相始候事ニ御座候
右ノ通相違無之旨申立候事

明治八年五月十日

選卒一等檢官

山内久内印

(附屬書三)

〔第五號〕

第三拾號

以手紙致啓上候然ハ青森縣士族小川淳義貴國僧侶ウナルダ、デネンク氏ニ依頼シ内洞町於テ耶蘇教講說致度旨申出候得共我國人於テ公然同教信仰候義難相成筋ニ付差止メ置候御心得迄ニ此段申入候敬具

明治八年五月十八日

開拓使三等出仕 杉浦 誠

大不列顛國領事

アル、ユースデン 貴下

(附屬書四)

〔第五號〕

第三拾三號

不列顛國領事館於テ一千八百七十五年五月十九日

三等出仕 杉浦誠貴下

一三 函館ニ於ケル耶蘇教開講ニ對スル處置ノ件 二二二

アル、ユースデン

不列顛國領事

(附屬書五)
〔第五號〕

第三拾三號

貴翰貳拾三號致披見候然ハ我國人西教信仰ノ義ニ付云々被申越候處右ハ些少ノ事件ニ無之後日不都合有之テハ不相濟候間一應東京外務省エ照會ヲ經シ上ニテ御確答及ヒ度存候此段得貴意候敬具

明治八年五月廿五日

開拓使三等出仕 杉浦 誠

大不列顛國領事

アル、ユースデン貫下

二二三 七月七日 寺島外務卿ヨリ
杉浦開拓使出仕宛

耶蘇教開講ニ對シテハ政府ノ方針ニ從ヒ制禁シ
テ然ルヘキ旨回答並ニ右制禁ニ關シ英國領事ニ
通告セリ理由問合ノ件

〔案〕
開第七十五號

杉浦開拓三等出仕殿

寺島 卿

青森縣士族小川淳外一名其港内洞町於テ一字借受英國教師
デネンク相賴英學教授或ハ西教講說致候旨届出候一件ニ付
右關係ノ書類相添本年五月廿五日附第二百〇四號ヲ以テ續
々御申越ノ趣致承知候右ハ本月四日電信ヲ以一應申入置候
通耶蘇教ハ今以我政府ノ制禁スル所ニシテ未タ此制ヲ廢止
セシ事アラス又同教ノ義ニ付前英公使ワトソンへ何等通達
セシ事モ無之候然ルヲ英領事於テハ何ノ廉ヲ以右様ノ義申

出候哉篤ト取糺シ判然タル證據ヲ以テ申立候様御達シ可被
成候將元來御國人ノ犯禁セシヲ制止スルハ我國法内ノ事ニ
テ敢テ外政府ニ關スル事ニアラス因テハ固ヨリ外國領事へ
通知スルニ不及義ニ有之候間爾後ハ篤ト御注意可有之候
今般英領事へ故ラニ通告セラレ候ハ何等通告セザルヲ不得
ノ事情ニテモ有之候哉致承知度候間互細御申越可有之候此
段回答旁申入候也

八年七月七日

二二四 七月十八日 杉浦開拓使出仕ヨリ
寺島外務卿宛

耶蘇教開講ハ英國人ノ勸誘ニ基クモノナルニ付
英國領事ニ通告セリ旨回答ノ件

〔案〕
第三百八號

青森縣士族小川淳外壹名英國教師デネンク相賴西教講說ノ
壹件五月廿八日付ヲ以テ御照會置候處當七日付開第七拾五
號御回答ノ旨承知致シ候第壹項ノ廉ハ則御來意ノ通取計追
テ否可申 候

二二五 十月三日 杉浦開拓使出仕ヨリ
寺島外務卿宛

耶蘇教ニ對スル方針ニ關シ函館在勤英國領事ト
ノ交渉經過報告ノ件

附屬書一、七月十八日杉浦開拓使出仕ヨリ函館在勤英國
領事宛書翰寫

耶蘇教禁制廢止ニ關スル確證ノ提示方
依頼ノ件

二、八月三十一日函館在勤英國領事ヨリ杉浦開拓
使出仕宛書翰寫

日本政府ノ耶蘇教禁制廢止ニ關スル文
書送付ノ件

三、明治六年九月十九日英國代理公使ヨリ函館在
勤英國領事宛書翰寫

日本政府ノ耶蘇教禁制ノ制札除去ニ關
シ通達ノ件

四、十月四日杉浦開拓使出仕ヨリ函館在勤英國領
事宛書翰寫

耶蘇教禁制ノ制札除去ハ右制札ノ趣旨
徹底ト認メタル上ノ處置ナル旨通知ノ

御國人犯禁制止ノ義ハ我國法内ノ事ニテ敢テ外政府ニ關ス
ル事ニ無之云々固ヨリ申迄モ無之該件ノ如キ御國禁ニ候得
ハ外國人逆モ我國禁タルハ領認ノ答然ルニ左ナク屢我國人
ヲ勸誘鼓動シ犯禁ニ至ラシムル畢竟彼ヨリ釀來ル義ニテ外
國領事於テモ可心得筋ニ付其意ヲ以通知候義ハ右書簡ニテ
御承了ト存候

右小川淳義ハ最初英學修行ノ爲メデネンク方エ通學候趣ノ
處漸次ニ教法浸染致シ終ニ内洞町於テ一區ノ家屋借受說教
場取設候義モ名ハ小川淳ニシテ其實デネンクノ所爲ト相聞
へ候尤モ内洞町ハ往來雜沓ノ地ニ候處日曜日杯ニハ白晝高
聲講說イタクシ聽者蟬集何ニ分難差置充分制止ノ法ヲ求メ候
得ハ抑淳ハ枝葉ニシテデネンクノ根本ニ候得ハ領事於テモ
我制止スル處ヲ心得居候義肝要ノ事ト存候是又目下通告候
事情ニ有之候此段御答仕候也

明治八年七月十八日

開拓使三等出仕 杉浦 誠

外務卿 寺島宗則殿

件

〔第百五十六號〕

本港寄留青森縣士族小川淳外壹名内洞町於テ一字借受英國傳教師ダブリユ、デネング相頼ミ西教講說一條本年五月廿五日付第貳百四號ヲ以續々申進候處七月七日付開第七十五號ヲ以云々御申越ニ付不取敢七月十八日付第三百八號ヲ以回酬申進候末第七十五號來示ノ旨ヲ以別紙第壹號ノ通同國領事エ申入候處第貳號ノ通回答有之ニ付猶又第三號ヲ以辯解致シ置候條爲御心得別紙相添此段再應申進候也

明治八年十月三日

開拓使三等出仕 杉 浦 誠

外務卿 寺嶋宗則殿

(附屬書一)

第四十六號

貴翰第二十三號エ對シ我三十三號ヲ以意應御答イタシ置候西教ノ儀制禁ヲ廢止シ候儀會テ我外務卿ヨリ貴國公使エ通達候儀無之趣ニ候間最早此上ハ貴下於テ確證ヲ以御申立無之候得ハ御來意ニ應シ難ク存候敬具

明治八年七月十八日

開拓使三等出仕 杉 浦 誠

大不列顛國領事

アル、ユースデン貴下

(附屬書二)

第三十七號

不列顛國領事館

一千八百七十五年八月三十一日

三等出仕 杉浦誠貴下

前西教布令ノ儀ニ付七月十八日付第四十六號貴翰エノ報答ヲ本日ニ到ル迄止メタル所以ハ貴下其際壹兩日ヲ過キ巡回トシテ出發セラレ且柳田友卿君ニハ右ノ儀ニ付貴下ト意見ヲ同フセサル故ナリ

天皇陛下ノ人民ニシテ西教信仰スルヲ禁セラレタル諸布令ハ廢止セラレタル段貴國外務卿ヨリ會テ我國公使エ御議示アリシ趣ヲ拙者保證セシニ貴下ニハ之レニ疑ヲ容レラル、ト見ヘタリ

一千八百七十三年ニ不列顛國帝陛下ノ代理公使ワットソン氏ヨリ代辦領事ツループ氏エ贈ラレタル書翰ノ寫書ヲ拙者

今貴下ニ送致ス貴下此レヲ以テ論スル所ノ布令ハ其年全ク廢止セラレ且貴國外務卿ハ其布令ノ掲載シアリテ取り外シニ漏レタル揭示板ヲ急速ニ取り外シノ命令ヲ下タシ剩ヘ右揭示板取り外シノ任ヲ負ヒタル官員ヲ譴責スベシトアルヲ見ラルベシ拜具謹言

不列顛國帝陛下ノ領事

アル、ユースデン

(附屬書三)

寫

第十七號

江戸一千八百七十三年九月十九日

ゼ、ツループ貴下

從來日本政府ニテ公告スル處ノ制札可相廢トノ命令近頃同政府ヨリ達シ相成右ノ内日本國人民於テ耶蘇宗信仰ヲ禁スル制札同時ニ廢止相成候儀ハ貴下屹度御心得可有之此儀拙者存知タル所以ハ右制札當府中制札場ノ内ヨリ不日ニシテ夫々取外シニ相成リ尤モ「ジャッパンメール」中當府日本橋於テ未タニ右制札其儘存在ノ趣掲載アルニ依リ事實調査ノ爲メ當公使館譯官同所エ差遣シ候處從來立置候制札先達テ

被取除候趣然ルニ昨日アストン氏ヨリ承ルニ右耶蘇宗禁制札目黒ト申處ニ殘リアルヲ見受ケタル由依テ本日懇親上ヨリシテ是等ノ儀在勤外務省ミニストルエ假問セシニ御同人於テ拙者ノ注告ヲ大ニ感謝シ右制札早速取計ノ命ヲ下ス事ヲ可取計且ツ右取除掛リ官員ノ勤怠ヲ可呵置趣被申談候右ノ次第ニ付日本政府於テハ屹度右布令ノ通り可被取行儀ニ心得居候間其領事支配所於テ此儀何等ノ取運ヒニ相成居候哉精々御取調可有之且ツ從來耶蘇宗信仰ノ爲メ流刑ニ被處候日本人共一統一二周日間ニ赦免ノ上夫々歸國可相成旨當政府ヨリ外國代官等エ申入レニ相成リシ趣モ有之ニ付テハ地方官於テ右指令下ラハ夫々取計可有之ニ付貴下於テ此儀ニハ御懸念有之間敷追テ其地調査ノ顛末當公使館迄可被申立此段相達候也

正寫

アル、ヂ、ワツソン
アル、ユースデン

(附屬書四)

第六十八號

貴翰第三十七號エ別紙相添云々被申越候處明治六年公布ヲ以高札面取除キノ儀ハ人民一般熟知相成候ニ付テノ儀ニテ

右禁止ヲ解キ候事ニハ無之候右得貴意候敬具

明治八年十月四日

開拓使三等出仕 杉 浦 誠

大不列顛國領事

アル、ユースデン貫下

事項一四 大隈臺灣蕃地事務局長官上申書中ノ文意ニ關シ各國公使抗議ノ件〔第七卷事項一參照〕

二二六 一月二十七日 寺島外務卿ト英、佛各公使トノ對話書

大隈臺灣蕃地事務局長官上申書中「外臣頗ル異

言アリ」ナル字句ノ意義ニ關スル件

附記 一月四日大隈臺灣蕃地事務局長官ヨリ三條太政

大臣宛

臺灣蕃地處分ニ關シ上申ノ件

明治八年一月廿七日於外務省寺嶋外務卿英國公使ハ一

クス佛國公使ベルテミー應接記の内

一臺灣一件に付一月四日大隈氏より

皇帝陛下への上聞中外臣頗る異見ありと有之右新聞紙

中に記載有之各國公使に於て右様の義申入義は無之候

一右は閣下等の義には無之雇のりセントル等又は魯國にて

は最早戰爭相始候様被存候歟種々申越候故右等の義を指

して申せし事にも可有之候

一其邊の義は不心得候得共如此儀民間に流布候得は確執を可生基に候

一其邊の儀に御懸念候は、刪去候て差支有之間敷

一刪去は可有之候得共兩國間御同様に親睦を専ら可盡心意中如此事を大臣等にて上聞相成候ては不都合貴國も獨立國に付爭戰は如何様とも敢て各國於て喙を可容事に無之候併右様の事有之候ては御互に熟懇の中を惡敷する様の事に候

一然は此儀如何可致哉

一貴國人民上の儀に付何共難申上候何れ我政府にも此趣申入可置若刪去相成候は、尙其趣をも可申遣候如此儀上聞相成候共何の爲にも不相成却て作文には時日を費候義に候

一 是は唯我擔當の事務を終候義を掲げ候迄にて口上を以上聞候義に候

一 此儀は大隈氏より閣下に談判有之候哉

一 如此事は談判不致右は口上にて奏聞候儀に付此新聞に掲る爲に作り候ものに無之候

一 貴國役所等の規則は不心得候得共各國公使に關係候義等を記するには是非閣下に一應申入可有之候

一 此事を新聞紙等に書出は不都合に候

一 皇帝陛下には各國公使は如此ものと御承知可相成候

一 如此事に可至儀とは不心附出せしものにて如此文字を下せしは不都合に候

一 何れ公然書簡を以可申入候間御返答有之度候

〔此所にて佛國公使退散す〕

一 此文中止ラサラン事ヲと有之候は何の事に候哉

一 拙者には此事難解

一 陰にて言し事も顯れては致方なし

一 各國政府に於ては我派出の公使は日本の邪魔をなせしと思ふへし

一 臺灣等え出張の官員等も邪魔を致候儀可思

註 右ニ謂フ大隈臺灣蕃地事務局長官ノ上申書左ニ附記ス

蕃地事務局ノ儀上申

客年一月重信等密諭ヲ奉シ討蕃ノ方略ヲ獻ス四月臺灣蕃地事務局ヲ置カレ重信員ニ長官ニ備ハリ庶務ヲ統理ス五月都督西郷從道兵ヲ率テ蕃地ニ赴キ兇ヲ殲シ順ヲ納レ屯營巳ニ久シ同月全權公使柳原前光清國ニ駐劄シ八月全權辦理大臣大久保利通更ニ同國ニ使ス利通等鞠躬盡瘁能ク專對ノ任ニ堪ユ十月同國ト條款ヲ互換ス十一月利通等復命十二月從道凱旋置局ヨリ茲ニ至ル凡ソ八閱月ナリ是ニ於テ難民ノ冤始テ伸ヒ屬藩ノ名分始テ正シク萬國ノ航旅始テ安穩ニ歸シ國家ノ威權隨テ立ツ夫我兵ノ發シテ途ニアルヤ外臣頗ル異言アリ清國政府猝ニ使ヲ馳セ書牘ヲ贈リ其所見大ニ相逕庭ス人或ハ朝旨ノ所在ヲ察セス名義ノ順逆ヲ疑フアリ度支ノ不給ヲ議スルアリ浮説喧傳國家ノ艱難モ亦極ル重信等甘ンシテ其責ニ任スト雖トモ日夜遑々トシテ職務ヲ墜サンヲ是懼ル幸ニ 天皇陛下明斷疑ハス廟謨愈々周密備大ニ張り朝野ノ人心體認歸嚮スル所アリテ或ハ挺身國事ニ斃レンヲ欲シ或ハ貨ヲ納レ軍資ヲ補ハンヲ願フ内外主掌ノ各員協心戮力

大隈臺灣蕃地事務局長官上申書中ノ字句ノ意義

釋明方ニ關スル件

明治八年一月廿九日於外務省寺島外務卿等公使バークスえ對話

○大隈參議奏上書中不都合の文字有之一件 一應禮畢て

一 今日は何國公使に代り御談判申上る義に御座候右事件は一昨日佛公使同道にて御面晤相願候粗御咄申上候當春大隈參議閣下の奏上書中不都合の文字有之たる義なり右に付佛公使の意見は既已に御承知に可有之他の各公使も同考に有之候間何にと歟御改削無之ては相成間敷候此義に付昨日各公使會議し既に書簡を以て御懸合可申と相決し文稿も出來候へとも書簡の往復に相成候ては廉立候に付先づ御面晤にて御相談申上る方平穩にして且拙者等の厚意も相表れ候義と存候に付暫く書簡の御懸合は見合せ申候右等にて各公使等事を好んで爲すにあらす不得止より生せしとの義は御了解可相

遂ニ能ク討蕃ノ一大事業ヲ成就ス此舉ヤ各國ニ對シテ慙ルナク千古ニ亘テ光ルアリト謂フベシ抑浮説喧傳ノ際ニ當テ事若シ沮喪中止スル所アラハ難民ノ冤伸ヒス屬蕃ノ名分正ヲ失ヒ蕃國ノ航旅安穩ノ期ナク宇宙間永ク一種ノ食人國ヲ建ツルニ至ル苟モ如此クンバ晉ニ笑ヲ各國ニ貽スノミナラス國家ノ威權或ハ將ニ墜地ノ兆アラントス然ラハ即チ討蕃ノ舉其關係豈ニ淺哉ナランヤ伏シテ願クハ 天皇陛下下統業詳思往ヲ推シ來ヲ慮リ益聖業ヲ擴充セラレモノ蓋シ此討蕃ノ舉ニ止ラサラン事ヲ重信謹テ請フ臺灣蕃地事務局ノ名ヲ停メ長官ノ稱ヲ解キ本職ヲ守ルヲ得ント若夫局内ノ書類ヲ修整シ費用ヲ勘査スルカ如キハ之ヲ從前ノ人員ニ委シ旬月ノ後置局以來ノ處務順序ヲ併セ詳細具陳セントス謹テ奏ス

明治八年一月四日

蕃地事務局長官 大隈 重信

太政大臣 三條實美殿

註 臺灣蕃地事務局ハ一月四日廢セラレ七月十二日其ノ殘務ヲ大藏省ニ於テ整理スルコトナレリ

成候

一體シブゼクトと申字を臣民と譯し來り候に付外臣との文字は其意甚廣き事にて充分に意を盡したる文字ならず併し之れを分析し其意味を充分に擴充するも幾部分歎御氣に觸るゝの意なきにあらす畢竟は大隈他に議せずして差出せしもの故夫れ等の不都合なる文字を記載せし事候

一外臣との文字は如諭廣き意味にて強て公使を指示せしには有之間敷候へとも内外人誰にもせよ其文章を一讀候者は都て外臣の文字を公使に目して論了可致候因ては外臣との文字は公使を指示せしにはあらざる旨明に御辯解無之ては相成間敷誓ひ當時米公使等云々異議を申立るも公法上其舉を拒むべき權理は無之就て内心其事を不條理と考るも誰れも公然異言を鳴らして拒みし者は無之候
一各國公使等に於ては異言を鳴らせし事は無之との事を明了にせば可ならん
一昨日會議の節如此意味にて御布告相成候は、可然と議決致候

〔此時横文并譯文とも差出す御公一讀し了りて曰く〕

一何にと歎評議すべし拙者の考にては此書面中外に壹二の公使外國船雇入并外國人を雇入る等の事にて不承知を云し者も有之云々の文字は全く不用の事と被相考候
一此書面の文意より何に程歎減却致し候ては各公使等不満足に可有之候
一乍去此の「外國船雇入」事は他公使に關せしものならず又今般の辯解も單に外臣の文字に止る譯に付他の公使の拒否ありし事を爰に喋々論辯するには及間敷因て此の「同上」文字は無用と考しなり併し是は拙者壹人の考に付猶評議可致候一體外國人民誰れも異言せざりしには無之右は横濱出版の新聞紙上にては屢異言を記載せし事あり
一横濱に四種の新聞あり其一是征蕃の舉を非議し一は是非の中間に在つて立論せず他の二種は此の舉を是として論せり如此黨派を分つて立論する者なる故決て新聞紙を咎る理は無之候又外臣異言との文字は新聞紙の立論を指示せしものにも可有之所見に因て意を解すれば各公使を指示する如とく相成左すれば當時各公使は貴政府を敬視せし如とく有之候

一夫れ故不然との義を辯解せば可ならん

一雪中態々各公使に代りて御面晤相願ひ只御評議被下と迄の御回言にては歸後各公使え可通知言無之甚當惑候何にと歎閣下の御意見にても相同道右御意見各公使え通知候間隙に御同列との御評議も相濟御決答有之様致度候

一御差出し書面にてはシブゼクトの辯解を爲さんとして他に議論を惹き起す様に相成候間其ヶ條を刪去し外臣との文字は各公使其他在官の外國人を指示せしにはあらざるとの事を明告せば可ならん右様辯解候節は臣の文字は不都合の様にも相聞へ候へ共如前述シブゼクトを臣民と譯し來候例も有之に付外臣との文字は外人といふが如とき義に候間決て不都合には不相成候

一各公使は異言なかりしと迄にては文體に不足有之様被存候

一外臣の文字に不都合あるは全く交際上重立たる則ジプロマテツキエゼントに列する人を含蓄せし文字なればなり併記者の意は決て其れ等の人を指示せしにはあらず其文字の意味廣くして遂に夫れ迄を含蓄せしなり因て其含蓄

せざるとの事を辯解せば別に不都合は有之間敷と存候

一如何の體裁にて御布告相成候哉
一奏上人の名前を以て辯解可爲致候

一貴政府よりの御辯解に無之ては不都合に候
一政府より布告せしものに無之一體歳首に政事始奏開始との事ありて則一月四日各省長官其省中の最大事業たる既往の舉歟或は從是起すべき意見を 天皇陛下に對つて奏上し以て行政の起始と爲すなり大隈參議の奏上書も則其時の書面にして是れ大隈の

天皇陛下に對つて自ら陳述せしものなり
一其大隈氏は貴政府中高貴の一人なり其高貴なる人の書面中各公使に對して不都合なる文字を用ひたる貴政府え對して提訴せしなり左すれば其辯解は貴政府より御陳述可相成事と存候

一一體内國人民え布告すべきものは必三條大臣の名を以てす又外國人民え對して可告知ものは必拙者の名を以てす此の奏上書の如ときは素より内外人に不拘他に告示するものに無之候

一文字の辯解は暫閣各公使へ對し不都合ありたる事は貴

政府より各公使へ御辯解相成可然事と存候

一此の奏上書は如前述直に行政するものには無之候

一如此文字を用ゆる故各公使に害あり故に貴政府より其害を償ふの御辯解有之可然事と存候

一毎事布告せんとする者ある時は必政府に於て其事を検し是非を判し以て捺印す其布告に候は、夫れに因て生ずる不都合は都て政府の責なり今度の如ときは政府の布告にもあらず故に素より政府にて捺印せしものに無之只大隈の口頭より陳述せし言語にて江湖え宣布せしむべきものに無之候

一貴政府の許可を得て布告せしものには有之間敷候へとも執政中の人が公使に害ある文字を用ひし故其辯解を請求せしなり假令ひ貴國人民等新聞紙上にもせよ何程に公使等を罵詈するものある共執政中の人にあらざるよりは決て貴政府に訴へて貴政府の辯解を請求は不致候

一大隈の名を以て記したる書面中に有害の文字ある故大隈の名を以て之れを改むるは當然と存候併し夫れも拙者壹人の考のみに付猶篤と評議せし上決答可致候

一大隈氏の辯解にては不満足なり

一大隈は我政府の重臣なり其重臣の書面に外臣異言の文字ある故江湖の衆庶實に外國公使等異言せし歟と信用せり因て之れを辯解する爲め則一言以て衆庶の信用を起すべき重臣たる大隈より辯解せば充分に江湖の疑團を可解と存候

一大隈氏はいかなる方法を以て御辯解可相成哉

一夫れは茲に御決答難致候只今迄陳述する處は拙者の考のみに付猶御申聞の義を評議したる上御回答可致候

一御辯解書は御差出の前に拜見仕度候

一承知

一如此架空の言を記するは締盟國え對して不敬ならずや又貴國

天皇陛下も大隈氏より此奏上書捧呈の節不都合の文字あるを以て御戻し可相成筈なり然るに一旦御入手相成上は

天皇陛下も實に然り被思召候故なるべし左すれば其責貴政府に關せずとは難見做候一體我本國議事院杯にて在官の者他國派出公使に對して不敬の事を陳述せし事

一大隈參議奏議中外臣異言アリノ一件

一應禮畢

一御約束の一件ハ如何ニ候哉同僚一同參會致度存候得共處々ニ散居ノ義ニ付不能其義候

〔朱書〕但此書ハ大隈參議ヨリ三條公
一卿公一書ヲ出シ公使ニ示サルヘ差出サレタル外臣ノ字義辯
解書也

〔朱書〕一公使讀了シ昨日ノ御話ニハ大隈公ヨリ

天皇陛下へ奏聞ノ趣ニ伺候處三條公へ宛辯解被成候ハ如何ノ義ニ候哉

一天皇陛下へ直チニ奏スル義ニハ無之先太政大臣へ上申シ大臣於テ篤ト承了ノ上

陛下へ奏上スル事也以前ノ處モ矢張其通りニ相成居候御不審モ候ハ、御目ニ可懸候

〔朱書〕筆者命ヲ奉シテ東京日日新聞ヲ持來ル

〔朱書〕一卿公奏議ノ一部ヲ示シ則如此三條大臣へ差出候事故其辯解モ同様ニ不致ハ不相成候

一大隈公ハ外臣ト稱候ハ外國公使ニアラスト辯解被成候へ共モシ然ラハ如何様ノ人ヲ指サレタル義ニ候哉且此辯解書ハ餘リ短文ニテ意味モ曖昧也依テ明白ニ御答辯

あれは直に政府より謝言を申入候又今般大隈氏の辯解書上えは外臣との文字は外國公使等含蓄せざるのみならず此事に付ては外國公使は充分に盡力したる旨をも御記載被下度候

一明日迄に辯解書の體裁は出來可申敷

一多分出來可申候

一大隈氏於ては素より外國公使に對し不懇親なきは明然なり

一此の義に付明日午後第二時半御面晤相願度候

一承知

右にて畢る

二二八 一月三十日 寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

大隈臺灣地事務局長官上申書中ノ字句ノ意義

聲明竝ニ釋明ノ文案ニ關スル件

明治八年一月三十日於省寺島外務卿英國公使ト應接筆記

有之候様致度候

一 貴方ヨリ被差出タル書ニ對シ辯解セシ也外臣ト稱シ候ハ各國公使ヲ指シタル義ニ無之ト云邊ハ此書ニテ分明也別ニ答辯致候ニモ及間敷候

一 一體大隈公ハ大藏卿ニテ内地ノ財用ヲ御統理被成候職ニシテ各國公使等ノ義ニ付彼是御容喙被成候事ハ有之間敷管漫ニ外臣ノ事杯ヲ被議候テハ失敬ニ涉リ候

一 併シ外臣ノ字義ハ獨リ各國公使ヲ指シ候計ニ無之支那ニテハ其管轄中ノ人ヲ外臣ト唱シ例多々有之候我國ハ支那ノ文字ヲ多ク用ヒ候事故矢張文字ニ付テ同様ノ意味ヲ用ヒ候事有之候

一 拙者一存ニアラス各國公使ノ說ニ此回大隈公ノ外臣異言ト被申候義ハ各國へ對シ不懇親ヲ生シ候事ニテ昨年中函港ニ於テ秋田縣士族田崎某ノ獨逸領事ヲ及暴殺候事ト一般ニ有之候

一 夫レハ如何ノ次第ニ候哉

一 田崎氏ノ口供中ニ皇國ノ威嚴ハ外國ト交際ヲ結ハレシヨリ益衰頹セシトテ甚外國ヲ惡クミ候ヨリ那ノ舉動ニモ及候事ニ候大隈公ノ意モ矢張外國人ヲ不欲ヨリ右様

ノ事ヲ被申出候義ト存候

拙者杯モ昨年中少シ異言セシ事有之候へ共右ハ貴國ヨリ出兵ノ事ニ付可否ヲ唱候義ニハ無之貴國ニテ雇入人ノ義ニ關係セシ事故他へ發露致シ候トモ決テ差構候事無之候

一 大隈氏ト田崎某ノ比較ハ餘リ不都合ノ事ニテ御取合モ不出來候

〔筆者再退席但英華字典ヲ持來ル〕

一 〔公字典ヲ示シ〕外臣トテ外國人ノミニ不限義如此ニ有之候

一 臣トハ人民一般ヲ唱候義ニハ有之間敷候

一 我國ニテモ管轄ヲ受居候人民ヲ目シ臣ト唱候例有之候必シモ官俸ヲ受居候人ノミヲ臣ト稱シ候トハ難定候

一 一體此臣ノ字ヲ以テ人民一般へ宛テ候義ハ其源尤久遠也率士ノ濱莫非王臣ト云語ハ幾千年ノ前ニ稱セリ而シテ此臣ハ所謂人民一般ヲ指シタル也又官員而已ヲ臣ト唱へ給俸ヲ不受モノヲハ民ト指シ候事モアリ一様ニハ無之候一乍然大隈公ノ意ハ必外國公使ヲ被指候事ト存候異言ト云ハ人ノ權利ヲ妨害セシ意味ニ候

度候

二一九 一月三十一日 寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

大隈臺灣善地事務局長官上申書中ノ字句ノ意義

釋明ノ文案ニ關スル件

附記 二月二日大隈參議ヨリ三條太政大臣宛

臺灣善地處分ニ關スル上申書中ノ字句ノ意義釋明ノ件

明治八年一月三十一日於外務省寺嶋外務卿英國全權公使對話書

一 大隈參議奏議文意一件 結局

一 御所望ノ文意にて差支なき故新聞紙に出すつもり候
一 右は外公使にて不協同ノ廉有之今日罷出候本ノ案文とは違ひ候

一本ノ文とは意味合も違ひ少し體裁分り兼候今度の案文にては外國公使よりの疑問を太政大臣より拙者へ審問ありし事に相成齟齬いたし候是は大隈參議へ審問になり同人

〔公使一書ヲ認メ卿公へ呈ス〕

一 卿公覽了シ此レモンスト云字義ハ如何ノ事哉

一 先拒ム様ニ當リ候又諫言ニモ用ヒ候

一 我政府ノ所爲ヲ不可トシ禁止セラレシ事無之候へ共諫言ハアリシモ不知此方於テモ諫言ハ固ヨリ不拒候

一 各國公使於テモ當然ノ所業ヲ拒ミ候譯ハ決テ無之候

大隈公ヨリ答辯ニハ「外臣ハ各國公使ヲ不指我兵ノ臺灣ニ至ルヤ各國公使於テ曾テ異議アル事ナク且各國ト我國ノミナラス清國ト結ベル條約ヲ堅ク守ルヲ要スベキ趣ヲ以テ始終我政府ト交誼ヲ敦フセル事ヲ知レリト」判然辯解有之候様致度候

〔筆者命ヲ奉シテ一書ヲ認卿公へ呈ス〕

一 卿公書ヲ公使ニ遣サル

一 臺灣事件ニ付テハ拙者并清國在留ノ公使於テモ成丈ヶ和議ニ至リ候様致度心配罷在候然ルニ異言等ノ説起リ候テハ實ニ遺憾ニ存候

元來貴國トハ懇親ヲ敦フセン事ヲ欲シ居候故カ様ノ事ハ速ニ落決致度候

明後日飛脚船出帆ニ付其節落着ノ旨ヲ本國政府へ申遣

より太政大臣へ答へ相成候事に候

一 二の公使とありては其人を擧て云はねはならぬ様相成候

一 只或る公使と有之右にては何故御差支に候や

一 或る公使と云へは外臣の文字各國公使を指て申たる事に相成候

後の案文にてはあるのなきのと云事は見へず候

一 外務卿より審問ありたるといふ文を入れず候ては相成

間敷乎

一 外務卿より審問にては無之候

一 初めの所の文章は元の儘にて可然跡は如何様の文にて可然哉

一 或る公使がケ様云ふたるとの事には書かぬ方宜しかるべく候

一 是には書て有之候

一 夫故後ちの文章の方宜く候

一 或るの文字を消して異言を申たと可記其所か各公使の不承知の所に候

一 自國の船と人民を雇ふ事を異言したると認度候尤此文

畢

註 右對話ニテ決定セラレタル釋明書左ニ附記ス

(附記)

左の文を以て二月三日新聞紙へ刊行相成候事右にて結

局

重信(五月カ)本月四日奏議中我兵發シテ途ニアルヤ外臣異言アリト

ノ語有之各國公使其義解ヲ要スルカ爲ニ御審問ノ趣致承知

候各國公使ハ我兵ヲ蕃地ニ發スルニ異議ナシト雖モ某公使

其國ト支那トノ條約面ニ從ヒ不得止事故アルニ因テ支那ノ

敵對有無判然セサル間ハ其船舶人民ヲ之カ爲メニ使用スル

ニ付異議有之候此段及謹答候也

明治八年二月二日

參 議 大 隈 重 信

三條太政大臣殿

は英國公使には關係せず御軍艦發後の事に候
支那にて戰爭するかせぬか其間は英國の船臺灣へは差
送らぬと申事に候

案文は舊新半分つゝにいたし度或る公使と書候てはあ
しく候や

一 先御認め書の面は今當省に無之只今の案文を譯し可申貴
方の譯少しく詳明なり不申右様相成候上は明日新聞へ出
す事は差留置へく候

此間公使案文書直す

一 此事は拙者より太政大臣へ申立夫より大隈へ審問になり
候事也此文にては拙者より直に大隈へ問ひ候事に相成齟
齬いたし候

一 さすれば外國公使よりの願に因り三條公より大隈氏へ
御審問と記し可申候

一 夫にて宜く候

各公使中にも申所に違ひあり米公使は最も違ひ候

一 米公使よりは右の文意にて承知の旨此通り返簡參り居

候但米公使の返簡取出す

一 夫なればよろしく候

事項一五 横濱駐屯英佛兩國軍隊引揚ニ關スル件 (第四卷事項一六参照)

二二〇 一月二十七日 寺島外務卿ト英、佛各公使トノ對話書

日本國內全ク平穩ニシテ居留民ニ對スル懸念モ

消滅セルニヨリ横濱駐屯兵ヲ引揚クヘキ旨英、

佛各公使ヨリ申出ノ件

に付引上げ申候
一此義に付ては從來數回談判及び候へとも御承服無之に付
後日我政府の政令行届候實際御目撃相成候は、其舉可有
歟と思込其儘の處今日此義御談相成拙者は勿論政府へも
申入候は、満足可致候

〔此時英語談話あり〕

第十七號

八年一月廿七日於本省寺嶋外務卿英佛兩國公使と對話

挨拶畢て

一横濱に在る兩國兵隊引上げ一件

一今日罷出候は貴國於ても喜悅可相成事件に付出省いた
し候右は先年來横濱港に在留する兩國兵隊引上げ義御
吹聴いたし候

一兩國より出兵の旨趣等は閣下も御熟知に付別段不贅言
昨今の様子にては最早居留の我人民にも懸念の筋も無
之十年前の政體と王政復古の今日心配可致筋も無之候

一大使發行ニケ年前歟兵隊引上げの義御促及び候義と存候
一五ヶ年前拙者英公使云ふ 一應歸國可致前御談判相成候へと
も結局に至其頃兵隊に於て外國人を擧にするとの風
説有之旁其儘に相成候併其後一隊の兵を半隊に減し候
一大使本國に於て外務卿え此義御申入相成候へとも卿も
貴國の景況等も不心得候に付何れ其筋え可尋問旨にて
其節拙者へも達有之候へとも未た其實際其期に至至候
爾來御國內平定の兆無之佐賀一條より臺灣清國との事
件に及び候に付其儘の處今日清國とも平和相成最早懸
念も有之間敷候

〔此時此件の書簡式通兩公使より差出す卿公讀畢て〕

一貴箇中募兵を可引取時節既に到來と被存候と有之

此趣にては引上の義御取極には不相成候哉

一譯文には左様に候へとも可引取旨政府よりの命來れり
併右兵出發の日限は未だ決せず候へとも引上る事は今
日此書簡にて治定の事と御承知有之度

一先前引上の義は佛公使とも談判中昨春佐賀一件爾來臺
灣引繼清國との大事に可至模様付其儘の處今日平定
に至候間如此左もなければ一年前可引上善に有之候

一貴國御一新以降の變革今日の時勢に立至候は世界稀な
る事に候是迄兩國兵隊と貴國兵隊と一の争擾もなく今
日に至候は満足に存候右は兵隊於ても餘程保護致候義
に候

一此出兵は貴國と敵と成る爲には渡來不致候間出發の節
は追續候様敵視の御取扱無之様いたし度候

一兵庫行も今日御吹聴申候此件拙者不在にては兵隊引上
に付多少不都合と存候間兵庫行は今日迄未決に候此引
上の義は兩國に於て實に可歡事に候

一何れ出發前貴國海陸軍卿えも可罷出候且此引上に付て

一五 横濱駐屯英佛兩國軍隊引揚ニ關スル件 二二一

は貴國人民えも何と歟御達も可有之歟

一辰年此兵隊等不居合候は、何歟珍事も可出來左すれば
兩國の爲には餘程保護行届候義に有之候

註 右對話中「大使本國に於て外務卿え此義御申入相成候
へとも」云々トアルニ關シテハ第五卷九五、九六及第
六卷六三参照

二二二 一月二十七日 英、佛各公使ヨリ
寺島外務卿宛

先年來横濱ニ駐屯セル英佛兵ハ現今日本國內全
ク平穩トナリ政令普ク行ハレ居ルヲ以テ引揚ニ
決定シタル旨通知ノ件

○英國公使ヨリ

British Legation,

Yedo,

January 27, 1875.

Monsieur le Ministre,

In conjunction with my colleague the Minister of
France I have the honour of informing Your Ex-
cellency that our Governments consider that the
time has now arrived when the small British and

French force stationed at Yokohama should be withdrawn.

In making this communication we feel that we need not recur to the circumstances under which our Governments found it necessary to send a force to Japan for the protection of their Treaty rights, and to continue such protection pending the re-establishment of order and the constitution of a stable administration. The Government of His Majesty the Tenno will doubtless remember that throughout a period of trouble and difficulty, inseparable from a revolution so remarkable as that which has occurred in Japan, the presence of this force has prevented the serious embarrassments which must have ensued if foreign life or property had been attacked before the restored Government had succeeded in tranquilizing the country and in consolidating their authority. They will have seen that in proportion to the progress made in the attainment of these objects the allied force was gradually reduced, and they will now appreciate, we trust, the promptness with which the resolution

of our Governments to withdraw the remainder of that force has been taken on the termination of those difficulties which threatened, until towards the close of last year, to disturb the peace of Japan.

It affords our Governments sincere satisfaction to be able to give His Majesty the Tenno this spontaneous proof of their good will, and also of the confidence they repose in the power and the desire of His Majesty's Government to ensure due security to foreigners resident in Japan.

On our own part we have pleasure in observing that the task in which our troops have been engaged in this country has been performed in a manner which reflects honour upon themselves and upon Japan. We feel that the cordial relations which have been maintained between them and the Japanese officers and people throughout their stay, and the friendly services which they have mutually rendered each other, have materially contributed to the growth of good feeling between our respective nations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

HARRY S. PARKES,

H. B. M. Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
in Japan.

His Excellency
Terashima Munenori,
Minister for Foreign Affairs.

(右和譯文)

翻譯文

以手紙致啓上候然者同寮佛國公使一同申進候趣は我兩國政府の考に於ては横濱に從前屯集の英國并佛國の寡兵を可引取時節既に到來と被存候尤此趣申進候に付ては最初我兩國政府に於て條約の權理を保護の爲め貴國へ兵を差出し世上平穩にして堅固なる政府設立する迄右の保護を遂る事を肝要なりとせし時勢柄を今更演説するは不用之事と存候得共貴國一通ならざる變革有之自然困難辛苦の際に當り復古の政府國土未平定せず政令未洽からざる内若外國人命有物を

侵掠する時は夫か爲め可生不容易葛藤のなかりしは此兵隊の庇蔭に有之事兼て御承知の通に有之候然る處國土追々平穩に歸し政令全備するに從て締盟兩國の人員漸々致減少候事は

天皇陛下の政府に於ても御注目する所にて昨年暮に近き頃迄に貴國太平の妨げになるべき紛擾彌消滅するに當り我兩國政府に於て殘兵を引取事速に致決定候段御了解有之度候將又

天皇陛下の政府に於て貴國在留各國人民に安堵を得せしむる望有之天が爲要する所の權力盛なるを固より致信用候に付貴國

天皇陛下に對し如斯懇親の確證を表し候段兩國政府に於て深欣悦する所に候就ては我兩國の兵貴國に於て其業を勤めし有様を察するに大に我兵と貴國の面目に相成候則滯在中貴國の士民と懇切の交を致し互に相裨益せし爲め兩國の交際一層厚く相成し一端に可有之と存候右の趣可得貴意如斯御座候敬具

一月廿七日

英國公使

寺嶋外務卿閣下

ハリエスバルケス

○佛國公使ヨリ

英國公使來翰ト同文意ニ付省略

二二二二 二月五日 大山陸軍少輔ヨリ
山口外務少輔宛

横濱駐屯英佛兵營ノ觀察並ニ右駐屯兵引揚期
日ニ關シ問合ノ件

〔英書〕書二百五十號

過日御談致置候横濱表屯在ノ英佛兵隊陣營爲見分罷越候儀
於彼方差支有無如何可有之哉早々何分ノ御模樣承知致度將
又右兵隊出發日限ノ儀相分り候ハ、是又早々御報知有之度
此段及御依頼候也

明治八年二月五日

陸軍少輔 大山 巖

外務少輔 山口尙芳殿

寺嶋 卿

佛國公使閣下

右同文言 文中「英國」を佛國と書すへし

英國公使閣下

註 本號文書並ニ二二二一ヲ「兼庶え布示候はゞ可然と存候
間明十四日の新聞紙へ掲載相成候様いたし度」旨二月
十三日寺島外務卿ヨリ三條太政大臣ニ上申シ「太政官
日誌」ニハ「二月七日分」トシテ右兩文書ヲ掲載シアリ

二二二四 二月十日 山口外務少輔ヨリ
大山陸軍少輔宛

横濱駐屯英佛兵營ノ觀察ハ兩國公使ヨリ快諾
シ來レル旨等通知ノ件

〔英書〕陸第十貳號 二月十日達了

大山陸軍少輔殿

山口外務少輔

今般英佛横濱屯兵引揚の義に付右屯營所御一覽相成度旨過
日來御懸合に付昨日英公使え面會引合候處公使にも大に喜
悅何時も差支へ無之に付御出張の期日時刻且御人數前以て

二二三三 二月七日 寺島外務卿ヨリ
英、佛各公使宛

横濱駐屯英佛兵引揚決定ノ旨欣然了承ノ件

〔英書〕陸第十號 二月七日達了
佛第三號

千八百七十五年一月廿七日附貴簡落手致披見候然ハ貴國英
兩國政府より兩國人民條約上の權を保護の爲め從來横濱へ
被差置候兵隊今般悉皆引拂の義御決定相成候旨云々御細述
の條欣然領承いたし候右ハ我國維新已前の形勢寧靜ならさ
るより兵隊駐留貴國人民の御庇護被成候義の處我
皇帝陛下國政更張し外國の交際益親密なるに隨ひ國民も其
旨を奉戴し其實驗あるに至り今般右兵隊悉皆引拂の舉御決
定相成候時節到來候義ハ兩國政府於て最も相歡ふ所にして
彌以交際上一層の親愛を重ね候事不容疑殊に右兵隊滞在中
我國士民と懇切の交を全ふし今引拂相成候義ハ歡喜の至に
有之候猶爾來如斯にして兩國人民の友情を懇篤ならしむる
ハ素より我政府の希望する所に候此段回答可得貴意如此候
敬具

明治八年二月 日

寺嶋 卿

佛國公使閣下

預報知度旨申出候左候に公使にも内意御見分の當日御出張
の御方を於公使館食事饗應いたし度趣にて御人數相尋候に
付拙官にも未た人數ハ承知不致候へとも凡五六人位にても
可有之旨相答候處幸の折に付八九人にて御出張相成度旨
申出候佛公使も同様問合の爲め壹名差出候處是亦差支無
之來る十三日に御出張相成度且同日時刻前以て御報知被下
度旨申出候右兩條不取敢及御報知候御人數且時刻等は早速
御通知相成度候也

八年二月十日

註 本號文書ノ趣旨ニ應シ二月十三日附大山陸軍少輔ヨリ
山口外務少輔宛書翰ヲ以テ同日山縣「陸軍卿始外十二
名程」横濱ニ赴クヘキ旨回答アリタリ

二二二五 二月十九日 寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

横濱駐屯英佛兵引揚ニ際シ兩國士官ニ内謁見仰
付ラレ度旨上申ノ件並ニ之ニ對スル三條太政大
臣指令

〔英書〕甲第四十二號

横濱駐留英佛兵隊一同本國へ引上げ候に付右

士官等え内謁見被仰付度に付上申

御開港近時御國內開鎖の論紛擾或は彼れを仇視暴發も不少終に其形勢英佛兩國政府其人民安寧の爲め横濱港え兵隊具備駐留せしめる時宜に至り候て御新政以來御國威更張内外人民とも追次御威徳に浴し候折柄今般兩國政府右兵悉皆引拂の舉に至り然る處右兵隊駐留中御國士民と懇切殊に我海陸士官往來學術の益を得不少候間右士官等へ特別の譯を以内謁見被 仰付候は、名譽恩榮一身に止らず兩國政府に於て必ず御款待の御趣意を感銘し爾來御交際上一層親睦を重ね候義と存候就ては兩國共來月初旬迄に悉皆引拂由に付來る廿四日廿五日兩日の内御都合次第一同に謁見被 仰付候様致度人員の義は尙取調候上可申進候此段上申候也

明治八年二月十九日

外務卿 寺島宗則

太政大臣 三條實美殿

一上申之趣來ル廿五日午後第二時謁見被 仰付候事

明治八年二月廿日

太政大臣 三條實美殿

英佛兩國士官ノ參内ニ關シ通牒ノ件

附屬書 二月二十五日謁見ノ英佛兩國士官人名表

附記 二月二十五日英佛兩國士官參内謁見次第書

式部助 五辻安仲殿 外務六等出仕 大原重實

英國海軍士官謁見の節同國公使よりの言上振井人名且其節の勅語案差出申候且佛國公使よりは唯拜謁の御禮申上候迄にて別段の言上も無之趣に付勅語は英國海軍士官等と同様の振合にて可然候依て佛國士官等參内の人名差出し候此段申入候也

明治八年二月廿四日

註一、右ニ謂フ「言上振」並ニ「勅語案」ニ關シテハ附記参照

(附屬書)

本月二十五日謁見士官人名

英國海兵士官

コロネル

リチャルズ (Richards)

ドクトル

ロルドウエル (Coldwell)

一五 横濱駐屯英佛兩國軍隊引揚ニ關スル件 二二七

二二六 二月二十日 寺島外務卿ヨリ 英、佛各公使宛

横濱駐屯英佛兵引揚ニ際シ兩國士官ニ謁見仰付ラル、ニ付右士官同道參内アリ度旨通知ノ件

○英國公使宛

第拾貳號

以書翰致啓上候陳は是迄横濱港駐留相成居候貴國兵隊今般御引拂相成候に付ては我皇陛下下右士官等へ御對面被遊度被思召候間來る廿五日午後二時閣下御同道參内有之度此段得貴意候候具

明治八年二月廿日

外務卿 寺島宗則

大不列顛國特命全權公使

ハルリー、エス、パークス閣下

○佛國公使宛

英國公使往翰ト同文意ニ付省略

二二七 二月二十日 大原外務省出仕ヨリ 五辻式部助宛

カプテン

ワラル (Walsh)

同

フロートン (Broughton)

リフテナント

ヤン、ジョン (St. John)

英國海軍士官

カプテン

ウールコム (Woolcomb)

同

デ、アレイ (d'Aray)

佛國海軍歩兵士官人名

カピテン

コリオン

リユーテナン

アダム

スーリエテナン

コワツヒエー

五六九

ドクトル

ボシヤール

コンミセール

マル タン

註二、右人名ノ原綴ハ英國側ヨリ提出ノ名簿ニ據リ編者ニ於テ傍註セルモノナリ

三、右英佛兩國士官參内謁見ニ關スル文書左ニ附記ス

(附記)

明治八年二月廿五日午後第二時

横濱駐留英佛海兵隊今般引拂ニ付右士官謁見被仰付候

ニ付同國公使誘導參内謁見

但英佛士官同時ニ謁見被仰出有之處英ハ都合モ有之

刻限早メ參内ニ付佛ニ先タチ別ニ謁見被仰付候事

英公使パークス言上

余謹テ言上ス英國海兵コロネル官リチャルヅ并海兵士官數名今將ニ貴國ヲ去ルノ際ニ臨ミ爰ニ參朝ス同人等ノ此地ニアルヤ恒ニ貴國海陸軍ノ士官ト交誼ヲ親クスルノ幸ヲ得又貴國人民ノ恒ニ同人等ヲ遇スル友情ノ深キ感銘淺カラス別ヲ告ルニ臨ミ欣然ニ堪ス

去ントス今爰ニ參朝ス

カピテン、レアレー江

勅語

貴國海兵隊ヲ率ヒ歸ラン爲メ我國ニ來ラレ幸ヒ面會ヲ喜フ

公使江

勅語

近頃餘寒モ嚴シク相變ラス壯健珍重ニ存ス

公使奉答

御懇ノ上意銘謝ニ不堪今日我國海兵官謁見ノ折ヲ以テ幸ニ拜謁ヲ得何喜加之

佛國海軍歩兵大尉等江

勅語

始メテ面會悅シク存ス此度歸國ノ由遠洋自愛セヨ

大尉コリヨンニ代リ公使ベルトミー奉答

今度貴國ヨリ退去ニ付拜別ノ爲謁見ヲ賜リ萬幸ノ至彼等滯留中ハ貴國人民ト親交アリシ事欣悅尤甚シ此悅ヒ歸國ノ後

コロネル官リチャルヅ并海兵士官等江

勅語

始メテ面會悅シク存ス此度歸國ノ由遠洋自愛セヨ

リチャルヅ奉答

今日拜別ノ爲メ謁見ヲ賜リ感銘實ニ深シ予及ヒ予ノ僚友等貴國滯留中ハ貴國人民トノ交誼尤親密ナリシ事一同欣喜ニ不堪此由僚友ニ代リ謹ンテ答奏ス

公使言上

貴國駐屯英國海軍士官カブテンウールコム客冬十二月

陛下延見ノ尊命ヲ辱フスルモ偶病床ニ在リ伺候ヲ得サリシ

カ今爰ニ參朝ス

カピテンウールマル江

勅語

先頃ハ所勞ニ在リシ由速ニ快氣ニテ今日面會悅ハシ

公使言上

英船アドウエンチユール號ノ指揮カブテンデアレイ今般英國政府ノ命ヲ奉シ來リ將ニ貴國屯駐ノ海兵隊ヲ率ヒ本國ニ

モ永ク忘却致スマシ

公使江

勅語

近頃餘寒モ嚴シク相變ラス壯健珍重ニ存ス

公使奉答

聖意懇到微軀ニ及フ感謝ノ至リナリ

陛下及皇后陛下尊體益康寧謹ンテ頌頌シ奉ル

出會

外務少輔 山口 尙 芳
外務少丞 平 井 希 昌
外務六等出仕 大 原 重 實
宮内大輔 萬里小路博房
式 部 助 五 辻 安 伸

事項一六 外國人ノ銃獵ニ關スル件 (第七卷事項一〇參照)

二二八 一月十五日 三條太政大臣ヨリ 寺島外務卿宛

銃獵免許鑑札渡方條例ニ關シ下問ノ件

附屬書一、一月八日林内務卿代理ヨリ三條太政大臣宛書翰

- 銃獵免許鑑札渡方條例ニ關シ至急外務省へ下問アリ度旨上申ノ件
- 二、銃獵免許鑑札渡方條例ニ關シ内務省ヨリ府縣へノ達案
- 三、銃獵免許鑑札渡方條例

(案書) 一月十五日 第二號

別紙内務省伺銃獵免許鑑札渡方條例の義下問候條意見早々可申出候也

明治八年一月十五日

太政大臣 三條實美

外務卿 寺嶋宗則殿

(附屬書一)

銃獵免許鑑札渡方條例の義伺

先般鳥獸獵免許鑑札渡方の義并鑑札雛形共御達相成候に付ては右鑑札渡方の義府縣取扱振をも相達置度則別紙の通條件相定め且鑑札の義も籍名記載等の都合有之候間如圖更正仕度と存候何分御決裁の上は使府縣へ可相達に付至急外務省へも御下議の上御指議相成候様致度此段相伺候也

明治八年一月八日

内務卿 大久保利通代理

内務大丞 林友幸

太政大臣 三條實美殿

(附屬書二)

府縣へ達案

銃獵免許鑑札渡方條例及第百四十六號達鳥獸獵規則改正相成候に付ては自今取扱向の義は別紙定例に照準可致處分此

旨相達候事

明治八年一月

内務卿大久保利通代理

内務大丞 林友幸

(案書) 八年三月廿日乙第三十六號ニテ府縣へ達ス

(附屬書三)

銃獵免許鑑札渡方定例

第一條

鳥獸獵免許鑑札ハ別紙雛形之通相製當省ヨリ可相渡事

第二條

鑑札ハ兼テ凡積ヲ以テ其管廳へ可相渡置候條管内限リ總計取調毎年六月三十日迄請取方可申立事

第三條

鑑札下ケ渡之節ハ毎年管廳於テ帳簿ヲ製シ置番號并住所姓名身分年齢共詳細登記可致事

第四條

管廳於テ鑑札上ニ記スヘキ國郡姓名年齢住所共位置雛形之通記入押印之上下ケ渡可申事

第五條

一六 外國人ノ銃獵ニ關スル件 二二八

不定期之場所ニテ免許致候鑑札ハ一ケ年ヲ一期トシ一般之鑑札下ケ渡之節新舊引替相渡可申事

第六條

銃獵滿期之分ハ鑑札收却之上總テ該廳於テ燒却可致事

第七條

凡積ヲ以テ相渡置候鑑札殘餘有之節ハ管廳へ預リ置翌年之用ニ供シ可申事

但凡積差出候節ハ員數内譯ニ記載可申立事

第八條

鳥獸獵免許鑑札渡濟之上ハ別紙雛形之通總計表ヲ製シ翌年四月限リ當省へ可差出事

第九條

銃獵期限ヲ伸縮シ或ハ期限ヲ不定等之事有之ハ實際取調其時々可届出事

但不定期之場所ハ略圖相添可届出事

第十條

銃獵稅ハ收入之度毎大藏省へ相納メ右總計ハ雜稅帳へ組入皆濟帳ヲ以テ成算可致事

第十一條

銃獵犯則之者過料金ハ一期限り明細仕譯書ヲ以テ司法省へ可差出事

但當省へモ可届出事

第十二條

禁獵制札之儀ハ別紙雛形ニ照シ制作可致最モ其形チ大小ハ適宜ニ任セ可申事

但規則第十二條ニ依リ一般之人民ニ於テ取建候節モ同様雛形ニ照準所持地主ノ姓名ヲ記載可致事

第十三條

銃獵制札遺失セシ者并水火盜難等ニテ失ヒ候者有之再應請取方申立候節ハ事實取札之上更ニ下ケ渡方可取計事

但鑑札遺失セシ者ハ印鑑遺失例ニ照スヘシ

註 右下問ニ對シ寺島外務卿ハ一月十八日附三條太政大臣宛書翰ヲ以テ「條例并鑑札體裁更正ノ義ニ付別段異存無之」旨回答セリ

二二九 一月二十九日 獨國辦理公使ヨリ 寺島外務卿宛

外國政府ニ於テ改正銃獵規則承認迄外國人銃獵

His Excellency

Terashima Munenori,

etc., etc., etc.

(右和譯文)

以手紙致啓上候然ハ改正銃獵規則ノ儀各國政府ニ於テ許諾相成候迄ハ外國人銃獵禁制クルヘキ旨新潟縣令ヨリ同處在留獨逸國領事へ御報相成候趣右領事ヨリ申越候就テハ右様之儀日本政府ヨリ拙者へ御通達モ無之且外開港場ニ於テモ右様之處置施行無之ニ付拙者相考へ候ニハ右ハ縣令ノ思誤ニテ右様獨逸領事へ報告相成候儀ト存候間若シ拙者推料通ニ有之候ハ、其趣一言拙者へ御報知被下度並ニ縣令へモ其旨御指令被下候様相願候敷具

千八百七十五年一月廿九日

ホンブランド

寺嶋宗則閣下

二二〇 二月三日 寺島外務卿ヨリ 獨國辦理公使宛

外國政府ニ於テ改正銃獵規則承認迄外國人銃獵

一六 外國人ノ銃獵ニ關スル件 二二〇

禁制タルヘキ旨新潟縣令ヨリ同地在勤獨國領事へ報知ノ儀ニ關シ申出ノ件

Yedo, 29 January 1875.

My dear Mr. Terashima.

The German Consul at Niigata writes to me that the Kenrei of that place had informed him that until the revised shooting regulations had been accepted by the foreign Governments foreigners would be forbidden from shooting.

To no such decision of the Jap. G^v has been communicated to me and as no such step has been taken at the other open ports I think myself authorised in believing that the communication of the Kenrei to the German Consul is caused by some misunderstanding.

If I am right in this supposition will you be so kind as to tell me so in a few words and send instructions to the Governor in this sense.

Believe me,

Yours very faithfully,
M.V. BRANDT.

禁制タルコトハ既ニ了承アリタル苦ニテ且右ハ獨國各領事へモ通達済ト信スル旨回答ノ件

〔第五號二月三日達済〕

千八百七十五年一月廿九日附貴簡致披閱候然ハ新潟縣令ヨリ同所在留貴國領事へ改正銃獵規則各國政府於テ許諾相成候迄ハ外國人銃獵禁制たるヘキ旨通達候由右領事ヨリ閣下へ申立候趣云々御申越の條領承いたし候新潟縣令の通達面如何様の文面に候哉未た一覽不致候へとも兼て閣下等と御談判いたし置候趣も有之其規則決定不致候ては取締も不立候に付右規則御諾否の御決答有之候までは不得止外國人に銃獵免許難致旨新潟縣令へ申達し置候右の趣は閣下にも御承知の義にて貴國各領事へも兼て御通達之事と致信用候此段回答云々

明治八年二月 日

寺嶋 卿

獨乙國公使閣下

一六 外國人ノ銃獵ニ關スル件 二二二 二二三

二六一 六月四日 寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

改正外國人内地旅行免狀裏面示令中銃獵免許ニ
關スル箇條等ニ關シ談判ノ件

(事項一七参照)

一三三 六月二十九日 寺島外務卿ヨリ
各國公使宛

外國人銃獵取締ニ關スル覺書案ハ速ニ實地施行
致シ度旨申出ノ件

一各國公使エノ書翰

英六十五號米三十四號伊二十三號露二十七號蘭二十六號瑞典三號
丁二十一號秘二十二號佛三十號獨三十九號西二十一號

以書翰致啓上候然ハ銃獵規則ニ添タル違犯者ノ處分覺書
ノ儀貴國政府ヘ伺ノ上當六月ヲ過キスシテ御廻答可有之
旨去明治七年何月何日附ヲ以 獨佛 此三使ヘハ先任
ジフギベルトミ氏閣下(西班牙
フォンブラント氏閣下(申進置候處今已ニ其期月ニ至候付
エミリドオニタ氏閣下(申進置候處今已ニ其期月ニ至候付
テハ最早貴國政府ヨリ御指令到來ノ頃ト存候條右ヲ以速ニ
實地施行ノ運ニ至候様致シ度存シ候此段可得貴意如斯候敬

具

明治八年六月廿九日

外務卿 寺嶋宗則

各公使姓名閣下代理公使ハ
貴下ト認

本文中何月何日ト有之ハ左ノ日附ニ認メ達ス

英 米 佛 獨 秘

右五ヶ國ハ十二月十三日附

西班牙十二月廿三日蘭本年一月九日丁本年一月十日

伊十二月十五日露十二月廿四日瑞典本年一月十日

一三三 七月十四日 寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

銃獵規則中ノ罰則ニ關シ談判ノ件

第九十七號の内

明治八年七月十四日於本省寺島外務卿英國公使ハ
クス應接記の内

銃獵規則の事

一銃獵規則の事同僚より何と賤御答およひ候也

締不相立候

一夜獵を禁夫を犯すときは罰するヶ條位なれば御望の如
く我英人へ布告候ても本國にて異議有之間敷存候

一銃獵の期限を犯し又は免狀を不受して發炮する等の者は
最不罰を不得

一銃獵の期限と免狀を持ぬ云々は尙熟考の上可申上

一三三 七月十七日 西班牙國代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

外國人銃獵取締ニ關スル覺書ニ對シテ公然タル
領諾ハ延引スヘキ旨回答ノ件

Yoko-hama, ce 17 Juillet 1875.

Excellence

En réponse à votre dépêche du 29 du 6me mois
relative aux réglemens pour la chasse, j'ai l'honneur
d'annoncer à V. E. que j'ai en effet reçu des
instructions de mon Gouvernement se référant à ce
sujet, mais que mon action individuelle étant
subordonnée à l'attitude collective de mes collègues
qui doivent bientôt célébrer une conférence sur

一佛は本國より于今差圖なきとの事其他は差圖は得たれと
も返書の運には不至抔との由

一規則中大概は可被行候得とも罰の事甚た六ツ敷御望の
如く極るときは支那日本へ在留の英國人のため取設有
之規律からして改めされは不相成候

一銃獵を許す上は罰則も不設を不得

一假令罰は設るにせよ罰金は英政府へ不取立ては我規律
に不叶候

一我國にて我國則を犯したる罰金なれば我政府へ取立るは
至當と存候又我國於て貴國人の銃獵を許す上は貴政府に
ても相當の方則別に設らるれば差支はあるまし

一免狀を持ぬとき、免狀を見せぬとき、人家近きとき、

一夜獵のとき抔と申罰は英國に無之候

一夜獵の禁は貴國になけれとも其他のヶ條有之事と承り居
申候

一銃獵のため別に免狀を與ふる事なし鐵炮を扱者えの免
狀は有之候

一貴國にては取締人銃獵者の容貌一目すれば覺居れとも我
國にては左様難成不得止他國になき規則をも不設ては取

一六 外國人ノ銃獵ニ關スル件 二二三

L'approbation définitive de votre projet, je dois remettre à ce moment-là mon acceptation officielle des réglemens mentionnés. Je saisis cette occasion pour réitérer à V. E. les assurances de ma plus haute considération.

MARIANO ALVARESE.

Son Excellence

Terashima Munenori,

Ministre des Affaires Étrangères de S. M. le Tenno

etc., etc., etc.

(右和譯文)

以手紙啓上然ハ遊獵規則ノ儀ニ付第六月廿九日附貴翰致落手候拙者儀前條ニ付實ニ我政府ヨリ受命令候得共拙者一身上ノ所爲ハ我同僚集議ノ舉作ニ屬スル事ニ有之而シテ我同僚等閣下御企望ノ儀確乎タル認可ヲ議スル爲メ頓テ會合可致答ニ候間先ツ夫迄ハ前條ノ規則公然タル御領諾ハ致延引置候此段回答得貴意度如斯御坐候敬具

横濱一千八百七十五年七月十七日

マリアノ、アルワレス

天皇陛下ノ外務卿寺島宗則閣下

一三四 七月二十三日 寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

銃獲規則中ノ罰金徴收ニ關シ談判ノ件

第百號の内

明治八年七月廿三日於本省寺島外務卿英國公使ハ一クス應接記の内

一 遊獵規則の事外公使より未だ何も不申出哉
一 未たなし

一 貴政府於て罰金を取るを望むは何の爲め歟金のほしきや

一 チケット得る時納るを税といふ之を政府へ收む貴政府にても然らん之に背くを罰す是規則を行わんか爲なり規則を行ふは危険を避る爲めなり罰金を取る時は本人の富幾分歟を減す依て法を守らしむる爲なり我を益せんがためなり金を收むるにあらす法を行わんが爲めなり

一 目今免許を受ける者二百人計り此收金千二百圓なり私に獵する者は五人計りならん罰金十圓としても僅に五十圓に上らず損益は少々也依て其罰金を廢して只此規則に背く者を捕へる等の入費丈を其人より貴政府へ納る

第百十二號ノ内

明治八年八月十四日於本省寺島外務卿獨逸國代理公使フオン、ホルレーベン應接記ノ内

一 銃獲規則ノ事ハ如何ノ御都合哉

一 兎角罰金取立方ニ付種々ノ議論有之候外國ニテハ規則ニ違背ノ節ハ罰金或ハ入牢申付候事也其人ニヨリ金額差出候ニ差迫候モノモ可有之候

一 乍然那ノ規則ハ餘分ノ罰金ヲ課スルニアラズ自己ノ銃砲ヲ以テ遊獵致シ候モノニテ十圓位ノ金ニ差支候モノハ有之間數候

假令誤チニモセヨ人ニ疵傷ヲ爲負候等ノ事ハ又別段ノ取扱ニテ是等ニハ貴國杯ニモ夫々罰法モ相立居候事ト存候右故夫等ノ事ハ記載不致候

一人ニ疵傷ヲ爲負候者ハ其國法ヲ以テ處置致シ候事勿論也外國ニハ所携ノ銃ヲ取上候事有之候

一 此方ハ政府ノ許可ヲ得テ後銃砲ヲ所持致シ候夫故其銃ニ番號等鑄記有之候モシ無印ノ銃ヲ持居候日本人ハ其銃ヲ取上候事也乍然是ハ外國人へハ施行難相成候

一 各國ノ規則各異リ候貴國ニテハ兵隊ニ銃獲ヲ不被許自

とのみにて宜しからん

一 チケットを買ふ丈の物の外に夫をかるなり

一 免許は六ヶ月を限とす其内一鳥を得ても犯せば罰あり一夫は致方なし僅か五十圓計りと被仰候得とも夫をあなたの方へ納めても致方なかるへし

一 併しさとすると法律を變換致さねば不相成候間手數相懸申候

一 閣下の御申立通り致候得は又我方に於ても法を變へ候事故也同様の手數相懸申候如何となれば内國人はあの規則通りに處分致候然るに外人は反して處分致候兩様の義は難相成候キリミナルに關係致候事ならば致方無之候得共是位の義は差支有之間數候
内國人には此他の規則あり即銃砲取締規則なり無檢印の銃を用る時は罰あり外國人には無之候但日本人同様に處分する事なら此規則をも遵守可爲致事なり

二三五 八月十四日

寺島外務卿ト獨逸國臨時代理公使トノ對話書

銃獲規則中ノ罰金徴收ニ關スル件

一六 外國人ノ銃獲ニ關スル件 二三五

國ハ之ヲ不禁候

一 拙者ノ考ニ那ノ規則モ格別不都合ノ廉無之候得共裁判所ニテ罰金申付夫レヲ政府ヘ取上候事而已ニテ十分ノ纏リ方ニ不至候此様ノ事或ル國ニテモ施行致シ候處兎角葛藤ヲ生シ快ク不被行候

一 昨年モ其說有之候我國ニテ不許場所ヘ至ルト密賣等ハ條約面ニ明文アリテ罰金ヲ課シ政府ヘ取上候事現ニ被行居候仍テ銃獵規則モ條約通りノ能力有之候時ハ規則通必可被行候

一 御尤ニ候乍然該事ハ條約面通りノ能力ヲ有シ候モノニハ無之候事ト存候

二三六 八月三十日 英國公使ヨリ 寺島外務卿宛

各國公使總代トシテ銃獵規則改正ニ關シ申出ノ件

附屬書 外國人銃獵ニ關スル約定書修正草案

Yedo, August 30, 1875.

Monsieur le Ministre,

I have the honor to inform Your Excellency that all the Foreign Representatives have unitedly considered the Circular note addressed to them by Your Excellency on the 29th June last, and also the Protocol relative to the Shooting Regulations which you communicated to all the Foreign Representatives on the 10th November last, and they have now commissioned me to present to Your Excellency, in their name, the amendments they propose to introduce into that Protocol and to express the hope that these will receive Your Excellency's concurrence.

I accordingly beg to inclose a draft embodying these amendments, and profit by the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

HARRY S. PARKES,
H. B. M.'s Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

His Excellency
Terashima Munenori,
etc., etc., etc.

(右和譯文)

翻譯文

以手紙致啓上候然者去ル六月廿九日附閣下ヨリ各國公使エ御遣シノ御廻章且昨年十一月十日附ヲ以御差遣ニ相成候獵取規則ニ付御原案共同公使集會ノ上致了解候處拙者同公使ノ名代トシテ右原案エ書加ヘ度改正ノ廉閣下エ差進同伴改正御承諾相成候様致度旨申上候様被申聞候間則右改正ノ廉別紙一通記載之案差進置候此段可得貴意如斯候敬具

八月三十日

英國公使

ハリエス・パルケス

寺嶋外務卿閣下

(附屬書)

Draft.

Agreement.

In order to arrive at an understanding with regard to the uniform application to Foreigners of the Shooting Regulations published by the Japanese Government under date the 10th November 1874,

一六 外國人ノ銃獵ニ關スル件 二三六

the Undersigned have agreed to the following arrangement.

1. Shooting by Foreigners without a licence is henceforth forbidden. Foreigners residing at or visiting the Open Ports or Places, who wish to obtain Shooting licences, shall apply through their respective Consulates, to the Japanese Authorities, who will thereupon issue licences giving the applicants the right to shoot within the so-called Treaty limits round all the Open Ports or Places, from the 15th September to the 15th of March. Only licences for *yariyô*, or *Pleasure Shooting*, will be issued to Foreigners.

2. Foreigners residing or travelling outside the Treaty limits shall apply to the Local Japanese Authorities for a licence, which shall be issued subject to such rules and conditions as the said Local Authorities may determine in addition to those provided by the Shooting Regulations above mentioned.

3. The following articles of the above mentioned Shooting Regulations shall not apply to

Foreigners:—

Part I. Article 2, with the exception of the first sentence; and Articles 6 and 8; all the Articles of Part II.

A copy of the said Shooting Regulations is attached to this Agreement.

4. Any Foreigner being out shooting without having taken out a licence, or without having it with him, or using a licence not his own, or refusing to exhibit it to any Japanese officer demanding to see it, or shooting in places or at hours forbidden or out of season, shall be liable on conviction before his Consul to such fine or other punishment as is provided by the laws of his country.

5. Any Foreigner damaging crops or other property, or inflicting personal injury on any individual while out shooting, shall indemnify the sufferer for the injury so committed. The said Foreigner shall be sued before his Authorities, and the Court shall appoint two experts, one of whom shall be a Japanese, to assess the amount of the damage

done, and to report on the same for the decision of the Court. But the payment of such indemnity shall not protect the said Foreigner against any criminal prosecution before his Authorities or other proceedings to which he may have rendered himself liable.

6. The Undersigned Foreign Representatives will take the necessary measures for enforcing the observance of the above Agreement by their respective countrymen.

(右附屬書和譯文)

約定書草案

千八百七十四年十一月十日日本政府ヨリ布告シタル銃獵規則ヲ以テ外國人ヘモ同様施行センガタメ爰ニ其約條ヲ定ムル事如左

第一條

一 外國人ハ向後無鑑札ニテ銃獵スルヲ禁ス開港場及開市場ヘ居住シ或ハ一時其場ヘ到ル外國人銃獵鑑札ヲ請求セント欲スルトキハ其國領事館ノ手ヲ經テ日本官吏ヘ願出ヘシ而シテ日本官吏ハ九月十五日ヨリ三月十五日迄開港場

第五條

一出獵中田畑ノ作物或ハ他ノ物品ヲ損毀シ或ハ人體ヲ殺傷スル者ハ相當ノ償金ヲ出サシメ且犯者ノ罪ニ就テハ其國ノ領事ヘ出訴スベシ其裁判所ニ於テハ事ニ精キ者二人ヲ命シ(内一人ハ日本ノ領事トシテ)其損害ノ見積高ヲ報知セシメ之カ裁決ヲナスベシ然レトモ右償金ヲ出サシムルトモ犯者ノ刑事或ハ他ノ所分ヲ補フモノトナサズ

第六條

一 茲ニ記名スル處ノ外國公使ハ其國人民ヲシテ堅ク此約定ヲ遵奉セシムベシ

二三七 八月三十一日 寺島外務卿ト英、米各公使トノ對話書

外國人銃獵ニ關スル約定書修正草案中違犯者罰金ノ條ニ關シ談判ノ件

第百廿二號之内

明治八年八月三十一日於本省寺島外務卿英國公使バークス米國公使ビンナム列席應接記之内

英公使

及開市場ノ周圍條約期程内ハ銃獵ヲ許可スルノ鑑札ヲ本人ヘ下附スベシ但外國人ヘ下附スルモノハ遊獵鑑札ニ限ルヘシ

第二條

一條約期程外ヘ居住シ或ハ期程外ヘ旅行スル外國人ハ其地方官ヘ願書ヲ出シ鑑札申請ノ上ハ右銃獵規則ノ外尙其地方官ニテ定ル處ノ規則ヲ遵奉スベシ

第三條

一 右銃獵規則中左ノ條々ハ外國人ヘ施行スルモノトセス

第一章中第二ケ條但第一ノ一文章ヲ除ク

第六ケ條第八ケ條

第二章中總ケ條

右銃獵規則ヲ以テ此約定書ニ附シ置クベシ

第四條

一 鑑札ヲ所持セス出獵スル者或ハ鑑札ヲ携帶セス或ハ他人ノ鑑札ヲ用ヒ或ハ日本官吏ノ検査ヲ拒ミ或ハ禁止ノ場所或ハ禁止ノ時間或ハ定期外ニ銃獵スル外國人ハ其國領事ノ面前ニ於テ其罪證ヲ審ニシ其國ノ法律ニ照シ罰金或ハ其他ノ罰ニ處スベシ

一六 外國人ノ銃獵ニ關スル件 二三七

一 遊獵規則ノ義速ニ御見込ノ次第御確定被下度本日米公使モ一同參省猶此ノ規則書面御見込御所分有之度御願申候

一 承諾一層審讀ノ上可否ハ可申述譯ハ少シク以前トハ異同ノ處有之追テ見込ノ次第所置可致候

英

一 夫レハ屑少之異同有ル而已ニテ第一緊要ノ所第四條ノ部ニ有之尤少シク改正シ他ハ只管言葉ノ異差ヲ生スル丈ニテ候殊更罰金御取立可相成義ハ有之間敷候

一 規則面ニ隨ヒ罰金可取立夜獵禁止ノ場ヲ犯シ我政府於テ罰金拾圓可取立候

英

一 夫レハ先度閣下ヨリノ御法則ト相心得居候到底四ヶ條ノ部大緊要他ハ仔細有之間敷候

一 各國人民我地内政府於テ設立致シ候規則ヲ犯シ候事ナラバ其規則面ニ由テ罰金可取立義ハ必然ナリ兼テ御示談ニ及置候通右所分ニ可及候尤ケ様ノ事件貴政府ニ於テハ如何候哉

英

一 然リ監札所持ナラハ免赦致シ候譬ハ爰ニ鐵道有ニニ監札無キ者ハ法則上ニ隨テ幾分敷罰金可爲差出我遊獵ノ事モ監札有レハ罰金ヲ取立候義無之候併シ前ニ申述候通禁約上ヲ犯候事ナラバ罰金可然候到底貴國人民遊獵セサレハ商業不相立義ハ有之間敷

英

一 罰金而已ニ御目的有之候哉自然其犯約ニ隨テ入牢可致義ニ至テハ如何被成候哉

一 貴國於テ御所分可有之是非共我於テ入牢共致サネハナラストハ不申候

英

一 此ノ遊獵規則ノ件ニハ定約上ニ不關別種ト看做シテ如何候哉

一 五ニ約定ノ節目ヲ可相立事件ハ憑證スル者無之テハ不相叶御互ニ爭論ヲ可醸因由ナラン

英

一 罰金ノ多少ニ隨テ貴國法ヲ可遵守候

一 我國法ニテ可所置交際上公然タル事ナルヘシ他ニ方策不相附候

一 全體自國右様ノ罰金等ハ三圓ヨリ多ク無之候

米公使

一 先年十一月各國ヨリ差出候遊獵規則ノ義御取立可有之哉

一 然リ

英

一 第四ヶ條ノ處各國公使ヨリモ極要ノ事ト申候尙明日モ捺印可致旨趣ハ大概我見込ト同一ナラン

一 其四ヶ條未相定候故所置不相附尤雙方ノ旨趣同一ナラバ論議ニ至ル間敷異差ヲ生スル故右ニ及候

英

一 目今我人民爰ニ百般ノ規則上ヲ犯ストキハ其罰上等ニ到リテハ我國律ヲ以テ所置可致候貴國於テハ其國律ヲ以テ御所分可有之義ハ必然ノ事ナラン

一 然リ素ヨリ貴國人民我國律ヲ犯シ候ヲ我法律ヲ以テ可罰候權理ハ無之雙方合議ヲ以所分有之ハ至當ニテ候

英

一 爰ニ論議異同有ルト雖モ監札免所持スルトキハ税金丈ノ事ニテ他ニ罰金等ノ義無之哉

英

一 篤ト各國公使トモ可協議先年ノ事ヲ追想スルトキハ大ニ變遷モ可有之緊要ノ事ハ是ニテ可明了外國人迄可所置御權理有之間敷候

一 自然此規則ヲ遵守セサルトキハ漁獵規則而已ナラス結局日本地内ニ入ル事ヲ御斷申候併シ遵奉スルトキハ我設立相成候遊獵規則ニモ御隨ヒ無之テハ不相叶候右犯約候事故罰金等取立候義ハ當然ノ到ニ候

二三八 九月二十三日 寺島外務卿ヨリ 英國公使宛

外國人銃獵ニ關スル約定書修正草案中違犯者罰金ニ關スル一條ハ承諾シ難ク右一條ハ當方ノ原案ニ不同意ナレハ銃獵ハ許可セサルヘキ旨回答ノ件

一 英國公使ヘノ返簡

第九拾六號

以書翰致啓上候然ハ我國駐劄各國諸公使ノ總代トシテ御遣

サル場合ニ至リ候ハ、前書ノ手續ヲ以差止到底彼レヲシテ遊獵ヲ遂ケシメ能ハサル迄ニテ相濟候ハ、査官ノ職ニ於テ相濟可申ト存候右ハ追々其時期ニ及ヒ處分方其筋ヨリ伺出候節御差支ニモ可相成ト存候間内々御含迄ニ此段申進置候也

八年十月三日

追テ外國人ニハ別テ身分柄有之者多ク言語不通故吳々モ差留方ニ付御注意候様有之度候也

二四一 十月二十日 寺島外務卿ト英國公使トノ對話書

銃獵規則ト其ノ罰則ニ關シ談判ノ件

百四十號

八年十月廿日於本省寺島外務卿英國公使ト對話筆記

遊獵規則一件

一 遷卒の事に付可申上事件有之夫は遊獵の我人民え對し

不都合の舉動有之候

一 右は當方へも申出居候

一 如何の申出に候哉

一 規則に觸る事有之右は可許事に無之旨等申出候

一 今の通にては面倒可生我人民遊獵不相成との義は布告不致故遊獵可致候

一 許さゞれば鳥を打事は不相成候

一 規程内にてはよろし殊に打に名前等尋るあり又不尋あり

規則不立内は止る事は不相成事と存候

一 一般の規則通を以止る事は出來共鑑札を不受獵に打事は不相成候右は罰則御承知なき故に候夫を右規則に照すは不當に候

一 規則は我人民へは可守併罰は別なり

一 罰則不決内は規則のみ施行すへきなし

一 規則と罰は別なり

一 閣下御申聞の規則のみの事は當方にては難應

一 閣下規則と罰則と御同視有之候へとも右は別段に候罰則は難用

則は難用

一 難用ければ不許迄に候

一 十五ヶ年前より遊獵は許有之候間致來候

一 罰則の爲に各國人えは不許我人民え許は何歟變に付速に

決定許度所存に候

一 夫故規則は日本人に行わる様一同可決積に候

一 舊冬御申聞の趣にては當年唯今頃には可決の處于今何等

御申出無之右は到底不決事に可有之候

一 昨年も申上候通拙者に於ては決定致居候へとも他の公

使は夫を可決の權なし故に于今不決事に候

一 右罰金も直に當方にて可取立に非らず貴領事に於て取立

當方え御廻相成迄の事に候

一 貴方は罰金を要する迄の權ありて裁判所分可致の權な

きは勿論に候

一 貴國には従前遊獵の規則あれ共我には是迄なし因て條約

に可加敷

一 條約に不加共日本の規則に可從候

一 故に規則條約に依は税を掠候様の者有之候節は貴領事に

於て罰則に照し所分可相成其時罰則不行は可罪ものなし

一 既に條約面にも獨逸人は規程外に出れば百弗と罰金とあ

れ共貴國には此約なし故に規程外に出る共徒に再規程外

に出るを不許と迄に可申渡候然るに尙又出る事有共又同

様の申渡迄にて其邊條約等なければ所分可致なし

一 英に於ては一時間にも法を可立其權を與へ有之候今日

遊獵規則日本の分を其儘英人にも可施御所存に可有之

夫は可從積併罰と規則は別に付混して御申聞は不都合

に候

一 規則計一方施行致候事は出來候

一 規則を行されは可然候

一 罰則不行は無用の事に候

一 規則は可行

一 罰則不決は不都合に候若し人の鑑札を借り獵を成す直に

罰則に差支候故に鑑札を不受は都て打事不相成

一 自然左様の者有之貴國より訴あらは其者を可調候

一 其罰金は如何御所分有之候哉右を犯せし毎に十圓つゝを

出とならば可許候

一 其税を出す爲に貸借は有之間敷候

一 貴國の罰則にては重しといへとも當方にては右規則罰則

の通にてよろし

一 我國の罰則は重といへとも難動因て我國の分取立可然

候

一 昨年及御談候規則罰則も右にて一定可致ものに無之故及

御談候義に付兼て取結候條約は兩國の法に付遊獵も右同
様條約に取結度其爲御談および候

一十五ヶ年前より外國人は規程内に於ては遊獵致來候貴
國人にては是迄其規則等は無之候

一十五ヶ年前よりと御申立有之候へ共維新以來八年に候其
以前は六ヶ敷事に候今では容易に許候

一右規則中には我人民於ては可笑程の廉も可有之候へと
も布告致候へは都て可守候併日本人は日本にて裁判英
は英領事にて裁判いたし候

一夫は條約面にある故右に基き可申故に此規則は貴國の法
と可認事に候

一條約面に基は可然併遊獵の事は條約中になし

一其頃迄は遊獵の事迄には不及故に條約中にはなし因て今
日右等の條約も可致積に候間昨年中及御談判置候へとも
貴國政府え伺可相成趣迄にて其儘相成居候左すれば右回
答御申出無之内は許可致候にも及はず候

一規則に従ひ鑑札を申受候へは二三千も可要其内罰則は
犯すは纒なるへし英人は英國の罰金高に可致候

一其邊を結へは我罰則に可從事も可出來條約中には貴國に

ラサレハ拘引引渡スノ名無シ將タ曲名ヲ負セサレハ我査官
ニ於テ無辜ノ人民ヲ捕拿或ハ拘引スルノ權利ヲ有セス故ニ
我ハ曲ト認ムルモ領事ニ於テ決テ曲ヲ負フタル者ト爲ス可
ラス如何ントナレハ其國公使ヨリ該件ニ付其管民へ未タ何
タルノ發令シタル證據無ケレハナリ 假令發令スルモ御省へ報
知セシ後ニアラサレハ證
ト爲ス 假令彼レ甚シキ亂暴ヲ爲セシトテ曲彼レニ有ルヲ主
張スルモ曲直判然タラシメンニハ必原因ニ溯ラサルヲ不得
其起原タルヤ彼レノ未タ遵奉セシムルノ承諾ヲ經ル事無キ
法律ヲ確守令メントシテ彼レノ權利ヲ妨ケタルカ故ニ憤怒
ヲ醸シ終ニ其害ヲ來シタリト云ハ、御書中往々彼レノ辭柄
ヲ醸シ我ノ勝利モ不理ニ陥ル云々其辭柄ナルモノ前條之如
キ則之ナリ故ニ不得止場合ト雖モ拘引スルハ我ノ不利タル
明カナリ唯タ査官ハ彼レヲシテ遊獵ヲ遂シメ能ハサル迄ニ
テ其職ヲ盡セリト爲スモ今爰ニ甲乙ノ外國人等同所ニ銃獵
ヲ爲ス査官甲ニ對シテ不可ヲ示ス甲速ニ其言ヲ納レテ中止
セリ乙ニ對スル甲ノ如ク爲スモ聞カサル爲シテ發炮ヲ止メ
ス強テ抑止セントスレハ暴戻事ヲ醸サンヲ慮リ制シ遂タル
不能然レトモ甲ハ易キヲ以テ施シ乙ハ難キヲ以テ不問ニ付
スルノ理アランヤ加之甲之ヲ目シテ査官ヲ責ム答フルノ辭

なき事も取結可有之左すれば條約に依て可出來事と存候
一改定の節は其義も可出來歟併條約の例に従はするに非
らず更に規則に可從事なり

畢

二四二 十月二十三日 中島神奈川縣令ヨリ
外務大丞等宛

外國人銃獵取締ニ關スル警保ノ官員等心得方通
達ニ對シ意見回答ノ件

(朱書) 十月二十三日 往四十六ノ復
(朱書) 番第二千三百三拾七號

外國人銃獵之義ニ付往第四十六號御申越之趣委曲領承然ル
ニ外國人銃獵スルニ臨ミ我國ノ禁令ナレハ迎御省ニ於テ其
處罰ノ方法ニ付御談判中ニ而決セス遷延今日ニ至ル矧ヤ纒
ニ一小吏ノ權ヲ以テ抑制スル至難ニシテ彼レノ從順ス可キ
見据モ無之強テ制セント欲スレハ必抵抗暴動スルハ論ヲ俟
タス結局其名刺ヲ受クルカ或ハ拘引其國領事へ引渡ス際ニ
會シ犯者ヲ有罪ナリトセサルモ曲名ヲ被ラセサルヲ不得否

無シ何ヲ以テカ之ニ應セン斯ノ如ク論シ來レハ我査官ニ於
テ我法律ヲ遵守セシメントスル條理ニ於テ當レリト雖モ此
法律ヲ知ラサル人民ヲシテ從順セシメントスル理ハ千思萬
考スルモ發見致シ難ク到底各國公使ト御談判行届キ候迄ハ
御紙面ノ如キ處分ハ決テ施シ行レ申間敷候乍併該則第七條
違犯之輩ハ人民ノ障害不勘義ニ付穩便ニ制止シ彼レ不聞容
抵抗粗暴之舉動ニ及候節ハ御紙面ニ照シ爲取扱可申候尤該
則ニ添ヘタル公布面ニ依ルモ即時ニ捕ヘサル方ニ付不得止
場合ト雖モ拘引セス本犯ニ追跡シ務メテ住所容貌等ヲ見認
置候義好手段ト存候且該則或ハ他ノ一邊ヨリ發スルニ不保
都而我國民へ妨害ヲ加ヘタル以上ハ其輕重ヲ量リ名刺ヲ受
ケ或ハ拘引其國領事へ引渡シ何レモ尙領事へ刑ヲ求ムルカ
療養手當物品等辨償ノ掛合ニ及ヒ候義ニ有之候此段回報旁
申進候也

明治八年十月 日

神奈川縣令 中島 信 行(印)

外務大少丞御中

追而御端書之趣意是亦領承致シ居候也

一四三 十月二十三日 寺島外務卿ト英國公使トノ對話書
銃獵規則ニ違反ノ外國人ヨリ罰金徵收ノ儀等ニ
關スル件

第二百四十二號

明治八年十月廿三日於本省寺島外務卿英國公使ト應
接筆記

一銃獵規則ニ附屬セル野法ノ件
禮畢

一本日ハ銃獵規則ノ義ニ付御引合致シ度一體ハ米公使モ
一同出省ノ管約シ置候處同公使差支ノ義出來候趣ニ付
拙者而已罷出候

一今日御出省ノ義ハ各國公使御同意ノ事ニ候哉又ハ閣下ト
米公使ト御相談有之候事哉

一今日出省ノ事ハ各公使モ略承知致シ居候

閣下ヨリ各公使中へ御問合被成候義有之候哉

一一寸承レハ何レニテモ宜シト云向モ有之候

一米佛公使ハ拙者ト同論ニテ罰金ヲ貴政府へ相渡候義ハ

申付候依テ覺書第四條ノ廉々ヲ犯スモノハ相當ノ處分
ニ及候事ト致シ候トモ罰金ヲ日本政府へ送致スルハ何
分承諾難致候

一無鑑札ニテ出獵シ貴政府ノ害ヲ不釀候様屹度注意可致
心得ニ候仍テ罰金ノ事ハ其犯罪人ノ在ルヲ待テ後協議
致シ候譯ニハ相成間敷候哉通例金圓ノ談判杯ニハ貳千
百弗可取處先ツ貳千弗ノ額サヘ決スレハ百弗位ハ後日
ノ談ニ讓ルト云事モ有之候

一今般野則ノ事ハ通常金談杯ニ比サレ候テハ筋合が違ヒ候
一到底日本政府ノ損毛サヘ無之候ハ、御異論モ有之間敷
候

一否旨趣ハ損益ニアラス損益ヲ論スレハ遊獵ヲ許ニ付既ニ
何程カノ損有之候

一其損毛ナルモノハ鑑札料ニテ可償管一年ノ末ニ至リ算
計セハ略損益平均ナラン

一不然東京計巡查六千餘人アリ此費用百萬圓以上也尙此外
ニ各開港場ニモ若干ノ邏卒ヲ設ケリ其資費モ不容易候
一外國人遊獵被差許候ニ付巡查餘程増員致シ候哉
一其筋不取札ハ不相分候

承諾不致候

一規則ノ義ハ既ニ御同意致シ候處唯罰金ノ事而已ニ至リ
不相纏ハ殘念ノ至ニ候

一然リ乍然罰金ヲ我政府へ徵收致候義モ法律ニナキ事ヲ申
入候ニ無之御相談不纏譯ハ有之間敷候

一作物或ハ其他ノ所有物ヲ損害シ又ハ人ノ身體ヲ毀傷スル
外國人ハ必ス償金ヲ出シ被害者ヲ救フノ廉ハ御異存有之
間敷候

一然リ

一夫レト同シ事ニテ鑑札ヲ所持セス遊獵シ又ハ禁制ノ場所
ニ立入或ハ禁制ノ時間出獵スル等ノ外國人へ課スル罰金
ハ當方へ被差出可然ト存シ候

一英國ノ法律ニハ現在他ノ損害ヲ釀セシ丈ヲ償ヒ候事ハ
有之候得共將來ノ事ヲ想像シ或ハ無鑑札ニテ出獵スル
カ又ハ禁制ノ場所ニ立入候事モアルベキヤ迎其邊ノ事
迄今ヨリ定置候義ハ相成兼候

一現在ノ害ヲ償候ハ無論ノ事也乍然無免狀出獵等モ必ナキ
事トハ難申然ラハ其規則ヲ設置候方可然候
一裁判所ニテ罪人ヲ罰スルニハ罰金而已ニ無之入牢等モ

一一體拙者ノ考ニハ免許料十圓ニテハ不廉也仍テ規程内
ハ遙カ廉價ニ引下ケ規程外出獵ノ方高額ニ被定候ハ、
規程内無免狀ニテ獵狩スルモノハ有之間敷候

一廉不廉ノ事ハ尙御話シモ可致候へ共罰金取立方ハ如舊据
置可申候規程外出獵ノ義ハ未タ一向考無之候

一鳥ノ孕時不獵又孕時ナラズトモ雌鳥狩獲セザル様ノ規
則モ設度候近來各開港場規程内ニ鳥類ノ減少セシハ全
ク孕時雌鳥等ヲ獵獲スル故ト存シ候仍テ夫等ノ事モ被
禁候方可然候

一夫レ等ノ規則モ迫テ設立可致歟乍然即今ノ場種々ノ規則
ヲ一同ニ布告スルハ不都合ニ候

一先ツ一ヶ年丈兼テ御同意致候規則ニテ施行シモシ犯則
人有之不都合ヲ釀シ候ハ、其邊ヲ以英政府へ懸合候方
可然候左候ハ、其償金ハ英政府ヨリ可差出事ト存シ候
一此規則等ノ事ハ政府其他關係ノ處多シ仍テ是ヲ改ルニハ
評議ヲ遂ケ候上ナラデハ拙者一存ニテ御挨拶難相成候
一規則野法トモ昨年中本國政府へ問合候處右規則ノ方ハ
英ノ例規ニ背キ候事無之候間承諾致シ候へ共罰金ヲ貴
政府へ差出候義ハ難相成旨申越候